

T.C  
GAZİANTEP ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

**SÜLEYMANİYE KÜTÜPHANESİ ALİ NİHAT TARLAN  
BÖLÜMÜ 59 NUMARADA KAYITLI MECMÛ‘A-İ  
EŞ‘ÂR İSİMLİ ŞİİR MECMUASI  
(141a-214a)**

**(Çeviriyazılı, Tenkitli Metin)**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

ZÜHAL TEMUR

GAZİANTEP  
OCAK 2013

T.C  
GAZIANTEP ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

**SÜLEYMANİYE KÜTÜPHANESİ ALİ NİHAT TARLAN  
BÖLÜMÜ 59 NUMARADA KAYITLI MECMÛ‘A-İ  
EŞ‘ÂR İSİMLİ ŞİİR MECMUASI  
(141a-214a)**

**(Çeviriyazılı, Tenkitli Metin)**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

ZÜHAL TEMUR

Tez Danışmanı: Doç. Dr. H. İbrahim YAKAR


GAZIANTEP  
OCAK 2013

T.C  
GAZIANTEP ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI


**Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Bölümü 59 Numarada Kayıtlı  
Mecmû'a-i Eş'âr İsimli Şiir Mecmuası (141a-214a) (Çeviriyazılı, Tenkitli Metin)**

Zühal TEMUR


Tez Savunma Tarihi: 31.01.2013  
Sosyal Bilimler Enstitüsü onayı

  
Doç. Dr. Hilmi BAYRAKTAR  
SBE Müdürü

Bu tezin Yüksek Lisans tezi olarak gerekli şartları sağladığını onaylarım.

  
Doç. Dr. H. İbrahim YAKAR  
Enstitü ABD Başkanı

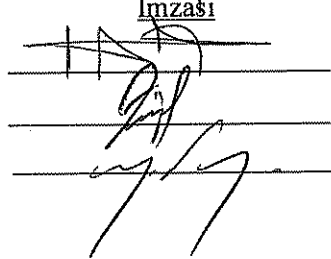
Bu tez tarafımda okunmuş, kapsamı ve niteliği açısından bir Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

  
Doç. Dr. H. İbrahim YAKAR  
Tez Danışmanı

Bu tez tarafımızca okunmuş, kapsam ve niteliği açısından bir Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Jüri Üyeleri:

Doç. Dr. H. İbrahim YAKAR  
Doç. Dr. Zeynel ÖZLÜ  
Yrd. Doç. Dr. Celal VARIŞOĞLU

İmzası  


**ÖZET**  
**SÜLEYMÂNİYE KÜTÜPHANESİ ALİ NİHAT TARLAN BÖLÜMÜ 59**  
**NUMARADA KAYITLI MECMŪ‘A-İ EŞ‘ĀR İSİMLİ ŞİİR**  
**MECMUASI (141a-214a) (Çeviriyazlı, Tenkitli Metin)**

TEMUR, Zühal

Yüksek Lisans Tezi, Türk Dili ve Edebiyatı ABD  
Tez Danışmanı: Doç. Dr. H. İbrahim YAKAR  
Ocak 2013, sayfa 295

Mecmualar, yazıldığı dönemin okuyucu zevkinin tespiti, edebiyat tarihine yansımamış yeni belgeleri içermesi, üslup çalışmalarına katkısı, şairin edebî kişiliğinin tespitine ışık tutması ve şairlerin dīvānının teşkilinde müracaat kaynağı olması gibi birçok hususta araştırmacıya katkı sağlar. Ayrıca şiir mecmuaları özellikle şairlerin dīvānlarına girmemiş şiirlerini içermesi bakımından da önemlidir. Bu tezde Süleymaniye Yazma Eserler Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Bölümü 59 Numarada bulunan Mecmū‘a-i Eş‘ār isimli, XVI. yüzyıla ait şiir mecmuasının 141a-214a arası varakları çeviriyazıyla verilmiştir. Şiirlerin sağlamlasının ortaya konulması için dīvānlarda geçen şiirlerle karşılaştırılıp metin tenkidi yapılmıştır. Mecmua, sahip olduğu özellikler ve bünyesindeki bilgilerle tanıtılmıştır. Ayrıca eserin bir bütün olarak anlaşılması için “mecmua” kavramı hakkında bilgi verilmiş ve mecmuada şiiri olan şairlerin hayat hikâyeleri de kısa bir şekilde sunulmuştur.

**Anahtar sözcükler:** Mecmua, XVI. asır, Dīvān şiiri

**ABSTRACT**  
**POETRY MACMUA CALLED MECMŪ‘A-İ EŞ‘ĀR THAT IS**  
**NUMBERED 59 AT ALİ NİHAT TARLAN PART IN**  
**SŪLEYMANİYE LİBRARY (141a-214a) (Transcription, Text**  
**Criticism)**

TEMUR, Zühal

Master of Arts Thesis, Department of Turkish Language and Literature  
Supervisor: Asist Prof. H. İbrahim YAKAR  
January 2013, 295 pages

Magazines help researchers in many ways such as pointing out the preferences of readers, containing new documents not reflected in the history of literature, contributing to style studies, providing an insight into the literary characteristics of poets, and acting as a source of reference for the organization of poets' collections of poems. Furthermore, poem magazines are important especially because they include poems not contained in the poets' collections of poems. In this thesis, the folios 141a to 214a of the XVI-century poem magazine called "Mecmû'a-i Eş'âr", which is kept in Number 59 of the Ali Nihat Tarlan collection in the Süleymaniye Library of Manuscripts, were presented as a transcription. For the purpose of proofing the poems, the criticism of the text was made by a comparison with poems included in the collections. The magazine in question was introduced by its own features and information contained in it. Moreover, some information was given about the concept of "magazine" and also the biographies of poets whose poems are included in the magazine were presented to provide understanding of the work as a whole.

**Key words:** Macmua, XVI.century, Divan poetry

## ÖN SÖZ

Toplumların kültürlerinin yapı taşlarından birisi edebiyattır. Toplumdaki değişikliklerden doğrudan etkilenen edebiyatın çok titiz bir şekilde ele alınıp değerlendirilmesi gerekir. Türk edebiyatının önemli bir parçasını oluşturan dīvān edebiyatı alanında verilen ürünlerin de aynı titizlikle ele alınıp değerlendirilmesi gerekir. Ancak bu sayede dīvān şiirinin gerçek değeri anlaşılabilir.

Edebî kaynaklarda adı geçen ve yaşadığı dönemde ünlü olduğu düşünülen kimi şairler dīvān tertip etmedikleri veya edemedikleri için sonraki dönemlerde unutulmaya yüz tutmuşlardır. Ama şiirleri bir şekilde mecmualara giren şairler bu sayede tekrar gün yüzüne çıkmaktadırlar.

Mecmualar yazıldıkları yılların siyasi, tarihi ve sosyal tüm özelliklerini bilmemiz, tanımamız ve anlamamız bakımından birinci elden kaynaklardır. Bunları kaleme alanlar kendi anlayış ve fikirlerini de eserlerine yansıtmışlardır. Bu sayede de incelenen her mecmua ile geçmişin bir kısmı daha aydınlatılmıştır.

Mecmuaların önemini göz önüne alarak biz de bir mecmua incelemesi yapmaya karar verdik. Bu tezde Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Bölümü 59 numarada kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr isimli şiir mecmuası incelendi. Söz konusu eser 214 varaktan oluşmaktadır. Üç parçaya ayrılan bu eserin son parçası olan 141a-214a kısmı bizim tarafımızdan çeviriyazılı ve tenkitli metin şeklinde incelenmiştir.

Bu çalışma, giriş dâhil olmak üzere dört bölümden oluşturuldu. Giriş bölümünde mecmua kavramı, mecmuanın Türk edebiyatındaki yeri, önemi ve mecmua çeşitleri hakkında bilgi verildi. Tez konusu olan mecmuanın özellikleri anlatıldı. İkinci bölümde, transkripsiyon alfabetiyle mecmuanın 141a-214a kısımlarındaki varaklar transkribe edilerek metin tenkidi yapıldı. Üçüncü bölümde çalışmada kullanılan materyallere ve metoda değinildi. Son bölümde ise elde edilen bulgular ve bu bulgulardan hareketle varılan sonuçlar maddeler hâlinde sunuldu.

Yoğun bir emek sonucu meydana getirilen bu çalışmada benden maddi ve manevi desteklerini esirgemeyen aileme; bu çalışma için gerekli olan kaynak kitapları bulmamda bana yardımcı olan, lisans ve lisansüstü eğitimim sürecinde ilminden faydalandığım kıymetli hocam Doç. Dr. H. İbrahim Yakar'a ve tez yazım aşamasında tecrübesiyle bana yardımcı olan değerli arkadaşım Musa Tılfarlıoğlu'na teşekkürlerimi sunmayı bir borç bilirim.

Zühal Temur  
Ocak 2013

## İÇİNDEKİLER

	Sayfa No
ÖZET .....	i
ABSTRACT .....	ii
ÖNSÖZ .....	iii
İÇİNDEKİLER .....	iv
TABLolar LİSTESİ .....	vi
KISALTMALAR .....	vii
<b>I.GİRİŞ</b> .....	1
1.1.TÜRK EDEBİYATINDA MECMUA .....	1
1.1.1.Kelime ve Kavram Olarak Mecmua .....	1
1.1.2.Mecmua Çeşitleri .....	3
1.1.2.1.Nazire mecmuaları .....	4
1.1.2.2.Seçme şiir mecmuaları .....	4
1.1.2.3.Çeşitli konulardaki risalelerden oluşan mecmualar .....	4
1.1.2.4.Aynı konudaki eserlerden oluşan mecmualar .....	4
1.1.2.5.Tanınmış kişilerce hazırlanan mecmualar .....	5
1.2.ALİ NİHAT TARLAN 59'DA KAYITLI ŞİİR MECMUASI .....	5
1.2.1.Mecmuanın Genel Özellikleri .....	5
1.2.2.Mecmuanın Fiziki Özellikleri .....	6
1.2.3.Mecmuanın Muhteva Özellikleri .....	6
1.2.3.1.Mecmuada yer alan şairler .....	6
1.2.3.2.Mecmuada yer alan vezinler ve nazım şekilleri .....	23
1.2.3.3.Mecmuada yer alıp basılmış divanlarda bulunmayan şiirler .....	24
1.2.3.4.Mecmuada yer alıp tezkirelerde adı geçmeyen şairler .....	24
<b>II. MECMÛ‘A-İ EŞ‘AR (TRANSKRİPSİYONLU METİN)</b> .....	25
2.1.TRANSKRİPSİYON ALFABESİ .....	25
2.2.METNİN KURULMASINDA GÖZÖNÜNE ALINAN HUSUSLAR .....	26
2.3.METİN .....	27

2.3.1. Türkçe Şiirler .....	27
2.3.2. Müfredler .....	260
2.3.3. Tarihler .....	262
2.3.4. Derkenarlar .....	262
2.3.4.1 Sayfaların Tam Çıkmamasından Dolayı Okunamayan Derkenarlar .....	266
2.3.5 Farsça Şiirler .....	267
<b>III.MATERYAL VE METOD .....</b>	<b>281</b>
3.1.MATERYALLER .....	281
3.2.MECMUANIN İNCELENMESİ VE METİN TENKİTİ METODU.....	282
<b>IV.BULGULAR VE TARTIŞMA .....</b>	<b>284</b>
4.1.BULGULAR VE TARTIŞMA .....	284
SONUÇ .....	286
ŞAİRLER DİZİNİ .....	288
KAYNAKÇA .....	289
ÖZGEÇMİŞ.....	295



**TABLolar LİSTESİ**

	<b><u>Sayfa No</u></b>
Tablo 1: Şairler ve şiir sayıları .....	20
Tablo 2: Kullanılan vezin ve nazım şekilleri .....	23
Tablo 3: Transkripsiyon alfabesi.....	25

**KISALTMALAR**

- A: Ali Nihat Tarlan 59 Numarada Kayıtlı Mecmua  
A.D: ‘Amrī Dîvānı  
A.E: Arzu Erpik  
a.g.e: Adı geçen eser  
a.g.m: Adı geçen makale  
A.N.T: Ali Nihat Tarlan  
A.S.E: Aysun Sungurhan-Eyduran  
b: Beyit  
B.D: Bākî Dîvānı  
Bkz: Bakınız  
c: cilt  
C.K: Cemal Kurnaz  
C.S.D: Cem Sultan Dîvānı  
D: Dîvān  
E.C: Ertuğrul Can  
Em. D: Emrī Dîvānı  
F.D: Figānī Dîvānı  
Fr.D: Firākī Dîvānı  
g: Gazel  
H.B.D: Hāyālī Beg Dîvānı  
Hil.D: Hilālī Dîvānı  
H.K: Hasan Kaya  
İ.Ç.D: İshāk Çelebi Dîvānı  
İ.Ş: İsmet Şanlı  
İ.Ü.E.F.Y: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları  
K: Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesi  
m: Metin

- M.A.T: Mehmet Ali Tanyeri  
M.Ç: Mehmet Çavuşoğlu  
M.D: Mesîhî Dîvânı  
M.E.B: Milli Eğitim Bakanlığı  
M.İ: Mustafa İsen  
M.M: Mine Mengi  
Muğ.D: Muğibbî Dîvânı  
M.Ü: Marmara Üniversitesi  
N.D: Necâtî Beg Dîvânı  
Ns.D: Nesîmî Dîvânı  
Nz. D: Nizâmî Dîvânı  
Ö.S.G: Özlem Seçkin Güteryüz  
Ö.Z: Ömer Zülfe  
P.M.M: Pervane Beg Mecmuası  
R.D: Revânî Dîvânı  
Rh.D: Rağmî Dîvânı  
s: sayfa  
S.A: Samet Azap  
S.C.B: Savaşkan Cem Bahadır  
S.G: Saim Güler  
S.K: Sabahattin Küçük  
S.Kt: Süleymaniye Kütüphanesi  
S.T: Semra Tunç  
Sl.D: Selîkî Dîvânı  
ş: Şiir  
Ş.D: Şeyhî Dîvânı  
Ş.M.D.Ş: Şiir Mecmualarında XVI. ve XVII. Asır Dîvân Şiiri  
T.D.K: Türk Dil Kurumu  
T.N: Tuhfe-i Nâilî  
T.Ş: Tezkiretü'ş-şu'arâ  
v: varak  
vb: ve benzeri  
vs: vesaire  
Yay: Yayınları

Y.A: Yaşar Aydemir

Y.D: Yaḥyā Dîvânı

Y.S: Yekta Saraç

Y.Y: Yakup Yılmaz

Z.D: Zātî Dîvânı

## BİRİNCİ BÖLÜM

### GİRİŞ

#### 1.1. TÜRK EDEBİYATINDA MECMUA

##### 1.1.1. Kelime ve Kavram Olarak Mecmua

Mecmualar, Türk edebiyatı, özellikle Klasik edebiyatımız için önemli kaynaklardır. “Derlenmiş, toplanmış” demek olan mecmua, aynı konuda yazılmış manzum ve mensur edebî yazıları topladığı gibi muhtelif konularda da yazılmış eserleri ihtiva edebilir. Hatta farklı dillerde edebî parçaları da bir araya getirebilir<sup>1</sup>. Arapça bir kelime olan mecmua “Dağınık şeyleri bir araya getirmek, toplamak<sup>2</sup>” anlamına gelen cem‘ kelimesinden türetilmiştir.

Mecmuaların içeriğinde birçok farklı türde ve biçimde eser bulunduğu gibi tek bir tür ve şekle münhasır mecmualar da bulunmaktadır. Örneğin şiir mecmuaları (mecnû’a-i eş’âr), risale mecmuaları (mecnû’atü’r-resâ’il), hadis mecmuaları (mecnû’atü’l-ehâdis), fetva mecmuaları (mecnû’a-i fetâvâ), dua mecmuaları (mecnû’a-i ed’iye), tarih manzumelerini içeren mecmualar (mecnû’a-i tevârîh), fevâid mecmuaları (mecnû’a-i fevâ’id), hutbe mecmuaları (mecnû’atü’l-huteb), tıpla ilgili mecmualar (mecnû’a-i tıb, mecnû’a-i mücerrebât, mecnû’a-i mu’âlece), gizli ilimlerden bahseden mecmualar (mecnû’atü’l-havâss, mecnû’a-i cifr ve reml, mecnû’a-i ilm-i nücûm, mecnû’a-i tılsımât, mecnû’a-i melâhîm, mecnû’a-i vefk), letaif mecmuaları (mecnû’atü’l-letâ’if), zikir ve evrâd mecmuaları (mecnû’a-i zikr ü evrâd), hikâye mecmuaları (mecnû’a-i hikâyât), münşe’ât mecmuaları (mecnû’a-i münşe’ât), müzikle ilgili mecmualar (mecnû’a-i beste ve semâ’î, mecnû’a-i mûsikî, mecnû’a-i ilâhiyyât, mecnû’a-i sâz u söz), mektup mecmuaları (mecnû’a-i mekâtib), müsvedde mecmuaları (mecnû’a-i müsevvedât), ilâm mecmuaları (mecnû’a-i sukûk), söz, deyiş mecmuaları (mecnû’a-i makâlât), hadis ve tefsir

---

<sup>1</sup> Semra Tunç. “Konya Mevlana Müzesi 2455 Numarada Kayıtlı Bir Şiir Mecmuası”, *Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, Konya, s.105.

<sup>2</sup> Mustafa Uzun. (2003). “Mecmua” maddesi, *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, c.28, Türk Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara, s.265-268.

benzeri kaynaklardan edinilen dinî bilgilerin yer aldığı mecmualar (mecnû'a-i menkûlât) bunlardan bazılarıdır<sup>5</sup>.

Özellikle klasik şiirimize ait türler ve nazım şekillerine mahsus manzumelerin toplandığı mecmualar da bulunmaktadır: Kaside mecmuaları (mecnû'atü'l-kasâ'id), na'at mecmuaları (mecnû'atü'n-nu'ût), gazel mecmuaları (mecnû'a-i gazeliyât), nazire mecmuaları (mecnû'atü'n-nezâ'ir), rubai mecmuaları (mecnû'a-i rubâ'iyât), terkîb-i bend mecmuaları (mecnû'a-i terkîb-i bend), tercî-i bend mecmuaları (mecnû'a-i tercî-i bend), sadece müstakil beyitler bulunan mecmualar (mecnû'a-i ebyât), birden çok şairin dîvânlarını barındıran mecmualar (mecnû'atü'd-devâvîn) gibi. Ayrıca bazı mecmuaları derleyicilerinin adıyla anıldığı (Münşe'ât-ı Ferîdûn, Pervâne Bey Mecmû'ası vb.), bazılarının özel adları olduğu (Câmi'u'-n-nezâ'ir vb.) görülmektedir<sup>6</sup>.

Şiir mecmuaları, edebiyat tarihi açısından tezkireler ve benzeri eserler yanında önemli kaynaklardır. Kütüphanelerde bulunan pek çok mecmua, eserleri günümüze gelmemiş veya dîvânı tertip edilmemiş şairlerin şiirlerini tespit etmeyi, hepsinden önemlisi şiirin seyrini takip edebilmeyi sağlar. Zira bu mecmualar, genellikle şiirden anlayan, şiir zevki olan kişiler tarafından tertip edilmiştir. Bu yargının doğruluğu mecmualara alınan şiirlere bakıldığında daha iyi anlaşılacaktır. Mecmualara alınan şiirlerde, mürettibin eğitimi, bilgisi, zevki ve meşrebi önemli bir kıstastır. Ancak kişisel zevk ve ilgi yanında toplumun beğenisi de bir şiirin değerini belirler. Bu bakımdan mecmualar tertip edildiği dönemlerin şiir zevki ve beğenilen şairler ve hatta onların en beğenilen şiirleri hakkında bize net ipuçları verirler<sup>7</sup>.

Mecmuaların edebiyat araştırmacılarına sağladığı yararları şu şekilde sıralayabiliriz:

- Henüz kayıtlara geçmemiş eserler barındırabilirler. Hâdî'nin Saray Şehrengizi, Behiştî'nin Vize Şehrengizi vs. mecmualardan hareketle gün yüzüne çıkarılmış eserlerdir<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> Kamil Ali Gıynaş. (2011). “Şiir Mecmuaları Hakkında Yapılan Çalışmalar Bibliyografyası”, *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, sayı:25, Konya, s.246.

<sup>6</sup> Gıynaş, a.g.m., s.246-247.

<sup>7</sup> Semra Tunç. “Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Revan 1985 Numaralı Şiir Mecmuası”, *Türkiyat Araştırmalar Dergisi*, s.12.

<sup>8</sup> Yaşar Aydemir. (2007). “Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler”, *Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları*, s.123.

• Basımı yapılmış dîvânlarda bulunmayan şiirler mecmualarda yer alabilmektedir. Tez konumuz olan mecmuanın üzerinde çalıştığımız 141a-214a kısmında biz de 16 gazel ve 9 beytin basılmış dîvânlarda olmadığını tespit ettik.

• Mürettep dîvânı elde bulunmayan şairlerin dîvânları mecmualarda geçen şiirlerin toplanmasıyla oluşturulabilir. Helâkî Dîvânı bu şekilde oluşturulmuştur<sup>9</sup>.

• Tezkirelerde ve diğer edebiyat tarihi kaynaklarında adı geçmeyen, bu nedenle bir bakıma hakkı teslim edilmeyen sanatçılara mecmualarda rastlanabilir. Seyyid Acib ve Seyyid Müşîr mahlaslı şairler mecmualarda şiirleri olan ama edebiyat tarihi kaynaklarında adı zikredilmeyen şahsiyetlerdir<sup>10</sup>. Tez konumuz olan mecmuada biz de tezkirelerde adı geçmeyen Elvânî, Ferruhî ve Tavâfî mahlaslı üç şair tespit ettik.

• Mecmular sayesinde sanatçıların okuyucular tarafından ne kadar rağbet gördüğü tespit edilebilmektedir. XV. yüzyıl mecmuasından XX. yüzyıl mecmualarına kadar pek çok mecmuada çok sayıda şiirleri bulunan bir şairin çağları aşan bir beğeni kazandığını söyleyebiliriz.

• Mecmualardan hareketle yazdıkları dönemin edebî zevkini, şiir algısını tespit edebiliriz.

• Bir alanda araştırma yapan bilim insanları için mecmualar önemli bilgi kaynakları olabilmektedir. Bir şairin dîvânını edisyon kritik yöntemiyle yayımlayacak olan bir araştırmacı, dîvânda olan şiiri mecmualarda bulunan şiirlerle karşılaştırıp nüsha farklarını tespit edebilir.

### 1.1.2. Mecmua Çeşitleri

Mecmualar edebiyattan ilahiyata, felsefeden tıp tarihine, folklordan etnografyaya kadar değişik alanlara yönelik olabilmektedir. Bunlardan edebiyat alanına dâhil edebileceğimiz mecmuaları şu şekilde sınıflandırılabiliriz<sup>11</sup>:

- Nazire mecmuaları
- Seçme şiir mecmuaları
- Çeşitli konulardaki risalelerden oluşan mecmualar
- Aynı konudaki eserlerden oluşan mecmualar
- Tanınmış kişilerce hazırlanan mecmualar

<sup>9</sup> Aydemir, *a.g.m.*, s.127.

<sup>10</sup> Aydemir, *a.g.m.*, s.124.

<sup>11</sup> Agah Sırrı Levend. (2008). *Türk Edebiyatı Tarihi*, c.I, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara, s.166-167.

### 1.1.2.1. Nazire mecmuaları

Nazîre, Arapça bir kelime olup “n z r” kökünden türemiştir. Çoğulu “nezâir”dir. Bir edebiyat terimi olarak “nazîre”ye sözlükler ve bazı edebiyat nazariyesi kitaplarında şu karşılıklar verilmiştir: Bir şairin şiirine müşâbih olmak kastıyla nazm ve tertip olunan şiir, bir şairin bir şiirini taklîden söylenen şiir, bir şairin şiirine benzemek üzere tertîp olunan şiir vb. Bunu yapmaya “tanzîr” denilir. Bir şairin manzum bir eserine daha ziyade gazeline başka bir şair tarafından aynı vezin ve kâfiyede olmak üzere yazılan benzeri hakkında kullanılır bir tabirdir<sup>12</sup>. Şairlerin birbirlerine nazire olarak yazdıkları şiirleri toplayan mecmualara ise nazire mecmuası adı verilir. Türk edebiyatında elde mevcut olan en önemli nazire mecmuaları olarak şunlar sayılabilir:

- Mecmuatü'n-Nezâir
- Cāmiu'n-Nezâir
- Mecmau'n-Nezâir
- Pervâne Beg Mecmuası
- Metāliu'n-Nezâir

### 1.1.2.2. Seçme şiirler mecmuaları

Günümüzdeki şiir antolojilerinin bir benzeri olan bu mecmuaların yazarları genelde belli değildir. Başarılı şairlerin seçkin şiirlerinin bir araya getirildiği bu mecmualar her kitaplıkta bulunabilmektedir.

### 1.1.2.3. Çeşitli konulardaki risalelerden oluşan mecmualar

Farklı konulardaki bilgileri içeren kitapçıkların veya hacimleri küçük farklı eserlerin yazıldığı sayfaların bir araya getirilmesiyle oluşan mecmua çeşididir<sup>13</sup>.

### 1.1.2.4. Aynı konudaki eserlerden oluşan mecmualar

Belirli tek bir konuda çeşitli kitapçıkların bir araya getirilmesiyle oluşan mecmua çeşididir. Bu mecmua çeşidinde bazen aynı konuda yazılmış aynı yazara ait

<sup>12</sup>Firuze Bozkurt. (2007). *XVI. Yüzyıla Ait Bir Şair Mecmuası*. Yüksek Lisans Tezi, Niğde Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Niğde, s.3-4.

<sup>13</sup> Levend, *a.g.e.* s.170.



kitapçıklar derlenebildiği gibi bazen aynı konuda farklı yazarların da risaleleri bir araya getirilebilmektedir<sup>14</sup>.

#### 1.1.2.5. Tanınmış kişilerce hazırlanan mecmualar

Mürettibi belli olan bazı mecmualar, mürettiblerinin ünlü ve güvenilir kişiler olması nedeniyle bu kişilerin adıyla anılmışlardır. Bu tür mecmualara örnek olarak verebileceğimiz Aşçı İbrahim Dede Mecmuası'nda hadisler, tasavvufî yazılar, Dede'nin tanıdıklarıyla ilgili fıkralar gibi bilgiler yer almaktadır<sup>15</sup>.

## 1.2. ALİ NİHAT TARLAN 59 NUMARADA KAYITLI ŞİİR MECMUASI

### 1.2.1. Mecmuanın Genel Özellikleri

Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Bölümü 59 numarada kayıtlı olan şiir mecmuası hakkında yaptığımız inceleme sonunda genel özelliklerine dair elde ettiğimiz bulguları şöyle sıralayabiliriz:

- Kapakta yazılı olan adı Mecmû'a-i Eş'âr'dır.
- Yazarı belli değildir.
- Sahip olduğu fiziki özellikler ve içerdiği şair kadrosundan dolayı XVI. yüzyıla ait bir mecmua olduğu anlaşılmaktadır.
- Mecmuanın kapağında rik'a yazıyla *Mecmû'a-i Eş'âr İstashabehü el-fakir Ahmed Reşad 7 Safer 329* yazısı yazılmıştır. Ayrıca mecmuada şiirleri olan sanatçıların adları ve mecmuada bulunan eserler liste hâlinde kapağa yazılmıştır. Bu yazıdan anlaşıldığına göre mecmua, miladî 1911 yılında Ahmed Reşad isimli bir şahıs tarafından satın alınmış ve muhtemeldir ki bu kapak, adı geçen şahıs tarafından oluşturulup mecmuaya eklenmiştir.
- Mecmuada XV. ve XVI. yüzyıla ait şairlerin şiirleri derlenmiştir. Bu şiirlerin çoğunluğun seçki şeklinde beğenilen şiirler olduğu görülmektedir.
- Aruz ve imla hatalarının çokluğu ve bazı şiirlerin başına yanlış nazım şekillerinin başlık olarak yazılması, mecmuayı yazan kişinin usta bir müellif olmadığını göstermektedir.

<sup>14</sup> Uzun, *a.g.e.*, s.266.

<sup>15</sup> Levend, *a.g.e.*, s.175.

### 1.2.2. Mecmuanın Fiziki Özellikleri

- Boyut: Dış (215x140), İç (145x84) mm.
- Kapak hariç 214 varaktan oluşmaktadır.
- Düzgün bir talik yazıyla yazılmıştır.
- Yazılar harekesizdir.
- Kâğıdı aharlı, ince ve beyaz renktedir.
- Sadece siyah mürekkep kullanılmıştır.
- Sayfalarda cedvel bulunmamaktadır.
- Sayfaların satır sayısı 17'dir.
- Sayfalar 2 sütun hâindedir.
- Rakabe kaydı bazı sayfalarda varken bazılarında bulunmamaktadır.
- Çok sayıda derkenar bulundurmaktadır.

### 1.2.3. Mecmuanın Muhteva Özellikleri

#### 1.2.3.1. Mecmuada yer alan şairler

Mecmuada şiiri olan şair kadrosu oldukça geniştir. Mecmuanın 141a-214a kısmında 65 farklı şairin şiirleri yer almaktadır. Bu şairlerin muhtasar bilgilerini şu şekilde verebiliriz:

**AḤMED**<sup>16</sup>: Yiğitbaşı Şeyh Aḥmed Şemseddin Efendi, Gölmararalı, Marmaracık, Marmara “Akhisarda” vefatı hicrî 910 miladî 1504<sup>17</sup>.

**AḤMED**: Şeyh Seyyîd Aḥmed Efendi, Şeyh Muhammed Buharî Efendi'nin oğludur. Emir Buharî Tekyesi şeyhi, hicrî 849'da doğdu, vefatı hicrî 922 miladî 1516<sup>18</sup>.

**AḤMED**: Hersekzâde Sadrazam Aḥmed Paşa, Hersek prensi Estefan'ın oğludur. Vefatı hicrî 966 miladî 1516 Bursa'da medfündür. Lügât-i Tarihîyye ve Ca'fer Efendi'nin vefatını 960 göstermesi mürettib sehvidir<sup>19</sup>.

<sup>16</sup> 16.yy.da Aḥmed mahlasını kullanan birçok şair olup mecmuada geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediği için bu yüzyılda yaşamış bazı şairlerin hayatı verilmiştir.

<sup>17</sup> Mehmet Nâil Tuman (2001). *Tuhfe-i Nâilî*, Bizim Büro yay., Ankara, c.I, s. 9.

<sup>18</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.I, s. 9.

<sup>19</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.I, s. 9.

**AḤMED:** Taşköprüzāde ‘Usameddin Ebu’l Hayr Aḥmed Efendi bin Kadı Mustafa Efendi bin Halil Efendi 14 Rebī‘ü’l-evvel 901 miladî 1490 tarihinde doğdu. Vefatı 20 Receb 968, miladî 1560, ‘Āşık Paşa mahallesinde Seyyid Velāyeti Türbesi civarında medfündür<sup>20</sup>.

**AḤMED:** Dukakinzāde Aḥmed Beğ, Sulṭān Bāyezīd-i sānī kızısı Gevher Melik Sulṭān’ın zevci Dukakinzāde Muhammed Paşa’nın oğludur. Bu sebeple Sulṭānzādelikle de şöhreti vardır. Sancak beğlerinden, vefatı hicrî 964 miladî 1556’dır<sup>21</sup>.

**AḤMED:** Pāre pārezāde Aḥmed Efendi, Burusa, Tırhala kadısı, vefatı hicrî 968 miladî 1560, Tırhala’da Turhan Beğ oğlu Ömer Beğ Camī’i sahasında medfündür<sup>22</sup>.

**AḤMEDİ<sup>23</sup>:** Aḥmed-i Rumī, Gelibolulu. Pederi Ahyolulu, Sulṭān Murād-ı sānī devri şairinden, Sicill-i Osmanî’nin pederini Gelibolulu kendisini Ahyolulu diye yazması yanlışır<sup>24</sup>.

**AḤMEDİ:** Şeyh Aḥmed Sarban, bazı manzumelerinde “Kaygusuz” mahlası da kullanmıştır. Kanunî Sulṭān Süleyman’ın devecibaşılığı hizmetinde bulunduğundan “Sarban” lakabı almıştır. Vefatı hicrî 952 miladî 1545. Hayrabolu’da nāfe mensub tekkede medfündür. Mecelle’nin Sulṭān Murād-ı sālisin devecibaşısı göstermesi yanlışır<sup>25</sup>.

**‘AMRİ:** ‘Amrī Efendi, müftü Abdülkerim Efendi’nin kölesi, Vize kadısı, vefatı hicrî 930 miladî 1523. Vize’de medfündür<sup>26</sup>.

**‘ASKERİ<sup>27</sup>:** Edirneli ‘Askerī, sipahi. Kanunî Sulṭān Süleyman devri şairlerinden<sup>28</sup>.

<sup>20</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.I, s. 11.

<sup>21</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.I, s. 11.

<sup>22</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.I, s. 11.

<sup>23</sup> 16.yy.da Aḥmedī mahlasını kullanan iki şair olup mecmuada geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediği için bu yüzyılda yaşamış iki şairin de hayatı verilmiştir.

<sup>24</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.I, s. 20.

<sup>25</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.I, s. 20.

<sup>26</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 707.

<sup>27</sup> 16.yy.da ‘Askerī mahlasını kullanan üç şair olup mecmuada geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediği için bu üç şairin de hayatı verilmiştir.

<sup>28</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.II, s. 674.

‘**ASKERİ**’: Güllapoğlu Şeyh Muhammed ‘Askerî Efendi, Kütahya’da Zemha karyeli, vefatı tarihi malum değildir. Afyonkarahisar’ında Çavuşlar Sulţān mezarlığında medfündür<sup>29</sup>.

‘**ASKERİ**’: Mehmed Efendi, Edirneli, zaim, vefatı hicrî 1000, miladî 1591, “Bahr-ı marifet” cümlesi vefatı tarihidir<sup>30</sup>.

‘**AṬĀ ÇELEBİ**’<sup>31</sup>: ‘Aṭā Efendi, Esenköylü, kadı, Şeyh Ahmed Yesevi ahfādındandır. Sicill’in tahririne göre vefatı hicrî 960 miladî 1552’den sonradır. Esenköy’de medfündür. Laṭîfî kaçınıcı Selīm olduğu tasrîh etmeksizin Sulţān Selīm devrinde vefat ettiğini yazıyor. Sicill’in 960’tan sonra sözüyle Laṭîfî ifadesi birleşiyorlarsa Selīm-i sâni olması lazım gelir<sup>32</sup>.

‘**AṬĀ ÇELEBİ**’: Hekim Sinanoğlu ‘Aṭā Efendi, Edirneli, Edirne tımarhanesi tabibi. Vefatı hicrî 960, miladî 1552. Kāmūs’ul-A’lām’ın “Hekimşah oğlu” diye yazması yanlıştır<sup>33</sup>.

**BĀḲÎ**: Abdalbāḳî Mahmud Efendi, Fatih Camî müezzinlerinden Mehmed Efendi’nin oğludur. Hicrî 933, miladî 1526 tarihinde İstanbul’da doğdu. Vefatı hicrî 1008 miladî 1599. Edirnekapı haricinde medfündür. Hâdî-i Bağdâdî’nin “Bāḳî Efendi gitdi ‘uḳbāya biñ sekizde” mısraı vefatına tarihtir<sup>34</sup>.

**CA’FER**<sup>35</sup>: Zâtizāde Cafer Efendi, İstanbullu<sup>36</sup>.

<sup>29</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.II, s. 674.

<sup>30</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.II, s. 1252.

<sup>31</sup> 16.yy.da ‘Aṭā mahlasını kullanan iki şair olup mecmuada geçen şiiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediği için bu yüzyılda yaşamış iki şairin de hayatı verilmiştir.

<sup>32</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.II, s. 682.

<sup>33</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.II, s. 682.

<sup>34</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 83.

<sup>35</sup> 16.yy.da Ca’fer mahlasını kullanan iki şair olup mecmuada geçen şiiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediği için bu iki şairin de hayatı verilmiştir.

<sup>36</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.I, s. 149.

**CA'FER:** Cafer Dede, Őu'arā tezkireleriyle diđer muhitlerde bu zāta dair hiřbir kayıt bulunamamıŐtır. Dīvānı gōrōlup yazıldı. Dīvānı, Halet Efendi Kūtūphanesi, Sūleymaniye Kūtūphanesi'nde numara 148 dīvānından alındı<sup>37</sup>.

**CĀMĪ'Ī**<sup>38</sup>: Cāmi'ī Bey, Cāmi'ī-i Mısrī, İstanbullu, řul-oğlı, Sultan Selāim-i sānī nedimi, MıŐır'da sancāķ begi, Őem'iyye nāzımı, MıŐır'da medfūndur. Riyāzī ve Őāfzādede Gelibolulu diyor<sup>39</sup>.

**CĀMĪ'Ī:** Ařmed Cāmi'ī Efendi, Gelibolulu, Sa'ādet-nāme mūellifi. 'Ālī Tarīhī, 182<sup>40</sup>.

**CĀMĪ'Ī:** Enderūnlu DervīŐ Cāmi'ī Beg, Mostarlı, řophaneci-baŐı, Sulřān Murād-ı sālīs devri Őairlerinden<sup>41</sup>.

**CELĪLĪ:** Ħamdīzāde 'Abdū'l-celīl, Őā'ir Acem Ħamdī'nin ođlıdır. Bursalı, Ħamse nāzımı, vefatı hicrī 971 miladī 1562'dir. Lařıfı, Sehī, 'Ahdī tezkireleriyle Őāmūsū'l-A'lām Ħamse sāhibi Celīliyi İznikli gōsteriyorlarsa da 'ĀŐıķ ve Ħasan Őelebīler bu taħrīrin eser-i zūhūl olduđını yazıyorlar<sup>42</sup>.

**CEM SULTĀN:** Őehzāde Cem, Fātīř Sulřān Meřmed Ħān-ı sānīnin ođludur. 4 veya 7 Őafer 864 miladī 1459 tarihinde Edirne'de dođdu. Vefatı 9 Cemāziye'l-evvel 900 miladī 1494, Bursa'da Sulřān Murād-ı sānī tūrbesinde medfūndur<sup>43</sup>.

**DERŪNĪ**<sup>44</sup>: Derūnī Őelebi, İznikli, terzi, vefatı hicrī 650 miladī 1543<sup>45</sup>.

**DERŪNĪ:** Derūnī, Sipahi, kōle, vefatı hicrī 969 miladī 1561<sup>46</sup>.

<sup>37</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.I, s. 149.

<sup>38</sup> 16.yy.da Cāmi'ī mahlasını kullanan ũř Şair olup mecmuada geçen Şiirin hangi Şaire ait olduğu tespit edilemediği için bu ũř Şairin de hayatı verilmiştir.

<sup>39</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.I, s. 145.

<sup>40</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.I, s. 145.

<sup>41</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.I, s. 145.

<sup>42</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 154.

<sup>43</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 224.

<sup>44</sup> 16. yy.da Derūnī mahlasını kullanan ũř Őair olup mecmuada geşen Őiirlerin hangi Őaire ait olduğu tespit edilemediğinden dolayı her ũř sanatşının da hayatı verilmiŐtir.

<sup>45</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 274.

<sup>46</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 275.

**DERŪNĪ:** Derūnī, Manisalı, Tennurī Derūnī, Sulţān Selīm-i s̄nī musāhibi, vefatı hicrī 976 miladī 1568. Manisa’da bir tekkede medfūndur<sup>47</sup>.

**EMRĪ:** Emrullāh Emrī Efendi, Edirneli, İmāret kâtibi. Vefatı hicrī 983 miladī 1575. Edirne’de medfūndur. Sa’r’nin: “Göçdi hāy Emrī idi Mīr Hüseyni Rūmun” mısra’ı vefatına tarihtir. Hasan Çelebī ile Beyānī ve Osmanlı Mü’elliflerinin vefatını 982 göstermeleri yanlıştır<sup>48</sup>.

**EZHERĪ:** Nureddin Ezherī, Akşehirli, Sulţān Murād-ı s̄nī devri ū’arāsından<sup>49</sup>.

**FEHMĪ:** Kınalızāde Mehmed Fehmī Efendi bin Kınalızāde Ali Efendi bin Emrullah Efendi, Şamlı müderris. Hicrī 972 miladī 1564 tarihinde Şam’da doğdu. Vefatı 24 Şimal 1004, miladī 1595. Kayınpederi Nişancı Muhammed Paşa Camī haziresinde medfūndur. Azmizāde Haletī’nin “Bin sūz u derd ile tarih didi Haletī, gitti âdem diyarına Fehmī gibi vücūd” beyti vefatı tarihidir<sup>50</sup>.

**FEVRĪ:** Ahmed Fevrī Efendi, Draçlı, İskender Çelebi kölesi, Şam müftüsü, vefatı hicrī 978 miladī 1570. Şam’da şair İshāk Çelebi kabri yanında medfūndur. “Revān oldı cinān dārına Fevrī” mısraı vefatına tarihtir. Vefatı tarihini Keşfü’z-Zünūn’un 928 ve Benayī’nin 979 olarak kaydetmeleri ve Sicill’in mahlası Fevzī şeklinde göstermeleri doğru değildir<sup>51</sup>.

**FIGĀNĪ:** Ramazan Çelebi, Trabzonlu, mukattaat kâtibi. Vefatı hicrī 938 miladī 1531. Kanunī Sulţān Süleyman devri sadrazamlarından Maktül İbrahim Paşa emriyle idam edilmiştir<sup>52</sup>.

**FİRĀKĪ:** Şeyh Firākī Abdurrahman Çelebi, Kütahyalı, meşāyihden birinin oğludur, vā’iz. Vefatı tarihi ihtilaflıdır. Kāmūs 980, Osmanlı müellifleri 983, Hasan Çelebi ile Riyâzî 988, Mecelle ve Kāfzāde 993 senelerini göstermektedirler<sup>53</sup>.

<sup>47</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 275.

<sup>48</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 59.

<sup>49</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.I, s. 21.

<sup>50</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.II, s. 795.

<sup>51</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 790-791.

<sup>52</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 779.

<sup>53</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 760.

**GEDĀYĪ:** Gedāyî Dede, Antakyalı, Mevlevî<sup>54</sup>.

**GÜLŞENÎ:** Gülşenî-i Saruhanî, Fatih Sulţān Mehmed-i sĀnî devri şairlerinden<sup>55</sup>.

**HALİLÎ:** Şeyh Halîlî, Diyarbakırlı, “Fırak-nâme-i Halîlî” nâzımı, vefatı hicrî 890 miladî 1480. İznik’te medfündür<sup>56</sup>.

**HAṬĀYĪ:** Şah İsmail Caferi bin Şeyh Hıydar bin Şeyh Cüneyd bin Şeyh İbrahim bin Hâce Ali. İran hükümdarı, hicrî 892 miladî 1486 tarihinde doğdu. Vefatı hicrî 920 miladî 1562. Erdebil’de pederi yanında medfündür. “Şah-ı cihān gerd cihān rā vedā” mısraı vefatı tarihidir<sup>57</sup>.

**HAYĀLÎ:** Mehmed Hıyālî Bey, Bekar Memi, Yenice-i Vardarî, Fırın İbrahim Paşa nedimi. Takriben hicrî 900 miladî 1494 tarihinde Yenice-i Vardar’da doğdu. Vefatı 964 miladî 1556. Edirne’de Haydari Han haziresinde medfündür. ‘Arşî’nin “Süzü dilde Hıyālî gözde kaldı” ve Seyrî’in “Hıyālî öldi hayf el-Ḥakim Allah” mısraları vefatı tarihidir. Tarih-i vefatı Beyānî’nin 940 ve Ḳāfzāde ve Riyāzî’nin 974 olarak yazmaları yanlıştır<sup>58</sup>.

**HAYRETÎ:** Mehmed Hıyretî Çelebi, Yenice-i Vardarî, Âmâ Hıyretî, Yusuf-ı Sîneçâk’ın biraderi, vefatı hicrî 941 miladî 1534. Yenice-i Vardar’da medfündür. “Hıyretî āh devrden göçdi” mısraı vefatına tarihtir. Vefatı tarihini Keşfü’z-Zünün’un eski tab’ında 909 ve Mecelle’de 944 olarak göstermeleri yanlıştır<sup>59</sup>.

**HELĀKÎ**<sup>60</sup>: Mahmud Efendi, Karamanlı, Yarhisar Mescidi imamı. Vefatı hicrî 980 miladî 1572. Vefatı tarihini Ḳāf-zāde’nin 983 göstermesi ve Sicill’in mahlasını Helālî şeklinde yazması doğru değildir<sup>61</sup>.

<sup>54</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 850.

<sup>55</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 858.

<sup>56</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 257.

<sup>57</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 253.

<sup>58</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 260.

<sup>59</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 234-235.

<sup>60</sup> 16.yy.da Helākî mahlasını kullanan iki şair olup mecmuada geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediği için bu iki şairin de hayatı verilmiştir.

<sup>61</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 1202.

**HELĀKĪ:** Helākī Çelebi, Dobrucalı<sup>62</sup>.

**HEZĀRĪ:** Muhammed Efendi, İstanbullu, Sulţān Mustafa-yı sâlis devri şu'arāsından ve musâhib Mustafa Paşa nedimlerinden idi<sup>63</sup>.

**HİLĀLĪ:** Hilâlî Çelebi, İstanbullu, takyeci. Vefatı hicrî 950 miladî 1543. Vefatı tarihini Keşfü'z-Zünûn'un 983, Osmanlı müelliflerinde 990 olarak gösterilmekte<sup>64</sup>.

**İŞĤAĤ:** Kılıççızāde İşĤaĤ Çelebi, Üsküplü Kılıççı İbrahim isminde birinin oğludur. Hicrî 899 miladî 1493 tarihinde Üsküp'te doğdu. Kadı, vefatı hicrî 944 miladî 1537, Şam'da medfündür. Vefatı tarihinde ihtilaf vardır. Riyāzî, Qāf-zāde, Beyānî tezkireleriyle Ālî Tarihi ve Keşfü'z-Zünûn'da 944, Āşık Çelebi, Hasan Çelebi ve Kamus'u-l A'lām'da 949, Şakayık Mehdi, Osmanlı Müellifleri, Eslaf ve Sicill-i Osmanî'de 943 olarak gösterilmiştir. Bursalı Kandî'nin, "İrtihālîn işidüb Qandî didi târihini, Eyledi 'azm-i na'im İşĤaĤ geçdi Şamdan 944". Bu beyit tarihte bu ihtilafın yanlışlığına bir delildir<sup>65</sup>.

**KĀDİRĪ:** Ispartazāde Abdülkadir Efendi, Ispartalı, Antalya kadısı, Isparta çelebisi dinmekle meşhurdur. Vefatı hicrî 940 miladî 1533. Şeyh Kutbeddin İrākî sülalesinden olan validesi cihetinden Konyalızāde Hasan Çelebi'nin ceddidir<sup>66</sup>.

**KĀSİMĪ:** İsfendiyarzāde Rüstem Bey bin Kāsım Bey bin İsfendiyar Bey<sup>67</sup>.

**KERĪMĪ**<sup>68</sup>: Kerîmî Efendi, Bursalı, müderris<sup>69</sup>.

**KERĪMĪ:** Kerîmî Efendi, Edirneli, Kanunî Sulţān Süleyman devrinde vefat etti. Şehrengizi vardır<sup>70</sup>.

<sup>62</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 1203.

<sup>63</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 849.

<sup>64</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 1203.

<sup>65</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 32.

<sup>66</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 817.

<sup>67</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.II, s. 820.

<sup>68</sup> 16.yy.da Kerîmî mahlasını kullanan iki şair olup mecmuada geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediği için bu yüzyılda yaşamış iki şairin de hayatı verilmiştir.

<sup>69</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 852.



**MESİHÎ:** İsmi Mesîhî Çelebi, Piriştineli, Sadrazam Hadım Ali Paşa dîvân kâtibi badehu Dîvân-ı Hümayun kâtibi, hattat. Vefatı hicrî 16 Cemaziye'l-evvel 918 miladî 1512. “Mesîhî fevt şod” cümlesi vefatına tarihtir<sup>71</sup>.

**MEYLÎ**<sup>72</sup>: Mehmed Çelebi bin Şeyhü'l-islâm Ebussuud Efendi bin Muhiddin Muhammed Efendi bin Mustafa el-İmarî, Halep kadısı, hattat. Hicrî 931 miladî 1524 tarihinde doğdu. Vefatı Şevval 971, miladî 1563<sup>73</sup>.

**MEYLÎ:** Lütfi Beyzâde Mustafa Meylî Efendi, defterdar Lütfullah Bey'in oğludur. Edirne kadısı, vefatı 10 Muharrem 996, miladî 1587<sup>74</sup>.

**MEYLÎ:** Şeyhü'l-islâm Zekeriya Efendi, Ankaralı Bayram Efendi'nin oğludur. Hattat. Hicrî 920 miladî 1514 tarihinde Ankara'da doğdu. Vefatı 12 Şevval 1001, miladî 1592. Sulţân Selîm civarında yaptırdığı darü'l-hadis kabrinde medfündür. “Gitti dîvân-ı cihândan Zekeriya-yı sa'id” mısrası ile Cenâbî'nin “Hâce Zekeriya Efendi göçdi heman” mısrası vefatına tarihtir. Nevizâde'nin vefat tarihini 1000 göstermesi yanlışır<sup>75</sup>.

**MEYLÎ:** Mustafa Meylî Çelebi, Mihaliçli, vefatı hicrî 1001 miladî 1592<sup>76</sup>.

**MUĞİBBÎ:** Kanunî Sulţân Süleyman, Yavuz Sulţân Selîm-i evvelin oğludur. Hicrî 900 miladî 1494 tarihinde doğdu. Celusi 18 Şevval 926, miladî 1519. Vefatı 22 Safer 974, miladî 1522. Süleymaniye Camii önünde Türbe-i Mahsûsa'da medfündür<sup>77</sup>.

**NA'İMÎ:** Çeşmecizâde Nimetullah Naimi Efendi, Çeşmecizâde Abdullah Efendi'nin oğludur. Tacizâde Sa'dî Çelebi'nin naibi, müderris ve hattat. Vefatı Ramazan 974, miladî 1566. Kâmûs ve Sicil'de şöhreti Çeşmizâde şeklinde yazılıdır<sup>78</sup>.

<sup>70</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 1256.

<sup>71</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 955.

<sup>72</sup> 16.yy.da Meylî mahlasını kullanan dört şair olup mecmuada geçen şiirin hangi şaire ait oaldığı tespit edilemediği için bu dört şairin de hayatı verilmiştir.

<sup>73</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 993.

<sup>74</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 994.

<sup>75</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 994.

<sup>76</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 995.

<sup>77</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 909.

**NAZMÎ:** Silahdar Mehmed Çelebi, Edirneli, silahdarlar bölükbaşısı Cāmi'ün-Nezā'ir müellifi. Vefatı hicrî 955 miladî 1548. “Aşık'ul-cennet” cümlesi vefatına tarihtir<sup>79</sup>.

**NECĀTÎ BEG:** İsâ Çelebi, Edirneli, nişancı, bir kadının kölesidir. Bazı tenkitçilere göre ismi Nuh'tur. Ancak İsâ olduğu kuvvetlidir. Vefatı hicrî 914 miladî 1508. Vefa'da Voynuk Şücā' Camii yanındaki mektep elinde medfündür. Za'îfi'nin “Gitdi Necātî āh” cümlesi vefatına tarihtir. Keşfü'z-Zünūn ile Sicill'in vefatı tarihini 934 göstermeleri yanlıştır<sup>80</sup>.

**NESĪMÎ:** Şeyh İmamüddin Seyyid Ömer Nesîmî, Bağdad'da Nesim nahiyesinde tevellüd etmiştir. Vefatı hicrî 820 miladî 1418 Mecelle'nin Murād-ı sālîs devrinde göstermesi ve Sicill'in vefatı tarihini 852 olarak kaydetmesi yanlıştır<sup>81</sup>.

**NEVĀYĪ:** Emir Nizameddin Ali Şir Nevâyî bin Gencine veya Kığkine Bahadır bin Emir Bû Saîd Cenk bin Alûs, hicrî 844 miladî 1440 tarihinde Herat'ta doğdu. Vefatı Cemaziye'l-evvel 906 miladî 1500. Herat'ta medfündür<sup>82</sup>.

**NİHĀNÎ**<sup>83</sup>: Nihânî Çelebi, müderris, Nacak Nihânî dinmekle meşhurdur. Köle, vefatı hicrî 925 miladî 1519. Mekke'de medfündür. Sicill'in vefatı tarihini 926 göstermesi yanlıştır<sup>84</sup>.

**NİHĀNÎ:** Tırak Ali Çelebi, Edirneli, defterdar, Sulţān Selīm-i sānīnin şehzādeliğinde defterdarı idi. Vefatı 3 Rebi'ül-āhir 980 miladî 1562. Ulvī'nin “Eyleye Haq aña cennātı Tırak” mısraı vefatına tarihtir. Ali Acemzāde öldüğünü yazıyor. Vefatı tarihini Sicill'in 983, Beyānī'nin 987 göstermeleri doğru değildir<sup>85</sup>.

<sup>78</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s.1086.

<sup>79</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 1067.

<sup>80</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 1032.

<sup>81</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 1054.

<sup>82</sup> Tuman, *a.g.e.* c. II, s. 1098.

<sup>83</sup> 16. yy.da Nihānī mahlasını kullanan iki sanatçı olup mecmua metninde geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediğinden dolayı her iki sanatçının da hayatı verilmiştir.

<sup>84</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 1120.

<sup>85</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 1121.

**NİŞANÎ:** Celalzāde Nişancı Mustafa Beg, Tosyalı kadı Celal Efendi'nin oğludur. Koca Nişancı dinmekle meşhurdur. Tosyalı, vefatı Rebiü'l-evvel 975 miladî 1567. Eyüb civarında bina itdiği camide medfündür. Dāi Kadı'nın "İlāhî rahmet eyle Mustafā'ya" mısraı vefatına tarihtir. Kāmūs'ul-A'lām'ın vefatı tarihini 984 göstermesi doğru değildir<sup>86</sup>.

**NİZĀMÎ:** Şeyh Nizāmeddin Efendi, vā'iz ve müderris, Konyalı Veliyyü'd-dīn veya Molla Veli Efendi'nin oğludur. Konyalı, Fatih Sulţān Mehmed-i sānī devri şairlerinden. Mecdī Karamanlı olduğunu yazıyor<sup>87</sup>.

**PERTEVÎ:** Şeyh Pertevî Aḥmed Efendi, Tekirdağlı. Vefatı hicrî 1182 miladî 1768. "Rahat akıbet" cümlesi vefatına tarihtir<sup>88</sup>.

**RĀHÎ:** Gerçek ismi Rāhî Çelebi'dir. Edirne'de doğmuştur. 16. yüzyıl şairlerindedir. Saray hocası Vecdī Efendi'nin kardeşidir. Kendisi hakkında kaynaklarda fazla bilgi bulunmamaktadır<sup>89</sup>.

**RAḤMÎ:** Raḥmī Pîr Mehmed bin Nakkāş Bālî, Bursalı, müderris. Nakkāş Bālî oğlu dinmekle meşhurdur. Vefatı hicrî 970 miladî 1567. "Cān Raḥmīye raḥmet" cümlesi vefatı tarihidir. Osmanlı müellifleri kendi ismi olan Pir Mehmed Çelebi adını Raḥmī'nin pederi olarak göstermesi doğru değildir<sup>90</sup>.

**REMZÎ**<sup>91</sup>: Sadrazam Pîrî Mehmed Paşa, Konyalı, Cemaleddin İkrayî asfadındandır. Vefatı hicrî 939 miladî 1532. Silivri'de nāmına mensup cami haziresinde medfündür. Nazmî'nin "Pîrî Paşa'nın mekânın adn idesi varur" mısraı vefatına tarihtir. Sicill'in Amasyalı olduğunu yazması Hadikatü'l-Vüzerā'nın vefatı tarihini 940 göstermesi yanlıştır<sup>92</sup>.

<sup>86</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 1058.

<sup>87</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 1066.

<sup>88</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 1237.

<sup>89</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 304.

<sup>90</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 330.

<sup>91</sup> 16.yy.da Remzî mahlasını kullanan üç şair olup mecmuada geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediği için bu üç şairin de hayatı verilmiştir.

<sup>92</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 372.

**REMZİ:** Mustafa Remzî Efendi, Bursalı bir tacirin oğludur. Mardin kadısı, vefatı hicrî 954 miladî 1547 veya hicrî 956 miladî 1549. Sivas'ta medfündür<sup>93</sup>.

**REMZİ:** Abdülhâdi Remzî Efendi, kadı, Mü'eyyedzâde Şeyh Abdurrahim Efendi damadı. Vefatı hicrî 1000 miladî 1591<sup>94</sup>.

**REVÂNÎ:** İlyas Şücâ' Çelebi, Edirneli, Surre emini, matbah emini, hattat, vefatı hicrî 930 miladî 1523. Şair Bahārî'nin "Cināndan yaña cān atdı Revānî" mısraı vefatına tarihtir<sup>95</sup>.

**SA'DÎ**<sup>96</sup>: Şeyhü'l-islām Sadeddin veya Sadullah Sa'dî Efendi bin Murâd Paşa Camii imamı İsa Efendi bin Emir Han, Dadaylı, vefatı 2 Şevvâl 940, miladî 1528'dir. Eyüp'te türbe civarında medfündür<sup>97</sup>.

**SA'DÎ:** Şeyhü'l-islām Hoca Sadeddin Muhammed Efendi bin Hasan Can bin Hafız Muhammed Efendi bin Cemaleddin Isfahanî, İstanbullu, hicrî 942 miladî 1528 tarihinde doğdu. Vefatı 12 Rebiü'l-evvel 1008 miladî 1599'dur. Eyüp'te bina eylediği dârü'l-kurrâda medfündür<sup>98</sup>.

**SA'Yİ**<sup>99</sup>: Memekzâde hattat Ramazan Sa'yî Efendi bin Muhammed Efendi bin Süleyman Efendi, Tireli, Eşkinuz kadısı. Vefatı tarihi ihtilaflıdır. Me'hazların bazıları 960 ve bir kısmı 970, 996 tarihini göstermektedirler<sup>100</sup>.

**SA'Yİ:** Niharizâde Mustafa Sa'yî Efendi, Pirizrenî, saray hâcresi, şair Nehârî'nin biraderi, Sa'dî-i Şîrâzî ahfâdındandır. Sulţān Bayezid-i sanî ve Selîm-i evvel devri şairlerinden<sup>101</sup>.

<sup>93</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 372.

<sup>94</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 372.

<sup>95</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 377.

<sup>96</sup> 16. yy.da Sa'dî mahlasını kullanan iki şair olup mecmuada geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediğinden dolayı her iki şairin de hayatı verilmiştir.

<sup>97</sup> Tuman, *a.g.e.* c. I, s. 429.

<sup>98</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 429

<sup>99</sup> 16.yy.da Sa'yî mahlasını kullanan iki şair olup mecmuada geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediği için bu iki şairin de hayatı verilmiştir.

<sup>100</sup> Tuman, *a.g.e.* c. I, s. 441.

<sup>101</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 441.

**SELİKİ:** Gerçek ismi Şaban'dır. Isparta (Hamîd) doğumludur. Kaynaklar doğum tarihini vermezler. Miladî 16. yüzyılın birinci yarısında yaşamıştır. İlimiye sınıfına mensup olup kadılık görevinde bulunmuştur. Vefat tarihi ile ilgili de kaynaklarda bilgi bulunmamaktadır<sup>102</sup>.

**SİHRÎ**<sup>103</sup>: Sihrî Mehmed Çelebi, Kız Memi dinmekle meşhurdur. İstanbullu, Serzeli Defterdar Hasan Çelebi kâtibi, Sulţān Murād-ı sālîs devrinde vefat etti<sup>104</sup>.

**SİHRÎ:** Mehmed Sihrî Çelebi, Divdestoğlu, Edirneli, Edirne'de mahkeme kâtibi. Babası seriü'l kalem bir kâtib olmakla Divdest denilmiştir. Kemal Paşazāde mu'āsırı<sup>105</sup>.

**SURÜRÎ:** Geliboluludur. Adı Mustafa'dır. Şehzāde Mustafa'ya hocalık belasına tutulmuştur. Onun sonu kötü olduğundan, Surūrî'nin yaşamı da darmadağın olmuş, türlü felaketlere uğramıştır<sup>106</sup>.

**ŞEFÎ'Î:** Şefî'î Çelebi, Umerā'dan, hicrî onuncu asır şairlerinden<sup>107</sup>.

**ŞEM'Î:** Şem'î Şemullah Dede, Pirizrenli. Vefatı hicrî 936 miladî 1529. Şeyh Vefa haziresinde medfündür. Nazmî'nin "Meskenin nur ide Şem'î ol ahad" mısraı vefatına tarihtir. Vefatı tarihini Sicill'in 931 ve Keşfü'z-Zünün'un 976 ve Osmanlı müelliflerinin 1000 göstermeleri doğru değildir<sup>108</sup>.

**ŞEMSÎ**<sup>109</sup>: Cendecizāde Muhiddin Şemsî Ahmed Efendi, Kastamonulu, baş defterdar, Çandarlı Kara Halil dinmekle meşhur sadrazam Hayrettin Paşa

<sup>102</sup> Ömer Zülfe. (2009). 16. yy. Şairi Selikî ve Şiirleri. Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, s. 15-16.

<sup>103</sup> 16.yy.da Sihrî mahlasını kullanan iki şair olup mecmuada geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediği için bu iki şairin de hayatı verilmiştir.

<sup>104</sup> Tuman, a.g.e., c. I, s. 416.

<sup>105</sup> Tuman, a.g.e., c. I, s. 416.

<sup>106</sup> İbrahim Kutluk. (1997). *Babai Mustafa bin Carullah Tezkiretü'ş-şu'arā*. TTK Basımevi, Ankara, s. 47-48.

<sup>107</sup> Tuman, a.g.e., c. II, s. 491.

<sup>108</sup> Tuman, a.g.e., c. II, s. 502.

<sup>109</sup> 16.yy.da Şemsî mahlasını kullanan beş şair olup mecmuada geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediği için bu beş şairin de hayatı verilmiştir.

ahfādındandır. Vefatı hicrî 898 miladî 1492. Süleymaniye Câmii'nin kabristanında medfündür<sup>110</sup>.

**ŞEMSİ:** Şemsî Efendi, Aydınlı, Şeyhü'l-islâm Münkarizâde Yahya Efendi'nin ceddidir. Vefatı hicrî 900 miladî 1494. Bursa'da Dede Efendi mescidinde medfündür<sup>111</sup>.

**ŞEMSİ:** Şemseddin Çelebi, Bursalı, Kûfe kadısı. Kara Şemsî dinmekle maruftur. Vefatı hicrî 926 miladî 1519<sup>112</sup>.

**ŞEMSİ:** Şemsî Aḥmed Paşa bin İsfendiyarzâde Mirza Paşa bin Kızıl Aḥmed Bey. Sulṭân Selīm-i sâni musâhibi, Rumeli beylerbeyisi. Vefatı hicrî 988 miladî 1580. Sâi'nin "Bugün gözden tolundu Şemsî Paşa" mısraı vefatına tarihtir. Hasan Çelebi ile Kâf-zâde'nin ve Keşfü'z-Zünûn'un gösterdikleri vefat tarihi yanlıştır. İskenderiye Camii civarında medfündür<sup>113</sup>.

**ŞEMSİ:** Ebussenâ Şeyh Muhammed Şemseddin Aḥmed Efendi, Ebulberekât Muhammed Efendi'nin oğludur. Zileli, hicrî 926 miladî 1516 tarihinde Zile'de doğdu. Vefatı hicrî 1006 miladî 1597. Sivas'ta medfündür. 'Ne felek Şemsî tolındı nur ile' mısraı vefatına tarihtir. Kâmûsu'l-A'lâm'ın hicrî 926 tarihinde vefat iden Kûfe kadısı Bursalı Şemseddin Çelebi ile karıştırarak "Kara Şemseddin demekle maruftur" dimesi ve vefatı tarihini 1009 göstermesi doğru değildir<sup>114</sup>.

**ŞEYHİ:** Asıl ismi Şeyh Sinaneddin Yusuf Çelebi'dir. Germiyan'da (Kütahya) doğmuştur. Bir ara İran'a gitmiş, orada tıp, tasavvuf ve edebiyat alanında eğitim almıştır. Tıbbı olan ilgisinden dolayı kendisine Hekim Sinan denilmiştir. İran dönüşü Hacı Bayram-ı Veli'ye intisap ederek Şeyhî mahlasını almıştır. Ölüm tarihi kesin olarak bilinmemekle birlikte 1431 yılında vefat ettiği tahmin edilmektedir<sup>115</sup>.

<sup>110</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 497.

<sup>111</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 497.

<sup>112</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 497.

<sup>113</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 498.

<sup>114</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 498.

<sup>115</sup> Mengi, *a.g.e.*, s. 110.

**ŞUHŪDĪ:** Tezkirelerden öğrenildiğine göre Şuhūdī mahlasını kullanan beş sanatçı bulunmaktadır. Bunlardan birincisi Acemzâde olarak anılan mutasavvıf bir sanatçıdır ve 1572 yılında vefat etmiştir. İkincisi Manisalı Şuhūdī Çelebi'dir ve Sulţān III. Murâd döneminde vefat etmiştir. Üçüncü Şuhūdī, Şuhūdī Dede olarak bilinen Muğlalı bir mutasavvıftır. Dördüncüsü Şuhūdī Mehmed olup Bursalıdır. Son şahsiyet ise Şuhūdī Mehmed Efendi'dir ve İstanbulludur<sup>116</sup>. Tez konumuza göre mecmuada şiiri verilen Şuhūdī, son şahsiyet olan Şuhūdī Mehmet Efendi dışındaki diğer şairlerden birisi olmalıdır.

**‘UBEYDĪ:** Abdurrahman Efendi, Nebi Dede veya Nebi Halife nāmda bir zātın oğludur. Edirneli, Zağra kadısı, vefatı hicrî 981 miladî 1573. “Āh fevt oldu Muharremde ‘Ubeydī Çelebi” mısraı vefatına tarihtir. Qāfzāde ve Hasan Çelebi'nin 980 ve Ālī'nin 982 tarihinde vefat itdiğini yazmaları doğru değildir<sup>117</sup>.

**‘ULVĪ<sup>118</sup>:** Terzizāde Mehmed ‘Ulvî Çelebi, İstanbullu, Terzizāde Mustafâ Re'yî'nin biraderidir. Vefatı hicrî 993 miladî 1585. Yenipazarlı Vali'nin “İçüb ‘Ulvî beķâ cāmını göçdi bezm-i miñnetden” mısraı vefatına tarihtir<sup>119</sup>.

**‘ULVĪ:** Ālī ‘Ulvî Çelebi, İstanbullu, yeniçeri ocağı ricalinden, hattat, vefatı hicrî 993 miladî<sup>120</sup>.

**YAĦYĀ:** 16. yüzyılda yaşamış mesnevi şairlerinin tanınmış olanlarından biridir. Rumeli'de Taşlıca'dandır. Aslen asker olan Yahya kendini sanat yanıyla da yetiştirmiş âlim bir şairdir. Edebiyatımızın hamse sahibi mesnevicilerindedir. Yahya Bey, aynı zamanda dîvân sahibidir<sup>121</sup>.

**ŻA'FĪ:** Mehmed Efendi bin İbrahim Gülşenî bin Mehmed bin İbrahim, Diyarbakırlı, vefatı hicrî 950 miladî 1542. Tuhfe-i Nāil'de adı geçen diğer Ża'fî'lerden ilki Ża'fî

<sup>116</sup> Ertuğrul Can. (2005). *Şuhūdī Dîvânçesi*. Yüksek Lisans Tezi, Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Adana, s. 3.

<sup>117</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 647.

<sup>118</sup> 16. yy.da ‘Ulvî mahlasını kullanan iki sanatçı olup mecmua metninde geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediğinden dolayı her iki sanatçının hayatı verilmiştir.

<sup>119</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 699.

<sup>120</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. II, s. 699.

<sup>121</sup> Mengi, *a.g.e.*, s.185.

Çelebi; ikincisi Za'fi Dede, Mevlevi; üçüncüsü ise Za'fi Efendi, Ayıntablı olarak yazılmıştır<sup>122</sup>.

**ZĀTÎ:** İsmi Bahşî veya İvaz'dır. Sağır veya Remmal Zâtî dinmekle meşhurdur. Balıkesirli, vilâdeti hicrî 876 miladî 1471, vefatı hicrî 953 miladî 1546. Edirnekapısı haricinde kabirleri yanında medfûndur. “Geçdi suhanver” cümlesi vefatına tarihtir. Vefatı tarihini Âşık Çelebi'nin 952 ve Eslâf'ın 954 göstermeleri ve Keşfü'z-Zünûn'un ismini Aḥmed, vefatını 955 olarak yazması doğru değildir.<sup>123</sup>.

Mecmuanın 141a-214a arasındaki varaklarda 65 şairin 276 şiiri bulunmaktadır. Buna Farsça şiirler dâhil değildir. Eserde adı geçen şairler XV. ve XVI. yüzyıla mensup şairlerdir. Mecmuadaki şairler içerisinde en çok şiiri bulunan şair 36 gazel ile Raḥmî'dir. Raḥmî'den sonra 25 gazel ile Zâtî ve 22 gazel ile Ḥayâlî gelmektedir. Şairlerin mahlasları genelde şiirin başında verilmiştir. Şairlerin adları şiirlerinin başında Farsça “râst”veya “fermâyed” fiilleriyle birlikte kullanılmıştır. Eserin müellifi şiirlerde ve şiirlerin başlıklarında aynı renkte mürekkep kullanmıştır. Müfredler ve tarihler hariç 10 şiirin yazarı belli değildir. Mecmuada şiirleri bulunan şairlere ait şiir numaraları ve sayıları aşağıdaki tabloda gösterilmiştir:

**Tablo 1: Şairler ve şiir sayıları**

Sıra	Şair	Şiir Numarası	Şiir Sayısı
1.	Aḥmed	76, 78, 235	3
2.	Aḥmedî	159	1
3.	'Amrî	29, 37	2
4.	'Askerî	96	1
5.	'Aṭâ Çelebi	91	1
6.	Bākî	153, 174, 175, 177, 178, 254	6
7.	Ca'fer	70, 225	2
8.	Câmi'î	137	1
9.	Celîlî	22, 188, 189, 190, 210, 218	6

<sup>122</sup> Tuman, *a.g.e.*, c.II, s. 569-570.

<sup>123</sup> Tuman, *a.g.e.*, c. I, s. 284.



10.	Cem Sulţān	192	1
11.	Derūnī	92, 93	2
12.	Elvānī	65, 66	2
13.	Emrī	87, 139, 198, 264, 270	5
14.	Ezherī	273	1
15.	Fehmī	208	1
16.	Ferruḥī	35	1
17.	Fevrī	83, 173, 200, 221, 263, 276	6
18.	Fiġānī	128-132, 172, 211-213, 217, 219, 220	12
19.	Firākī	36, 156, 171, 228	4
20.	Gedāyī	125	1
21.	Gülşenī	170, 233	2
22.	Ḥalīlī	122	1
23.	Ḥaṭāyī	47	1
24.	Ḥayālī	56-64, 86, 115, 134-136, 150, 161, 165, 227, 238, 253, 271, 274	22
25.	Ḥayālī-i Sābıķī	85	1
26.	Ḥayretī	67, 89, 141, 142, 209, 223, 249	7
27.	Helākī	272	1
28.	Hezārī	222	1
29.	Hilālī	34, 123	2
30.	İşḫāk Çelebi	151, 181	2
31.	Kādirī	163	1
32.	Kāsmī	191	1
33.	Kerīmī	145	1
34.	Mesīḥī	20, 27, 204, 240	4
35.	Meylī	152	1
36.	Muḥıbbī	114, 179, 255	3
37.	Na'ımī	226	1
38.	Nazmī	48	1
39.	Necātī	23-26, 71-74, 90, 113, 140, 164, 236, 242-246, 252, 275	20

40.	Nesīmī	45, 201	2
41.	Nevāyī	116	1
42.	Nihānī	94	1
43.	Niṣānī	143	1
44.	Nizāmī	1-18, 237	19
45.	Pertevī	126, 176	2
46.	Rāhī	166	1
47.	Raḥmī	21, 69, 98-112, 124, 133, 144, 146-148, 167-169, 185, 199, 207, 214-216, 239, 247, 251, 269	36
48.	Remzī	265	1
49.	Revānī	75, 80-82, 202, 241	6
50.	Sa'dī	155, 157	2
51.	Sa'yī	19, 203	2
52.	Selīkī	224	1
53.	Sihri	31	1
54.	Surūrī	158	1
55.	Şefi'ī	49-55	7
56.	Şem'ī	30, 121, 183, 248	4
57.	Şemsī	97	1
58.	Şeyhī	77, 193-197, 229-232	10
59.	Şuhūdi	182	1
60.	Ṭavāfi	88	1
61.	'Ubeydī	79	1
62.	'Ulvī	234	1
63.	Yaḥyā	138, 149, 162, 205, 206	5
64.	Ža'fī	184	1
65.	Zātī	28, 32, 33, 68, 84, 117-120, 127, 160, 180, 186, 187, 250, 256-262, 266-268	25
66.	Şairi Belli Olmayanlar	38-44, 46, 95, 154	10
<b>TOPLAM</b>			<b>276</b>



### 1.2.3.3. Mecmuada yer alıp basılmış dîvânlarda bulunmayan şiirler

Metin tenkidi yapılırken tespit edilen, mecmuada yer alan fakat basılı dîvânlarda bulunmayan, mecmuaya eksik alınan şiirler dipnotlarla belirtilmiştir.

### 1.2.3.4. Mecmuada yer alıp tezkirelerde adı geçmeyen şairler

Mecmuanın incelemeye tabi tuttuğumuz 141a-214a kısmında geçen şiirlerin şairlerinden Elvânî, Ferrûhî ve Tavâfî mahlaslı şairlerin isimlerini edebiyat tarihi kaynaklarında bulamadık. Taradığımız söz konusu kaynaklar Tuhfe-i Nâilî<sup>124</sup>, Tezkiretü'ş-Şuarâ<sup>125</sup> ve Gülşen-i Şuarâ<sup>126</sup> olarak sıralanabilir.

---

<sup>124</sup> Tuman, *a.g.e.*

<sup>125</sup> Aysun Sungurhan-Eyduran. (2009). *Kınalızâde Hasan Çelebi Tezkiretü'ş-Şu'arâ*. Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, M. B.

<sup>126</sup> Süleyman Solmaz. (2009). *Gülşen-i Şu'arâ (Bağdatlı Ahdi)*. Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, M. B.

**İKİNCİ BÖLÜM**  
**MECMÛ‘A-İ EŞ‘ĀR (TRANSKRİPSİYONLU METİN)**

**2.1. TRANSKRİPSİYON ALFABESİ**

**Tablo 3: Transkripsiyon alfabesi**

Transkripsiyon Alfabesi			
ا	ā/ e/ a	ض	ž/d
پ/ب	b/p	ط	ṭ
ت	t	ظ	ẓ
ث	s	ع	‘
چ/ج	ç /c	غ	ğ
ح	ḥ	ف	f
خ	ḫ	ق	q
د	d	ك	k/ñ
ذ	z	گ	g
ر	r	ل	l
ز	z	م	m
ژ	j	ن	n
س	s	ه	h/ a/e
ش	ş	و	v/o/ ö/ u/ ü
ص	ş	ى	y/ı /i

## 2.2. METNİN KURULMASINDA GÖZ ÖNÜNE ALINAN HUSUSLAR

Tez metninin kurulmasında şu hususlar göz önüne alınmıştır:

- Çalışmamızda mecmuanın 141a-214a varakları arasındaki şiirler transkripsiyonlu metin hâline getirildi.
- Basımı yapılmış dīvānlar, tezkireler, mecmualar ve dīvān şiiri barındıran belli başlı eserler taranarak mecmuada geçen şiirlerle karşılaştırıldı, metin tenkidi yapıldı, nüsha farkları dipnotlarla belirtildi.
- Mecmuada geçen şiirler basılmış eserlerdeki şiirlerle karşılaştırıldı, yayımlanmış bir dīvānda olmayıp mecmua içerisinde bulunan şiirler ve beyitler dipnotlarla gösterildi.
- Gereken yerlerde metin tamiri yapıldı, bunlar köşeli ayraçla [ ] gösterildi.
- Tablolar oluşturularak mecmuanın muhtevası sergilendi.
- Mecmuanın bazı sayfalarındaki basımdan kaynaklı okunmayan yerler .... işareti konulması suretiyle geçildi.

Metnin kullanımında kolaylık sağlanması için;

- Farsça şiirler ayıklanıp metnin sonuna eklendi.
- Önce eserdeki varak numarasının daha sonra ise tez metnindeki şiir numarasının verildiği şairler dizini oluşturuldu.
- Şiirlere ve nazım birimlerine sırasına göre sayı verildi.
- Şiirlerin başına vezinleri yazıldı.
- Şairlerin mahlaslarının altı çizilerek belirtildi.

Yazma eser olan mecmuanın nüsha tavsifi için;

- Genel özellikleri tespit edildi.
- Fiziki özellikleri belirlendi.
- Muhteva özellikleri sergilendi.

## 2.3. METİN

### 2.3.1. Türkçe Şiirler

#### 1.

#### VE LEHU

*Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Tolaşup dil zülfüne çāh-ı zenaḥdāndan kaçır  
Rīsmān bulan kişi elbetde zindāndan kaçır

Görse yüzüñ muşhafın zāhid karar etmez gider  
Ġaliba şeytāndur ol kāfir ki Qur'āndan kaçır

- (3) Tīg alub gelür güneş senüñle ceng-i ḥüsne līk  
Qorhusından ditrer endāmi vü meydāndan kaçır

Ol leb-i ḥad[düy]le kaçsa eşk-i āhumdan ne ṭan  
Kimde kim var şem'-i şekker bād-ı bārāndan kaçır

- (5) 'Aql kūy-ı 'ışkdan niçün kaçır didüm didi  
Rūstāya şehir içi zindān gelür andan kaçır

Kūy-ı yāre ṭa'n-ı düşmenden kaçan varur kaçan  
Ka'be'ye varmaz şu kim ḥār-ı muğaylāndan kaçır

- (7) Ey Nizāmī ol şanemden kaçsa zāhid ṭan degül  
Ne'yalesün ḥuffāşdur ḥurşid-i tābāndan kaçır

<sup>1</sup> A 141<sup>a</sup> Nz.D 26. Gazel. Gazelin ilk dört beyti 140<sup>b</sup> sayfasında kayıtlıdır. Ancak biz metin bütünlüğünü sağlamak amacıyla onları da buraya ekledik. Mecmuadaki 3. ve 5. beyit ile 4. ve 6. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

## 2.

## VE LEHU

*Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

*Muzāri' .-. - / .-. - / .-. - / .-. -*

- (1) Tebessümile nigārum ki қatl-i merdüm ider  
Eger ki ben қuluñ<sup>127</sup> öldür disem tebessüm ider
- Raқıb hālüme niçün teraһhum eylemeye  
Ki görse hālümi kāfir daғı teraһhum ider
- (3) Belā vü derd ü gam ü miһnet<sup>128</sup> ile 'ayş iderüm  
Kimüñ ki bu қadar esbābı var tena'um ider
- Yüzüñde zülfiñi gördi vü didi haste gönül  
Ne sāyedür bu ki mihr üstine teқaddüm ider
- (5) Қабуñı қoyub eger Ka'be қapusına varam  
Һarem һammāmeleri oturunca қum қum ider
- Naзarda 'arızuñı bulmayub<sup>129</sup> şuya baқaram  
Kimüñ ki eline şu girmeye teyemmüm ider
- (7) Nizāmi'ye yüzüñ açsañ һarāb ü bī-һod olur  
Güneş tülü' idicek zerre kendözin güm ider

<sup>2</sup> A 141<sup>a</sup> Nz.D 11. Gazel

<sup>127b</sup> Eger ki ben қuluñ: Bu hasteyi daғı Nz.D

<sup>128a</sup> derd ü gam ü miһnet: miһnet ü derd ü gam Nz.D

<sup>129a</sup> bulmayub: görmeyüb Nz.D



## 3.

## VE LEHU

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Fe‘ūlün*

*Hezec .-.- / .-.- / .-.-*

- (1) Didüñ itmeyem ayruḡ zulm ü bī-dād  
Mübārek oldı andan itdüñ āzād

Ne aşşı Hüsrev’üñ acıduğundan  
Çü şīrīn cāndan ayru düşdi Ferhād<sup>130</sup>

- (3) Perī yurdunı<sup>131</sup> dirler çeşme olur  
Gözümnden gitme bir dem ey perī-zād<sup>132</sup>

Raḡībūñ ben tırurken dökme ḡanın  
Beni öldürüb itme düşmeni şād

- (5) Ne yoldur ‘ışḡıñuñ yolu kim<sup>133</sup> anda  
Ġam u derd ü belā vü ġuşşadur zād<sup>134</sup>

Çü kesdi başını murğ-ı esīrūñ  
Gerekse çözsün ayağın şayyād<sup>135</sup>

- (7) Cihānuñ şādīsi girmez gözine  
Ne cān kim ġuşşañile oldı<sup>136</sup> mu‘ tād

Nizāmī aduñı şanuñı terk it  
Cihān içinde sen dāḡī ḡo<sup>137</sup> bir ad

<sup>3</sup> A 141<sup>a</sup> N.zD 8.Gazel

<sup>130</sup> 2 numaralı beyit: 3 numaralı beyit Nz.D

<sup>131a</sup> Perī yurdunı: Perīler yiri Nz.D

<sup>132</sup> 3 numaralı beyit: 5 numaralı beyit Nz.D

<sup>133a</sup> kim: ki Nz.D

<sup>134</sup> 5 numaralı beyit: 6 numaralı beyit Nz.D

<sup>135</sup> 6 numaralı beyit: 2 numaralı beyit Nz.D

<sup>136b</sup> Ne cān kim ġuşşañile oldı: Olaldan gönlümüz ‘ışḡuñla Nz.D

<sup>137b</sup> sen dāḡī ḡo: ḡo sen dāḡī Nz.D

## 4.

## VE LEHU

*Mef'ülü/Mefā'īlü/ Mefā'īlü / Fe'ülün*

*Muzāri'* ---./---./---./---

- (1) Her sīnede kim mihr-i maḥabbet eṣeri var  
 Ḥōṣ nāle-i ṣeb-gīrle āh-ı seḫeri var
- ‘Iṣḫ ehli siper tīrine yāruñ ciġer eyler  
 Gelsün beri meydāna kimiñ kim ciġeri var
- (3) Nergis nicesi gözlerüñe öyküne ey dōst  
 Görmez mi gözünñ fitnesin āḫir baṣarı var
- Her ḫalkada müṣgīn ṣaçuñuñ zikrin iderler  
 Her küṣede fettān gözünññ fitneleri var
- (5) ‘Ālemde zihī ṭāli-i ferḫunde anuñ kim  
 Bir sencileyin yüzi gün alnı ḫameri var
- Ey dürr-i girān-māye gözümden sefer itme  
 Deryā<sup>138</sup> seferinüñ çü bilürsin ḫaṭarı var
- (7) Men<sup>c</sup> itme Nizāmī ruḫ u zülfün gözedürse  
 Çün<sup>139</sup> devr-i teselsülde ḫakīmünñ naḫarı var

<sup>4</sup> A 141<sup>b</sup> Nz.D 30. Gazel

<sup>138b</sup> Deryā: Dünyā Nz.D

<sup>139b</sup> Çün: Kim Nz.D

## 5.

## VE LEHU

*Mef ā‘ilün / Fe ‘ilātün / Mefā ‘ilün / Fe ‘ilün*

*Muzāri’ - - - / - - - / - - - / - - -*

- (1) Kılalî sâkı-i bezm-i ezel şalâ-yı kadeh  
Göñül ider heves-i cām-ı cān hevā-yı kadeh
- Cemāl-i sâkıyle revnağ u şafā bulalî  
Mükedder eyledi cām-ı cihān nümā-yı kadeh<sup>140</sup>
- (3) Şadā-yı çeng ü şafā-yı şerābı hoş gör kim  
Şadā şadā-yı neğamdur şafā şafā-yı kadeh<sup>141</sup>
- Raķīb yüzini görmek şerāb-ı la‘ lüñ için  
‘ Aceb midür ki cehennem olur cezā-yı kadeh<sup>142</sup>
- (5) Şafā bulalî şerābıyla tal‘ atüñ bildüm  
Ki cānlar āyīnesine virür cilāyı kadeh<sup>143</sup>
- Nizāmī ğamzeñle leblerüñi hırz idicek<sup>144</sup>  
Du‘ ā-yı seyfi oğur gāh u geh du‘ ā-yı kadeh<sup>145</sup>

<sup>5</sup> A 141<sup>b</sup> Nz.D 7. Gazel. Dīvāndaki 5. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>140</sup> 2 numaralı beyit: 4 numaralı beyit

<sup>141</sup> 3 numaralı beyit: 2 numaralı beyit Nz.D

<sup>142</sup> 4 numaralı beyit: 3 numaralı beyit Nz.D

<sup>143</sup> 5 numaralı beyit: 6 numaralı beyit Nz.D

<sup>144a</sup> hırz idicek: yād ideli Nz.D

<sup>145</sup> 6 numaralı beyit: 7 numaralı beyit Nz.D

## 6.

## VE LEHU

*Mef'ülü Fā'ilätü Mefā'ilü Fā'ilün*

*Muzāri'* ---/---/---/---

- (1) Qanum dökerse ğamzelerüñ ey perī-şifat  
Şīrīn lebüñden eyler mu' ayyen aña diyet
- Ğamzeñ gelürse qaşduma ehlā vü merħabā  
La'lüñ içerse qanımı şıħha vü 'āfiyet
- (3) Ten qaldı ğāret itmedügi gözlerüñ hemīn  
Gör niçe qara çölde qodı bizi<sup>146</sup> 'āqıbet
- İRmez bisāt-ı qurba göñül kimse sa'y ile  
Devlet anuñ ki řāli' i eyler mu' āvenet
- (5) Eflāke irdi āhı Nizāmīnūñ ey 'aceb  
Niçün işitmez ol şeh-i<sup>147</sup> ħurşīd-menzilet

## 7.

## VE LEHU

*Fā'ilätün Fā'ilätün Fā'ilätün Fā'ilün*

*Remel* ---/---/---/---

- (1) Niçe feryād itmesün derdile miskīn 'andelīb  
Kimse görmez çün ħabībine raqībinden qarīb
- Dem-be-dem kūyuñda āh itsem ta' accüb itme kim  
Gül-sitān içinde olmaz nāle-i bülbül ğarīb<sup>148</sup>

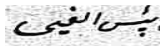

<sup>6</sup> A 142<sup>a</sup> Nz.D 4. Gazel

<sup>146b</sup> bizi: beni Nz.D

<sup>147b</sup> şeh-i: meh-i Nz.D

<sup>7</sup> A 142<sup>a</sup> Nz.D 3. Gazel. Dīvāndaki 8. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>148</sup> 2 numaralı beyit: 6 numaralı beyit Nz.D

- (3) Ravza-i cennet cemālũñ gülşeninden bir varak<sup>149</sup>  
 Āteş-i dūzaḡ firākuñ sūzişinden bir lehīb
- Yüzüñi kim görse aydur eş-şalā ehlü'ş-şalāh  
 Zülfüñe kim baksa dir kim eş-şalīb ehlü'ş-şalīb<sup>150</sup>
- (5) Sünbülũñ tarafında ruḡ-sāruñ benefşe altında gül  
 Ğabḡabuñ üzre zeneḡdānuñ turunc üstünde sīb<sup>151</sup>
- Ğabḡabuñ luḡfindan āḡāh olmayan   
 Leblerüñ vaşfinda ser-gerdān olan <sup>152</sup>
- (7) Burc-ı Ḥayber'den<sup>153</sup> c ivazdur zülfüñ ey kāfir-nejād  
 Čāh-ı Bābil'den bedeldür<sup>154</sup> çeşmũñ ey cādũ-firīb
- Ey Nizāmī cür<sup>c</sup> a çün dāyim naşīb-i ḡāk olur  
 Ḥāk-i rāh ol cür<sup>c</sup> a-i vaşlından isterseñ naşīb<sup>155</sup>

## 8.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Olmadı gül yañaḡuñ şem<sup>c</sup> -i şeb-efrüz henüz  
 İrmedi bülbüle pervāne gibi sūz henüz
- Ğamzeñũñ irmedi eyyām-ı bahārına kemāl

<sup>149</sup> 3 numaralı beyit: 2 numaralı beyit Nz.D

<sup>150</sup> 4 numaralı beyit: 3 numaralı beyit Nz.D

<sup>151</sup> 5 numaralı beyit: 4 numaralı beyit Nz.D

<sup>152</sup> 6 numaralı beyit: 5 numaralı beyit Nz.D

<sup>153a</sup> Ḥayber'den: Ḥāverden Nz.D

<sup>154b</sup> bedeldür: beterdür Nz.D

<sup>155</sup> 8 numaralı beyit: 9 numaralı beyit Nz.D

<sup>8</sup> A 142<sup>b</sup> Nz.D 44. Gazel

Hüsnüñ mevsimidür olmadı Nev-rüz henüz<sup>156</sup>

- (3) Cān ü dil Mısrımı luṭf eyle ‘imāret idegör  
Olmadın<sup>157</sup> Rūm’a Ḥabeş ‘askeri<sup>158</sup> pīrüz henüz<sup>159</sup>

Sen cefāyile ğubārum yile şavurduñ yine<sup>160</sup>  
Ḳorḳum oldur ki ḳona ḥāṭıruña<sup>161</sup> tōz henüz<sup>162</sup>

- (5) Mihr-i mihrüñ felek-i dilde ṭulū‘ itmişdi  
Olmadan şems-i<sup>163</sup> felek saḥına merküz henüz<sup>164</sup>

Bunca ‘ilmiyle senüñ mekteb-i ‘ıṣṣuñda degül  
Pīr-i dānā-yı ḥıred ṭıfl-i nev-āmüz henüz

- (7) Cāme-i şabrumı çāk eyledi miḳrāz-ı ğamuñ  
Olmadan ğamzelerüñ süzen-i<sup>165</sup> dil-düz henüz

Māl-i Ḳārūnca egerçi ki ḳazandı ğamuñı  
Ṭoymadı ğuşsaña bu cān-ı ğam-endüz henüz

- (9) Şems-i ‘ömr oldı Nizāmī ufḳ-ı devletde<sup>166</sup>  
Āh kim irmedi firḳat şebine rüz henüz

<sup>156</sup> 2 numaralı beyit: 5 numaralı beyit Nz.D

<sup>157b</sup> olmadın: olmadan Nz.D

<sup>158b</sup> ‘askeri: leşgeri Nz.D

<sup>159</sup> 3 numaralı beyit: 2 numaralı beyit Nz.D

<sup>160a</sup> yine: u ben Nz.D

<sup>161b</sup> Ḳorḳum oldur ki ḳona ḥāṭıruña: Ḳorḳaram ḥāṭıruña ḳona diyü Nz.D

<sup>162</sup> 4 numaralı beyit: 3 numaralı beyit Nz.D

<sup>163b</sup> Olmadan şems-i: Olmadı mäh-ı Nz.D

<sup>164</sup> 5 numaralı beyit: 4 numaralı beyit Nz.D

<sup>165b</sup> süzen-i: süzeni Nz.D

<sup>166a</sup> devletde: mevte ḳarīb Nz.D

## 9.

## VE LEHU

*Mef'ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

*Muzāri' - - . / - . - . / . - - . / - . -*

- (1) Şol deñlü içdi nergis-i mestüñ şarāb-ı nāz  
K'oldı şerāb-ı nāz ile mest-i<sup>167</sup> ħarāb-ı nāz

Gördüm yüzüni perde-i zülfünde ey şanem  
Didüm şehāb-ı fitnededür āfitāb-ı nāz

- (3) Rūz-ı ħisāb rūz-ı 'ıķāb ol gün ola kim  
Nāzın ħisābla ide dil-ber 'itābın az

Şol deñlü nāz u şīve ider<sup>168</sup> ol nigār kim  
Gören şanur anı ki oķumuşdur kitāb-ı nāz

- (5) Ey Muşhaf-ı cemāl cemālün kitābınun  
Her faşl faşl-ı şīve vü her bāb bāb-ı nāz

Yağmurda fetĥ-i bāba ümmīd-vār<sup>169</sup> ben daĥī  
Ağladuğum budur ki ide<sup>170</sup> fetĥ-i bāb-ı nāz

- (7) Bir nāzenīne bağladı göñlin Nizāmī kim  
Derdı devā vü cevri vefādur 'azāb-ı nāz

<sup>9</sup> A 142<sup>b</sup> Nz.D 43. Gazel

<sup>167b</sup> mest-i: mest ü Nz.D

<sup>168a</sup> ider: bilür Nz.D

<sup>169a</sup> ümmīd-vār: vār ümmīd Nz.D

<sup>170b</sup> ide: idesin Nz.D

## 10.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) İşıgüñ tozın 'aceb mi dutsa çeşmüm<sup>171</sup> ter 'azîz  
Cevheri olan katında çün olur cevher<sup>172</sup> 'azîz
- Zülf-i gîsûñı<sup>173</sup> 'aceb mi dutsa baş üzre gözün  
Çün çelîpâyile zünnârı tutar kâfir 'azîz
- (3) Götürüb başda atuñ na' lın ne fahr eyler raqîb  
Çünkü efsâr ehlini itdügi yoq Efser 'azîz
- Zâhidâ 'izzet gerekse gel sebû-yı mey götür  
Yük götürmekden olur 'âlemde çünkim har 'azîz
- (5) Niçe Yûsuf-hüsni hâbs itdi zenehdânuñ çehi  
Mısr-ı hüsne çün kim olduñ ey leb-i şekker 'azîz
- Her kişi k'ışigüñe çıkar iner zenbîlile  
Gökden inmişdür<sup>174</sup> gibi zenbîl ile dutar<sup>175</sup> 'azîz
- (7) 'İzzet isterseñ Nizâmî nefsüñi hõr eyle kim  
Nefsini hõr eylemekden buldı 'izzet her 'azîz

<sup>10</sup> A 143<sup>a</sup> Nz.D 41. Gazel

<sup>171a</sup> çeşmüm: çeşm-i Nz.D

<sup>172b</sup> cevher: gevher Nz.D

<sup>173a</sup> Zülf-i gîsûñı: Zülf ü ebrûñı Nz.D

<sup>174b</sup> inmişdür: inmiş Nz.D

<sup>175b</sup> dutar: dutarlar Nz.D



## 11.

## VE LEHU

*Mef'ülü Mefā'īlü Mefā'īlü Fe'ülün*

*Muzāri' - - . / . - - . / . - - . / . - -*

- (1) Çün oldı şabā taraf-ı çemenden yine gül-rīz  
Sākī berü şun cām-ı şarāb-ı tarab-engīz
- Ben niçesi perhīz idem ol yüzde lebūñden  
Cennetde çü olmaz şanemā Kevşer'e perhīz
- (3) Cān virdi meger serv-i çemen kıadd-i bülende<sup>176</sup>  
K'ider başı üstünde figān murğ-ı seher-hīz<sup>177</sup>
- Kesildügi cürmünden utanub kıılıcında<sup>178</sup>  
Maqtül-i hevā başın önine bırağır tīz
- (5) Çün teşne şudan kaçduğı yok vehm [ide şanup]  
Gösterme Nizāmī kuluña deşne-i ser-tīz<sup>179</sup>

## 12.

## VE LEHU

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Sen yüzi gülsüz gönül bāğ istemez  
Kimse bāğı kendüye bāğ istemez
- Gönlüm uçub kūyuña varmağ diler  
Dünyede kimdür ki uçmāğ istemez

<sup>11</sup> A 143<sup>a</sup> Nz.D 46. Gazel. Dīvāndaki 3. ve 6. beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>176a</sup> kıadd-i bülende: kıaddi yolında Nz.D

<sup>177</sup> 3 numaralı beyit: 5 numaralı beyit Nz.D

<sup>178a</sup> kıılıcında: kıılıcıñdan Nz.D

<sup>179</sup> 5 numaralı beyit: 7 numaralı beyit Nz.D

<sup>12</sup> A 143<sup>a</sup> Nz.D 45. Gazel

(3) Fitne eyler<sup>180</sup> gözlerün ‘ aşıkları  
Şayru olan kimse’i sağ istemez

Zāhidün meyl itmedügi la‘ lüñe  
Bu ki tūṭī tu‘ mesin zāg istemez

(5) Mestdür dil ayağūñ öpmek diler  
Kimse mest olmadan ayağ istemez

Dil diler<sup>181</sup> cevr ü cefāsın dil-berün<sup>182</sup>  
Gönli kimün bālile yağ istemez

(7) Derd-vār ister Nizāmī hālūñi  
Derd olmayan kişi dāg istemez

### 13.

#### VE LEHU

*Mef’ülü Fā’ ilätü Mefā’ ilü Fā’ ilün*

*Muzāri’ - - . / - . - . / . - - . / - . -*

(1) Ey pertev-i liḳāñla bī-nūr-ı fer çerāg  
Nisbet yüzüñe mihr-i<sup>183</sup> felek muhtaşar çerāg

Dilden olunca Sūre-i Nūr’ı gidermedi<sup>184</sup>  
Tā Muşhaf-ı cemālūñe kıldı nazar çerāg

(3) Ey Muşhaf-ı cemālūñe nūr u ziyā viren<sup>185</sup>  
Her<sup>186</sup> şām-ı zülf-i haṭṭuña şems ü kamer çerāg

<sup>180a</sup> Fitne eyler: Haste ister Nz.D

<sup>181a</sup> diler: dile Nz.D

<sup>182a</sup> dil-berün: dostuñ Nz.D

<sup>13</sup> A 143<sup>b</sup> Nz.D 54. Gazel. Dīvāndaki 4, 6, 9, 11, 13 ve 15. beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>183b</sup> mihr-i: şems-i Nz.D

<sup>184a</sup> gidermedi: göremedi Nz.D

<sup>185a</sup> viren: varağ Nz.D

İçi yağın eritdi şeb-i<sup>187</sup> nār-ı şevkuña  
Olsa hevānla ne ‘aceb mu‘ teber<sup>188</sup> çerāğ<sup>189</sup>

- (5) Vuşlat şebinde pertev-i hūsnūñden ey perī  
Göñlüm serāçesinde yanar ol kadar çerāğ

Mihr-i ruḥuñ göñülde ne vechile gizlene  
Olmaz nihān çū şişde<sup>190</sup> ey sīm-ber çerāğ<sup>191</sup>

- (7) Şeb zulmetinde görmege nūr-ı yakīn yüzün  
Şem‘-i cemālūñi bilür ehl-i nazār çerāğ<sup>192</sup>

Cilveñ görüb dirilse ‘aceb midür ehl-i dil  
Pervāne cem‘ olur olıcağ cilve-ger çerāğ<sup>193</sup>

- (9)İRmez cemāl ü şüretile saña ey perī  
Ger bula hūsn-i hūr ile şekl-i beşer çerāğ<sup>194</sup>

Ḳandīl karşıña boğazından aşılduğın  
Gördi ḥasedden odlara yağıdı ciger çerāğ<sup>195</sup>

- (11) Zāhid cemāl-i ḫal‘ atūñi görmek istemez  
Nūr-ı ziyā yüzüñden uğurlar meger çerāğ<sup>196</sup>

Başında uğrı gibi<sup>197</sup> müdām od yanar şehā

<sup>186b</sup> Her: Vey Nz.D

<sup>187a</sup> şeb-i: düşüp Nz.D

<sup>188b</sup> mu‘ teber: nām-ver Nz.D

<sup>189</sup> 4 numaralı beyit: 18 numaralı beyit Nz.D

<sup>190b</sup> şişde: hūrşide Nz.D

<sup>191</sup> 6 numaralı beyit: 7 numaralı beyit Nz.D

<sup>192</sup> 7 numaralı beyit: 8 numaralı beyit Nz.D

<sup>193</sup> 8 numaralı beyit: 10 numaralı beyit Nz.D

<sup>194</sup> 9 numaralı beyit: 12 numaralı beyit Nz.D

<sup>195</sup> 10 numaralı beyit: 14 numaralı beyit Nz.D

<sup>196</sup> 11 numaralı beyit: 16 numaralı beyit Nz.D

<sup>197a</sup> gibi: bigi Nz.D

Çün bî-başardur isteye mi bî-başar çerāğ<sup>198</sup>

- (13) Yağsañ Nizāmīyi ne ‘aceb cevruñ odına  
Pervānesini oda yaqar [çünki] her çerāğ<sup>199</sup>

14.

VE LEHU

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Țal‘ atüñ kevkebi şır kevkebesin mihr-i mehüñ  
Güneşe sāye şalar turre-i Țarf-ı külehüñ

Tütiyā minnetini çekmezem ayruğ şanemā  
Gözüme kuhl cilāsıysa yeter gerd-i rehüñ

- (3) Saña bu revnağ-ı zībā<sup>200</sup> neden ey şems-i felek  
Meger ol Ka‘be’-i hüsn işigidür secde-gehüñ

Şekkerüñ ağzına siñekler üşürdi dehenüñ  
Müşki ayaklara şaldı ser-i zülf-i siyehüñ

- (5) Yüzün üstünde qaşuñ luğfına irişmez eger  
Gelse kavş-ı kuzah üstine meh-i çār-dehüñ

Ey Nizāmī dileriseñ k’olasın ‘āleme şāh  
Bendesini olmağa sa‘y idegör ol pād-şehüñ

<sup>198</sup> 12 numaralı beyit: 17 numaralı beyit Nz.D

<sup>199</sup> 13 numaralı beyit: 19 numaralı beyit Nz.D

<sup>14</sup> A 144<sup>a</sup> Nz.D 62. Gazel. Dīvāndaki 6. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir. Ayrıca mecmuadaki 2. ve 3. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak yazılmıştır.

<sup>200a</sup> zībā: sīmā Nz.D

## 15.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1)  Tıtdı müşg-i Hıoten eṭrāfını berg-i semenüñ  
  Kışadı sünbül-i ter dā'iresin yāsemenüñ
- 'Anberüñ zülfüne öykündüğünü işideli<sup>201</sup>  
  Kırudı tende kıanı<sup>202</sup> kıahrla müşg-i Hıoten'üñ
- (3)  Sıb her kıande [ki] olurise şı üstünde olur  
  'Accebā 'ārızüñ altında nedendür zeķanuñ
- Halk dırler ki olur çeşme periler vaṭanı  
  Sen perısın ki meger gözlerüm oldu vatanüñ<sup>203</sup>
- (5)  Kılca nokşān yoğdı varmısa ey dōst bilün  
  Zerrece eksüğüñ olmazdı olsa dehenüñ<sup>204</sup>
- Şanemā serv-i çemen kıaddüñe beñzerdi eger  
  Olsa hırşıd-i felek meyvesi serv-i çemenüñ<sup>205</sup>
- (7)  Hısn vechiyle nazār eylese vech-i kıasene  
  Hıasenāta yazılır görmege vech-i kıasenüñ<sup>206</sup>
- Cān u dil murgını şayd itmege dām ise yeter  
  Dāl zülf vü elif kıāmet mīm ü<sup>207</sup> dehenüñ<sup>208</sup>

<sup>15</sup> A 144<sup>a</sup> Nz.D 58. Gazel. Dıvāndaki 4. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>201a</sup> işideli: işidecek Nz.D

<sup>202b</sup> Kırudı tende kıanı: Tende kıanı kırudı Nz.D

<sup>203</sup> 4 numaralı beyit: 7 numaralı beyit Nz.D

<sup>204</sup> 5 numaralı beyit: 8 numaralı beyit Nz.D

<sup>205</sup> 6 numaralı beyit: 9 numaralı beyit Nz.D

<sup>206</sup> 7 numaralı beyit: 5 numaralı beyit Nz.D

<sup>207b</sup> Dāl zülf vü elif kıāmet mīm ü: Dāl zülfüñ vü elif kıāmetüñ ü mīm Nz.D

<sup>208</sup> 8 numaralı beyit: 6 numaralı beyit Nz.D

- (9) Cāniñi zülfi arasında Nizāmī arama  
Bir kıl içinde kaçan buluna bunca resenün<sup>209</sup>

## 16.

## VE LEHU

*Mef'ülü Fā'ilätü Mefā'ilü Fā'ilün*

*Muzāri' - - . / - . . . / . - . . / - . -*

- (1) Gül şafhasında çünkü belürdi nişān-ı misk  
İtme niḥān ki sa' yile olmaz nihān-ı misk  
  
Zülfünden ey nesīm<sup>210</sup> bize bir bir mū-yı<sup>211</sup> mū getir  
Çīn'den gelenlerün çün olur armaḡān-ı misk
- (3) Ḥaṭṭūñ ki yüzüne ṭaraf-ı zülfden gelür  
Şan Rūmili'ne Çīn'den irür kār-bān-ı misk  
  
Boynuñda beñlerüñle şaçuñ riştesi midür  
Ya ṭavḡ-ı ' anberīn kim<sup>212</sup> ola rīsmānı misk
- (5) Ğamdan benüm gibi cigeri ṭoldı ḡanla  
Tā kim işitdi ol ḡaṭṭ-ı ' anber-feşānı misk  
  
Şey 'u'llāh eyleyüb<sup>213</sup> irişem zülfüne diyü  
Bir pōst-pūş olup ṭolanur bu cihānı misk
- (7) Şi' rüñ Nizāmī ḡadrle şu' arāya ire gör<sup>214</sup>  
Ol āstāne ' arz ola bu dāstān-ı misk

<sup>209</sup> 9 numaralı beyit: 10 numaralı beyit Nz.D

<sup>16</sup> A 144<sup>b</sup> Nz.D 66. Gazel. Dīvāndaki 3. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir. Gazelin redifi mecmuada 'misk' yazılmışken dīvānda 'müşk' olarak geçmektedir.

<sup>210a</sup> nesīm: şabā Nz.D

<sup>211a</sup> mū-yı: bū-yı Nz.D

<sup>212b</sup> kim: ki Nz.D

<sup>213a</sup> eyleyüb: eyleyem Nz.D

<sup>214a</sup> gör: kim Nz.D

## 17.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Ey nesīm-i seherī müşg-feşāndur nefesün  
Vardur ol zülf-i semen-sāye meger dest-resün
- Ben ki cān gülşeninün hārına<sup>215</sup> katlanmaz idüm  
Çekerüm sen gülçün cevruni her hār-ı hasuñ
- (3) 'Anberin beñlerüne beñzedügi ni' metine  
Şükr idüb el yüze sürmekdür işi her mekesün<sup>216</sup>
- Ne bilür 'ālemi<sup>217</sup> 'ışkuñda raķtibile benüm  
Bilmeyen kışşasını bülbül-ü zāğ-ı kafesün<sup>218</sup>
- (5) Yüz karasıyla eger<sup>219</sup> huld maķām isterseñ  
Zülfünün izine yüz sürmege olsun hevesün
- Firķatüñden<sup>220</sup> gözüm üstünde gören kaçımı dir  
Köpri kim yabdı 'aceb üstüne Nıl ü Aras' uñ<sup>221</sup>
- (7) Micmer-i tende Nizāmī dil ü cān 'üdını yak  
Ger dilerseñ kıla eķrafı mu'aṭṭar nefesün<sup>222</sup>

<sup>17</sup> A 144<sup>b</sup> Nz.D 59. Gazel. Dīvāndaki 3. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir. Mecmuadaki 4. ve 5. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak yazılmıştır.

<sup>215a</sup> gülşeninün hārına: bülbülinün nāzına Nz.D

<sup>216</sup> 3 numaralı beyit: 4 numaralı beyit Nz.D

<sup>217a</sup> 'ālemi: hālümü Nz.D

<sup>218</sup> 4 numaralı beyit: 6 numaralı beyit Nz.D

<sup>219a</sup> eger: ger Nz.D

<sup>220a</sup> Firķatüñden: Firķatünde Nz.D

<sup>221</sup> 6 numaralı beyit: 3 numaralı beyit Nz.D

<sup>222</sup> 7 numaralı beyit: 8 numaralı beyit Nz.D

## 18.

## VE LEHU

*Mef'ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

*Muzāri' ---/---/---/---*

- (1) Cānā bu nāz u ğonce 'aceb n'olısar me'āl  
Dil hōd senüñ durur dileğüñ cānise meāl

Aldadı aldı gönlümi ğamzeñ kim āl ile  
Aḥsente siḥr içinde gözüñe zihī kemāl

- (3) Şan beyt-i 'ankebūta ʔolaşmış mekesdürür  
Bu sīne-i müşebbek içinde ol ḥayāl-i ḥāl

Ehl-i şafāya ḥün-ı şurāḥī mübāḥdur  
Kim şer' içinde ḥün-ı ḥarāmī olur ḥelāl

- (5) Alnuñda қаşlarıñı görenler dir ey şanem  
Bir ay ğurresinde 'acebdür iki hilāl

Ey ḥür-çehre başı neden oldı aşığa  
Ger irmediyse ʔübāya ḳaddüñden infi'āl

- (7) Ola ki ḥāṭıruña güzer eyleyüm diyü  
Za' fiyle itmişüm şanemā kendimi ḥayāl

Mümkin degül Nizāmīye sensüz ḥayāt kim  
Cānsız cihān içinde dirilmek<sup>223</sup> olur muḥāl<sup>224</sup>

<sup>18</sup> A 145<sup>a</sup> Nz.D 70. Gazel. Dīvāndaki 8. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>223b</sup> dirilmek: dirilük Nz.D

<sup>224</sup> 8 numaralı beyit: 9 numaralı beyit Nz.D



## 19.

## SA'Yİ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Şubḥ-dem yummaz gözin her şeb olub bī-dār-ı çerḥ  
Şöyle beñzer kim sever bir mihri yoḡ dil-dār-ı çerḥ

Çenber itdi ḡaddümi ḡam aḡıdub gözden yaşum  
Şanasın āb-ı revāna düzdi bir buḡār-ı çerḥ

- (3) Tīḡ-ı āhum berḡ-veş eksük degüldür başına  
Gök demirden eylese miḡfer n'ola tekrār-ı çerḥ

Şanmañuz şeb-nem mezārümde kiyāhum üstine  
Aḡıdur gözden dem-ā-dem eşk-i güher-bār-ı çerḥ

- (5) Tiriñüñ irişdüḡi şükrānesi naḡcīriñe  
Naḡd-i cān īşār iderken urdı bir miḡdār-ı [çerḥ]

Tīr-i āhum urduḡı peykāndur şanmañ şihāb  
Acısından çekdi atdı sīneden nā-çār-ı çerḥ

- (7) Ğam-ı şebinde necm-i tābānı anuñ gözyaşıdur  
Eyleyelden Sa'yī-i bī-çāre-i bīmār-ı çerḥ

## 20.

## MESİHİ RÂST

*Mefâ'ılün Mefâ'ılün Fe'ülün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Ögerseñ ög şarāb-ı dil-güşāyı  
Ki bir tatar kâmu yoğsul u bāyı

Qabāyile kişi fahr itmesün kim  
Dil-āverler iken sevmez qabāyı

- (3) Atulduqca yire<sup>225</sup> tır-i havādiş  
İnerken baña toğruldur ' aşāyı

O meh yansun diyü her gice ura  
Şafaq çerğ atına vü zeyn ' abāyı

- (5) Ruğ u zülf-i nigār eglencem idi  
Dağī seçmez iken āğū qarayı

Mesihî gam hişārın alsa tañ mı  
Ki anuñ bir tōpıdur başı hevāyı<sup>226</sup>

## 21.

## RAHMİ RÂST

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefâ'ilü Fa'lün*

*Muzāri' - - . / - . . . / . - - . / . -*

- (1) Hem-reng olalı bādeye ol la' l-i nāblar  
Ser-keşlik eyleyüb başına çıkdı şerāblar

<sup>20</sup> A 145<sup>b</sup> M.D 273. Gazel. Dīvāndaki 4. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir. Ayrıca 3 ve 5. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak yazılmıştır.

<sup>225a</sup> yire: göge M.D

<sup>226</sup> 6 numaralı beyit: 7 numaralı beyit M.D

<sup>21</sup> A 145<sup>b</sup> Rh.D 56. Gazel

Dīvānedür ḥaddūñ göreli şahñ-ı çemende<sup>227</sup>  
Zincire çekdi servūñ ayağında āblar

- (3) Ağyār olalı hem-ķadeḥ ol la<sup>c</sup> l-i nābla  
Āvāredür benüm gibi sāķī<sup>228</sup> ḥabāblar

Cānā elifle sīne-dāğ-ı siyāhlar  
Bir servdür ki üstüne üşmiş gurāblar<sup>229</sup>

- (5) Çeşmüm ki Rahmiyā aķıdur sīm-i eşkini  
Şan ḥācedür ki aķcalarını ḥisāblar

## 22.

### CELİLİ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Derdümi görmek dilerseñ sīnemi şad-çāk kı1  
Cismümi āḥir yile virürseñ evvel ḥāk kı1

Yār derdinden bu gice üstüne ḳan ağlayum  
Çeşmümi ḥün-ı cigerle ey yaşum nem-nāk kı1

- (3) Derd-i ser virür baña bālīn-aḥlas ey refiķ  
Pister ü bālīnümi evvel ḥass ü ḥāşāk kı1

İtleri izine tā kim sürmege lāyık olam

<sup>227a</sup> ḥaddūñ göreli şahñ-ı çemende: ḳadūñ göreli serv bāğda Rh.D

<sup>228b</sup> sāķī: ey dil Rh.D

<sup>229a,b</sup> Cānā elifle sīne-dāğ-ı siyāhlar

Bir servdür ki üstüne üşmiş gurāblar:

Görsem raķībi āh iderem kūy-ı yārda  
Şeyḫāna şanki gökden atarlar şihāblar Rh.D

22 A 145<sup>b</sup>

Rū-yı gerd-ālūdı ey eşk-i çeşmüm pāk kıl

- (5) Āhenīn gönline yārūñ ola kim te'sīr ide  
Ey Celīlī derd-i dilden āh-ı āteş-nāk kıl

23.

NECĀTĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Didüm ol şūh-ı cefā-pişe inen nāzlanur  
Nāzile güldü didi nāzik olan nāzlanur

Ṭoğradı hār-ı cefā bağrını bülbül yenigi<sup>230</sup>  
Bir ağız söylemez ol gonçe-dehen nāzlanur

- (3) Rūz-gāra niçün baş ege ol kıdd-i bülend  
Nev-behāra bilürüz serv-i çemen<sup>231</sup> nāzlanur

Ḳanlu yaşdan gözümüñ iki kıbağı ṭoludur  
Bir ṭolu içmege ol baña neden nāzlanur

- (5) Ben Necātī iderüm kendümi yolında şehīd  
Ol baña şarmağa bir kıanlu kefen nāzlanur

<sup>23</sup> A 146<sup>a</sup> N.D 109. Gazel. Mecmuadaki 3 ve 4. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.  
Ayrıca dīvāndaki 5, 6 ve 7. beyitler mecmuaya alınmamıştır.

<sup>230a</sup> bülbül yenigi: bülbüllerinin N.D

<sup>231b</sup> çemen: semen N.D

## 24.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Lebüñe cān vireli<sup>232</sup> ḥaṭṭ-ı semen-bū getürür  
Ki meyüñ şoḥbetine ādemi kaygū getürür
- Niçe bir zühd ü vera<sup>c</sup> şaflarını bozmağıçün  
Ḥaṭṭ-ı ḥālüñle müjeñ leşker-i cādū<sup>233</sup> getürür<sup>234</sup>
- (3) Ḥaṭṭ u ḥālüñ ḥaberin virdi şabā zülfüñden  
Döndi ol Ḥāce-i Hindū'ya ki dārū getürür<sup>235</sup>
- Baña sensüz felegüñ şehd ü şeker şatdığını<sup>236</sup>  
Şanurın<sup>237</sup> kim yedi řasdan geđer āgū getürür
- (5) Ser-i kūyuña alub gelse Necātī gönlin  
Aña beñzer ki şifā-ḥāneye şayrū getürür<sup>238</sup>

## 25.

## VE LEHU

*Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

*Muzāri' - - . / - . - . / . - - . / - . -*

- (1) Devr-i ruḥuñda <sup>c</sup> aşıka şun la<sup>c</sup> l-i nāblar  
Gül mevsiminde içilür anca<sup>239</sup> şerāblar

<sup>24</sup> A 146<sup>a</sup> N.D 179. Gazel. Dīvāndaki 2. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>232a</sup> cān vireli: cān u dili N.D

<sup>233b</sup> cādū: hindu N.D

<sup>234</sup> 2 numaralı beyit: 3 numaralı beyit N.D

<sup>235</sup> 3 numaralı beyit: 5 numaralı beyit N.D

<sup>236a</sup> şatdığını: sunduğunu N.D

<sup>237b</sup> Şanurın: Sanırım N.D

<sup>238</sup> 5 numaralı beyit: 6 numaralı beyit N.D

<sup>25</sup> A 146<sup>a</sup> N.D 105. Gazel

<sup>239</sup> Anca: ince N.D

Elden kıoma ayağı diyü muttaşıl baña  
Câm-ı Cem'ün hikâyetin eyler habâblar

- (3) Añlamayan hayâlini mecmû' a-i gülün  
' Ārif degüldür oķısa yüz biñ kitâblar

Göstermesün şaķın saña barmaq hisâbını  
Mâh-ı felek ki naķd-i hayâtuñ hisâblar

- (5) Bir yaña oldu hâl ü haţı-ı zülf-i müşg-bâr  
Cân gülşenini kıabladı tutdı gurâblar

Faşl-ı behâr ' ayn-i behişt olmayadı  
Yazmazidi Şeyh Sa' dî Gül-istân'a bâblar

- (7) Yârün cemâl-i nûr-ı güneşden ' ayân iken  
Senden durur Necâti bu deñlü<sup>240</sup> hiçâblar

## 26.

### VE LEHU

*Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Tıubdur zülfün ucından cemâlünde<sup>241</sup> cihân âteş  
Geceyle olacaq halka kıati eyler ziyân âteş

Ėam u guşsa üşüp gönlüm evin yıķdıkları budur  
Ki eţrâfa ulaşmaya derünümde yanan âteş

- (3) Gerek ağla gerekse gül cihân fârigdur ey bülbül

<sup>240b</sup> Senden durur Necâti bu deñlü : Kimden durur Necâti'ye buñca N.D

<sup>26</sup> A 146<sup>b</sup> N.D 250. Gazel. Dîvândaki 2. beyit mecmuaya, mecmuadaki 6. beyit de dîvâna kaydedilmemiştir. Ayrıca mecmuadaki 3 ve 4. beyitlerin yeri dîvânda ters olarak kaydedilmiştir.

<sup>241a</sup> cemâlünde: cemâlünle N.D

Kimine âteş olur gül kimine gül-istân âteş

Eger dîdâr ümîdi olmayaydı bâğ-ı cennetde  
Cehennem gibi olaydı gülile ergavân âteş

- (5) Beni senden şovutmağa sevâdın ekşidür nâşih  
Bilür kim sirkeyile yeg söyünür bî-gümân âteş

Açar hüsnüm diyü örter kıra zülfin yañağına  
Bilübdür anı kim olmaz kıranuda nihân âteş

- (7) Necâî gönülünü her dem ider bir lâle-ruğ yağma  
Şanasın Şehr-i Bûrusâdur<sup>242</sup> ki yaqar her zemân âteş

## 27.

### MESİHÎ RÂST

*Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Cânda râhat niçe ola dilde cerâhat bâkî  
Korqarın bir gün ölem kıalam cerâhat bâkî

Seni ağıyârla çün kim görüb ol şüh-ı cihân  
Geçdi ' ömrüm gibi didi yine şöhet bâkî

- (3) Şöfiyâ terk-i riyâ kııl der-i mey-ğâneye var  
Feth-i bâb olmaz ise küşe-i halvet bâkî

Birgün ol serv-i siyâhı başımıza sâye şalub  
Dil-i ğam-dîde didi sâye-i devlet bâkî

- (5) Gel Mesihî tama' uñ dâr-ı fenâdan kaı' it

<sup>242b</sup> Şehr-i Bûrusâdur: Bûrusâ şehridür N.D

<sup>27</sup> A 146<sup>b</sup> M.D'nda bu gazel bulunmamaktadır.

İzzet olmazsa ne ğam kŭşe-i zillet bākī

28.

**ZĀTĪ RĀST**

*Fā' ilātŭn Fā' ilātŭn Fā' ilātŭn Fā' ilŭn*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Baħr-i ' iŝkuñ rŭz-gār atdı beni gird-ābına  
Bu vŭcŭdum zevraķı ğarķ oldı eŝkŭm ābına
- Aķdı gŭzden yaş yerine dildeki peykānlaruñ  
Ŗu gibi anı arıtdum<sup>243</sup> ħōŝ dŭŝŭrdŭm tābına
- (3) Ey ħālilŭm Kŭble'den dŭnsŭn yŭzi miħrāb-veş  
Kim ki secde eylemezse kaŝlaruñ miħrābına
- Dŭne dŭne iñlerŭm yaşum aķar başum dŭner  
Bŭstān-ı kŭy-i yārŭñ dŭnmŭŝŭm dŭlābına
- (5) Ĥaķķ virŭrse Zātiyā Allāħ ki bābumdur benŭm  
Gŭnde yŭz biñ kerre yŭz sŭrmek o ŝāhuñ bābına

29.

**AMRĪ RĀST**

*Mefā' ilŭn Mefā' ilŭn Fe' ŭlŭn*

*Hezec . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Gŭñŭller yıķma bŭnyād itme nāza  
Yazuķdur kıyma aŝĥāb-ı niyāza
- Ĥaŝuñ miħrāb iķre ķeŝm-i mestŭñ

<sup>28</sup> A 147<sup>a</sup> Z.D 1277. Gazel

<sup>243b</sup> arıtdum: eritdŭm Z.D

<sup>29</sup> A 147<sup>a</sup> A.D 110. Gazel



Göreliden yüz yumaz<sup>244</sup> şōfī namāza

- (3) Özi sulṭān-ı ʿālem bendesiyken  
 ẖul itdi ʿışk-ı Maḥmūd Ayāz'a

Ḥaḳīkat ʿilmīni taʿlīm ḳılsun  
 Virüñ dil ṭıflını ʿışk-ı mecāza

- (5) Ne gül egler beni ʿAmrī ne bülbül  
 Güzeller sevmeyince tāze tāze

### 30.

#### ŞEM'İ RĀST

*Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Ḥarīm-i bāğ-ı cennetden baña kūy-i vefā yegdür  
 Hezārān Ḥür u Ğilmāndan gönül bir dil-rübā yegdür

Güneş bālīn felek altun beñeklü cāme-ḥāb olsa  
 Bilürseñ ḥālūñi şōfī saña bir būriyā yegdür

- (3) Ne aşşı ʿāşıḳa mülk-i cihānuñ şems ü māhından  
 Gönül bezmi çerāğın yaḳmağa bir meh-liḳā yegdür

Saña ḳandīl-i mescidden irür nūr-ı<sup>245</sup> ziyā zāhid  
 Baña cām-ı Maḥabbetden olan cām-ı<sup>246</sup> şafā yegdür

- (5) Yaḳarlar bezm-i vuşlatda kişiyi Şem'ī meh-rūlar  
 Hilāl-ebrū güzellerle ırāḳdan merḥabā yegdür

<sup>244b</sup> yüz yumaz: turımaz  
<sup>30</sup> A 147<sup>a</sup> Şem'i D. 61. Gazel

<sup>245a</sup> irür nūr-ı: iren nār Şem'i D.

<sup>246b</sup> cām-ı: nūr-ı Şem'i D.

## 31.

## SİHRİ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Bir elümde dest-i dil-ber bir elümde cām idi  
Nüş iderdüm lebleri devrile h̄oş eyyām idi
- H̄oş şanurum vardı 'ālemde qādrin bildüm  
Geh öperdüm geh çoçardum baña yārüm rām idi
- (3) Yār ağıyāra bugün gel ey seg-i kūyum dimiş  
Çanı ol demler ki ol itden kötü bed-nām idi
- Kūşe-i mey-hānelerde zāhid olur emek  
Lebleri şevkıyla eglencem mey-i gül-fām idi
- (5) Çoçulardum sünbülün Sihri öperdüm gül yüzün  
Her gicem bir Çadr olurdu her günüm bayrām idi

## 32.

## ZĀTİ RĀST

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) İlahī bende-i şāh-ı sitem-kār olmasun kimse  
Kemend ü miḥnet ü derde giriftār olmasun kimse
- Bu yād illerde ben deryā-yı 'ışka āşinā oldum  
İlahī vādī-i ğurbetde bīmār olmasun kimse
- (3) H̄abāb-ı mey bigi<sup>247</sup> dem-beste vü āvāreyüm her dem

<sup>31</sup> A 147<sup>b</sup>

<sup>32</sup> A 147<sup>b</sup> Z.D 1290. Gazel

Hey ol mest-i mey-i t ze<sup>248</sup> hev -d r olmasun kimse

D g nmekden ten-i zerd m siy h itmekd r r k rum  
G k altında ben m bigi siyeh-k r olmasun kimse

- (5) Ma  m-1 M  ter  oldu ben m menzil-geh-i  hum  
Met  -1 mihr ne ey meh  ar -d r olmasun kimse

Cef yile del b ba rum beni ney bigi i letme  
Sen n esr r-1   i  u ndan  aber-d r olmasun kimse

- (7) Ne t li  var ne devlet var ne t kat var ne  udret var  
Nig r n g rmemekde Z ti n - ar olmasun kimse

### 33.

#### VE LEHU

*F  il t n F  il t n F  il t n F  il n*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1)   A   m  abr u  ar r-1   a l y r olmaz ba a  
D stlar d v nelikden  zge k r olmaz ba a

Le ker[-]i  amdan  a ub  utulma  c n z hid   
K  e-i mey-  ne de l  bir  i  ar olmaz ba a

- (3) K fir olsun sen  anem  n nde secde itmeyen  
Ta rı  a   c n bu yolda i tiy r olmaz ba a

Ba um  ba r eyley ben ger i varam der-miy n  
Ol d r-i yek-d ne amm  der-ken r olmaz ba a

<sup>247a</sup> bigi: gibi Z.D

<sup>248b</sup> t ze: n za Z.D

33 A 148<sup>a</sup>

- (5) Nağd-i cān virmekde şeh-bāzum velī dil-berlere  
Ol Hümā yüksek uçar key dil şikār olmaz baña

Ey gözi cellād zaḥm ur sīne-i şad-pāreye  
‘ Ālem içre ol qadar bir yād-gār olmaz baña

- (7) Yañılıb ‘ ömrüm didüm ol cān meni terk eyledi  
Zātīyā bildüm ki ‘ ömrüm pāy-dār olmaz baña

34.

HİLALİ RĀST

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Çāk iden sīnemi tīg-ı gam-ı cānānumdur  
Fāş iden sırrımu sūz-ı dil-i pinhānumdur

Gün degüldür görinen deyr-i felekde her gün  
‘ Aksi taşvīr-i cemāl-i meh-i tābānumdur

- (3) Ne qadar varse meh-pāre qulağı küpelü  
Bende-i ḥalkā be-gūş-i der-i sulṭānumdur

Dağılur güller elifler şanemā serv-i sehi  
Cism-i şad-pāre benüm tāze gülistānumdur

- (5) Sāye-veş ḥākile yeksān iden üftādeleri  
Ey Hilālī benüm ol serv-i ḥırāmānumdur

<sup>34</sup> A 148<sup>a</sup> Hil.D 21. Gazel. Gazelin 3 ve 4. beyitleri dīvānda ters şekilde kaydedilmiştir.

## 35.

## FERRUHÎ RÂST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Āfet olmuş gözlerin dil-ber süzüb gelür  
Mübtelâlar pâyına düşmüş tozub gelür
- Pād-şāhum hem diller almağa eliyle bağlamış  
Perçemüñ saçların başdan çözüb çözüb gelür
- (3) Tārmār itsem n'ola 'ömrüm ser-i zülfüñ gibi  
Ġam sipāhı kasilub 'uşşāk bozub bozub gelür
- 'Ārizünda beñlerüñ beñzer Habeş ferzentine  
Şanasın deryāya düşmüşdür yüzüb yüzüb gelür
- (5) Ferruhî halvetde gördüm dām içinde dāne yok  
Şöfiler mey-ḥāneye zencir büzüb büzüb gelür

## 36.

## FİRĀKÎ RÂST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Ḥayra maḳdem merḥabā ey tā'if-i püt-i ḥalil  
Ka' be ḥaḳḳı berḳ urur alnuñda envāri celil
- İhtiyārum ḳalmadı gördüm cemālün Ka' besin  
Eyledüm Zemzem gibi gözüm yaşın sebil
- (3) Ḥāk-i pāyüñ çeşmüme kehl-i cilā-veş çekmege

<sup>35</sup> A 148<sup>a</sup>

<sup>36</sup> A 148<sup>b</sup> Fr.D'nda bu Gazel bulunmamaktadır.

Karşu çıkdum gözlerüm nûrı saña bir iki mîl

Küyuña varduğca ister seyr-i ruḡ-sāruñı gönül

Ka' be' de her ḡacıya elbette lâzımdur delîl

- (5) Ḥacı sen Ka' bem yüzüñ göster Firākî ḡasteye  
Nür göstermekde ḡacîlar çün olmazlar ḡacîl

37.

‘AMRÎ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . - -*

- (1) ‘Āşık oldum derdüme yokdur devā şimden girü  
Günde biñ kez ölürem ben mübtelā şimden girü
- Dōst düşmān āh idüb<sup>249</sup> kâfir müselmān raḡm ide  
Ağlaya ben ḡasteye bāy ü gedā şimden girü
- (3) Yāri ağyār ile görmekden ölüm yegdür baña  
Ey ecel ehlen ve sehlen merḡabā şimden girü
- Ey ḡalîlüm Nūḡ Ṭūfānın ḡopardı gözlerüm  
Ḳışsa çoḡdur diñle benden mācerā şimden gerü
- (5) Cām-ı ‘ışkı<sup>250</sup> nūş idüb ser-mest ü ḡayrān ol yüri  
Vāz gel zühd ü riyādan ‘Amrîyā şimden girü

<sup>37</sup> A 148<sup>b</sup> A.D 93. Gazel

<sup>249a</sup> idüb: ide A.D

<sup>250a</sup> Cām-ı ‘ışkı: ‘ışk cāmın A.D

## 38.

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

*Muzāri' - - . / - . . . / . - - . / - . -*

- (1) Cānumda tāb-1 ḥayret ü çeşmümde āb-1 baḥt  
Bir dem yüzüme gülmedi iy āftāb-1 baḥt
- Pīrüz-1 ṭālī'üm benüm oldı ḥayāl-i ḥāb  
Geh geh görünse bārī düşümde bu ḥāb-1 baḥt
- (3) Şūr-1 dilde cān gibi yaḳaydum odlara  
Ger mümkün olsa ādeme ḳahrı ' itāb-1 baḥt
- 'İşum devām-1 ḡuşsa vü hem-şoḫbetüm belā  
Eşküüm şerāb ṭālī' -i baḡrum kebāb-1 baḥt
- (5) Ben şeh-süvār olam dirdüm devlet atına  
Ey vāh ki pāy-dār degül bu rikāb-1 baḥt

## 39.

## VE LEHU

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

*Muzāri' - - . / - . . . / . - - . / - . -*

- (1) Virdüm yile nedīmi nedāmet ne fāyide  
Aldum dile belā-yı şikāyet ne fāyide
- Furşat demi ki ḡafletle geçdi yil gibi  
Ḥālüm şu gibi ger ola rikḳat ne fāyide

<sup>38</sup> A 149<sup>a</sup> Bu gazelin hem başlığı hem de mahlas beyti bulunmamaktadır.

<sup>39</sup> A 149<sup>a</sup> 39. ile 45. Gazeller arasında Ve Lehü başlığı atılmasına rağmen 38. gazelden itibaren mahlas beytinin hiçbirinde yazılmamış olmasından dolayı bu gazellerin kime ait oldukları tespit edilememiştir.

- (3) Cānda selāmet olmasa ni‘ met ne menfe‘at  
Çün başda devlet olmaya ‘ izzet ne fāyide

Düş gibi geçdi ğāfildüm vuşlat-ı nigār  
Firqat deminde gitdi bu ğaflet ne fāyide

- (5) Müflis ħimāyet eylemese gence iricek  
Faqrile rence irse ħamiyyet ne fāyide

40.

VE LEHU

*Mef‘ ūlū Fā‘ ilātū Mefā‘ ilū Fā‘ ilūn*

*Muzāri’ - - . / - . . . / . - - . / - . -*

- (1) Toğmaz felekde pür-a‘ lā senüñ gibi  
Olmaz melekde şūret-i zībā senüñ gibi

Ṭāvūs-i Ḳudsī bülbül elḫān olurdı ger  
Gülşende bitse verdi muṭarrā senüñ gibi

- (3) ‘Arş’a daḫī irürse seri serv-i Sidre-veş  
Olmaya müntehā vü dil-ārā senüñ gibi

Ḥūrşīdi saña beñzedüridüm olaydı ger  
Kaşları fitne, gözleri şehlä senüñ gibi

- (5) Gerçi ki çok nigāra nazār itdi gözlerüm  
Almadı kimse göñlümi alā senüñ gibi



## 41.

## VE LEHU

*Mef'ülü Fā'ilätü Mefā'ilü Fā'ilün*

*Muzāri' ---/---/---/---*

- (1) 'Işkıle ḥāli za' f olanuñ şabrı bek gerek  
Bu derde çift olan kişi 'ālemde tek gerek
- Maḥbüb taş bağırlu olub şiddet eylese  
Cevrin ceken muḥibbe demirden yürek gerek
- (3) Ey dil ṭayanma ol şanemüñ ḳatı göñline  
Gerçi ki şeh serāyına mermer direk gerek
- Ol resme yıkdı göñlüm evin ol nigārum  
Yine 'imāret itmege ḥayli emek gerek
- (5) Yārem dilümde tāzelenür söylemese yār  
Zaḥmuñ hevāsın almağa lā-büd nemek gerek

## 42.

## VE LEHU

*Fe'ilätün Fe'ilätün Fe'ilätün Fe'ilün*

*Remel ...--/...--/...--/...-*

- (1) Dileridüm ki idem derdüme dermān seni ben  
Eyledüñ derdile dermānde vü ḥayrān beni sen
- Dileridüm ki idem vaşluma mihmān seni ben  
Eyledüñ bār-ı belā hem-dem ü hicrān beni sen
- (3) Dileridüm ki idem cānuma cānān seni ben

<sup>41</sup> A 149<sup>b</sup>

<sup>42</sup> A 149<sup>b</sup>

Eyledüñ miḥnetle bī-delū bī-cān beni sen

Dileridüm ki çoḥam çün gül ü reyḥān seni ben

Eyledüñ bülbül-i ḥayrān gibi nālān beni sen

- (5) Dileridüm idineydüm feraḥ u cān seni ben  
Eyledüñ guşşayile mūnis-i efgān beni sen

43.

VE LEHU

*Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fa' lün*

*Müctes . . . - / . . . - / . . . - / . . . -*

- (1) Kılur vefāsını her dem baña nigār dirīg  
Cefālar itmege 'ādet idindi yār dirīg

Firāk yok baña çün hem-dem ola zülf gibi  
Enīsüm olmadı çün baḥt-ı bī-ḳarār dirīg

- (3) Vişāliçün ne ḳadar cem' olursa tedbīrüm  
İder ḳadr yili cem' -i tārmār dirīg

Hümāya sa' yile dil ' ankebūtı dām düzer  
Bu dāma düşe mi anuñ gibi şikār dirīg

- (5) Belā vü ḥasretle fiğānla geçen bülbül  
Olursa mevsim-i gül iricek hezār dirīg

Ṭutub etegin anı iḥtiyār itmişdüm  
Elümden ol daḥī gitdi çün iḥtiyār dirīg

- (7) Ben aña irmekiçün cān ü ser nişār iderin

Cihân gibi degül baña pây-dâr dirîğ

44.

VE LEHU

*Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fa' lün*

*Müctes . - . - / . . - - / . - . - / . -*

- (1) Kâtı ol dem ki gönül 'ış iderdi dil-berle  
Şunardı bāde lebi la' l-gün sāğarla

Seher münevver olurdu ruḡ-ı muşa' şa' la  
Gece mu' āttardum sünbül-i mu' anberle

- (3) [D]iler idüm alurdum mest-i hūnı çeşminden  
Ki dem-be-dem yüregüm yārelerdi hançerle

Beni bu zevk u şafādan sitārum eyledi dūr  
N'idem 'aceb ne kılam ṭālī'-i mükedderle

- (5) Nedīm-i meclis oldı firāḡ-ı ḡasret-i dōst  
Şu mürde yimege celīsüm Nekīr Münker'le

45.

VE LEHU

*Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fa' lün*

*Müctes . - . - / . . - - / . - . - / . -*

- (1) Se' ādetimüz gün bigi 'ayān oldı  
Çün aldı gönlümüzi cān gibi nihān o[ldı]

Şu resme düşdi anuñ la' li şevḡıne 'uşşāḡ  
Ki gözlerinden aḡan yaş yerine ḡan oldı

<sup>44</sup> A 150<sup>a</sup>

<sup>45</sup> A 150<sup>a</sup> Ns.D'nda bu gazel bulunmamaktadır.

- (3) Ne gencdür ‘acebā ḥüsni ol perī-rūyuñ  
Ki gören ādem anı aña pās-bān oldı
- Yüzini görmesün n’ola ḳāni‘üz aña kim  
Eşigi Ka‘besi ‘āşıqlara sükkān oldı
- (5) Hevā-yı zülfi Nesīmī ne kār-bāndur kim  
Metā‘-ı bārı anuñ fitne-i cihān oldı

## 46.

## TEVḤĪD-İ RABBŪ’L-‘ĀLEMĪN

*Fā‘ilātün Mefā‘ilün Fā‘ilün*

*Remel - . - - / . - - / - . -*

- (1) İftitāḥ-ı kelām-ı ehl-i kemāl  
Nām-ı A‘lā-yı Mübdi‘-i Müte‘āl
- İrmedi ḥamdi müntehāsına  
Zıkr iden “bi’l-ğudüvvi ve’l-āşāl”<sup>251</sup>
- (3) Zātı “Leyse ke-mişli-hī şey’ün”<sup>252</sup>  
Şıfatı küll küll-i maḳāl
- Çünkü ansız vücūdı yoḳ şey’üñ  
Ola mı Aña zıdd u mend ü mişāl
- (5) Ğayrın işbāt iderdi ‘aynī olan  
Gerçi vehme gelür bu resme ḥayāl
- Heme ‘ālem ziyā’ı nūru’llāh

<sup>46</sup> A 150<sup>a</sup>

<sup>251</sup> Kur’ân-ı Kerîm, Ra’d Süresi, 15. Âyet-i Kerîmesi’nin sonları.

<sup>252</sup> Kur’ân-ı Kerîm, Şürâ Süresi, 11. Âyet-i Kerîmesi’nden.

Leyse fî cubbeti'l-vücüd sivāh<sup>253</sup>

- (7) Tā ki itdi zūhūr nūr-ı vücūd  
Oldı Anuñla her ziyā mevcūd

Gelmese ‘ālem-i vücūda ziyā  
Nūr olmazdı Şāhid’e Meşhūd

- (9) Her nāra haşr itmişidi nūrı Raḥīm  
Sāye-i Ādem kııurdu sücūd

Sāyede nūra secde eylerdi  
Olsa ‘aynında zerre deñlü şühūd

- (11) Nūr almasa zāhir ola mı hıç  
Zıll-i memdūd<sup>254</sup> ü zav’-i nā-maḥdūd

Heme ‘ālem ziyā’ı nūru’llāh  
Leyse fî cubbeti'l-vücūdi sivāh

- (13) Niçün ḥalkı oldı insile cān  
Bulmağıçün ḥazīne-i pinhān

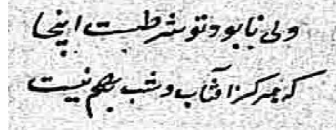
Maḥzeni ol ḥazīnenüñ cāndur  
Cānıñı böyle bulasın cānān

- (15) Velī yoqluḡ kilīdi varlıḡdur  
Ac kilīdiñi ola genc ‘ayān

Var didüğüñ çü ma‘nāda yoḡdur  
Nenüñdür ‘ārife bu nām ü şān

<sup>253</sup> Cüneyd-i Bağdadi’nin ‘Cübbenin altında Allah’tan gayrı bir şey yok’ anlamındaki sözü.

<sup>254</sup> Uzayıp giden anlamındaki Arapça tamlama.



(17)

47.

### ḤAṬĀYĪ RĀST

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Müzeyyendür senüñ ḥüsnüñ bu dört nesneyle ey dil-ber  
Biri ḥüsn ü biri ḥulq u biri luṭf u biri iḥsān

Saña ' aşık olalıdan baña dört nesne yār oldı  
Biri derd ü biri firqat biri ḥasret biri efğān

- (3) Seni benden ayıranı görem dört nesneden ayru  
Biri dīn ü diri dünyā biri sağlık biri imān

Seni her kim görüb sevmez bu Dört Kitāb anı tutsun  
Biri Tevrāt biri İncil biri Zebūr biri Furqān

- (5) Bu dört dervīş du' āsına Ḥatāyī kılmayub nevmīd  
Biri ' aşık biri şādık biri ḥālīş biri elvān

48.

### NAZMĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Uralıdan sīnem üzre ' aks-i la' lūñ tāze dāğ  
Oldı ben Mecnūn'a ey Leylā ḥırām ṭag üsti bāğ

<sup>47</sup> A 151<sup>a</sup>

<sup>48</sup> A 151<sup>a</sup>

Bağmaduñ ey zülfi Şeb-dîz yaşımuñ gül-günuna  
Küh-ken-veş her dem ağıtdum gözümde çağ çağ

- (3) Rā kaşuñla dāl zülfüñ redd ider gerçi beni  
Alşalar zülf-i siyāhuñ ey meh olsun yüzi ağ

Şāh-ı ıŝkum tāc-ı devletdür başumda dūd-ı āh  
Āteş-i āhum şerārı oldı bir zerrīn-otāğ

- (5) İstemez her giz dil-i nā-şādum ey meh-i rüşenā  
Karşuma hergün olaldan mihr-i haddüñ şeb-çerāğ

Nazmiyā cānlar virürsen kūy-i yāri göricek  
Cennet eyleye Hudā yirüñi olsun yüzüñ ağ

#### 49.

#### ŞEFİ'İ RĀST

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Görinenler degül cismümde dāğ-ı hūn-feşān yer yer  
Temāşā-yı cemāliñçün göz açdı cism ü cān yer yer

Degüldür servler cānā görüb kıddüñ olanlar hāk  
Kıyāmetdür şanub tırdı ayağ üzre hemān yer yer

- (3) Mesīhā-yı zemān olub sipihr üzre maķām itseñ  
Seni Kārūn-veş āhır bilürsin bī-gümān yer yer

Degüldür mihr ü meh cānā gamuñdan ben kemān-ķaddüñ  
Hādengüm irdügi yerde komuşlardur nişān yer yer

- (5) ad-i dil-berlere arşı Œeffii eŒm-i giryānum  
Leb-i enhāra bezer kim ola servi revān yer yer

## 50.

## VE LEHU

*Mefāilūn Mefāilūn Mefāilūn Mefāilūn*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Bu ālem aŒrına zīnet viren mihr-i cemālūndūr  
Cihānı mūŒterī iden saa iki hilālūndūr

ayāl-i eŒm ü zūlfūñle bu gōñlüm ey gūl-i ra nā  
İinde nergis ü sūnbūl aılmış bir sifālūndūr

- (3) Aıdan cūları deŒte benüm bu eŒk-i eŒmümdür  
DūŒüren kūha ŒimŒadı senūñ add-i nihālūndūr

Fezā-yı ArŒ'a pervāz it benüm ey murĒ-ı nālem kim  
Tenūñde her araf āhum zümüröd perr ü bālūndūr

- (5) Meānī baridūr abum nigāruñ vaŒf-ı dendānı  
Œeffii a r-ı deryāda yatur dürr-i lālūndūr

## 51.

## VE LEHU

*Fāilātūn Fāilātūn Fāilātūn Fāilūn*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) āŒıka dil-ber egeri kendüyi zībā Œatar  
ul idünür bir beŒ on gūn āıbet ammā Œatar

Dīnde īmānda virür um-ānede cām-ı meye

<sup>50</sup> A 151<sup>b</sup>

<sup>51</sup> A 151<sup>b</sup>.



Zāhid-i şad-sālim diyen qurı da<sup>ç</sup> vā şatar

- (3) Cānib-i la<sup>ç</sup> lūnde key Hindū beñūñ cānā senūñ  
Bir Hābeş'dür Rūm ilinde gūyiyā ħurmā şatar

Baħr-i 'ıŝkuñ içre düşdi ey dişi lü'lü' göñül  
Lücce-i 'ummāna şan kim kendüyi ğavvāş şatar

- (5) Vaşf-ı la<sup>ç</sup> lūñ nazm idelden tab<sup>ç</sup>-ı sükker-bārla  
Kendüyi cānā Şefi'ī bülbül-i gūyā şatar

## 52.

### VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Cān aratdı ħıdmetinde şem<sup>ç</sup>-i nūr-efşān aña  
Tāc-ı zer giydürse tañ mı āteş-i sūzān aña  
  
Şol kadar aħvālūme sūzān ü giryān oldı şem<sup>ç</sup>  
Kaldı şu<sup>ç</sup> le ağızına barmağ koyub ħayrān aña
- (3) Āteş-i sūzuñla biryān eyledüñ pervāne'ı  
Sen de ey şem<sup>ç</sup>-i şeb-istān raħm idüb bir yan aña  
  
Devr içinde göñlüme kimse ayağ-dāş olmadı  
Sāķı-i bezm-i Maħabbet vireli meydān aña
- (5) Ni<sup>ç</sup> met-i vaşluñ Şefi'ī'ye naşib olmazsa  
Sīne tennūrunda pesdür dāğ-ı miħnet nān aña

## 53.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Bellü 'ālemde ne var mihr-i vefādan ğayri  
Zehre beñzer ne ola cevr ü cefādan ğayri
- Künc-i firkatde yatub şöyle za' if oldı tenüm  
Kimse gelmez göre hiç derd ü 'inādan ğayri
- (3) Kaşlaruñ fikriyle döndi hilāle kıddüm  
Göñlümi egleyemez kimse bu rā'dan ğayri
- Yillerüñ vardı göñül küyuña görmege seni  
Bir eşer görmedi hiç bād-ı şabādan ğayri
- (5) Ey Şefī'ī ne 'aceb derde şataşmışsın sen kim  
Bilemez derdüñi bir kimse Hūdā'dan ğayri

## 54.

## VE LEHU

*Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ulün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Nihān olalı çeşmümden o kāmēt  
Günüm rüzī kıyāmetdür kıyāmet
- Çü şīrāne baқа āhū gözünüñ  
Elinden cānı kim ilter selāmet
- (3) Benī-Ādem kamu dīvāne olur

<sup>53</sup> A 152<sup>a</sup>

<sup>54</sup> A 152<sup>a</sup>

İdersem ey perī ḥüsnüñ ḥikāyet

‘ Aceb derde esīr oldum Ḥudāyā  
Yürürken dünyede şağ u selāmet

- (5) Yüzine kebkebüñ nağsın başarsañ  
Şefī‘īye odur necm-i se‘ ādet

55.

VE LEHU

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Ruḥuñ ‘ aksiyle ṭolubdur bu āhumdan cihān āteş  
Güneş bir ṭāsa dönmüşdür kim evlādur miyān āteş

Felekde görinen encüm degüldür ey hilāl-ebrū  
Şerār-ı nār-ı āhumdan humdan ṭolubdur āsmān āteş

- (3) Ḥayāl-i zülfüñ ey dil-ber dil-i sūzānum içinde  
Şanasın kim semenderdür ki olmuş āşyān āteş

Nice pinhān idem dilde nigārā rāz-ı ‘ ışkı kim  
Olunmaz şırça içinde bilürsin kim nihān āteş

- (5) Yağar zülfinüñ ucından ḥayāl-i ‘ arızuñ her dem  
Niçün virmez kara günlü Şefī‘ī’ye amān āteş

## 56.

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Ol melek-sīmā perī kim beñzemez insān aña  
Cānü gönülden fedā olsun hezārān cān aña

Gerdenine hāle-i ıavķ eyledi <sup>ç</sup> uşşāk-vār  
Boynı bağlı bir ķul olmuşdur meh-i tābān aña

- (3) Gülşen-i derdüñ nihālidür bu cism-i nā-tüvān  
Düd-ı āhum ebr olub yağdurdı çok bārān aña<sup>255</sup>

Gördi ekdüm mezra<sup>ç</sup> -ı dilde Maħabbet-ħānesin<sup>256</sup>  
Meyvedür bağrum başı berg oldı her peykān aña<sup>257</sup>

- (5) Yār hicrile Hayālī şöyle mu<sup>ç</sup> tād<sup>258</sup> oldı kim  
Rüz-ı vuşlat gibi olmuşdur şeb-i hicrān aña

## 57.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Ana raħminde tenüm ol<sup>259</sup> dem ki şüret bağladı  
Bir şanem yādına zünnār-ı Maħabbet bağladı

Maħmil-i tābūtda olur metā<sup>ç</sup> ı pür<sup>260</sup> -kefen

<sup>56</sup> A 153<sup>a</sup> H.B.D 6. Gazel. Dīvāndaki 2. ve 6. beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>255</sup> Mecmuadaki bu beyit dīvāndaki 4. beyitin ilk mısrası ile 5. beyitin ikinci mısrasının birleştirilmesinden oluşmuştur.

<sup>256a</sup> ħānesin: dānesin H.B.D

<sup>257</sup> Mecmuadaki bu beyit dīvāndaki 5. beyitin ilk mısrası ile 4. beyitin ikinci mısrasının birleştirilmesinden oluşmuştur.

<sup>258a</sup> mu<sup>ç</sup> tād: munis H.B.D

<sup>57</sup> A 153<sup>a</sup> H.B.D 610. Gazel. Mecmuadaki 2 ve 3. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

<sup>259a</sup> ol: şol H.B.D

Şol ki bir kaç gün fenā şehrinde<sup>261</sup> şöhret bağıladı

- (3) Gördi Mecnūn kim beni ādemde yoķ meyl-i<sup>262</sup> vefā  
Vardı ol dīvāne vaḥşīlerle ülfet bağıladı

Genc-i zāta<sup>263</sup> nefis ejderhāsın itdi pās-bān  
Çün ılısmı ādemi üstād-ı ḥikmet bağıladı

- (5) Yād-ı la' lūñle Ḥayālī nūş ider ḥūn-ı ciger  
Gör ṭabīb-i hecr aña cānā ne şerbet bağıladı

### 58.

#### VE LEHU

*Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilūn*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Dil helāk oldu meded şol gözleri bīmārdan  
Derdime dermān irişmez ol şeker-güftārdan
- Ġam şebinde firķatiyle cānum alduñ tenümden<sup>264</sup>  
Gel berü şulḥ idelüm bir büseye inkārdan
- (3) Vaşlıñile cānum istibdāl iderseñ n'ola kim  
Kim kaçır 'ālemde iy meh aşsılı bāzārdan
- Pād-şāh-ı mülk-i ḥüsnüm diyü germ olma şehā  
Kim vefā gelmez cihānda çerḥ-ı kej-reftārdan
- (5) İy Ḥayālī 'ömri zāyi' itmeyem dirseñ eger  
Ḥālī olma devr içinde bir muşāḥib yārdan

<sup>260a</sup> pür: bir H.B.D

<sup>261b</sup> şehrinde: dünyada H.B.D

<sup>262a</sup> meyl-i: resm-i H.B.D

<sup>263a</sup> zāta: cāna H.B.D

<sup>58</sup> A 153<sup>a</sup> H.B.D 379. Gazel

<sup>264a</sup> firķatiyle cānum alduñ tenümden: firķatiñile cānum alduñ tınmadım H.B.D

## 59.

## VE LEHU

*Mef'ülü Mefā'īlü Mefā'īlü Fe'ülün*

*Muzāri' ---/.---/.---/.---*

- (1) Bir 'āleme irmişdürür erbāb-ı ḥarābāt  
Kim düşde daḡī görmez anı ehl-i münācāt

Mey telḡ olıcaḡ ḥālet olur anda ziyāde  
'İşḡ ehline yeter bu ḡadar keşf ü kerāmāt

- (3) Ārām idemez dil göricek sāḡar-ı pür-meyi  
Ḥürşīdi göricek n'ola raḡş eylese zerrāt

Ferzīn gibi keĵ<sup>265</sup>-revliḡi ḡo naḡ' -ı felekde  
Çerḡ itse gerekdür seni bir lu' b ile şah-māt

- (5) Sevdā-yı cihānı ḡoma gönlünde Ḥayālī  
Ol Ka' be-i 'ulyāyı niçün mesken ider Lāt

## 60.

## VE LEHU

*Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün*

*Hezec . ---/. ---/. ---/. ---*

- (1) Gel ey şeh-bāz-ı dil ḡāk-i ḡafesden 'azm-i pervāz it  
Fezāyı lā-mekān seyrine 'Anḡā-veş ser-āḡāz it

Ayaḡuña gele dirseñ naşībüñ büm-veş dāyim  
Dilā ehl-i ḡarābāt ol cihāna ḡırşıñı āz it

<sup>59</sup> A 153<sup>b</sup> H.B.D 31. Gazel

<sup>265a</sup> keĵ: hec H.B.D

<sup>60</sup> A 153<sup>b</sup> H.B.D'nda bu gazel bulunmamaktadır.

- (3) Maḥabbet meclisinde hem-dem ü yārān olam dirseñ  
Dilā dellāl-i dil mey gibi baġruñ çenge dem-sāz it

Kemāle irgürüb ŧi‘ ri cihānuñ ḥāfızı olduñ  
Ḥayālī gel diyār-ı Rūm’ı ŧimden girü ŧīrāz it

61.

VE LEHU

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Cānı teslīm eylemek ‘ ışkuñda kārumdur benüm  
Zinde olmağ bir nefes ‘ ışğ içre ‘ ārumdur benüm

Çün beni ḥāk itdi mihrüñ māh yüz sürdi baña  
Çehresinde görinen māhuñ ġubārumdur benüm

- (3) Mihr-i ḳandīlde<sup>266</sup> felekde nār-ı āhumdur yakan  
Māha kevkebler nişār<sup>267</sup> iden ŧerārumdur benüm

Yağdı ‘ ışkuñda melāmet taşların bir bir başum<sup>268</sup>  
Ol melāmet taşları ŧimdi ḥiḧārumdur benüm

- (5) Ey<sup>269</sup> Ḥayālī baş açuğ bir Rūmili abdālıyum  
Tekye-i ḥayretde Mecnūn iḥtiyārumdur benüm

<sup>61</sup> A 153<sup>b</sup> H.B.D 370. Gazel

<sup>266a</sup> Mihr-i ḳandīlde: Mihr ḳandīlin H.B.D

<sup>267b</sup> nişār: nişan H.B.D

<sup>268a</sup> taşların bir bir başum: taşı bin bin üstüme H.B.D

<sup>269a</sup> Ey: Ben H.B.D

## 62.

## VE LEHU

*Mef'ülü Fā' ilätü Mefā'ilü Fā' ilün*

*Muzāri' - - - / - - - / - - - / - - -*

- (1) Tīr-i cefālar eyledi bağrum delik delik  
Ġam oğlarıyla ʔobʔoluyum nitekim belik<sup>270</sup>

Bennā-yı ʕ ışk bir ulu bünyāda şaldı<sup>271</sup> ʔarḥ  
Kim ol bināya kelle-i ʕ uşşākdur helik

- (3) Öpmek dilerken ol mehi āheng-i nāz idüb<sup>272</sup>  
Şeh-nāza başladı şoñumı kıldı büselik

Tāb-ı ruḥundan eyledi zülfünü mekān  
Gün germ olunca kendüye idindi gölgelik

- (5) Kütlu kapu açıldı Ḥāyālī'nün üstine  
Alçağ gönüllü olalıdan nitekim eşik

## 63.

## VE LEHU

*Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilün*

*Remel - - - / - - - / - - - / - - -*

- (1) Çeşm-i pür-ḥūnumda ebrūñuñ ḥayāli bī-gümān  
Māh-ı nevdır kim şafağ içinde olmışdur ʕ ayān

Öliceğ kanlu yaşumdan çehre-i zerdüm benüm  
Bitüre ḥāk-i mezārüm üzre mīr-i ʕ āşıkān

<sup>62</sup> A 154<sup>a</sup> H.B.D 263. Gazel

<sup>270b</sup> belik: yelik H.B.D

<sup>271a</sup> ʕ ışk bir ulu bünyāda şaldı: çarḥ bir ulu bünyāda urdu H.B.D

<sup>272a</sup> nāz idüb: cevri der H.B.D

<sup>63</sup> A 154<sup>a</sup> H.B.D 381. Gazel. Mecmuadaki 3 ve 4. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.



- (3) Yazmak için hāme-i tīrūñle miḥnet-nāmesin  
Sürhile zaḥmum devātı rürdür ey қаşı kemān
- Serv-i gül şanma görinen қadd-i ḥaddūñ<sup>273</sup> yādına  
Sīne sīne dāğ urub çekdi elifler bostān
- (5) Rāvi alқorsa<sup>274</sup> Қaramān'a Ḥayālī şı' riñi  
Bula naẓm-ı rūḥ-baḥşuñdan nızāmī tāze cān

## 64.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Ḥūn-ı ciger olalı mey-i dil-güşā baña  
Geldi cihān elemeleri zevḳ ü şafā baña
- Gözyaşı baḥrine düşeyin zevḳ bundadır  
Şunma elūñ ḥalāşıçün iy [āşinā]<sup>275</sup> baña
- (3) Çün ey gedā mücāviriyim künc-i 'uzletūñ  
Pehlūlarum nişānı yeter bu riyā baña
- Sa' yüm<sup>276</sup> budur ki sāyemi ḥūrşid görmeye  
Hergiz olur mı dīde-i [encüm]<sup>277</sup> bağā baña
- (5) Kılısam Ḥayālī gevher-i 'irfānum āşkār  
Şaḥrā ola mekānları her baḥr aḳā baña

<sup>273a</sup> қadd-i ḥaddūñ: ḥadd ü қaddin H.B.D

<sup>274a</sup> alқorsa: ittirse H.B.D

<sup>64</sup> A 154<sup>a</sup> H.B.D 17. Gazel

<sup>275</sup> Mecmuada yoktur ama dīvānda yazılıdır.

<sup>276a</sup> Sa' yüm: қasdım H.B.D

<sup>277</sup> Mecmuada yoktur ama dīvānda yazılıdır.

## 65.

## ELVĀNĪ FERMĀYED

*Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Cefāyı 'āşık olan şaymag olmaz  
Libās-ı 'ışkı cāndan şoymag olmaz
- Ola kim şabrile irişe vaşla  
Gönüldeñ kişi 'ışkı yumağ olmaz
- (3) Cefāyı uranıyla eyle ma' şük  
İkende 'āşıkına kıymağ olmaz
- Ne resme yandüğün cevriye 'uşşāk  
Kimesne bu rumūzı tuymağ olmaz
- (5) Şabır kılamak gerek Elvānī dāyim  
Gönül üstād gine aymağ olmaz

## 66.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Gönlümi aldı ne kılam bir püt-i zībā benüm  
Bir sözi şekker laṭif zülf-i 'anber-sā benüm
- Güneşe nicesi bāḥum yüzünü koyub anuñ  
Hiç görünmez gözüme Cennetü'l-Me'vā benüm
- (3) Niçe görem yaşını Ceyḥūn'a ne teşbīh eyleyüm

<sup>65</sup> A 154<sup>b</sup>

<sup>66</sup> A 155<sup>a</sup>

Çatredürür baħr gözümde kamu deryâ benüm

Serv-i peyki yücedür boyı elüm irmez aña

Dâl kıldı kıaddümi ol kıamet-i bälâ benüm

- (5) Ferdürür Elvâni rüyı göz la'ldür saçar  
Fırkıtiyle yakmadı cânım ol melek-sımâ benüm

67.

ḤAYRETİ RĀST

*Mef'ülü Fā'ilätü Mefā'ilü Fā'ilün*

*Muzāri' - - . / - . . . / . - - . / - . -*

- (1) Seyrâna çıkdı sım-bedenler taraf taraf  
Şalındı yine serv-i çemenler taraf taraf

Bülbül gibi her ehl-i dil efgâna başladı  
Açıldı gülleri gonce-dehenler taraf taraf

- (3) Bülbüller oldı ħâr-ı belâlarda mübtelâ  
Bezm-i şafâda zâğ u zağanlar taraf taraf

Ben gül-sitâna varıcağ el şundı her biri  
Dāmānum aldı tutdı dikenler taraf taraf

- (5) Künc-i belâdasın sen e yâ Hayretî hemân  
Bezm-i şafâda cümle kıalanlar taraf taraf

68.

## ZĀTĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Ağlayub didüm ki diş ursam leb-i handāniña  
Didi çeşmümden hāzer kııl yūri kıyma cānuña

Ağlamağdan 'ālemi garğ eylerüm raħm it didüm  
Didi garğ eyler seni gözyaşı girme қanıña<sup>278</sup>

- (3) Didüm oldı bu ciger biryān gel e bir yānuma  
Didi bir tığ ururum şimdi geçer bir yāniña

Didüm āzād eyledüm kūyuñda cān murğın bugün  
Didi yatduğun yir uçmağ ola raħmet cāniña

- (5) Bir ğazel didüm oқur 'uşşāğ hażz eyler didüm  
Didi iy Zātī yazılsun ol senün dīvāniña

69.

## MERŞİYYE-İ RAĤMĪ BERĀY-İ SULTĀN MUŞTAFĀ

*Mef' ūlü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün**Muzāri' - - . / - . - . / . - - . / - . -*

- (1) Ey dil bu ittişāl nedür mā-sivā ile  
Қағ' -1 ta' alluқ it yūri mıkrāz-ı Lā ile

'Ankā-yı Қāf-ı қudret olanlar zebūn iken  
Kim başa vire<sup>279</sup> heft-ser-i ejdehā ile

<sup>68</sup> A 155<sup>a</sup> Z.D 1299. Gazel

<sup>278b</sup> Didi garğ eyler seni gözyaşı girme қanıña: didi çeşmümden hāzer kııl yūri kıyma cānuña Z.D

<sup>69</sup> A 155<sup>b</sup> Rh.D'nda Merşiye-i Raħmī Çelebi Berāy-ı Merhūm Sultān Muştafā tābe Şerahu başlığı altında yazılmış Terkiб-i bend.

<sup>279b</sup> vire: vara Rh.D

(3) Dāyim kazā vücūdumuzu hār u has-miṣāl  
İletür ‘adem diyārına seyl-i fenā ile

Rūhuñ beden ki ‘āriyeti bir libāsıdur  
‘Ākıl gurur ider mi bu köhne kabā ile

(5) Āhum menār-ı çerha çıkub eyledi nidā  
Çaldurmağa cenāze ‘-i şāhı şalā ile<sup>280</sup>

Ol Mehdī-i zemāna varub yār-ı gār olub  
Gitdi cināna Zümre-i Ālī ‘Abā ile<sup>281</sup>

(7) Şeb kara giydi çözdü saçın ebr-i tîre-reng  
Şemle şarındı şems-i cihān gökde āy ile<sup>282</sup>

Oldı şehīd-i Hāzret-i Sultān Muşafā  
Yār oldı aña Şāh-ı Şehīdān-ı Kerbelā[‘yla]

(9) Cellād-ı dehr kätîl-i halk-ı cihān imiş  
Hün-ı şafaqla dāmeni tobtolu kân imiş

Mirrîh-vār hançer-i zerrînle Hilāl  
Bir baş kesici kân dökici cān-sitān imiş

(11) ‘İbretle kıl nazar ki kamu halk-ı kâ’ināt  
Der-bend içinde gice kalan kār-bān imiş

Şād olma vaşla gāyeti<sup>283</sup> hicrān imiş k’ānuñ<sup>284</sup>  
Evvel behāruñ āhiri āhir hazān imiş

<sup>280</sup> 5 numaralı beyit: 6 numaralı beyit Rh.D

<sup>281</sup> 6 numaralı beyit: 7 numaralı beyit Rh.D

<sup>282</sup> 7 numaralı beyit: 5 numaralı beyit Rh.D

<sup>283a</sup> gāyeti: āhiri Rh.D

<sup>284a</sup> k’ānuñ: ānuñ Rh.D

- (13) Bir nokta ile zillet imiş devlet-i cihān  
Sultānlıguñ nihāyeti ‘ālemde ān imiş
- Bu dehr-i dūn didükleri mekkār-ı<sup>285</sup> pür-füsūn  
Bir zulmi çok mürüvveti yok bī-emān imiş
- (15) ‘İşret-fezā-yı gülşen iken<sup>286</sup> şuretā cihān  
Ma‘ nīde hārla tolu bir gül-istān imiş
- Olmazsa<sup>287</sup> şādlık n’ola ger ğam zemānıdur  
Gök giyse āsmān n’ola mātem zemānıdur
- (17) Fānī olub zemānede bu hayl ü bu haşem  
İrdi beķāya ol şeh-i bī-ṭabl [u] bī-‘ālem
- Şeb tīg-ı āftābla gīsüsin itdi kaṭ‘  
Māhuñ ihāṭa itdi cemālin ğamām u ğam<sup>288</sup>
- (19) Bu kaṭre kaṭre sübḥa-i<sup>289</sup> mercān durur yaşum  
Geçirmege mezārınuñ üstünde dem-be-dem
- Tābūti üzre düşse n’ola dūd-ı āhlar  
Olur siyāh<sup>290</sup> Ka‘ be’nüñ örtüsü lā-cerem
- (21) ‘İbret-nümā-yı āyīne-i mihr-i ḥāveri  
Göstermedi anuñ gibi bir zāt-ı muḥterem
- Şīr-i ecel yekin-i<sup>291</sup> każādan çıkub hemān  
Ser-pençesiyle kıldı vücūdın o dem ‘ādem

<sup>285a</sup> mekkār-ı: mekkāre Rh.D

<sup>286a</sup> gülşen iken: gülşeninüñ Rh.D

<sup>287a</sup> olmazsa: olmasa Rh.D

<sup>288b</sup> ğamām u ğam: ğamām-ı ğam Rh.D

<sup>289a</sup> kaṭre kaṭre sübḥa: kaṭre sübḥa Rh.D

<sup>290b</sup> siyāh: siyāt Rh.D

<sup>291a</sup> yekin-i: kemīn-i Rh.D

- (23) Tāvūs-ı bōstān-ı risāletle yār olub  
Mirķāt-i himmeti ķodı ‘ arş üstüne ķadem  
  
Gencīne-i sa‘ ādet iken cismi cān ile  
Ĥatm itdilerse n’ola anı rīsmān ile
- (25) Yād eyleyince ‘ iŗretini acıdı ŗerāb  
Gözden çıķınca ağladı ķan dīdeden<sup>292</sup> ĥabāb  
  
Zerrīn ŗabaķla gūn gibi iŗār iderdi sīm  
Meh sāđarını ŗolu iŗerken ol āfitāb
- (27) İfgār ķıldı cisini nāy eyleyūb enīn  
Yoldı ŗaķını nāle ķılub ķengle rebāb  
  
Ser-tā-ķadem olursa [n’ola] ger kebūt-pūŗ  
Gökden gōtūrdi kendūyi atdı o dem seĥāb
- (29) Zīkr eyleyūb anuñ cereyānı<sup>293</sup> kelāmını  
Dōđdi baŗını ŗaŗlara ķoķ nāle ķıldı āb  
  
Zencīr-i zer aŗarsa n’ola ŗāķına gūneŗ  
Ķandīl oldı tūrbesi üstūnde māh-tāb
- (31) Ol āftābı ķoynına ķoyduķda zīr-i ĥāk  
Kerrūbiyān didi ki “Yā leytenī tūrāb”<sup>294</sup>  
  
Ķand-i lebinde gerd-i fenādan görūb<sup>295</sup> eŗer  
İp ŗaķdı gerdenine boğuldı o dem ŗeker

<sup>292b</sup> dīdeden: dīde-i Rh.D

<sup>293a</sup> cereyānı: cereyān-ı Rh.D

<sup>294</sup> Ķur’ān-ı Kerīm, Nebe’ Sūresi’nin 40. Âyet-i Kerimesi’ndeki “Yā leytenī küntü tūrābâ” kısmına atıfla, “Keŗke [toprak] olaydım.” demektir.

<sup>295a</sup> görūb: bulup Rh.D

- (33) Yā Rabb cihānda<sup>296</sup> ol şeh-i ‘ālī-maḳām kı1  
Kāşānesini Ravza-i Dārü’s-selām kı1
- Ḥavrāyı aña cümle murād ıssı<sup>297</sup> eyleyüb  
Ġilmān-ı bāğ-ı cenneti aña ğulām kı1
- (35) Seyr eyledükce gülşen-i ‘adni Burāḳla  
Ser-keşlik itse raḥşı<sup>298</sup> gibi aña rām kı1
- Ġilmānlar ile eyleyüben<sup>299</sup> ‘ayş ü ‘işreti  
Ol<sup>300</sup> bezm içinde mihr ü mehi iki cām kı1
- (37) Kim kıldı ise Ḥazret-i şehden anı cüdā  
Yā Rabbi anı iki cihānda cüzām kı1
- Ol yirde yatduğunca velī<sup>301</sup> şāh-zādesin  
Evreng-i salṭanatda ebed müstedām kı1
- (39) El götürüb şenāsına şāhuñ çenār-vār  
Rahmī du‘ ā-yı devletini iḥtitām kı1
- Bād-ı fenā ḥam itmeye ol serv dālını  
Ser-sebz-i ḥurrem eyleye ḳaddi nihālını

<sup>296a</sup> cihānda: cinānda Rh.D

<sup>297a</sup> murād ıssı: ḳaravaş Rh.D

<sup>298b</sup> raḥşı: vaḥşī Rh.D

<sup>299a</sup> Ġilmānlar ile eyleyüben: Ġilmān-ı ‘adn ile idicek Rh.D

<sup>300b</sup> Ol: Bu Rh.D

<sup>301a</sup> velī: anuñ Rh.D



## 70.

## CA'FER FERMĀYED

*Fā' ilātün Mefā' ilün Fa' lün*

*Haff - . - - / . - - / . -*

- (1) Vaşluñı virme cāna begcegizüm  
Virme cānı cihāna begcegizüm
- Çuluñuz devletüñde hōş geçelüm  
    Böyle qalmaz zemāne begcegizüm
- (3) Nāz u şiveyle halkı öldürürdüñ  
Sen sen ol girme qāna begcegizüm
- Der-miyāndur dü 'ālemüñ hānı  
    Seni bir kez qoçana begcegizüm
- (5) Gerek öldür gerekise dirgür  
Çul senüñdür baña ne begcegizüm
- Ca' fer'üñ qaşdı vaż' -ı hüsñüñdür  
    Şi' r arada behāne begcegizüm

## 71.

## NECĀTĪ FERMĀYED

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / . - - / . - - / . -*

- (1) 'Işkla bīdārıñum şanma ki hevabım<sup>302</sup> var benüm  
Gözüm ü gönüm açuqdur fetḥ-i bābum var benüm
- Hūr u Ğılmānı<sup>303</sup> añub ṭurma qatımda vā' izā

<sup>70</sup> A 156<sup>b</sup>

<sup>71</sup> A 157<sup>a</sup> N.D 362. Gazel

<sup>302a</sup> hevabım: halim N.D

Ġayr-i dil-berden bilürsin ictinābum var benüm

- (3) Nāşihā қо маһşeri añma yañıldırın beni  
Şol қара zülfiyle yarın çok hisābum var benüm

Gözlerüm gün yüzine karşı toludur eşkle  
İki şîşe günde beslenmiş gül-ābum var benüm

- (5) Sīne ḥalā<sup>304</sup> çeşm-i dil giryān ü biryān gel berü  
Hem otağum<sup>305</sup> hem şerābum hem kebābum var benüm

Defter ü tōmāra yazduğum maḥabbet-nāmesin<sup>306</sup>  
Levḥ-i ḥāṭırdan dirüm şanma kitābum var benüm

- (7) İy Necātī umarum cennetde yarın yir bulam  
Der-geh-i ‘āliyeye çünkimn intisābum var benüm

72.

VE LEHU

*Mef’ülü Fā’ilätü Mefā’lū Fā’ilün*

*Muzāri’ - - . / - . . . / . - . . / - . -*

- (1) Yārānı şōfī şavma‘ aya da‘ vet itmesin  
Rıtl-ı girān eldeyiken ḥıffet itmesin

Cām ü cihān-nümāyla Cemşīd-i vaqt ider  
Pīr-i muğāna kişi nice ḥıdmet itmesin

- (3) Sürdi çıkardı cennet-i kūyuñdan ol mehüñ  
Ādem-i raḳīb-i dīve nice la‘ net itmesin

<sup>303a</sup> Ḥūr u Ġılmānı: hur-ı Rıdvan N.D

<sup>304a</sup> ḥalā: ḥalī

<sup>305b</sup> otağum: ortağum N.D

<sup>306a</sup> nāmesin: sözlerin N.D

<sup>72</sup> A 157<sup>a</sup> N.D 427. Gazel. Dīvāndaki 2, 3, 4 ve 9. beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir.

Dil-ber yüzine gül dermiş ‘andelīb-i bāğ  
Yüz virmesin inende güle nisbet itmesin

- (5) Kōndık çü zülf-i gölgeligiñde o meh-ruhun  
Diñ kārban-ı<sup>307</sup> ‘ömre inen sür‘ at itmesin

Dirler ki cānı gālib olubdur Necātīnūn<sup>308</sup>  
Dil-ber yolunda ölmekiçün ‘illet itmesin

### 73.

#### VE LEHU

*Fā‘ ilātūn Fā‘ ilātūn Fā‘ ilātūn Fā‘ ilūn*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Lāle yağdı cigerini gül-i ḥandanuñiçün  
Kesdi a’rāz ḳolunı<sup>309</sup> ḳadd-i ḥırāmānuñiçün<sup>310</sup>

Şovuḳ el degdi şabadan diyü çok söz didiler  
Şaḥn-ı gülşende bugün zülf-i perīşānuñiçün

- (3) Didüm öldürdi beni ḡamze ḥōş imiş der-dōst  
Dōstum böyle dime ḡamze-i fettānuñiçün

Ḳaranudur şeb-i hicrān yolu yañıldı raḳīb  
İriş<sup>311</sup> ey necm-i hidāyet meh-i tābānuñiçün

- (5) Nefesinden biraz ey bād-ı şabā cānlanduḳ  
Şeb-i ḡam ḥastelerini añadur cānuñiçün

<sup>307b</sup> kārban: kārvan N.D

<sup>308a</sup> Dirler ki cānı gālib olubdur Necātīnūn: sayru durur Necātī dediler öget görün N.D

<sup>73</sup> A 157<sup>b</sup> N.D 421. Gazel

<sup>309b</sup> Kesdi a’rāz ḳolunı: servler kesdi ḳolun N.D

<sup>310</sup> Öldürdüm yār işiginde raḳīb kafiri

Cāyiz olsa Mekke’de ḥinzırı ḳurbān eylemek [Üsteki tek beyit.]

<sup>311a</sup> İriş: Rahm et N.D

Ehl-i tahkîk ruhuñ dinine imân getürür  
Küfr-i zülf aña hâlel virmesin imânuñiçün

- (7) İy Necâtî gözüñ ac al ayağı tobrağını  
Tütiyâ isterseñ çeşm-i dirâhşānuñ<sup>312</sup> içün

74.

VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Cām-ı ' ışkuñdur dem-ā-dem sırrımı fāş eyleyen  
Nār-ı şevkundur hemîşe gözlerüm yaş eyleyen

Öykünürmiş leblerüñe la' l ü yâkût iy şanem  
Gâlibâ işbu günehdür anları taş eyleyen

- (3) Hâk-i pâyüña döküb saçdum gözüm gevherlerin  
Ârzü-yı kîmyâdur beni kıllâş eyleyen

Âhumile eşigüñ pāk itmege kırmış beni  
Bād-ı şubhı gülşenüñ şahnında ferrâş eyleyen

- (5) Sâlik-i rāh-ı hâkîkatdür Necâtî kırkhusuz  
Dil-rubâlar ' ışkını kendüye yol-dâş eyleyen

<sup>312b</sup> çeşm-i dirâhşānuñ:dide-i giryanun N.D  
74 A 157<sup>b</sup> N.D 393. Gazel

75.

## REVĀNĪ FERMĀYED

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Yüzi cennet lebi Kevşer nigārum serv-ķāmetdür  
Güzeller arasında ol kıyāmetden 'alāmetdür<sup>313</sup>
- Kitāb-ı 'ıŝķı ey hāce çıkarmak hayli müşkildür  
Hüdā'ya oķumağıle bilinmez bu hidāyetdür
- (3) Yıkıldı cevri<sup>314</sup> gönlüm baña şun cām-ı 'adli kim  
Ĝarāz beglükden iy sākī cihān içre 'adāletdür
- Şerāb-ı la' l-i dil-berden beni men' itme bi'llāh<sup>315</sup>  
Şerāb içmek güzel sevmek be hey ŝōfī zārāfetdür
- (5) N'ola nāziklenüb dil-ber lebinden buse virmezse  
Revānī nāzik olanuñ işi dāyım nezāketdür

76.

## AĦMED FERMĀYED

*Mef' ulü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ulün**Muzāri' - - . / . - - . / . - - . / . - -*

- (1) Virüb sitem-i 'ıŝķuñ eline yaķam iy dōst  
Kimdürür ki ben kendözüm od'a yaķam iy dost
- Ol kimse ki bir pāre şatar iki cihānı  
Anda cefālar gören ancaķ benüm iy dōst

<sup>75</sup> A 157<sup>b</sup> R.D 121. Gazel. Gazeldeki 6. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>313b</sup> kıyāmetden 'alāmetdür: kıyāmetdür kıyāmetdür R.D

<sup>314a</sup> cevri<sup>314</sup>: zulmile R.D

<sup>315a</sup> Şerāb-ı la' l-i dil-berden beni men' itme bi'llāh: Mey ü mahbūbdan dāyım beni men' itme ey zāhid

R.D

<sup>76</sup> A 159<sup>a</sup>

- (3)      **Q**anımı **h**alal eyleyeyin saña gelürse  
Tābütumuñ ardınca bir iki **q**adem iy dōst
- Ol deñlü enīs oldı gönül verd ü güle kim  
Tiryāk gelür şimdi baña zehr-i **g**am iy dōst
- (5)      **A**hmed sözini yarcığı özüm göyünür kim  
Kāğid tutuşub odlara yanar **q**alem iy dōst

77.

**ŞEYHİ FERMĀYED***Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün**Muzāri' . - - - / . . - - / . - - - / . . -*

- (1)      Didüm vişālūñe irmek didi **h**ayāl-i muḥāl  
Didüm cemālūñi görmek didi mübārek-fāl
- Didüm yüzümi yüzüñe didi ki sürem yürü  
Didüm yüzüñi<sup>316</sup> gözüme didi sürmedür āl
- (3)      Didüm **q**ametüñ afet didi ne **ṭ**oğrı **h**aber  
Didüm ki **q**aşlaruñ uğrı didi ki egri **h**āl
- Didüm yeterdi kemālūñ didi ki aya noḡşān<sup>317</sup>  
Didüm irerdi cemālūñ didi ki güneşe zevāl
- (5)      Didüm ki **Ş**eyhī<sup>318</sup> i ' ıṣṣkuñ didi ki öldürse<sup>318</sup>  
Didüm **h**arāmī gözlerüñ<sup>319</sup> didi ki **q**an **h**alāl

---

<sup>77</sup> A 159<sup>a</sup> Ş.D 104. Gazel

<sup>316b</sup> yüzüñi: tozuñu Ş.D

<sup>317a</sup> noḡşān: noksi Ş.D

<sup>318a</sup> öldürse: öldüriser Ş.D

<sup>319b</sup> gözlerüñ: gözüñe Ş.D

78.

## AḤMED FERMĀYED

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**Hezec . ---/. ---/. ---/. ---*

- (1) Ḥudāyā gīrd-i şal eyle cüdā düşdüm nigārumdan  
Felek ḥışm idüb ayırdı beni sevgilü yārumdan
- Ne 'aceb āhlig odı beni yaqdı vü yandurdu  
Fiğānum göklere çıqdı felek tutuşdı nārumdan
- (3) Senüñ meylü Maḥabbetüñ benüm qalbümde muḥkemdür  
Yayılmış cismü cān giçer cıqub gitmez tomārumdan
- Ölem bir gün geçe yüz yıl tenüm topraq ola küllī  
Maḥabbet qoşusı gele bil esdükce türābumdan
- (5) Görüñ bu Ahmedüñ āhı feleklere çıkar vāhı  
Be hey güzellerüñ şāhı şaqın seherde zārumdan

79.

## 'UBEYDĪ FERMĀYED

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**Hezec . ---/. ---/. ---/. ---*

- (1) Yaşum 'arz ideyin raḥm ide dil-ber muḥtemeldür bu  
Sitārimiş her işi işleyen meşeldür bu
- Mezārumda görüb ğam-ı cismümün yapūsını didi  
Binā-yı 'ışqdan qalmış yir altında temeldür bu
- (3) Ḥaṭı fikriyle bī-hūd oldı 'aqlum kendüye gelmez  
Bu uyḥudan uyanmaz kimse tā ḥāb-ı eceldür bu

78 A 159<sup>a</sup>79 A 159<sup>b</sup>

Şaķın iy dil seni zülf-i bülendi ayırur tenden  
 Karaçılar şoyarlar âdemi burada Bel'dür bu

- (5) ʿ Ubeydî ger bu beş beyti göre elde diye Hüsrev  
 Nizâmî Hamsesi'nün pençesin buran gazeldür bu

80.

REVÂNÎ FERMÂYED

*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Şoĥbetde çoçalar diyü ol mü-yı miyânı  
 ʿ Āşıklarınuñ bir kı1'a döndi yine cânı

Didüm lebüñi mest iken öperüm ĥaberüñ yok  
 Nâzile didi söyle bunuñ gibi yalanı

- (3) Pür-naĥl idüben göñlümi meclisde tuşdı  
 Görüñ nicesi şüĥdur ol gönçe-dehânı

Bir tâze çemendür ĥaĥt-ı gül-zâr-ı ĥüsnde  
 Bir gönçe-i terdür deheni berg-i zebânı

- (5) Ebrüñi Revânî n'ola yalvarub öperse  
 ʿ Ādetdür öperler güzelüm çünki kemânı

<sup>80</sup> A 159<sup>b</sup> R.D 423. Gazel. Bu Gazel ile R.D'ndaki 423. Gazelin sadece mahlas beyitleri aynı, diğeri dört beyit farklıdır:

Dil-ber kızarur kılsa semendi cevelânı  
 San bâd-ı sabâ zeyn ider lâlesitânı

Cândan sakınur dil lebünün sırrını cânâ  
 Açmak mı olur her kişiyeye râz-ı nihânı

Nâz ile benüm gönlümü vallâhi sen aldun  
 Ben bilmezem ey dost falânı vü fülânı

Hicrüne düşüp bencileyin benzi sarardı  
 Ey meh güneşün sanma ki vardur yerekâmı R.D



## 81.

## VE LEHU

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

*Remel . . . - / . . . - / . . . - / . . . -*

- (1) Didüm iy meh beni hicründe çoğ ağılatdı felek  
Didi nāz ile geçen yağmura tutma kepenk

Didüm iy gönçe-dehen leblerüñ öpmek ola mı  
Didi biñ nāzla yoğ yire şağın çekme emek<sup>320</sup>

- (3) Görmeyen tāze cemālün gül-i ter n'eyler ola<sup>321</sup>  
Görsün ol şūhı kaçan kim giye<sup>322</sup> altunlu benek

Çanuma gamzelerüñ göz göre etmek toğrar  
Yoğdur arada meger anuñla hağğ-ı nemek

- (5) Gel begüm cān virelüm büseñe didigümçün  
Baña ol gönçe-dehen gitdi Revānī söğerek

## 82.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . . - / - . . - / - . . - / - . . -*

- (1) Bī-ğarār eylerdi her dem ğam baña<sup>323</sup> cām olmasa  
Göñlüm ārām eylemezdi ger dil-ārām olmasa

<sup>81</sup> A 159<sup>b</sup> R.D 196. Gazel

<sup>320a,b</sup> Didüm iy gönçe-dehen leblerüñ öpmek ola mı  
Didi biñ nāzla yoğ yire şağın çekme emek:

Seni sevdügi günâh ise suçın bağışla

Kıyma miskîn gönüle hây dilek hây dilek R.D

<sup>321a</sup> cemālün gül-i ter n'eyler ola: nihāli gül-i nesrīnler ile R.D

<sup>322b</sup> giye: geyer R.D

<sup>82</sup> A 160<sup>a</sup> R.D 321. Gazel. Gazeldeki 4, 5, 6 ve 7. beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>323a</sup> baña: beni R.D

Ṭağlara düşüb yürürdüm dāyimā Mecnūn gibi  
Ol şacı Leylā eger bir dem baña rām olmasa

- (3) Pād-şāhum rūşen olmazdı serāy-ı gönüm  
Dāğ-ı mührüñ sīnede yir yir aña cām olmasa<sup>324</sup>

Puhteler meyden beni men' itmege gör zāhidi  
İstimā' itmek olurdu sözini hām olmasa<sup>325</sup>

- (5) Al ile almaz idün gönlin Revānī bendeñüñ  
Ḳāmetüñ cānā elif zülfüñ eger lām olmasa<sup>326</sup>

### 83.

#### FEVRİ FERMĀYED

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) N'ola sen germ olub dirseñ mu' anber kākülüm vardur  
Bende dūd-ı āhumdan başumda sünbülüm vardur

Benefşe zeyn iderseñ sen ḥaṭuñdan ' arızuñ üzre  
Benüm de ḳanlu dāğumdan nice tāce gülüm vardur

- (3) Dehān adlu bir tāze gonçuñ varsa ey dil  
Gönül dirler benüm de bir nevā-keş bülbülüm vardur

İçerseñ mey gibi sen ' aşık-ı şūrīdeler  
Benüm de ḥün-ı eşkümden iki şīşe mülüm vardur

- (5) Ḥaṭuñ irişmedin cevri idüb Fevrīyi öldürme  
Benüm ' ömrüm benüm rūḥum benüm cānum ölüm vardur

<sup>324</sup> 3 numaralı beyit: 2 numaralı beyit R.D

<sup>325</sup> 4 numaralı beyit: 3 numaralı beyit R.D

<sup>326</sup> 5 numaralı beyit: 8 numaralı beyit R.D

83 A 160<sup>a</sup>

84.

**ZĀTĪ FERMĀYED***Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün**Hezec . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Nigārā hem-dem-i aġyārimişsin  
Dirīgā bir gül-i pür-ĥār imişsin
- Seni ġāyet vefāsız dirler idi  
Begüm didüklerince var imişsin
- (3) Baña diller virürsin acı acı  
Be hey zālīm ne tatlu yār imişsin
- Raġībūñ şoĥbetine cān virürsin  
Muĥibbūñden velī bī-zār imişsin
- (5) İdersin her vefāsuz yāre meyli  
Be hey Zātī nice bī-‘ār imişsin

85.

**ĤAYĀLĪ-İ SĀBIĖĪ***Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün**Muzāri' . - - - / . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Ĥarāb olubdur ol ābād gördüġüñ göñlüm  
Ėamuñla tobtoludur şād gördüġüñ göñlüm
- Cihānda başına sultāniken benüm ‘ömrüm  
Ėul oldı sen şehi āzād gördüġüñ göñlüm
- (3) Cefāya öğrenüben cevre cān virür şimdi

<sup>84</sup> A 161<sup>b</sup> Z.D 24. Gazel

<sup>85</sup> A 160<sup>b</sup> H.B.D’nda bu gazel bulunmamaktadır.

Vefâ vü mihrle mu‘ tād gördüğüñ gönüm

Görünce dāne-i hālūñi dām-ı zülfünde

Țutuldı ƙaldı o şayyād gördüğüñ gönüm

- (5) Țarışdı ƙara yire küh-sār-ı miḥnetde  
Ḥayālī şimdi o Ferhād gördüğüñ gönüm

### 86.

### ḤAYĀLĪ-İ DİĞER

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Şaldı ğamda ḥāme-i<sup>327</sup> ‘ ışkuñ ezel bünyādını  
 Țaşa ƙullandım belā iḳlīmünñ Ferhādını

Bir nihālī tāze sevdüm bāğ-bān-ı dehriken

Gülşenüñ āzād kıldım servinüñ şimşādını

- (3) ‘ Ālemī ervāḥdan Mecnūn du‘ ā eyler baña  
 Gör ne ‘ āḳıldır ki ḥayrile añar<sup>328</sup> üstādını

Her ğubārī ḥākden Ferhād’uñ eylerdi<sup>329</sup> fiğān

Bī-sütün’da bir kişi çağırır Şīrīn ādını

- (5) Ey Ḥayālī ‘ ışka inkār itse zāhid ṭañ degül  
 Ḥayli müşkildür kişi terk eylemek mu‘ tādını

<sup>86</sup> A 160<sup>b</sup> H.B.D 623. Gazel

<sup>327a</sup> Şaldı ğamda ḥāme-i: Şaldığında ḥāne-i H.B.D

<sup>328 b</sup> Gör ne ‘ āḳıldır ki ḥayrile añar : hayr ile yad eylemek yeğdir kişi H.B.D

<sup>329a</sup> Her ğubārī ḥākden Ferhād’uñ eylerdi: ḥākinin her zerresi Ferhād’uñ eylemiş H.B.D

87.

## EMRİ ÇELEBİ

*Fe 'ilātün / Fe 'ilatün / Fe 'ilātün / Fe 'ilün*  
*Remel . . - - / . . - - / . . - - / . . -*

- (1) Pāy-māl eyleme gīsū-yı ' abīr-efşānuñ  
 uyruğın başma nigārā uyur ejderhānuñ
- Ğonçe tıflını beliñletdi şadā-yı bülbül  
 Agzın açub tükürse n'ola şeb-nem anuñ<sup>330</sup>
- (3) Añmaduñ hīç günāhın yine yuduñ araduñ  
 Yazuğı boynıña ol zülf-i<sup>331</sup> ' abīr-āsānuñ
- Jāleler dürr-i necef akdı ulağına anuñ  
 Oldı gül halka-be-güşı o ru-ı ra' nānuñ<sup>332</sup>
- (5) Emrīyā şanma şafa sille-i āıyılā<sup>333</sup> seer  
 Yüzünü ana yudı mihr-i cihān-ārānuñ

88.

## AVAFİ FERMAYED

*Mef'ülü Fā' ilātün Mef'ülü Fā' ilātün*  
*Muzāri' - - - / - - - / - - - / - - -*

- (1) İy māh-rūlar ire şems-i cihānum Amed  
 İy gönçe-lebler ire mū-yı miyānum Amed
- Bu hüsne efendi meşhūr-ı ' ālem olduñ  
 Mişlūñ cihāna gelmez iy dil-sitānum Amed

<sup>87</sup> A 161<sup>a</sup> Em.D 269. Gazel. Dīvāndaki 4, 5 ve 6. beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>330</sup> 2 numaralı beyit: 7 numaralı beyit Em.D

<sup>331b</sup> zülf-i: haı-ı Em.D

<sup>332</sup> 4 numaralı beyit: 2 numaralı beyit Em.D, ra' nānuñ: zibanun Em.D

<sup>333a</sup> āıyılā: āumla Em.D

<sup>88</sup> A 161<sup>a</sup>

- (3) Zülf ü ruḥuña karşı aġlatma men ġarībi  
Arturma gice gündüz āh u fiġānum Aḥmed
- Ya cevrüñile öldür ya vaşluñile güldür  
Emrüñe rāzıyum ben ebr ü kemānum Aḥmed
- (5) Ğamdan büküldi ḳaddi za<sup>ç</sup> fıyla pīre döndi  
Ḳaçma Tavāfiden gel iy nev-cevānum Aḥmed

## 89.

## ḤAYRETİ FERMĀYED

*Mef<sup>ç</sup>ülü Fā<sup>ç</sup>ilātü Mefā<sup>ç</sup>ilü Fā<sup>ç</sup>lün*

*Muzāri' ---/---/---/---*

- (1) Ne āteş ü bād ü ne āb ü gildüm cānā  
Sen serv-i hevāncişe ben māyildüm cānā
- Dāḥī gel ey Ferhād'uñ olmamışdı taḥcīr  
Ben rāh-ı Maḥabbetde yāver geldüm cānā
- (3) <sup>ç</sup> Ālemde henüz adı yād olmadın engūruñ  
Ḥum-ḥāne-i vaḥdetde ben ḳan-zildüm cānā
- Leylī'ye henüz Mecnūn olmamışdı meftūn  
Ben vāde-i ḥayretde lā-ya<sup>ç</sup> ḳıldum cānā
- (5) <sup>ç</sup> Işḳ eyledi āvāre ben Ḥayretiyi yoḥsa  
Her ḥıdmete cānile müste<sup>ç</sup> celdüm cānā

## 90.

## NECĀTĪ FERMĀYED

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Biz senüñ hüsñ ü cihān-efrūzuña ' aşıklaruz  
Anuñiçün çande güzel görsevüz<sup>334</sup> ' aşıklaruz

Ehl-i hüsñ içinde sen her nice müsteşnāsuñ  
Ehl-i diller arasında biz daḥī fāyıklaruz<sup>335</sup>

- (3) N'ola sen bir beğ güzelseñ biz de beg kullarıyuz  
Terbiyetler eyle kim her hıdmete<sup>336</sup> lāyıklaruz<sup>337</sup>

Göñlümüz ister şerāb-ı la' lüñ ammā virmez ol  
Bezm-i hüsñ<sup>338</sup> içinde biz maḥrūm olan fāsıklaruz<sup>339</sup>

- (5) İçerüz sākī eliñden bāde-i "Hel min mezīd"<sup>340</sup>  
Bizi ser-hōşluğdan ağlar şanma biz ayıklaruz

Ağladuğca şıklığı artar gülile bülbülüñ  
Bilmiş ol şimden girü [biz] dāḥi ağlar şıklaruz

- (7) Şōfiyā<sup>341</sup> rü 'yāyla bağlanmayasın gözümüz  
Biz Necātī meşrebinde dāyim uyanuğlaruz

90 A 161<sup>b</sup> N.D 214. Gazel

<sup>334b</sup> görsevüz: görevüz N.D

<sup>335</sup> 2 numaralı beyit: 3 numaralı beyit N.D

<sup>336b</sup> hıdmete: hımmete N.D

<sup>337</sup> 3 numaralı beyit: 4 numaralı beyit N.D

<sup>338b</sup> Bezm-i hüsñ: ehl-i bezm N.D

<sup>339</sup> 4 numaralı beyit: 2 numaralı beyit N.D

<sup>340</sup> Kur'ân-ı Kerîm, Kāf Süresi, 30. Âyet-i Kerîmesi'nin sonu.

<sup>341a</sup> Şōfiyā: Şōfi sen N.D

## 91.

## ‘AṬĀ ÇELEBĪ

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fe‘ülün*

*Muzāri’ ---/.---/.---/---*

- (1) Didüm leb-i la‘ lüñ gibi şīrīn-‘ asel olmaz  
Didi mey-i şāfiye cihānda bedel olmaz

Didüm delüyüm silsile-i zülfüñe bend it  
Güldi didi dīvāne sözine ‘amel olmaz

- (3) İder kendöziñi ğamzeleri tīrine iy dil  
Ölüm bir olur dünyede iki ecel olmaz

Çevgān-ı ser-i zülfiyle bir mehüñ āhir  
Başın oynarsañ gel berü bundan maḥal olmaz

- (5) Yüz gösteren oldur baña bu deyr-i fenāda  
Bek şüret olursa saña beñzer güzel olmaz

Mecmū‘ a-i ‘ālemde ‘Aṭā işbu redīfe  
Çoq şī‘ r ola bunuñ gibi ğarrā ğazel olmaz

## 92.

## DER-MAḶĀM-I SEGĀH MURABBA’-I DERŪNĪ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

*Remel -.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-*

- (1) Ey sezā-vār-ı se‘ādet Bāsiṭ-ı emn ü emān  
Vārişī şadr-ı ḥilāfet meḥar-i ‘Oşmāniyān  
Yārcuñ olsun Ḥudā-vendī Ḥudā-yı Müste‘ān  
Ey şeh-i milk-i cihān Ḥüsrev-i şāhib-ķırān

<sup>91</sup> A 161<sup>b</sup>

<sup>92</sup> A 162<sup>a</sup>



Ḥazretī Sulṭān Selīm Ḥān bin Süleymān-ı zemān

- (2) Oldı çün ser-menzilüñ şahın-ı serāy-ı salṭanat  
Ser-semendī ‘atıķ iy şah-ı gerdün-menzilet  
İy naẓar-gāh-ı Ḥudā ƙalmıřlaruñ gāhı gözet  
Ey şeh-i milk-i cihān Ḥüsrev-i şahib-ķırān  
Ḥazretī Sulṭān Selīm Ḥān bin Süleymān-ı zemān

- (3) Bu Derūnī haste-ḥātır ƙande var şehzāde vü şah  
Sāye ḥākī derūnuñ çün aña peřt ü penāh  
Ḥüsrev-i devletlü şeh-zāduñ bağışlasun İlah  
Ey şeh-i milk-i cihān Ḥüsrev-i şahib-ķırān  
Ḥazretī Sulṭān Selīm Ḥān bin Süleymān-ı zemān

93.

DER-MAḘĀM-I ḤAZRETİ ḤĀN-I ZEMĀN NEVĀ

*Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün*

*Recez - - - - / - - - - / - - - - / - - - - -*

- (1) İy ğonçe-i nevreste bāğı cinānum seyyidi şah  
İy ƙaddi mevzūnı benüm naḥl-i revānum seyyidi şah  
Ƙılmadı gördükde seni ārām cānum seyyidi şah  
Taḣyecizāde āfetī devri zemānum seyyidi şah
- (2) Bir mā'ı aḥlas-pāredür dükkānı içre āsmān  
Ebr-i sefid itdi aña yir yir tebāşirle niřān  
Yaḣma otı gibi beni nārī firāķa her zemān  
Taḣyecizāde āfetī devri zemānum seyyidi şah
- (3) Yandı Derūnī řem' üñe ey 'arızī zībāñile  
Her ƙalıbı efsürde hem-ser olmasun taḣyeñile  
Başumda devlettümi dār-ı ḥařr ola řabāncāñile

Taḳyecizāde āfetī devri zemānum seyyidi şāh

94.

**MURABBA‘-I NĪHĀNĪ**

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Elā ey pertevī nūrī İlāhī şun‘ -1 Yezdānī  
Sipihrūñ lem‘ idür mihr-i ruḥuñdan mäh-tābānı  
Ḥalāş it Beytü’l-Aḥzān’dan dil-i Ya‘ ḳüb-1 nālānı  
‘Azīzüm şimdi sensin Mışr-1 ḥüsne Yūsuf-1 şānı
- (2) Leb-i cān-baḥş-1 rūḥ-efzāyla şekker-şiken sensin  
Meh-i ruḥ-sāruñile şem‘ -i cem‘ -i encemen sensin  
Yaraşur saña dirsem Yūsuf-1 gül pīrechen sensin  
‘Azīzüm şimdi sensin Mışr-1 ḥüsne Yūsuf-1 şānı
- (3) Cihān bākī degüldür kimseye iy şāh-1 ḥübānum  
Ḥazer ḳıl nev-cevānsın alma şāhum āh u efġānum  
Teraḥḥum ḳıl Nihānı bendeñe devletlü sulṭanum  
‘Azīzüm şimdi sensin Mışr-1 ḥüsne Yūsuf-1 şānı

95.

**DER-MAḲĀM-I ḤÜSEYNĪ**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . - -*

- (1) Bu ḥarāb-ābād[a] geldüm olmadum bir laḥza şād  
Dād elinden ṭālī‘ -i şūmuñ meded feryād yād  
Dōstum sen dāḥı baḥtum gibi baña olma yād  
Dil-fikār oldum hāy sulṭānum bī-ḳarar oldum meded  
Gel iki ‘ālemde maḳşūdı delī cānum murād

<sup>94</sup> A 162<sup>a</sup>

<sup>95</sup> A 162<sup>b</sup>

- (2) Şem<sup>‘</sup>-veş sūzān ü giryānum başumda od yanar  
 Çerh-ı ser-keş bu murādum <sup>‘</sup> aksine durmaz döner  
 Yoluna gelsün efendi kim saña yavuz hüner  
 Dil-fikār oldum hāy sulṭānum bī-ķarar oldum meded  
 Gel iki <sup>‘</sup> ālemde maķşūdı delī cānum murād
- (3) N’ola germ olsa velī <sup>‘</sup> uşşāķa hāmuñ senüñ  
 Koyuna koydı şoyub seyr itdi endāmuñ senüñ  
 N’ola ṭa<sup>‘</sup> n olunsa felekde ayırma cāmuñ senüñ  
 Dil-fikār oldum hāy sulṭānum bī-ķarar oldum meded

## 96.

*Fā<sup>‘</sup> ilātün Fā<sup>‘</sup> ilātün Fā<sup>‘</sup> ilātün Fā<sup>‘</sup> ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Kışverī hüsñüñ bugün sulṭānısın ey şāh-ı hüsñ  
 Sende ḥatm oldı melāḥat sendedür vech-i hüsñ  
 Leblerüñ gül ruḥlaruñ gül <sup>‘</sup> arızuñ berg-i semen  
 Ben de aldum ķāmet-i şimşāduña āzādiken  
 Gülşen-i <sup>‘</sup> ālem görinen gözüme sensüz diken  
<sup>‘</sup> Ār idüb ben <sup>‘</sup> aşıķı dil-dādeden kaçmaķ neden  
 Ya irem vaşluña sāyirden geçem çün kūh-ı ken  
 Gerçi kapuñdan beni dūr itdi gerçi pīre-zen  
 Nev-cevānsın sūz-ı āhumdan şaķın ey sīm-ten  
 Baş açuķ Ferdādīñum ey Husrev-i Şīrīn-dehen  
 Ṭālib olsam ben  
 Bu meşeldür isteyen
- (2) Cām-ı <sup>‘</sup> ışķuñ nüş idelden bāde-i ḥamrā gibi  
 Başuma çıķdı firāķuñ āteş-i şahbā gibi  
 Cāli medhüş eyledi zūlfüñ ser-i sevdā gibi

<sup>96</sup> A 163<sup>a</sup> Bu terkiib-i bendin tekrar kısmının tam şekli sadece son kısımda yazılmıştır. Müstensih mecmuaya bu şekilde kaydettiği için biz de böyle transkribe ettik.

Çāk çāk oldu derūnum dāmeni şahṛā gibi  
 Çeşm-i giryānumdan eşküm mevc urur deryā gibi  
 Gökde olsa menzilūñ mihrī cihān-ārā gibi  
 Kūh-ı Kāfīyye mekānuñ ey perī ‘ Anḳā gibi  
 Cennet-i cūyuñda yelüb Mecnūn-ı bī-pervā gibi  
 Gülşen-i kūyuñ dolanub bülbül-i gūyā gibi  
 Gice gündüz tā-be-key geşt eyleyüb şeydā gibi  
 Tālib olsam ben  
 Bu meşeldür isteyen

- (3) Her kaçan olsañ semendī nāze ey mihr-i düşvār  
 Dir gören devrī kamede fitne olmuş oldu āşikār  
 ‘ Āleme āşüb göndermiş seni Perverd-gār  
 Çehre-i zībāñı gördi oldu gönülüm bī-ḳarār  
 Vaşluñı cān ü gönüldeñ ārzū ḳılsam ne var  
 Gerçi sen benden kaçub ey mihr-bānum ḳılduñ ‘ ār  
 Ben melāmet olmağı ḳıldum seniñçün ihtiyār  
 Pāy-mālūñ olmuşam tā ser olunca pāy-dār  
 İntizārum vaşluña tā el virince rūz-gār  
 Baş açuḳ yalıñ ayak kūyuñ gezüb leyl ü nehār  
 Tālib olsam ben  
 Bu meşeldür isteyen

- (4) Rāstī pūşide-i refṫarla ey dil-nüvāz  
 Bitmedi ḳaddūñ gibi gülşende serv-i ser-firāz  
 Sen güzellerden melāmet birle bulduñ imtiyāz  
 Merve ḫaḳḳı Ḳıbledür rüyuñ serī kūyuñ Hicāz  
 Ḳo ayaḡuña şafā birle yüz ursun ehl-i rāz  
 Ka‘ bede dirler ḳabül olur benüm Ḳıblem niyāz  
 İtme ḳānūn-ı ceffāfla yüzüm rengin-sāz  
 Ğamda ‘ Uşşāḳī Muḫayyer eyle şeh itme nāz  
 ‘ Āşıḳ-ı şādıḳ olanlardan gerekmez ihtirāz  
 Umarum vaşluñ naşīb ide Hūdā-yı kār-sāz  
 Tālib olsam ben

Bu meşeldür isteyen

- (5) Ey dirîgâ bendesinden yüz çevürdi ol habîb  
 Yâri benden gör ne la' lile cüdâ kıldı raķîb  
 'İşka dermân var mıdur diyü su 'âl itdüm şabîb  
 Didi kim şabr u seferdür ' işka dermân ey ğarîb  
 Şabra tâķat yok çeker boynuma řaķub ' işkuñ ib  
 İrdi cânānum diyârından meşām-ı can-ı şayyib  
 Raķm iderdi derdümi ' arz eylesem Ehl-i Şalîb  
 Pend-i bendile baña derman bulunmaz ey edîb  
 'Askerî ' işk ehline bağdād olur dirler şarîb  
 'Azm-i rāh it vaşl-ı dil-berden ger isterseñ naşîb  
 Tālib olsam bulmayum mı sen putî ra' nāyı ben  
 Bu meşeldür Tañrısın bulur nigārā isteyen

97.

### ŞEMSİ RĀST

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Refîķum yok reh-i ' işkuñda cânā āhumdan ğayrı  
 Benüm hālüm bilür yok sevdigüm Allāh'dan ğayrı  
 Helāk eyler beni şāhā ' adūnuñ řa' nı reddd eylese  
 Penāhum yok cihānda bu olur der-gahumdan ğayrı
- (3) Zeh-i ' işkuñda can virmek benüm hōş ' izz ü cāhumdur  
 Seni var ' ālemüñ bilsem bu ' izz ü cāhdan ğayrı  
 Egerçi çokdurur bendüñ velî yok āstānuñda  
 Derünundan du' ā eyler bu zillet-i hāhdan ğayrı
- (5) Koma ayakda Şemsî bendeki devletlü başıñıçün

Kimesne dest-gîr olmaz aña sen şâhdan ğayrı

98.

RAHMÎ RÂST

*Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Kâtib-i kudret ki Yûsuf-şüretin itdi raqam  
Şekl-i yâri yazmağıçün imtiḥân itki qalem

Nice ser-gerdân olam ey çerḥ ben pergâr-veş  
Noqta gibi kûy-i yâr içinde it şâbit-quadem

- (3) Murğ-1 miḥnet başuma qonsa n'ola Mecnûn-şifat  
Geşt-i zâr-1 dilde çün ḥâşıl olubdur toḥm-1 ğam

Şâh-1 ' işqum derd ü miḥnet ' askerüm ğam kişverüm  
Nâle ṭablum şu' le-i âhumdurur zerrîn- ' alem

- (5) Dîdeden dilden derûn-1 sîneden eksük degül  
Gâh miḥnet gâh ḥasret gâh firqat geh elem

Revzeninden zırh-veş girsem eger görmez nigâr  
Şöyle za' f ü nâ-tevân itdi beni hicr ü sitem

- (7) Teng olubdur Rahmîyâ ğamdan vücûdum kişveri  
Yirdür tâ kim ola ser-menzilüm kûy-i ' adem

<sup>98</sup> A 164<sup>a</sup> Rh.D'nda bu Gazel bulunmamaktadır.

## 99.

## VE LEHU

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Vücūdum şehrine âteş bırağdı āh-ı sūzānum  
Metā' -ı dil yanub ḥākister oldı küllī dükkānum
- Felekler sağfını yıkmağa mäh-ı nev teber almış  
Ulaşmasun diyü bām-ı sipihre nār-ı hicrānum
- (3) Yanarken ḥāne-i dil şu seper bu dīde-i giryān  
Baña hem-demlik idüb nā-gehān irişdi yārānum
- Yanarken kişver-i dil nār-ı ıışka cümle kerrübī  
Felek bāmına çığdı her biri tā ide seyrānum
- (5) Maḥabbet âteşiyile Rahmīyā lāle ruḥ-sāruñ  
Hemānā Şehr-i Būrsā gibi yanmağdur benüm şānum

## 100.

## VE LEHU

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Siyeh vālā degüldür bend iden bu çeşm-i giryānum  
Uçar dīdemde her laḥza ḥayāl-i zülf-i cānānum
- İki tennūr-ı Maḥabbetdür pür olmuş âteş-i ğamla  
Ciger kanıyla senīḥ-i belādur anda müjgānum
- (3) Açılmış küh-ı endüh üzre yāḥūd lāle-ğamdur  
Anuñ üstünde güyā jāleler dür-i eşk-i ğaltānum

<sup>99</sup> A 164<sup>a</sup> Rh.D'nda bu Gazel bulunmamaktadır.

<sup>100</sup> A 164<sup>b</sup> Rh.D'nda bu Gazel bulunmamaktadır.

Siyeh vālā degüldir görinen şekl ü fānīdür  
Ney-istān-ı belāya od bırağdı nār-ı hicrānum

- (5) Serāy-ı dīdemüñ şahnın ser-ā-ser la' l-reng itdüm  
Güz̄er kılsun diyü her dem hayāl-i pā-yi cānānum

Sirişk-i hūn-feşāna ğarğ olaldan çehre-i zerdüm  
Gül-i ra' nāyla zeyn oldı gūyā kim gül-istānum

- (7) Meger kim Rahmīyā ğavvāş-ı ' ışkum baħr-i hayretde  
Pür itdi dāmenin mercānla çeşm-i dūr-efşānum

101.

VE LEHU

*Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*  
*Muzāri' . - - - / . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Firāk-ı yārile zārum behārı ne'yleyeyin  
Gözüme āteş olur lāle-zārı ne'yleyeyin

Çanı ya şive-i reftār u hālet-i güftār  
Fezāda gölgesi gökcek çenārı ne'yleyeyin

- (3) Görünmezse baña kākül-i perişānum  
Çemende sünbül ü zülf-i nigārı ne'yleyeyin

Hüner Hāğ'a varub rüz-ı maħşer olduğda  
O demde bilmezüm ol şive-kārı ne'yleyeyin

- (5) Dutam sirişküm idem isteyenle teskīn  
Derün-ı sīnedeki hārğārı ne'yleyeyin

<sup>101</sup> A 164<sup>b</sup> Rh.D'nda bu Gazel bulunmamaktadır.



Güzeller daḥī dil virmeyin dirüm aṣlā  
Sever görünce gözüm ıztırarı ne'yleyeyin

- (7) Birisi bir deliḳanlu birisi ehl-i hevā  
Sirişkimile meded āh u zārı ne'yleyeyin

Ne ḥōş zemāndı eyyām-ı vuşlat-ı cānān  
Şoñunda hicr gibi zehr-i mārı ne'yleyeyin

- (9) Ne kārumidi benüm Raḥmīyā güzel sevmek  
Göñül didükleri bī-iḥtiyārı ne'yleyeyin

102.

*Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

*Muzāri' . - - - / . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Enīs-i fikr-i cānāndur idüb her encemen terkin  
Sipeh-sālār-ı rāh-ı ' ışḳ olub vaṭan terkin

Ruḥuñ devrinde kūyuñda muḳīm olsam n'ola cānā  
Gül āvānında bülbül eylemez seyr-i çemen terkin

- (3) Şerāb iç ḥırḳa giy zāhid şuya şal gel ḥabāb-āsā  
Sevüb bir tāze dil-ber eylegil tāc-ı kühen terkin

N'ola ben mūr-vār itsem varub Sulṭān Süleymān'a  
Perī-zādum baña raḥm idüb itmez Ehremen terkin

- (5) Me' ānī milketinüñ Ḥusreviyüm Raḥmīyā şimdi  
Kemālüm görse Ḥāḳānī ider milk-i süḫan terkin

<sup>102</sup> A 165<sup>a</sup> Rh.D'nda bu gazel bulunmamaktadır.

## 103.

## VE LEHU

*Mef'ülü Fe' ilätü Mefā'ilü Fe' ilün*

*Muzāri' - - . / . - - / . - - / . - -*

- (1) Dünyāda<sup>342</sup> pīr-i ' ışık bulaydı beḳā yolın  
 Manşūr'a göstermedi dāru'l-fenā<sup>343</sup> yolın
- Cānā ne deñlü dūr<sup>344</sup> u dırāz olsa ḳomazın  
 Ser-menzil-i vefāya irince cefā yolın
- (3) Ferhād gitdi menzil-i maḳşūda irmedi  
 Dutdı cihānda gerçi deşt-i belā yolın
- Gitmez ḥayāli dīdeden ol serv-ḳāmetüñ  
 Ḥār-ı müjemle bağlayalı her yaña yolın
- (5) Gitdüm ' adem diyārına dek Rahmīyā velī  
 Bir kimse yoḳ ki göstereydi baña yolın

## 104.

## VE LEHU

*Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Şāhid-i gül üzre bülbül kim seḫer gürlər<sup>345</sup> düşer  
 Jāleler eşküm gibi gördükde<sup>346</sup> anı ter düşer
- Ser-keş olma tāc-ı devletdür melāḫat Ḥüsrevā

<sup>103</sup> A 165<sup>a</sup> Rh.D 146. Gazel. Mecmuadaki 2 ve 3. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

<sup>342a</sup> dünyāda: 'alemde Rh.D

<sup>343b</sup> dāru'l-fenā: dār-ı fenā Rh.D

<sup>344a</sup> dūr: tül Rh.D

<sup>104</sup> A 165<sup>a</sup> Rh.D 73. Gazel. Mecmuadaki 3 ve 4. beyitlerin yeri ile 5 ve 6. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

<sup>345a</sup> gürlər: güler Rh.D

<sup>346b</sup> gördükde: gördükçe Rh.D

Nice Dārālar serinden gāh olur efser düşer

- (3) ‘Āşık-ı zār u nizār olmuş seher hürşid-i çarh  
Tāb-ı mihr-i yāre doymaz çerhden ditrer düşer

‘Arşa-gāh-ı ‘ışkda merd ol ki tīg-ı kahrile  
Ança<sup>347</sup> serler hāk-sār olub nice server<sup>348</sup> düşer

- (5) Gönlüme gelse dehānuñ fikri dil nālān olur  
Bezmdede gavgā olur hāk üzre kim sāgar düşer

Nuķre-gün-efşānla gül-gün varaqladur<sup>349</sup> güyiyā  
Şol ‘araqlar kim ‘izār-ı dil-bere yer yer düşer

- (7) Ğam degül nazmuñ görüb nā-ehl kılmazsa pesend  
Gāh olur kim hāk-i rāha Rahmīyā gevher düşer

### 105.

#### VE LEHU

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Maḥabbet sūzişinden zāhid-i nādāna virmezler  
Ğidā-yı rūḥ-ı insānīdür ol ḥayvāna virmezler

Ğurūrın ref‘ kılsun cām-ı ‘irfān isteyen ‘ārif<sup>350</sup>  
Bu meclisde şu kim<sup>351</sup> ser-mest ola peymāne virmezler

- (3) Vücūduñ maḥv kıl esrār-ı ‘ışk isterseñ ey abdāl  
Anı kendü özinden geçmeyen ḥayrāna virmezler

<sup>347b</sup> ança: niçe Rh.D

<sup>348b</sup> server: serler Rh.D

<sup>349a</sup> varaqladur: varaqladur Rh.D

**105** A 165<sup>b</sup> Rh.D 64. Gazel

<sup>350a</sup> ‘ārif: sālīk Rh.D

<sup>351b</sup> kim: ki Rh.D

Ma'arif ehlinün zevkine cāhil iremez zīrā  
 Qabā-yı atlas-ı şāhīyi her<sup>352</sup> uryāna virmezler

- (5) Beḳā bul Rahmīyā terk eyle vāruñ zümre-i ʿirfān  
 Fenā peygülesini milket-i ḥāḳāna virmezler

106.

VE LEHU

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Göñül ehl-i beḳā olduḡiçün genc-i fenā ister  
 Gerekmez ḥil' at-i şāhī mücerred bir ḳabā ister

Temennā ḳılsa derd ehli ʿaceb mi vaşl-ı cānānı  
 Taḥayyür baḥrine ḡarḳ-āb olanlar āşinā ister

- (3) Girībān-ı ḥayātın çāk idüb dest-i melāmetle  
 Göñül Ferhād-veş deşt-i belāda keyiñ<sup>353</sup> yaḳa ister

Ta' alluḳ itmeyüb dīvāne-dil eyvān-ı şāhīye  
 Tecerrüd ʿāleminde kūşe-i vīrān-serā ister

- (5) Naẓar ḳıl Rahmīyā dīdār-ı yāre Hüsrev-i ʿişḳ ol  
 Senün sīmā-yı<sup>354</sup> ḫab' uñ çünki mir 'ātü'ş-şafā<sup>355</sup> ister

<sup>352b</sup> her: behr-i Rh.D

**106** A 165<sup>b</sup> Rh.D 52. Gazel. Dīvāndaki 5. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>353b</sup> keyiñ: geñ Rh.D

<sup>354b</sup> sīmā-yı: bebgā Rh.D

<sup>355b</sup> mir 'ātü'ş-şafā: mir 'āt-ı şafā Rh.D

## 107.

## VE LEHU

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Kıparmāğa şabā bāğ içre gülşende semen ister  
Şu 'uryān gibi bir şāhib-keremden pīrehen ister
- Eyā pīr-i ḥarābātī ḥumārūm var deli gönlüm  
Maḥabbet bezm-gāhında içilen bādeden ister
- (3) Şafağ-gūn mey hilāli cām u naql-i encüm güneş  
Bütün dünyā deger yār ile dil bir encümen ister
- Senüñ kūyuñ çölin dil-i cānı için n'ola ḥaber itse  
Ġarīb olsa kişi hem-sāyesi elden kefen ister
- (5) Ḥazān-dīde şu bülbüldür bahārından cüdā düşmiş  
Ne seyr-i bāğ ider Rahmī ne gül-geşt-i çemen ister

## 108.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Yār ebrūsı 'arağ-rīz olsa ḥōş-ter gösterür  
Zāğlansa nitekim şemşīr-i cevher gösterür
- 'Aks-i ḥālūñ sāḳıyā sāğarda seyr itsem<sup>356</sup> n'ola  
Bir 'aceb āyīnedür rūḥ-ı muşavver gösterür
- (3) Gāfil olma māh-ı nevden kim bu lu'bet-bāz-ı çarḥ

<sup>107</sup> A 166<sup>a</sup> Rh. D 45. Gazel

<sup>108</sup> A 166<sup>a</sup> Rh. D 59. Gazel

<sup>356a</sup> itsem: itseñ Rh.D

Ḥalkı her nev<sup>c</sup> ayile uşmağa çenber<sup>357</sup> gösterür

Bülbülüñ kanı tutub gülşende gül-i bīmārdur

Ḥār-ı feşşād oldı kan almağa neşter gösterür

- (5) Rahmīyi nālān idüb aġyārı şād eyler felek  
Ṭütī-i gūyā tururken zāğa şekker gösterür

**109.**

**VE LEHU**

*Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Sīneye gelmeyeli sīm-berüm  
Geldi yaş yirine ḥün-ı cigerüm

Tirüñi göndericek ey kaşı Yā

Sīnede dāġ-ı ġamumdur siperüm

- (3) Nār-ı āhumla fenā deşinde  
Yandı қақnūs gibi bāl ü perüm

Līk<sup>358</sup> raķībi paralardum cānān

Baña bir kerre disen şīr-i nerüm

- (5) Ḥaşre dek var ola <sup>c</sup>ālemde felek  
Ol durur üstüme ancaķ dönerüm

Ḳomadı eşkle kūyın şulayum

Yāre ter düşse n'ola çeşm-i terüm

<sup>357b</sup> nev<sup>c</sup> ayile uşmağa çenber: vech ile oynatmağa ḥançer Rh.D

<sup>109</sup> A 166<sup>a</sup> Rh.D 133. Gazel. Mecmuadaki 3 ve 4. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.  
Ayrıca mecmuadaki 6. beyit dīvānda yazılmamıştır.

<sup>358a</sup> Līk: seg Rh.D

- (7) Kaşr-ı eflâki müşebbek itdi  
Rahmîyâ nâvek-i âh-ı seherüm

## 110.

## VE LEHU

*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Ruḥuñ üzre qara zülfüñ hicâb olsa n'ola Kıblem  
 Siyehdür Ka'be'nüñ örtüsü zîrâ dâyimâ Kıblem
- Şafâ vü Merve haqqı Ka'be içre halkadur gūyâ  
 Hârîm-i hüsnünüñ içindeki zülf-i dü-tâ Kıblem
- (3) N'ola küyuña iletürse dil-i bî-çâremi 'ışkuñ  
 Ki iletür Ka'be'ye ekşer gedâyı pād-şâ Kıblem
- Görenler Kıble haqqı Ka'be dîvârın şanur her dem  
 Siyeh-püş ideli dud-ı siyâhum küyuñ â Kıblem
- (5) Göricek Rahmî ruḥ-sâruñ Hudâ'dan vaşluñı ister  
 Bilür kim<sup>359</sup> Ka'be'ye qarşu qabül olur du'â kıblem

## 111.

## VE LEHU

*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Ruḥum 'aksin görüb âyîne içre za'ferân şandum  
 Şararmış elde ol mir'atı bir berg-i hazân şandum
- Oқudum kışşa-i Mecnün'ı bildüm hâl-i Ferhâd'ı

<sup>110</sup> A 166<sup>b</sup> Rh.D 124. Gazel

<sup>359b</sup> Bilür kim: Bilürem Rh.D

<sup>111</sup> A 166<sup>b</sup> Rh.D 122. Gazel

Seni onlarla ğam çekmekte ey dil tev'emân şandum

- (3) Siyeh kāküllerüñ pīçide kılmış kıaddiñi cānā  
Şarılmış bir nihāl üzre nice müskīn ilān<sup>360</sup> şandum

Қадüñ üzre zenehdānuñda hālüñ göricek yer yer  
Nice zāğ-ı siyeh bir servde hem-āşiyān şandum

- (5) Nedendür Rahmīyā Rūm içre bu gevher-feşānluqlar  
Zebān-ı hāmeñi bir tūṭi-i Hindūstān şandum

112.

VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Lāle-veş yandı ciger dāğ-ı maḥabbet-zededür  
Dil figār oldu felek içre felāket-zededür

Cān-ı Şīrīn'i revān itdi başub bağrına taş  
Kūh-ken gibi şu kim ' aşık-ı miḥnet-zededür

- (3) Қағ' idüb mū-yı sefidini siyeh-püş oldu  
Māder-i dehr benüm gibi muşbet-zededür

Seng-i ṭa' n ile helāk eyledi eṭfāl-i cihān  
Dil-i dīvāne ki Mecnūn-ı melāmet-zededür

- (5) Ḥayretinden seri zānūde olur<sup>361</sup> kıāmeti ḥam  
Rahmīyā kim ki benefşe gibi ğurbet-zededür

<sup>360b</sup> ilān: yılan Rh.D

<sup>112</sup> A 166<sup>b</sup> Rh.D 49. Gazel

<sup>361a</sup> olur: olup Rh.D



## 113.

## NECĀTĪ RĀST

*Mef'ülü Fā' ilätü Mefā'ilü Fā' ilün*

*Muzāri' - - - / - - - / - - - / - - -*

- (1) Sevdüm diyeli bakmadı dil-ber birisine<sup>362</sup>  
Her kişi gerçi māyil olur müşterisine
- Yazık degül mi şafha-i ruḥ-sāre ḥaṭṭ çeküb  
Cān mülkini ayaqladasun ğam çerisine
- (3) ' Anber şaçuñı<sup>363</sup> beñzedicek müşgü ey şanem  
Şöyle sevindi nāfe ki şığmaz derisine
- Ḳaddümi бүkdi<sup>364</sup> yay gibi dest-i hicrile  
Oḳ gibi gitdi bakmadı bir kez gerisine
- (5) Ālūde gördüñise ḥarābāt ehlini<sup>365</sup>  
Zāhirde ḳalma gel naẓar it iĉerisine
- El verdi hāk-i pāyi Necatī gözünü ac  
Bāzār-ı ' ışḳ iĉinde yegen<sup>366</sup> cevherisine

## 114.

## MUḤİBBĪ RĀST

*Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilün*

*Remel - - - / - - - / - - - / - - -*

- (1) Servde reftār yoḳ serv-i ḥırāmānum gibi  
Ġonçede güftār yoḳ ol verd-i ḥandānum gibi

<sup>113</sup> A 167<sup>a</sup> N.D 496. Gazel. Dīvāndaki 4. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>362a</sup> birisine: berisine N.D

<sup>363a</sup> şaçuñı: şaçuña N.D

<sup>364a</sup> Ḳaddümi бүkdi: бүkdi belimi N.D

<sup>365a</sup> ehlini: elini N.D

<sup>366b</sup> yegen: bugün N.D

<sup>114</sup> A 167<sup>a</sup> Muḥ.D'nda bu gazel bulunmamaktadır.

Nice yıldır kim döner devvâredür işbu felek  
Görmedüm bir hûb-rüşen mâh-ı tâbânım gibi

- (3) Secde eyler pâyüñe her dem şurâhî ey şanem  
Eşk-i çeşmini döker bu çeşm-i giryânım gibi

Bağışuñdan sehvle itseñ baña cevır oğların  
Şağlarım ben sînem içre anı îmânım gibi

- (5) Ey Muhibbî şevk-ı ruḥ-sârına karşı her seher  
Gül kabâsın çāk ider çāk-i girîbânım gibi

115.

ḤAYÂLÎ RÂST

*Mef'ülü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün*

*Muzâri'* - - . / - . . . / . - . . / - . . -

- (1) Her dem cigerde var ola bir kıanlu dâğımız  
Eyleñ du' â söyünmeye rüşen<sup>367</sup> çerâğımız

Düşdük tarîḳ-ı meykededen cām-ı bâdeye<sup>368</sup>  
El çekmezüz ecel şımayınca ayâğımız

- (3) Her dil-bere ölümlü dirilmekdür işimiz  
Derd ehliyüz bizüm bulunur şanma şâğımız

Biñ söyleseñ kelâmıñı nâşih işitmezüz  
Şit ü şadâ-yı 'ışkla pürdür kulâğımız

- (5) Çekdük livâ-yı âhı idüb gözyaşın sipâh  
İklîm-i derdi<sup>369</sup> almağa gördük yarâğımız

<sup>115</sup> A 167<sup>b</sup> H.B.D 198. Gazel

<sup>367b</sup> rüşen: yanar H.B.D

<sup>368a</sup> meykededen cām-ı bâdeye: meykedeye cām-ı bâdeden H.B.D

Ꞑılsun Ḥayālī kayd-ı bedenden dili ḥalāş  
Biz<sup>370</sup> murğ-ı zeyreküz n'ola ꞑursaꞑ dūzāğumuz

116.

NEVĀYĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

اشترقت من عكس شمس الكائس انوار الهدا

(1)

Yār ' aksin meyde görüb cām-ı dīn çıꞑtı şadā

Ġayrı naꞑş iden gönül cāmīde bolsarnıñ ğam  
Yoꞑtur ey sākī mey-i vaḥdet meşel līk ğam-zedā

(3)

Ey ḥōş ol mey kim anga zarf olsa pür-sīne ꞑan si' āl  
Cām olur kītī-nümā Cemşīd anı içken gedā

Cām-ı mey Kerbelā'dur ol cām üçün ꞑılmaꞑ bolur  
Yüz cihān merdüm-nişār ol mey üçün meniñ cān fidā

(5)

Deyr-ārā hūş ehli rüvvā bolğanı ey muğ-peçe  
Cām-ı mey tutsaņg mīni dīvānedin ꞑıl ibtidā

Tā ki ol meydin köngül cāmıda bolğay cilve-ger  
Çehre-i maꞑşūd maḥv olğay hemān dem mā-' adā

(7)

Vaḥdetī bolğay müyesser mi bi-lā cām içre kim  
Cām-ı mey lafzın digen bir ism ile ꞑılğay edā

Sin gümān ꞑılğandın özge cām-ı mey mevcūd irür  
Bilmeyen nefy itme bu mey-ḥāne ehlin zāhidā

<sup>369b</sup> derdi: 'ışkı H.B.D

<sup>370b</sup> Biz: Bir H.B.D

116 A 167<sup>b</sup>

- (9) Teşne-leb bolma Nevāyī çün ezel sākīsidin



117.

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Ol elif-ķadd cevır ider ki itmez teħammül Ķāf aña  
Görmedüm anuñ gibi inşāfsız inşāf aña

Yā İlähī bende şabr u yārde inşāf yoķ  
Ya baña şabr u teħammül vir ye ħūd inşāf aña

- (3) Tāze tāze cān bulam irdükce 'İsā la' line  
Ṭobrağumdan kūze eylerse eger ħazzāf aña

Mihr-i ħüsn-i dil-berüñ vaşf olmaya bir zerresi  
Ĥaşre dek Ĥālīķ-ı cihān olsa eger vaşşāf aña

- (5) Ṭağlarda bir kişi biñ derdile āh eylese  
Anı Ferhādī şanub āheng ider eṭrāf aña

Ķalximüzde ħalmaz ey şōfī kedüretten eşer  
Şol ħadar virür şafā şafī şerāb-ı şāf aña

- (7) Virmez in Zātī bütün dünyā ṭolusı cevhere  
Dürr-i 'ışķ-ı yārümi kim olmışum şarrāf aña

## 118.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Murg-ı zerrîn pür-zümürüd-āşyān lü 'lü ' -i ğıdā  
Bāl açub uçmağ diler her şubḥ kūyuñdan yaña

Şu gibi kan içmede ' ışğ olsun ey şeh çeşmüñe  
Merḥabāsına dil-rubālarda selām olsun saña

- (3) Ben ğubārı gördi kūyuñda o ḥaṭṭı ' anberîn  
Didi miskîn kanḳı yiller esdi geldüñ bu yaña

Ey dür-i yek-dāne baḥr öykündüğüçün eşküme  
Gömgök itdi yüzini keff urmadan bād-ı şabā

- (5) Ṭalib'üñ dāyim türābı rāh-ı kūy-ı dil-rubā  
Rüymı altun iden cevher degül mi Zātīyā

## 119.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Zülfüñe “Ve'l-Leyli”<sup>371</sup> yüzüñe dinilür “Ve'z-Zuḥā”<sup>372</sup>



Kim ki dolaşsa aña bir bendle müşğîn ider  
Zülfüñi kaç başla olur muḳābil ejdehā

<sup>118</sup> A 168<sup>a</sup>

<sup>119</sup> A 168<sup>a</sup>

<sup>371</sup> Kur'ân-ı Kerîm, Leyl Süresi'nin başı.

<sup>372</sup> Kur'ân-ı Kerîm, Duhâ Süresi'nin başı.

- (3) Olmasa ey hāce hicrānı metā<sup>ʿ</sup> -1 vuşlatuñ  
Hüs-n-i bāzārında olmazdı aña her giz behā

Açayın bu şeb kapuñı alayın cānuñ didüñ  
Gelmedüñ ey māh-rū kapu açılmadı baña

- (5) Şād olurmış göricek ʿ aşıkларуñ cān virdigün  
Zātīyā cān vir önünde tā ki rūhuñ şād ola

120.

VE LEHU

*Fā<sup>ʿ</sup> ilātün Fā<sup>ʿ</sup> ilātün Fā<sup>ʿ</sup> ilātün Fā<sup>ʿ</sup> ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Kime yansam sūz-i dilden yüregi büryān olur  
Kime ağlarsam gözümde eşk-i çeşmüm kan olur

Bilmezüm kim bildire derd-i derūnum dil-bere  
Her kime esrārumı keşf eylesem hayrān olu

- (3) Burc-ı çeşmümden olur seyyāre-i eşküm ʿ ayān  
Her kaçan ol āftābum dīdeden pinhān olur

Ṭālī<sup>ʿ</sup> iñ dutub mūneccim didi ey Mirrīḥ-ı çeşm  
Kim bu fenānuñ evcinden günde biñ kez kan alur

- (5) Zāti-i bī-çāre perverde giriftār oldu kim  
Ey ṭabīb-i cān ü dil ancağ ecel dermān [olur]

## 121.

## ŞEM'İ RÂST

*Mef'ülü Fā'ilätü Mefā'ilü Fā'ilün*

*Muzāri'* - - - / - - - / - - - / - - -

- (1) Eşküm döküldi dāne gibi kıddüm oldu dām  
Şayd olduğıñ işideli ey kebg-i hōş-ıırām

Hercāyılıkıda gün gibi hıç yokdur eksüğüñ  
Māhiyyetüñ bilindi senüñ ey kıamer temām

- (3) Kāfir rakıbe cām-ı lebüñ eyleyüb hālāl  
Sākı revā mıdur idesin ' aşıkıa hārām

Yoluñda cān virenlere ser-keşlik eyleyüb  
Her bir hāsıse dehr-i denı gibi olma rām

- (5) Lāyık degül ki Şem'ı yana nār-ı hecr ile  
Sen ğayrılarla ıyş idesin ey şanem müdām

## 122.

## HALİLİ RÂST

*Fā'ilätün Fā'ilätün Fā'ilätün Fā'ilün*

*Remel* - - - / - - - / - - - / - - -

- (1) Men ki dervışüm faķırüm pād-şāh-ı ' ālemüm  
Rūh-ı bı-rengüm egerçi renge geldüm ādemüm

Şeş-cihetden çār-' unşurdur beni fāş eyleyen  
Yohsa men gencıne-i vaħdetde nūr-ı mübhemüm

- (3) İltifātımı Hayālı kulunuñ eyle ziyād<sup>373</sup>

<sup>121</sup> A 168<sup>b</sup> Şem'i D. 121. Gazel

<sup>122</sup> A 168<sup>b</sup>

<sup>373</sup> 169<sup>a</sup>, Hayālî'nin bir gazelinin bu son beytiyle başlamış olup 168<sup>b</sup>'deki gazelin devâmı değildir.

Aña çekdürme şehâ ta' nını her bir dūnuñ

123.

**HİLALİ RĀST**

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

*Remel . . - - / . . - - / . . - - / . . -*

- (1) Göreli Leyli-i zülfüñ o gözi āhūnuñ  
Dil-i dīvāne unutturdı adın Mecnūnuñ
- Nergis ü lāle degül t̄āgile deşt içre biten  
Gözi yaşı çekerdı kūşesidür mähūnuñ<sup>374</sup>
- (3) Gözden ırağ ide mi<sup>375</sup> seyl-i sirişk-i müjgān  
Ĥār u ĥaslar yolını<sup>376</sup> bağlayamaz Ceyhūnuñ
- Zehr-i ĥahrın içemez her kişi tās-ı çerĥuñ  
Devr- derdin çekemez kimse ĥum-ı gerdūnuñ
- (5) Devletüñ var ise başuñda Hilālī gözūñ ac  
Ĥoma elden ayağın cām-ı mey-i gül-gūnuñ

124.

**RAĤMĪ RĀST**

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' lün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - -*

- (1) Māni' olmaz müjeler yaşına mey-i<sup>377</sup> mahzūnuñ  
Ĥār u ĥaslar yolını bağlayamaz Ceyhūn'uñ

<sup>123</sup> A 169<sup>a</sup> Hil.D 57. Gazel

<sup>374b</sup> Gözi yaşı çekerdı kūşesidür mähūnuñ: Göyüñklü cigeri pāresidür Mecnūnuñ Hil.D

<sup>375a</sup> ırağ ide mi: ırmağ ideli Hil.D

<sup>376b</sup> ĥaslar yolını: ĥas yollarını Hil.D

<sup>124</sup> A 169<sup>a</sup> Rh.D 111. Gazel. Mecmuadaki 2. ve 3. Beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

<sup>377a</sup> mey-i: ben Rh.D



SİNemi deff idüben kâmetümi çeng itdün<sup>378</sup>

Ḥüblar içre efendi bu mudur kânunuñ

- (3) Kūh-sār içre biten<sup>379</sup> lāleler iy Leylī<sup>380</sup>-ḥırām  
Dāğ-ı ḥasretle düşen yaşlarıdur Mecnūn'ıñ

Ḥüsn meydānı içinde yaluñuz yügrekdür

Ḥaṭṭ-ı şebdizūñ<sup>381</sup> ile şimdi ruḥ-ı<sup>382</sup> gül-gūnuñ

- (5) Rahmī kim şevküñle sīnesine dāğ urdı  
Sikke kōdı güzelüm üstüne şan altūnuñ

### 125.

#### GEDĀYĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fa' lün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - -*

- (1) Heves-i zūlfūñ ile olalı ben maḳbūlüñ  
Ġam-ı Leylā ile ḥālin baña şor Mecnūn'ıñ

Çehre-i zerdüme başsun kademīn kūyuñ iti

Ḳıymeti artuğ olur sikke ile altūnuñ

- (3) Lāleler şanma ki şahrālarda düşmiş yir yir  
Ḥasretüñden gözünüñ yaşlarıdur āhūnuñ

Şeb-i hicrūñde ġam-ı 'ı şkuñla ḥaste olalı

Bildüm uzun gicede ḥāli nedür şayrūnuñ

- (5) Baña şerḥ itme cefāsını Gedāyī yārūñ

<sup>378a</sup> itdün: itdüm Rh.D

<sup>379a</sup> biten: degül Rh.D

<sup>380a</sup> Leylī: serv-i Rh.D

<sup>381b</sup> şebdizūñ: Şirīnūñ Rh.D

<sup>382b</sup> ruḥ-ı: ḥad-i Rh.D

125 A 169<sup>a</sup>

Çekmişüm nice nice cevrini ol pür-ḥūnuñ

126.

**PERTEVĪ RĀST**

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Şanma ey zāhid bizi rāh-ı selāmet beklerüz  
Bir belā-keş ' aşıkuz kūy-i melāmet beklerüz

Bende-i pīr-i muḡān olduḡ nice demlerdürür  
' Ālemün sulṭānıyuz Bāb-ı Se' ādet beklerüz

- (3) Bulmuşuz künc-i ḡanā' atde niçe genc-i nihān  
Tāc ü taḡtı terk idüb kūy-i melāmet beklerüz

Almaḡa vaşluñ metā' ını virüb cānı revān  
Naḡd-i ' ömri şarf idüb ey ḡāce nevbet beklerüz

- (5) Biz belā Ferḡād'ıyuz yād-ı leb-i Şīrīn'le  
Nice demdür Pertevī mihr-i Maḡabbet beklerüz

127.

**ZĀTĪ RĀST**

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' lün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - -*

- (1) İşigüñde ḡāh dil-i der-bān ü geh sekbān olur  
Ḥōş dimişler bunı ey şeh gönül sulṭān olur

Olalıdan Müşterī ey meh metā' -ı ḡüsnüñe  
Āhımuñ her dem mesīri menzil-i Keyvān olur

<sup>126</sup> A 169<sup>b</sup>  
<sup>127</sup> A 169<sup>b</sup>

- (3) K̄abuñ açub kılsa sen māha naz̄ar-ı keyvān raq̄īb  
Ağlarum z̄irā ki fet̄hu'l-bāb ola bārān olur
- Bu dem-i Sa' dī görüñ itdükce cāmı yār nüş  
Gül-sitān-ı h̄üsni ser-tā-ser behār-istān olur
- (5) Seyr-i şahrā eylesem ol gözleri cellād-süz  
Baña Zātī her kaçan bir müncizī bir ān olur

## 128.

## FİĠĀNĪ RĀST

*Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

*Müctes - - . / - . - - / . - . - / - . -*

- (1) Ağzuñ had̄işine açmaz zerrece dehān  
Esrār-ı ğaybe vāqıf olan tab' -ı h̄urde-dān
- Ey serv-i h̄oş-hırām şağın yoluña gelür  
Her süya şu gibi gel aqıtma yaşum revān
- (3) Gözden çıkalı gelmedi ' aynuma h̄iç<sup>383</sup> yaşum  
Merdüm gibi ki eyleye kendü yerinde qan
- Çekdi zebāna āteş-i āhum derūndan  
Güyā dehānum içre görinen degül zebān<sup>384</sup>
- (5) Niçün Figānī irmez o māhuñ kulağuna  
Ṭāq-ı sipihr yanqulanur eylesem fiğān<sup>385</sup>

128 A 169<sup>b</sup> F.D 61. Gazel

<sup>383a</sup> ' aynuma h̄iç: h̄iç ' aynuma F.D

<sup>384a,b</sup> Çekdi zebāna āteş-i āhum derūndan

Güyā dehānum içre görinen degül zebān:

Rūmuñ Kemāli dirdi baña şüphesiz eger  
Görse kemāl-i kudretümi ehl-i İşfahān F.D

## 129.

## VE LEHU

*Mef'ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

*Müctes - - . / - . - - / . - . - / - . -*

- (1) Hālün ğamıyla tazeledüm sīne dāğını  
Yağdum dil ehlinün o söyünmiş çerāğını
- Başın elinde gördi bu bezm-i zemānede  
Her kim ki içdi cām-ı Maḥabbet ayāğını
- (3) Fenn-i cefāda zülfine ey dil belī diyüb  
Mengüş-i yār dutdı öñinde kulāğını
- Tātār-i zülüf yādına 'azm-i sefer kılan  
Küy-i belāda eylesün evvel konāğını
- (5) Görsem Fiğānī cām-ı mey içre ḥabāb-ı āl  
Bezm-i fenāda<sup>386</sup> yād iderüm Cem<sup>387</sup> otāğını

## 130.

## VE LEHU

*Mef'ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

*Müctes - - . / - . - - / . - . - / - . -*

- (1) Çözdükce Çīn-i<sup>388</sup> seḥer o şanem zülf bāğını  
Bād-ı şabā mu'atṭar ider cān dimāğını

<sup>385a,b</sup> Niçün Fiğānī irmez o māhuñ kulağuna  
Ṭāğ-ı sipihir yanķulanur eylesem fiğān:

Meddāḥ olalı saña eyā Müşteri-cenāb  
Oldı Fiğānī 'arşa-i nazm içre pehlevān F.D

<sup>129</sup> A 170<sup>a</sup> F.D 94. Gazel

<sup>386b</sup> Bezm-i fenāda: Deşt-i belāda F.D

<sup>387b</sup> Cem: cān F.D

<sup>130</sup> A 170<sup>a</sup> F.D 91. Gazel

<sup>388a</sup> Çīn-i: her F.D

Hüsnüñ kitābı remzine olmağa muṭṭalıḥ  
Encüm çıķardı şubha felekde çerāğını

- (3) Gül ruḥlarıña kendüyi beñzetdügi için  
Jāle söyündürür şu koyub lāle ocāğını

Sūsen ki giydi başına tāc-ı Kālenderī  
Añlatdı dehr zāviyesinden<sup>389</sup> ferāğını

- (5) Cellād-i çeşmi ğamzesi tīğın taķındı çün  
Görsün Fiğānī her kişi başı yarāğını

131.

VE LEHU

*Mefā' ilün Fā' ilātün Mefā' ilün Fā' lün*

*Hezec . . . - / - . . - / . . . - / - -*

- (1) Añaydı gülşene varduķca ķaddüñi bülbül  
Tutardı anı el üstine her nihāl-i gül<sup>390</sup>

Bu dūd-ı āhumı zeyn eyledüm şerāreyle  
'Arūs-ı çarha taķınmağa zer-feşān sünbül

- (3) İşitdi ḥālī<sup>391</sup> ruḥundan yanub yaķıldığın  
Ķarardı tırdı aña ḥayli acıdı<sup>392</sup> fülful

Bu deñlü zülfüñe yüz virme ḥüsnüñ ayaklar  
Ki böyle yüz bulalı başuña çıķar kākül

- (5) Fiğānī geçmekiçün nāle seyl-i eşkümden

<sup>389b</sup> zāviyesinden: zāviyesinde F.D

**131** A 170<sup>a</sup> F.D 78. Gazel

<sup>390b</sup> nihāl-i gül: nihāl ey gül F.D

<sup>391a</sup> ḥālī: ḥāl-i F.D

<sup>392b</sup> acıdı: saḥt olup F.D

Çeker feleklere yir yir dūd-ı āhum pül

132.

VE LEHU

*Mef'ülü Mefā'ülü Mefā'ülü Fe'ülün*

*Muzāri' - - ./ . - - ./ . - - ./ . - -*

- (1) Ruḡ-sārlaruñ zülfüñ için itdi şehādet  
Bir dīni qaradur kim<sup>393</sup> ider şemse ' ibādet

' Anḡā-yı dilüm seyr-i cihāna heves itmez  
Menzil-geh olalıdan aña Ḳāf-ı ḡanā' at

- (3) Bir gün eger<sup>394</sup> külbe-i aḡzānuma gelseñ  
Ey serv muḡarrer ḡopar ol günde ḡıyāmet

Şol ḡükm-i ḡümāyün-ı cemālūñdeki zülfün  
' Anberle yazılmış iki ' ünvan-ı melāḡat

- (5) ' Ālemde bu beş beytūñle ḡal' a-i şı' re  
Urduñ be-Fiḡānī yine bir ḡōb-ı belāḡat

133.

RAḡMĪ RĀST

*Mefā'ülün Mefā'ülün Mefā'ülün Mefā'ülün*

*Hezec . - - - ./ . - - - ./ . - - - ./ . - - -*

- (1) Çeküb<sup>395</sup> zevḡ u şafādan künc-i ' uzlet iḡtiyār itdüm  
Giderdüm keşret-i yārānı vaḡdet iḡtiyār itdüm

Firāḡ-ı tıḡı cānānuñ elifler çekdi sīnemde

<sup>132</sup> A 170<sup>b</sup> F.D 4. Gazel

<sup>393b</sup> kim: ki F.D

<sup>394a</sup> Bir gün eger: Bir gün sen eger F.D

<sup>133</sup> A 170<sup>b</sup> Rh.D 132. Gazel. Mecmuadaki 2 ve 3. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

<sup>395a</sup> Çeküb: geḡüb Rh.D

Görün ey hân-kâh ehli ne kisvet ihtiyâr itdüm

- (3) ‘Azîz olmağa bâ‘ iş Yûsuf’a çâh-ı mezelletdür  
Anuñçün ‘âlem içre ben de zillet ihtiyâr itdüm

Gerekmez baña seyr-i bâğ u rāğı lāle-veş dilde  
Hayāl-i hālün ile dāğ-ı hasret ihtiyâr itdüm

- (5) Vücūd-ı ‘âlemi ketm-i ‘adem fehm eyleyüb Rahmî  
Bugün ‘Ankâ gibi Kâf-ı kanâ‘ at ihtiyâr itdüm

134.

VE LEHU

*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

*Remel . . . - / . . . - / . . . - / . . . -*

- (1) Farğ-ı Mecnûn’da görinen âşyândur şanmañuz  
Kellesini bâde-i ‘ışıkıle sâğar gösterür

Aldı cânlar naqdini olub havâle gamzesi  
Şimdi gelmişdür haţtı ‘uşşâka defter gösterür

- (3) Hâk idelden kûy-i ‘ışık içre Hayālî cismini  
Kendüyi her zerresi bir mihr-i enver gösterür

135.

VE LEHU

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

*Hezec . . . - / . . . - / . . . - / . . . -*

- (1) Habibiñ “Kâbe kavseyn”<sup>396</sup> rumûzın şöfi benden sor

<sup>134</sup> A 171<sup>a</sup> İlk iki beyit başka bir şairin gazelinden alınmıştır. Üçüncü beyit ise H.B.D’ndaki 68 numaralı gazelin mahlas beytidir.

<sup>135</sup> A 171<sup>a</sup> H.B.D 71. Gazel. Dîvândaki 4. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>396</sup> Kur’ân-ı Kerîm, Necm Süresi, 9. Âyet-i Kerîmesi’nden.

Muhammed Āli'nün māhiyyetin Veysel Kāren'den şor

Edā yolunda pa muḥkem idüb virmeñ yile başı  
Niceymiş rüşen itsün saña şem<sup>c</sup>-i encümenden şor

- (3) Başumdan aşdı seyl-āb-ı sirişküm vādi-i ğamda  
Berü gel mā-cerā-yı <sup>c</sup> ışkı başından geçenden şor

Belā deştinde<sup>397</sup> Ferhād'ile Mecnūn geçdi ben qaldum  
Şorarsañ meclisün keyfiyyetin kendin bilenden şor

- (5) Hayālī tevbesin imānuña döndürdi<sup>398</sup> ey şofī  
Kerem kııl ol günāhı sākı-i tevbe-şikenden şor

### 136.

#### VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Da<sup>c</sup> vi-i <sup>c</sup> ışk eylemek mecnūna ben şeydāyile  
Bir mekes da<sup>c</sup> vā-yı pervāz itmedür <sup>c</sup> anqāyile

Şām-ı ḥasretde yüzün görsem zebānum lāl olur  
Gerçi kim dīvāneler eyler tekellüm āy ile

- (3) Sīne bir kūh-ı belādur kim anı zeyn itdi ğam  
Tāze tāze dāğlardan<sup>399</sup> lāle-i ḥamrāyile

Kimse Mecnūn'a reh-i <sup>c</sup> ışk içre hem-pā olmadı  
Ben ayakdāş oldum ol biñ<sup>400</sup> cihān-peymāyile

<sup>397a</sup> deştinde: bezminde H.B.D

<sup>398a</sup> döndürdi: döndürse H.B.D

**136** A 171<sup>a</sup> H.B.D 484. Gazel

<sup>399b</sup> dāğlardan: dāğlarla H.B.D

<sup>400b</sup> biñ: peyk H.B.D



- (5) Ey Hayālī cām-ı Cem nüş itdi<sup>401</sup> ‘ ayyār-ı felek  
 abdı Cemşid’uñ külāhın Efser-i Dārā’yile

## 137.

## CĀMĪ’Ī RĀST

*Mefā’ ilün Mefā’ ilün Mefā’ ilün Mefā’ ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Yeter nār-ı firākuñdan bu cismüm içre cān yansun  
 Bir āh idem ne yir alsun ne gök cümle cihān yansun

Şerār-ı āteş-i āhum o yısun yir yir eflāki

Yeter yir yandı bu oddan bir de āsmān ya[nsun]

- (3) Göñül germ oldı ey şem‘ -i şeb-istān bezm-i hüsñünde  
 Düşüb pervāne-veş şem‘ -i ruuñ şevıyle cān ya[nsun]

Şu deñlü yanayın cevrü cefāñı ‘ āleme cānā

Baña ram eyleyüb gören pīr ü cevān yansun

- (5) Didüm gül-āb-ı vaşluñla söyündür nār-ı hicrānı  
 Didi o Cāmi’ī vatı degüldür bir zemān yansun

## 138.

## YAHYĀ RĀST

*Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün*

*Remel . . - - / . . - - / . . - - / . . - -*

- (1) Niçe bir vādī-i amda dil-i mazūn yerine  
 Baqlamaz ol şacı Leylī beni Mecnūn yerine

Tende cānā dehenūñ zikri durur rū-ı revān

<sup>401a</sup> itdi: et kim H.B.D

<sup>137</sup> A 171<sup>a</sup>

<sup>138</sup> A 171<sup>b</sup> Y.D 418. Gazel

Cānda addũnle ařuñdur elif ũ nũn yerine

- (3) Őldũgũm ağlamazın kim orum oldır Ölice<sup>402</sup>  
Seni kimler seve ben  aşı-ı mađzũn yerine

Allar gey yaraşur saña hemān baña yeter<sup>403</sup>  
Dem-be-dem anlu yaşum cāme-i gũlgũn yerine

- (5)  Ağlu fikrũm gider oynar yũregũm ey Yahyā  
Nev-cuvānum ki gele nāz ile oyun yerine

139.

EMRĪ RĀST

*Mefā‘ilũn Mefā‘ilũn Mefā‘ilũn Mefā‘ilũn*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) řadāsı nālemũñ bũlbũl-i fezā-yı sīne bāđumdur  
Nihāl ũzre gũli amrā<sup>404</sup> elif ũstũnde dāđumdur

Diyār-ı  ış řāhıyũm sũtũn-ı āhum ũstũnde  
Gũneřdũr fũlke-i zerrĩn-felek ağlas otāđumdur

- (3) Katĩl-i tĩđ-ı hicrānum felek tũrbem meh ũ urřĩd  
Yanar ũstũmde rũz u şeb iki altũn erāđumdur

amuñ dāđına sīnemde idersem n’ola cān urbān  
Muğıbb-i pĩr-i  ışum ol benũm eski ocāđumdur

- (5) şeh-i mũlk-i đamam Emrĩ adeng-i nāle atmağa  
Sũtũn-ı āhum ũstũnde gũneř altun abāđumdur

<sup>402a</sup> kim orum oldır Ölice: orum oldır kim Ölice Y.D

<sup>403a</sup> hemān baña yeter: yeter baña hemān Y.D

139 A 171<sup>b</sup> Em.D. 163. Gazel

<sup>404b</sup> amrā: ağmer Em.D

140.

## NECĀTĪ RĀST

*Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fa' lün**Müctes .-. -/...--/...--/...-*

- (1) Şu 'ārifüñ ki bu keşretde vaḥdeti vardur  
Yatursa pisterī ḥāk üzren rāḥatı vardur
- Hilāl dā'ire çizmiş degüldürür hāle  
Dilā meger o perī-rüy da' veti vardur
- (3) Ḥabāb-ı bāde degül maḥv olanuña şatdı odı  
Lebüñi gördügi ḥāletde dehşeti vardur
- Ne naqşa baqsa görürdi ḥayālini Mecnün  
Cemāl-i Leylā ile şöyle ülfeti vardur
- (5) Düşerse gevher eger sāyem ide ḥākister  
Şu resme gün gibi cism-i ḥarāreti vardur
- Hilāl çekdi başın hāleden girībāne  
Görünce gün yüzüñi ḥayli ḥacleti vardur
- (7) Kelām-ı Raḥmī revācı getürse Rüm'a n'ola  
Bu gevherüñ o diyār içre kıymeti vardur

141.

## ḤAYRETĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel -.- -/...--/...--/...-*

- (1) Bu felek bir felek-i miḥnetdür döner kılmaz qarār

<sup>140</sup> A 172<sup>a</sup> N.D'nda bu Gazel bulunmamaktadır.

<sup>141</sup> A 172<sup>a</sup>

Düşürübdür gâlibâ girdâba anı rûz-gâr

‘Arşa-i miḥnetde ya bir netde ya bir t̄ob-ı ser-gerdândur  
Doğunub başına çevgân-ı kazâ leyl ü nehâr

- (3) Yayımışdur sikkeler dest-i havâdişden kemer  
Gömgök olub çehresi başı döner bî-iḥtiyâr

Kehkeşân şanmañ görinen çehre-i gerdûnda  
Nâḥun-ı miḥnet nişânıdur görinen âşkâr

- (5) Şubḥa dek ‘ayn-i seḥâbıyla aqıdur mıydı yaş  
Sînesinde tağ-ı ḥasret olmayaydı âşkâr

Şu‘ le-i sūzı derûnundan anuñ rûşen-delîl  
Her seḥer yetmez mi saña âftâb-ı tâbdâr

- (7) Dâmeni kana boyanur mıydı her şâm u seḥer  
Gözlerinden ḥûn-ı dil aqıtmasa leyl ü nehâr

Ẓulmet-i şebde görinenler kevâkib şanmañuz  
Kılımışdur kâyinâtı dūd-ı âh-ı pür-şerâr

- (9) Bir ḥabâb-ı baḥr-i miḥnetdür hevâyile tolu  
Ne kadar bâkî kıala dirsın bu t̄âk-ı rûz-gâr

Dâr-ı dünyâ çün degüldür kimseye dârü’l-emân  
‘Âqıliseñ gel emîn olma bu dehre zinhâr

- (11) Kaşr-ı ‘ömrüñ yoḥdurur bünyâdı gel dîvârına  
Arқа virme şanma ey ḥâce esâs-ı üstüvâr

Tekye-i ‘ışkuñ bugün bir iḥtiyâr abdâlısın  
İrebildüñse eger ‘uzlet bucağında iḥtiyâr

- (13) ʿ Āķıl oldur cümle varın der-miyān idüb özi  
Bu medār-ı dehrden pergār-veş çizdi kenār
- Kim qarār eyler beş on gün bu cihān varında kim  
Götürüb āķir vücūdı nokṡtasın ķıldı qarār
- (15) Ey birāder kūçe-i ğafletde ķo bāzīçe-i dārında kim  
İş yararken içmege ķanın bu Zāl-i kīne-dār
- Biñ kez örseñ ten libāsın faķrile maʿ yūb sen  
İricek dest-i ecel ʿ uryān olursın şerem-sār
- (17) Pād-şāh-ı kişver-i maʿ nā olana besdür  
İçini taşını pāk itmek düşārile şiʿ ār
- Neʿylesün ʿ āķıl müferreḡ ķaşr u fāķir cāme ʿe  
Çün libās āķir kefen olur yatacak yir mezār
- (19) Teng-tār çerḡa şıġmaziken ey şāķib-ġurūr  
Oliserdür meskenüñ soñ demde ķabr-i teng-tār
- Yir şāķrādan ġözüñ yum fāşıġ ol ey buʿl-heves  
Gir ġöñül şāķrāsına oldur fezā-yı bī-kenār
- (21) Kāra yirdür çün yiri bāy ü gedānuñ ʿ āķıbet  
Ḥāce-i dehrüm diyü itmek le lāzım iftiḡār
- Cümlesine heb ber-ā-ber şunılır cām-ı ecel  
Farķ olunmaz hīç bu meclisde gedā vü şehr-yār
- (23) Ḥāk-i pāy ol ḡāk-i pāy ol kim bu dehr-i kīne-cūy  
Ḥāk olub āķir ayaklarda ķalursun ḡār u zār

Ehl-i diller kim olub cān buldılar ölmezden öñ  
 Hızır gibi içdiler āb-ı hayāt-ı hōş-güvār

- (25) Bir hümādur rūh olmışdur kafeş aña beden  
 Bu kafesde ol hümā ikende çok kılmaz karar

Ol hümā āhir halāş olub bulıser menzilin  
 Bu kafeş çün kim ecel zarbıyla olur tarmār

- (27) Murğ-zār-ı kıdsde pervāz iderken nā-gehān  
 Dāma tutulsa ne miqdār eglene bir murğ-zār

Bu cihān şahnında ey merdüm degülseñ çār-pā  
 Kılma beş günlük huzūrına bu dehrüñ i' tibār

- (29) Zāl-i dehrüñ gel güler yüzine aldanma iken  
 Gül şunarken destüñe ucuna urur nış-hār

Kār-zār olmağ muqarrardur şunuñ kim her zemān  
 İrdüñile kağbe dünyāyiçün eyler kār-zār

- (31) Dirligi tımāra nā-kābil marazdur cāh-ı çāh  
 Devleti yoğdur bu dünyānuñ kişiye māl-i mār

Cāniña 'ayn-ı sitemdür sīneme dil bağlama  
 La' l-i nābı aḡker-i pür-tābdur dīnār-ı nār

- (33) Genc-i bī-pāyān dilerseñ geç kanā' at gencine  
 Nā-murād ol isterseñ kim olasın kām-kār

Ehl-i dünyādan vefā umma eger uşluyiseñ  
 Gördüğün dūd-ı siyāhı şanma ebr-i zer-nişār

- (35) Hālin ağlamakla nā-merde kişi olmaz murād

Biñ şuvarsañ bir dirah̄t huşk virmez berg ü bār

Ṭālib-i dūnyā görür bu ehl-i dūnyādan vefā  
Ḥük-i nā-pāk pelīd olur dirah̄t-ı meyve-dār

- (37) Olmaz erbāb-ı faḳra ehl-i dūnyā hem-niṣīn  
Muṣṭafā'ya oldı mı Bū Cehl-i cāhil yār-ı ğār

Bu cihānda yār-i hem-meşreb ḳatı nā-yāb olur  
Yārsa 'aḳluñ saña dervīş olasın saña yār

- (39) Pāk-bāz ol dūnye çirkinden gözüñ yum çek elüñ  
Yüzüm aḡ alnum açuḳ olsun diriseñ şubḫ-vār

Berg ü bār-ı rāḫat umma gel bu köhne bāḡdan  
'Āḳıle her bir güli ḫārdur anuñ her berg bār

- (41) Bu cihān gül-zār kim ḫāriḳe māl-ā-māldür  
Her kim uğrarsa buña elbette olur dil-fikār

Az zemān içre hele ben gördüğüm bu 'arşada  
Başına olmışdurur çoḳ tāk-dāruñ tācı dār

- (43) Ḥār gibi olma müzī gül gibi ol tāk-dār  
Çünki bildüñ bu gül-istānda ne gül ḳalır ne ḫār

Her ḳişinüñ bu cihān içre bir adıdur ḳalan  
Ne güvāy-ı bī-nevā ḳalır ne mīr-i tāk-dār

- (45) Cidd-i ceḫd it dīnde bir yaḫşī adile diril  
Öliceḳ oldur ḳalan şoñuñda sende yād-ġār

Mehd-i deḫri ḳoymuşdurur māder-i deḫr-i 'acüz  
Gerçi an şīr-ġīr ol ger şabī-i şīr-ḫār

- (47) Yüzi şuyıydı me' arif gülşeninüñ hâşılı  
Vardı bir tazece bitmiş nihâl-i meyve-dâr
- Bir dem içre hâke yek-sân olduğın gördüm hemân  
Üşüb eţfâl-i havâdiş şöyle kıldı seng-sâr
- (49) Bir şadefde bir dür-i yek-dâne yidi duymayub  
Seng-i qahra hürd oldı o dürr-i şâh-vâr
- Gülşen-i dehrün gül-i nevrestesidi ol velî  
Uğrayub bād-ı hazân bir demde kıldı hâk-sâr
- (51) Ma' rifet bāğında ya bir bülbül-i güyâyidi  
Bu yuvadan anda uçurdu anı rüz-gâr
- Mışr-ı ' irfân içre bir tûfî-i şekker-hâyidi  
Gürbe-i devrân-ı ecel çengin şunub kıldı şikâr
- (53) Çün hıţâb-ı irci'î irişdi güş-i hüşına  
Menzil-i aşlına ' azm itdi hemân bî-ihtiyâr
- Cân atub mülk-i beqāya rişlet itdi gördi kim  
Kimseye dâr-ı fenâ olmazmış âhir pây-dâr
- (55) Bir hümâyidi hevâ-yi kudse pervâz itdi ol  
Bir şikeste-bâl kılduñ hasretile hâr-zâr
- Fâriğü'l-bâl otururken murğ-zâr-ı ' ışda  
Seng-i hasret bâl-i murğ-ı bāle virdi inkisâr
- (57) Bir benüm ' âlemde gül-zârın yitürüb derdile  
Hâr-ı hasretde vaţan tutmuş hazân-dîde qarâr



Çıgrısa bīdār her leyl irişince her seher  
Necd-i maḥşere benüm Mecnūn gibi bī-kār u zār

- (59) Dem-be-dem kan ağla ey çeşmüm ki gülmez bir nefes  
Yusuf-ı gül-çehresinden ayrıl da Ya' kûb-vār

Ḥüsrev-i Şīrīn-dehānumdan ayırdı Zāl-i dehr  
Başımı Ferhād-veş taşlarla hürd itsem ne var

- (61) Götürü götürülse dünyādan feraḥ şādī ne ğam  
Çün tolandı gözden ol hürşīdü mey ey ğam-güsār

Yiridür ben dāḥi olursam bugün Vāmıḳ-şıfat  
Tohrağa yüz urdı çün ol dil-ber-i 'Azrā-' izār

- (63) Dōstlar dirlik ḥarām olsun baña şimden girü  
Kim beni cān-ı 'azīzümnden ayırdı rüz-gār

Şehr için itsün pür-āb rūd-ı miḥnet gözyaşı  
Dehr içre tutsun şehāb dūd-ı āh-ı ğuşşa-bār

- (65) Yiridür şimden girü egnine alsun qaralar  
Aṭlas-ı zer-beft-i ḥazrāsın çıkarsun sebze-zār

Nev-behār olsun ḥazān faşlı gibi dāyım ḥazīn  
Bülbül-i şeydā gibi olsun güli gül-zār-ı zār

- (67) Şüyün itsün dest-i ḥasretle yelüb sünbül saçın  
Nergis itsün yaş yirine gözleri yaşın nişār

Bāğ u rāğ içre şalınmadan kesilen serv-i nāz  
Raḳşa girsün şevḳile ḳol şalınmadan geçsün çenār

- (69) Boynın egsün geñ yaḳalardan benefşe derdile

Çekdimek başına olsun dāmen-i gūh-sār-ı dār

Gülmesün açılmasun gül gönçe kan yutsun müdām

Bu perīşānlıkda ursun hāke yüz zūlf-i nigār

- (71) Ol gül-i gül-zār cānımıçün gerekdür hāşre dek  
Dāğ-ı hāşret yandıra her bir şükūfe lāle-zār

Düşmek ister gālibā şemşīre sūsen kim yine

Bī-niyām almış ele bir tīg-ı tīz-āb-dār

- (73) Dem-be-dem feryādlar eyleñ diyü taḥrīk idüb  
Her dirañtuñ başına tobraḳ şaşar bād-ı behār

Her nefes gūş itdügüñ şanma şadā-yı ra' ddur

İşidüb feryādımız inler felekler zār zār

- (75) Dāne-i bārān degüldür yiryüzine dökülen  
Derdle göklerde olmışdur bulutlar eşk-bār

Bu ğayriçün felekler kīse gökler yirdür

Acıyub keff ursa deryālar yüzine vechi var

- (77) Aḳma āheng idüb efgānlar eyler her nefes  
Taş bağırludur eger çekem be-ġāyet kūh-sār

Taş degülseñ dögünüb taşlarla bir dem ḫayrını

Ağlaşalum hāşre dek bu hāşretile zār zār

- (79) Geh döküb gözyaşların āh idelüm şular gibi  
Geh du' ālar idelüm eller açub hem-çün çenār

Hūr' ile, Rızvān' ile, imānile, Ḳur'ān' ile,

Anı yād it her nefes yān Rabb bi-ḫaḳḳ-ı Çār-Yār

- (81) Eylemişdi ol cemâliyle münevver ʿâlemi  
 ıl müşerref sen de dîdârũnla gel e tã rûz-şümâr  
  
 Dãhi yatduca ten-i pãki ara yirde anuñ  
 ʿÖmr-i sermed virüben ardãşcıđın ıl kãm-kãr

142.

### AYRETİ RĀST

*Fãʿ ilātũn Fãʿ ilātũn Fãʿ ilātũn Fãʿ ilũn*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Yüklenub gel çekme ar-vãri göñül dünyã ğamın  
 Çün çekersin bãri çek bir dil-ber-i raʿ nã ğamın

Kim çeker rãh-ı Maabbetde benüm çekdüklerüm  
 Ursalar gerdũn götürmez göñlümüñ ednã ğamın

- (3) ʿIş-ı pãküñ zevını Mecnũnʼa şor kim yeg bilür  
 Niçe biñ yıl şãdlıdan bir nefes Leylã ğamın

Her ne toğarsa o toğsun mãder-i eyyãmdan  
 Ey birãder ibn-i vat ol çekme sen ferdã ğamın

- (5) Dãdın aldum niʿ met-i hũn-ı ğamuñ şimden girü  
 Yimezüm ey ayretĩ ayrãnla ben alvã ğamın

143.

### NİŞĀNİ RĀST

*Fãʿ ilātũn Fãʿ ilātũn Fãʿ ilātũn Fãʿ ilũn*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Lãle-i gül-gũnı dãđ-ı hũn-feşãnum şandılar

<sup>142</sup> A 174<sup>b</sup>

<sup>143</sup> A 174<sup>b</sup>

Cüy-bār-ı ‘ālemi eşk-i revānum şandılar

Gördiler kim māh-ı nev fevķ-ı felekde āşkār  
Tır-i āh-ı endāzıma zerrīn-nişānum şandılar

- (3) Gül-sitān-ı dehrde serv-i hırāmānı dilā  
Kāmet-i bālā-yı yāri destānum şandılar

‘Ālem-i ğamda dilā ebr-i sipihre baķdılar  
Āteş-i dilden çıkan dūd-duĥānum şandılar

- (5) Ey Nişānī gördiler destümde çevġān-ı belā  
Çerĥ-ı seyyārile tōb-ı zer-nişānum şandılar

144.

RAĤMĪ RĀST

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Ża‘ fdan künc-i ‘anāda kim dil-i şeydā yatur  
Ger ecel gelseydi görmez şöyle nā-peydā yatur

Cūşa gelse kim ĥabābıdur rüsüm-ı kāyināt  
‘Işķdur nāmı fezā-yı dilde bir deryā yatur

- (3) Vār fenā deştin temāşā kıl açub<sup>405</sup> ‘ibret gözin  
Nice İskender türāb olmuş nice Dārā yatur

Pāyınuñ ĥārın çıkarılmış sūzen-i müjġānla  
Deştde Mecnūn görünce nāķa-i Leylā yatur

- (5) Şāh-ı ‘ālem gelse<sup>406</sup> çekmez pāyini dāmānına

<sup>144</sup> A 175<sup>a</sup> Rh.D 72. Gazel. Dīvāndaki 2. ve 3. beyitlerin yeri divada ters olarak kaydedilmiştir.  
<sup>405a</sup> kıl açub: eyle aç Rh.D

Künc-i istiğnâda Rahmî şöyle bî-pervâ yatur

145.

**KERİMÎ RÂST**

*Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Şöfiyâ ta' n itme ' uşşâka dil-i meyyâle baķ  
Sâkı-i gül-rüyı gör şâfi-şerâb-ı âle baķ
- Ey şanem zülfüñ gibi nice perîşân olmayum  
Rüz-gâr âyînesinde görinen aķvâle baķ
- (3) Derdüñi cânâ cihânda nice itdüm ihtiyâr  
Gel Maķabbet tekye-gâhı içre ben abdâle baķ
- Bir kebüterdür felek baş üzre döndükce anuñ  
Ayağında mâh-ı nevden görine ħalĥâle baķ
- (5) Ey Kerîmî her nazarda inķılâb-ı ' âlemüñ  
Görmek isterseñ mişâlin taĥta remmâle baķ

146.

**RAĤMÎ RÂST**

*Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Bâr-ı ġam nâle ceres âteş-i dil meş' alemüz  
Çekilüb vâde-i ' ışķ içre gider kâfilemüz
- Ĥırķamır[z] n'ola siyâh olsa esır-i ' ışķuz  
Zülf-i zencırine zîrâ irişür silsilemüz

<sup>406a</sup> gelse: geçe Rh.D

<sup>145</sup> A 175<sup>a</sup>

<sup>146</sup> A 175<sup>a</sup> Rh.D'nda bu Gazel bulunmamaktadır.

- (3) Bezm-i ğam içre döner cām-ı mey-i gül-güne  
Eşk-i pür-ḥūnumuz üzre görinen ābilemüz

Ḳadem olmazdı dü-tā yā gibi baġrum ḳararub  
Olsa yanuñda eger tīr ḳadar menzilemüz

- (5) Tācir-i ʿ iŝḳ olalı Rahmī belā şehrinde  
Zādımız derd ü belā miḥnet ü ğam rāḫilemüz

147.

VE LEHU

*Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Dehānuñ ḥasretiyle olmuş idi dilde ğam peydā  
Vücūda gelmedin ten olmadın nām-ı ʿ adem peydā
- Şarāb-ı ʿ iŝḳla mestüm yoluñda ger ğubar olsam  
Serümden cām<sup>407</sup> olub ḥākümden ola nice Cem peydā
- (3) Şunarsa āb-ı ḥayvānı güneş zerrīn piyāyleyle  
ʿ İlāc olmaz ṭabībā oldı pes dilde elem peydā<sup>408</sup>
- Maḥabbet ʿ āleminde sīne-çāk ü ten fikār oldı  
Göñülde ğuşşa vü dilde belā çeşmümde nem peydā
- (5) Beḳā semtine<sup>409</sup> ʿ azm it kim fenā deştinde çok ŝāhuñ  
Ne namından ḥaber zāhir ne ḥayl ü ne ḥaşem peydā<sup>410</sup>

<sup>147</sup> A 175<sup>b</sup> Rh.D 7. Gazel. Mecmuadaki 4 ve 6. beyitler dīvāna kaydedilmemiştir.

<sup>407b</sup> cām: ḥāk Rh.D

<sup>408b</sup> ʿ İlāc olmaz ṭabībā oldı pes dilde elem peydā: Göñülde ğuşşa vü dilde belā çeşmümde nem peydā

Rh.D

<sup>409a</sup> semtine: mülkine Rh.D

<sup>410</sup> 5 numaralı beyit: 4 numaralı beyit Rh.D

N'ola dāğ ursa dilde dil-berüñ nāmına 'āşıklar  
İder sulṭān olanlar sikke'î n'ola direm peydā

- (7) Süḥan mülkünde görse Rahmīyā taḥsīn ide<sup>411</sup> Hüsrev  
Diyār-ı Rūm içinde oldı bir<sup>412</sup> tarz-ı 'Acem peydā

148.

VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Kākülüñle ruḥlaruñ setr eylemek cānā nedür  
Zāhirī gün gün gibi o perdede ihfā nedür

Şāhid-i gül şevḳine dāyım olub şūrīde-ḥāl  
Bülbülüñ başındaki bu şūr bu ḡavḡā nedür

- (3) Zāt-ı baḥta gör diler bu ne ḳabā reng nisbetde  
Ehl-i diller bildiler emvācla deryā nedür

Vaşl-ı Leylā'yı temennā eyleriken rüz u şeb  
Şoñra Mecnūn'uñ aña itdüḡi istignā nedür

- (5) Ḳaddiñi ḡāhī Elif gibi secdede Lām eyleyüb  
Mā-sivāyı nefy idenler bildi Lā İllā nedür

Zer ḳabālarla idüb gündüz 'arūsī cilveler  
Aṭlas-ı Şāmī giyer her gice bu ḡavḡā nedür

- (7) Aḳıdırsın rü-yı zerdii üzre her dem ḳanlu yaş  
Rahmīye bu rengi geçmek ey gül-i ra' nā nedür

<sup>411a</sup> Süḥan mülkünde görse Rahmīyā taḥsīn ide: Bu tarz-ı ḥāşı Rahmīyā ancak diye Rh.D

<sup>412b</sup> bir: bu Rh.D

<sup>148</sup> A 175<sup>b</sup> Rh.D'nda bu Gazel bulunmamaktadır.

149.

## YAHYĀ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Gel vücūduñ perdesin ref<sup>413</sup> it<sup>413</sup> cemāl-i yāri gör  
Cān gözinden sil ğubārı çehre-i dildārı gör

Oyalanma aldanub ārāyişine 'ālemüñ  
Menzil-i maqşūduña bir gün öñürdi varıgör

- (3) Murğ-ı cānı Rūḫ-ı Qudsilerle pervāz eylesün  
Çık bu zulmānī kafesden 'ālem-i envārı gör

Dāmenin elden koma hergiz ḫarābāt ehlinüñ  
Şūret-i inkārda maḫfi olan ikrārı gör

- (5) Mā-taḫaddemden ḫaber vir 'ayn-i ḫādişdür cihān  
Maḫşer-i evvelde manzūr-ı ülü'l-ebşarı gör

Çeşmüñe kuḫl-i başar men kāne fi'd-dünyā yeter  
Gözi açıklardan ol her laḫza bu esrārı gör

- (7) Beyt-i ma' mūr oldı Yahyānuñ bu şi'r-i dilkeşi  
'Ayn-ı 'ibretle yine ma' mūra baḫ mi' mārı gör

150.

## ḤAYĀLĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Nār-ı dilden zāhir itsem bir şerar 'ālem yanar

<sup>149</sup> A 176<sup>a</sup> Y.D 124. Gazel

<sup>413a</sup> ref<sup>413</sup> it: kaldır Y.D

<sup>150</sup> A 176<sup>a</sup> H.B.D 163. Gazel



Ṭursa bir dem sīne-i sūzānum içre ğam yanar

Bu ḥamīde ḳadle yandum maḥabbet odına  
Baña nisbet māh-ı nev nār-ı şafaḳda kim<sup>414</sup> yanar

- (3) Şanma ḳan ağlamadan sūrḥ oldı nār-ı hicrile<sup>415</sup>  
Düddur müjgānlarum bu dīde-i pür-nem yanar

Ḳays'a eydin belā deştinde sergerdānuñda<sup>416</sup>  
Uğramasun yanuma billāhi ol sersem yanar

- (5) Gel Ḥayālīnūñ teninde dāğ-ı İbrāhīm'e baḳ  
Bu kadar ancaḳ çerāğ-ı Ḥazret-i Edhem yanar

### 151.

#### İŞĖAK RĖST

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

*Remel . . . - / . . . - / . . . - / . . . -*

- (1) Şādi-i vaşl-ı feraḥdan baña<sup>417</sup> miḥnet yegdür  
Yādlardan baña yārānla şoḥbet yegdür

Devletüm yoğise sen cānla ben şağ olayın  
'Ālemiñ salṭanatından baña şıḥḥat yegdür

- (3) Gitse dilden leb-i yādile n'ola cān u cihān  
Rind-i mey-ḥārelerüñ şoḥbeti ḥalvet yegdür

Ölmeyen kesb-i fazīlet idemez 'ışḳuñda  
Kişi taḥşīl-i kemāl itmege ğurbet yegdür

<sup>414b</sup> kim: kem H.B.D

<sup>415a</sup> sūrḥ oldı nār-ı hicrile: germ oldı nār-ı hasretin H.B.D

<sup>416a</sup> gerdānuñda: gerdān iken H.B.D

<sup>151</sup> A 177<sup>a</sup> İ.Ç.D 72. Gazel. Gazelin 5, 6 ve 7. beyitleri mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>417a</sup> baña: gam u İ.Ç.D

- (5) Ay olur gün yüzünü çün göremezsın İshāk  
Gel gönül virme o meh-rūya ferāgat yegdür

152.

VE LEHU

*Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Bu çeşmüm çeşme-sārīnūñ ' aceb hūnın aķar yaşı  
Meger varise ol ' aynuñ ciger dāğındadur başı
- Mezārum ravza-i cennet civārı ola öldükde  
Degülse ķabrüm üstine nigārā işigūñ taşı
- (3) Müjeñ itdi firāķından cigerden ķan yudar zaķmum  
Nelerden ayru düşmüşdür görüñ bu oñmadıķ başı
- Anadan yaban toğmışdur ğam-ı Şīrīn' ile Ferhād  
Ya anuñ yār-ı cānıdur yaķūd süd bir ķarındaşı
- (5) Gidergil zühd ü taķvāyı ruķıyla leblerin söyle  
Mey ü maķbūba māyıldür cihānuñ rind ü ķallāşı
- Mey-i nābıyla gel sāķī gidergil şıķlet-i ' aķlı  
Gerekmez hey me' āze' llāh aramızda bizüm nāşī
- (7) Ķaşı beglik idüb āhımla niçün nerm olmaz kim  
Ne deñlü bir kese olur nerm gördükde kemān āteşi
- Firāķ u ħasret odıyla görüb ħālını Meylīnūñ  
Nigāra ' arziçün başdan ayağa oldu zebān [āteşi?]

153.

## BĀKĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Bir lebi gönçe yüzi gül-zār dirseñ işte sen  
 Hār-ı ğamda ʿandelīb-i zār dirseñ işte ben

Lebleri mül şacı sünbül yañağı berg-i gül  
 Bir semenber serv-i hōş-reftār dirseñ işte ben

- (3) Pāyine yüzler sürer serv-i dil-cūnuñ revān  
 Şu gibi bir ʿāşık-ı dīdār dirseñ işte ben

Zülfi sāhir turrası tarrār şūh-ı şīve-kār  
 Çeşmi cādū ğamzesi mekkār dirseñ işte sen

- (5) Firqatüñde teşne-leb hātır-ı perīşān haste-ḥāl<sup>418</sup>  
 Künc-i ğamda bī-kes ü bī-mār dirseñ işte ben

Gözleri şabr u selāmet mülkini tārāc ider  
 Bir emānsuz ğamzesi Tātār dirseñ işte sen

- (7) Bākīyā Ferhād ile Mecnūn-ı şeydādan bedel  
 ʿĀşık-ı bī-şabr u dil kim var dirseñ işte ben

154.

*Mef' ulü Fā' ilātü Mef' ilü Fā' ilün**Muzāri' - - . / - . - . / . - - . / - . -*

- (1) Hōş-vaqt-i ān ki tıfl-şıfat ḥāne sāhte  
 Derdī nüh-fete pārede vīrāne sāhte

<sup>153</sup> A 179<sup>b</sup> B.D 380. Gazel

<sup>418a</sup> ḥāl: dil B.D

<sup>154</sup> A 179<sup>b</sup>

Der-şavma<sup>‘</sup> a-i vā<sup>‘</sup> iz devr-i ḥalvet-i zāhid  
Cüz küşe-i ebrū-yı tū miḥrāb-ı du<sup>‘</sup> ā sāhte

- (3) Mıṣr Sultānı Qırım Ḥānı qabusı quldur  
Mīr Elqās gelür olsa <sup>‘</sup> acerb mi Nökerī

Ne revādur buña sāyim gibi altumda iken  
Gün gibi bir eşük üsti yanum ola yeri

- (5) Ārzū-yı meh dāmen-i çerḥa bıraқdılar  
Geldi vücūda Milket-i Mağrib’de bir veled

Mey-i gül-gün ki bī-ḥaber <sup>‘</sup> illet-i bī-mārı niyet  
<sup>‘</sup> Ālem-i ḥūb-ter <sup>‘</sup> ālem-i hüşyārı niyet

155.

SA’DĪ RĀST

*Fā’ ilātün Fā’ ilātün Fā’ ilātün Fā’ ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Bād alub bir şemme bu zülf-i mu<sup>‘</sup> anber tārđan  
Qıldı āfāqı mu<sup>‘</sup> aṭṭar nāfe-i Tātār’ dan

Qanumı ğamzeñ dökübdür didüğüçün baña yār  
Virđi la<sup>‘</sup> linden diyet şulḥ eyledi inkārđan

- (3) Tolaşur ruḥ-sāruñ üzre zülfüñe kāfir dime  
Dīne geldi gerçi kim el çekmedi zünnārđan

Zehr-i ğammdur derdüñi zülfüñ ḥayālī göñlüme  
Yoḥ yere zaḥmet çekermiş şehd umanlar mārđan

- (5) Şöyle pinhān eyledüm dilde dehānuñ sırrını

Vākıf olmaz zerrece bir kimse ol esrārdan

Sa' dīyā yāri raķıble görüb incinme kim

Var mı bir gül dāmeni ķurtulmuş ola hārdan

156.

**FİRĀKĪ RĀST**

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Gör ne miskīn eyledi zülf-i semen-sālar beni  
Bilmezem kim ' aķıbet ne'yler bu sevdā beni
- Beklesin dil kişverin gönder firāķıñ ' askerin  
Yoķsa ḥasret şubḥa dek her gice yağmalar beni
- (3) Vāde-i maḥşere ey Leylā-şıfat Mecnūn benüm  
Ögür ögür ağlaşur āhūyı şahrālar beni
- Cān virürken ḥasret-i şem' -i ruḥuñla dōstum  
Cem' olub pervāneler üstümde yanalar beni
- (5) Ey Firākī şimdi bilmezler güzeller ķadrümi  
Bir gün ola şem' ler yaķub arayalar beni

157.

**SA'DĪ RĀST**

*Fā' ilātün Mefā' ilün Fa' lün*

*Hafif - . - - / . - - / . -*

- (1) Gösterür şehr-i ' ışķa gitmege rāh  
Himmet-i Lā ilāhe illa'llāh

<sup>156</sup> A 180<sup>a</sup> Fr.D'nda bu Gazel bulunmamaktadır.

<sup>157</sup> A 180<sup>a</sup>

Giderür h̄āb-ı ğafleti gözden  
Şoĥbet-i Lā ilāhe illallāh

- (3) Teşne-i ‘ uşşākı kandurur kande  
Şerbet-i Lā ilāhe illallāh

Țoludur mülk-i ‘ ālem-i melekūt  
Şöhret-i Lā ilāhe illallāh

- (5) K̄albi ‘ ışk āteşiyile h̄ālîş ider  
Ĥaşlet-i Lā ilāhe illallāh

Şehr-i dilde ĥatā vü şirk kıomaz  
K̄urbet-i Lā ilāhe illallāh

- (7) Nāme-i cürmi eyledi mensūĥ  
Ĥucet-i Lā ilāhe illallāh

İderler ĥaşr olunca şām u seĥer  
Nevbet-i Lā ilāhe illallāh

- (9) Münhezim eyledi hevā çerīsin  
Nuşret-i Lā ilāhe illallāh

Ol şebistānın itdi nūrānī  
Țal‘at-i Lā ilāhe illallāh

- (11) Açılan bāĝ-ı dilde dürdürür  
Ĥumret-i Lā ilāhe illallāh

Açdı bāb-ı ĥazāyin-i ğaybı  
K̄udret-i Lā ilāhe illallāh

(13) Eyledi murğ-ı cāna ḥuldī maḳām  
Ḥil' at-i Lā ilāhe illallāh

Zıkr idicek velī münevver ider  
Midḥat-i Lā ilāhe illallāh

(15) Göñül aāyīnesini eyledi pāk  
Ṭā' at-i Lā ilāhe illallāh

Ehl-i tevḥīde gösterür her dem  
Ḥikmet-i Lā ilāhe illallāh

(17) Zerd ider ḳorḥudan yüzün kişinüñ  
Heybet-i Lā ilāhe illallāh

Ḳılur insile cinni müstağnī  
Ni' met-i Lā ilāhe illallāh

(19) Pür ider gül şekerle cān dehenin  
Lezzet-i Lā ilāhe illallāh

Tāc-ı ' izzetdürür ki key yaraşır  
Kisvet-i Lā ilāhe illallāh

(21) Yüzümüñ ḳarasını eyledi ağ  
Şefḳat-i Lā ilāhe illallāh

Sa' dī cān bezmini mu' aṭṭar ider  
Nükhet-i Lā ilāhe illallāh

158.

## SŪRŪRĪ RĀST

*Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün**Muzāri' - - . / - . . . / . - . . / - . . -*

- (1) Kim baqdı ise āyīne-i rū-yı Aḥmed'e  
Derdi şafāyile şalevātı Muḥammed'e
- Ḳudret-i Yed-i Beyzā çıkarmağa ḥüsniñi  
Yūsuf cemālin eylemiş evvel müsvedde
- (3) Ḳıblemsin ey şanem yüzüñ irdük degül ki çün  
Her vechle nemāz dürüst oldu Ka' be' de
- Ġavġāsız olmaz işbu cihān içre bir güzel  
Ol ḥüb yār içün ne var olursa 'Arab'da
- (5) Tecrīd kıl 'alāyıkı senden Sürürīyā  
Tā iresin maḳām-ı nuḳūş-ı mücerrede

159.

## AḤMEDĪ RĀST

*Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün**Muzāri' - - . / - . . . / . - . . / - . . -*

- (1) Āhum iderdi kūyuña ey serv-i ḳad güzer  
Bād-ı şabādan anda yoġiken eşer
- Nāle iderdüm anda derūnyla dem-be-dem  
Virilmemişdi şītu şadādan daḥī ḥaber
- (3) Dāl itmişidi ḳaddini ebr-i dil-berg-i ġamın  
Çerḥuñ zemāne eylemedin ḳāmetin kemer

158 A 181<sup>a</sup>159 A 181<sup>a</sup>



Zülf ü ruḥuñ hevāsına düşmüşdi cān u dil  
Bilinmez iken ağ u qara şāmile seḥer

- (5) Yilerdi yil gibi reh-i kūyuñda Ahmedī  
Bād-ı şabādan anda daḥī yoḡiken eṣer

**160.**

**ZĀTĪ RĀST**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Fe‘ūlün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Senüñ qaşuñ gibi bir Yā qurulmaz  
Benüm göñlüm gibi naḥcīr urulmaz

N’ola qanum yüzine çalsa tıḡuñ  
Bulanmayınca cānā şu turulmaz

- (3) Didüm niçün raḡībi oqılmazsın  
Didi yaqan nişān görür urulmaz

Keser baş kim emsem varsa la‘ lin  
Kesilir başlar u qanlar şorulmaz

- (5) Nizāmī görse görse bu ebyāt-ı ḥamsı  
Didi Zātiyā Penc’üñ burulmaz

**161.**

**ḤAYĀLĪ RĀST**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Demeñ Mecnün’a ‘ilm-i<sup>419</sup> ‘ışkı tekmiñ itdi kāmildür

<sup>160</sup> A 181<sup>a</sup>

<sup>161</sup> A 181<sup>b</sup> H.B.D 47. Gazel

Benüm yanumda ol dīvāne bilmez nesne cāhildür

Anuñçün habs ider peykānını dil ey kemān-ebrū  
Ki ol bir kāfir-i bī-dīn elinden geldi bir dildür

- (3) Göñül uşluyiseñ ol vāle<sup>420</sup> vü şeydāsı bir hūbuñ  
Şu kim dīvānesidür bir perīnūñ rind ü ‘ākıldur

Dögünsem n’ola taşlarla bugün ol Yūsuf-ḥüsnūñ  
Kefine kim direm kırsa terāzū vāle māyildür

- (5) Ḥayālī rüz-ı ‘īd içre<sup>421</sup> hilāle döndiği bu kim  
Senūñ ‘īd-i cemālūñ görmedi ey meh ki bir yıldur

162.

YAḤYĀ RĀST

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

*Remel . . . - / . . - / . . - / . . -*

- (1) Şubḥ-ı şādık gibi ey gāfil ağardı şaḳaluñ  
Ḥaberūñ yok seni penbeyle boğazlar ecelūñ

Kākül-i yārda gönlūñ ḳadd-i dilberde gözūñ  
Seni mağbūn ider el-ḳışşa bu tül-i emelūñ

- (3) Üstüñe geçse ne tañ<sup>422</sup> her ḳara cāhil zīrā  
Yücedür mertebesi şems ü ḳamerden zuḫalūñ

Faḳr ile Ḳāf-ı ḳanā‘ atda yūri ‘anḳā ol  
Ḥūnına<sup>423</sup> düşme mekesler gibi her mübtezelūñ

<sup>419a</sup> ‘ilm-i: fenn-i H.B.D

<sup>420a</sup> vāle: vālih H.B.D

<sup>421a</sup> rüz-ı ‘īd içre: rüze-i gamda H.B.D

**162** A 181<sup>a</sup> Y.D 220. Gazel

<sup>422a</sup> tañ: ğam Y.D

<sup>423b</sup> Ḥūnına: Ḥānına Y.D

- (5) Ne vücūduñ var ola dāyire-i ʿālemde  
Yok hisābında olan noqtaya beñzer meşelūñ
- Seni yaşuñ gibi başdan çıkarur āhır-i kār  
Zāhidā oldı riyā ile riyāzat ʿamelūñ
- (7) Hürmet it sālīk-i meczūba ki anuñ gibiler  
Mest ü hayrānlarıdur ʿālem-i bezm-i ezelūñ
- Giceyi gündüze kıatub ecelūñ geldi senūñ  
Yaʿ ni ey pır-siyāhiken ağardı şakaluñ
- (9) Sözlereñ mürşid-i kāmīl sözidür ey Yahyā  
Hāşılı hayli fenā virdi bize bu ğazelūñ

## 163.

## KĀDİRĪ RĀST

*Mefʿülü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün*

*Muzāriʿ - - . / - . . . / . - . . / - . -*

- (1) Leylā gibi çemende kıonub ğül otağla  
Mecnūn yüregi gibi yanar lāle dāğla
- Hengāma gir olursa şurāhī ʿaceb degül  
Kim pençe peleg anı başar bir ayağla
- (3) Dil tıflı gözlerümle düşüb baħr-i eşküme  
Öğrendi şuda yüzmeği iki kıabāğla
- Pervāneler nemed ğiyüb envār-ı hüsñüñi  
Dervīşler gibi tolanurlar çerāğla
- (5) Kūyuñda Kādirī rakıbbiledür ğören

Bülbül çemende hem-nefes olur mı zāğla

164.

NECĀTĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Sākıyā çün leb-i şīrīnūñedür nisbetümüz  
Gidere bāde-i telḡ eylesesün şöḡbetümüz

Sīnede ġamzeñ oḡın devlet ü sermed bilürüz  
Bir kez ey ḡaşı kemān işlemedi devletümüz

- (3) Çevreme dāyire çekdi yaşum ağlamag ile  
Bir perī da' vetini eylemedür<sup>424</sup> niyyetümüz

Göge çıkarsa görünmez benüm uçmaḡ gözüme  
Devletüñde daḡı a' lālaradur himmetümüz

- (5) Ey Necātī ḡadeḡi ḡürmetle tut ki şaḡın<sup>425</sup>  
Pīr-i mey-ḡāne elümüze virür ḡürmetümüz

165.

ḤAYĀLĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Faḡr ile faḡr eyleyen der-ḡāh-ı sulḡān istemez  
Dūd-ı āhı sāyesinde ḡāḡ-ı eyvān istemez

Şol gedā kim penbe-i dāḡın dem-ā-dem tā rūlar

<sup>164</sup> A 182<sup>a</sup> N.D 223. Gazel. Dīvāndaki 2 ve 3. Beyit mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>424b</sup> eylemedür: etmeğedir N.D

<sup>425a</sup> tut ki şaḡın: tutmayıcak N.D

<sup>165</sup> A 182<sup>a</sup> H.B.D 189. Gazel. Dīvāndaki 2, 3, 7, 8 ve 9. beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir.

Gül koparmaz şāhdan gešt-i gül-istān istemez

- (3) Cāme-i zerrīni ne'yler virmeyen cisme vücūd  
Sāyesinden 'ār ider<sup>426</sup> hūrşīd-i raḥşān istemez

İsteyen gelsün geçen geçsün şalādur 'āleme  
Pād-şāh-ı 'ışk der-gāhında der-bān istemez

- (5) Ey Hayālī bī-tekellūf hūn-ı dil nūş eyleyen  
Minnetile Hızr elinden āb-ı hayvān istemez

166.

**RĀHĪ RĀST**

*Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilūn*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Şorma zāhid ne bilür 'ışkı şaķın Ferhād'a  
Bir degül şan'at eger isterseñ üstāda

Nice mest olmasun ey āfet-i cān çeşmūñ kim  
Nażaruñdan leb-i nābuñ gibi gitmez bāde

- (3) Sāķiyā şun beri bir iki kadeḥ nūş idelüm  
Virmeden işbu cihān hırmen-i 'ömri bāda

Elüm almaziseñ ey serv-i ser-efrāz eger  
Kılurum sāye-veş ayakda bu ben āşnāda

- (5) Bülbülūñ şıklığı gülşende deger ey Rāhī  
'Andelīb-i dil ü cān gelse kaçan feryāda

<sup>426b</sup> ider: iden H.B.D  
166 A 182<sup>b</sup>

## 167.

## RĀHMĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Dil diler tīguñı ger olsa Maḥabbet ġālib  
Meyl ider āba kime olsa ḥarāret ġālib

‘Aql u fikrüm tağılur ne temennā-yı vişāl  
Göricek yāri olur cümleye ḥayret ġālib<sup>427</sup>

- (3) Bülbülün ḳanı meger ṭutdı gül-i ra‘ nāyı  
Nazar it ‘ārız-ı zībāsına ḥumret ġālib<sup>428</sup>

Kūyuñ añub n’ola ḳan ağlarsam gülşende  
Ġurbete düşse olur ādeme riḳkat ġālib<sup>429</sup>

- (5) Rahmīye yār vişālin n’ola iḥsān itse  
Lāyık oldur ki ola beglere himmet ġālib<sup>430</sup>

## 168.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Dilleri kim nā-gehān ol kākül-i<sup>431</sup> pür-ḥam ḳapar  
Ejdehā-yı heft-serdür günde biñ ādem ḳapar

Zülfüñi la‘ lüñ yanında gāh taḥrīk itse bād  
Şanurum dīv-i Süleymān’dur ol ḥatem ḳapar<sup>432</sup>

<sup>167</sup> A 182<sup>b</sup> Rh.D 10. Gazel. Dīvāndaki 2. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>427</sup> 2 numaralı beyit: 3 numaralı beyit Rh.D

<sup>428</sup> 3 numaralı beyit: 4 numaralı beyit Rh.D

<sup>429</sup> 4 numaralı beyit: 5 numaralı beyit Rh.D

<sup>430</sup> 5 numaralı beyit: 6 numaralı beyit Rh.D

<sup>168</sup> A 182<sup>b</sup> Rh.D 67. Gazel. Dīvāndaki 2. ve 5. beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>431a</sup> ol kākül-i: bu kākülü Rh.D

- (3) Bu ne hikmetdür ki hürşidüñ dilâ ‘ ayyār-ı<sup>433</sup> dehr  
Şems-i dil-bendin başından olsa her<sup>434</sup> akşam kapar<sup>435</sup>

‘ İşkdur cezb eyleyüb yaş dökdüren ‘ aşıklara  
Āftāb-ı çarh yirden nitekim şeb-nem kapar<sup>436</sup>

- (5) Kākülüñ Rahmī görüb tābında<sup>437</sup> yaş dökse n’ola  
Şā‘ ir-i nāzik olan gökde bulutdan nem kapar

### 169.

#### VE LEHU

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Yār-i engüştü leb-i la‘ l-i şeker-ḥand içre  
Beñzer ol çüb-ı nebāta ki ola kãnd içre  
  
Kākülüñ hecriyle vāde-i hicrānda gönül  
Rāh-revdür geçe kalmış ola der-bend içre
- (3) Hüb-rülardan n’ola hüsñile mümtāz olsañ  
Şāh olan Yūsuf’dı bir niçe ferzend içre  
  
Māh-ı nevdür ki şeref burcına şalmış pertev  
‘ Uğdeler kim şanma şarduñ o dülbend içre
- (5) Rahmī bir şüh-ı ‘ Acem sevdi lebi şevkıyile  
Dāstān oldı ne çāre o Semerkãnd içre

<sup>432</sup> 2 numaralı beyit: 6 numaralı beyit Rh.D

<sup>433a</sup> ‘ ayyār-ı: ser-bāz-ı Rh.D

<sup>434b</sup> Şems-i dil-bendin başından olsa her: Şems destārın başından her seher Rh.D

<sup>435</sup> 3 numaralı beyit: 4 numaralı beyit Rh.D

<sup>436</sup> 4 numaralı beyit: 3 numaralı beyit Rh.D

<sup>437a</sup> tābında: kuyuñda Rh.D

<sup>169</sup> A 183<sup>a</sup> Rh.D 193. Gazel

170.

## SĪNE-ÇĀK RĀ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Şüretin düzmekile kişi Müsülmān olmaz  
 Hātem urunmağla Dīv-i Süleymān olmaz
- Gevher-i pāk gerek kim ola kābil-i feyza  
 Yoğsa her seng-i siyeh lü 'lü 'i mercān olmaz
- (3) Da' vi-i ' ışk ideriseñ giç özüñden zāhidā  
 Terk-i cān eylemeyen vāşıl-ı cānān olmaz
- Küfr ü zülfüñe senüñ eylemeyenler qarār  
 Biñ yaş dökerise şāhib-i imān olmaz
- (5) Olayın Gülşenīye cān u gönülden bende  
 Mışr-ı ' ışk içre bu Yūsuf gibi sulţān olmaz

171.

## FĪRĀQĪ RĀST

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Cihāna şāh olub şāhum cihān turduğça turduñ tut  
 Cihān milkine Şeddādī<sup>438</sup> bünyādın urduñ tut
- Göçersin kūs-i riħlet çalınur birgün<sup>439</sup> bu menzilden  
 Otağüñ pād-şāhum lāle-veş şahrāda<sup>440</sup> kurduñ tut

<sup>170</sup> A 183<sup>a</sup><sup>171</sup> A 183<sup>b</sup> Fr.D 1. Gazel. Mecmuadaki 5. ve 6. beyitlerin yeri dīvāna ters olarak kaydedilmiştir.<sup>438b</sup> Şeddādī: Şeddād-ı Fr.D<sup>439a</sup> birgün: āhir: Fr.D<sup>440b</sup> şahrāda: her yirde Fr.D



- (3) Vücūd iklīminüñ farazā ki olmışsın Süleymān'ı  
 'Adem deryāsına ol salṭanat mührin düşürdüñ [tut]

Murāduñca bu 'ālemmurğ-zārında<sup>441</sup> şikār alub  
 Şehā bāzū-yı devletden niçe şāhin<sup>442</sup> uçurduñ tut

- (5) Konağūñ 'ākıbet bāğ-ı ferāğatdür benüm cānum  
 Şabā gibi çıķub her yañe hāyildüñ yüpürdüñ [tut]<sup>443</sup>

Olursın cür' a-veş birgün ya yarın hāk<sup>444</sup> ile yeksān  
 Bugün Cem bezmine irdüñ şafā cāmını sürdüñ [tut]

- (7) Götürür bezm-i keşretten ayağı her kişi āhir<sup>445</sup>  
Firākī bir el öñden 'ālem-i vaḥdetde yurduñ tut

## 172.

### FİĠĀNĪ RAST

*Mef'ülü Fā'ilālū Mefā'ilü Fā'ilün*

*Muzāri' - - . / - . - . / . - - . / - . -*

- (1) Tūbā ḳadūñe serv-i ḥırāmān olalı ḳul  
 Āzāde oldı bāğ-ı cihānda ḥazāndan ol

Geçmezdi cāna ey ḳaşı yā kimsenüñ sözi  
 Peykānuñ aña dil döküben eyledi duḥul

- (3) Nūn oldı ḳāmetüm ḡam-ı<sup>446</sup> ebrū-yı yārle  
 Rūḥum içine noḳta gibi eyledi ḥulul

<sup>441a</sup> Murāduñca bu 'ālemmurğ-zārında: Bu 'ālemmurğ-zārında murāduñca Fr.D

<sup>442b</sup> şāhin: şehbāz Fr.D

<sup>443a,b</sup> Konağūñ 'ākıbet bāğ-ı ferāğatdür benüm cānum  
 Şabā gibi çıķub her yañe hāyildüñ yüpürdüñ [tut]:

Elinden rüzgār-ı zūr-kārun kurtuluş yokdur

Sabā gibi bu sahralarda hāildüñ yüpürdüñ tut Fr. D

<sup>444a</sup> cür' a-veş birgün ya yarın hāk: böylece her dem nicedür hāl Fr.D

<sup>445a</sup> Götürür bezm-i keşretten ayağı her kişi āhir: Ayagı götürür her kişi āhiri bu meclisden Fr.D

172 A 183<sup>b</sup> F.D 79. Gazel

<sup>446a</sup> ḡam-ı: ḡam-ı F.D

Cām-ı şafāda<sup>447</sup> zevk ideyin dirseñ dilā  
Pīr-i muğān ayağına düş ḥāk-i pāyı ol

- (5) Elden ḳoma Fiğānī fenā vādīsin<sup>448</sup> şaḳın  
Menzile irgörür gide gide seni o yol

173.

**FEVRİ RĀST**

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Kendü miḳdāruñdan ey dil herkesi a' lā gözet  
Zerre' i mihr-i Maḥabbet ḳatre' i deryā gözet

‘ Āḳıliseñ kimseye itme ḥaḳāretle nazār  
Şırça' i gevher bil ey dil serçe' i ‘ anḳā gözet

- (3) Merdiseñ merdāne baḳ mūrı Süleymān añlayub  
‘ Ārifiseñ her gedā-yı bī-kesi dārā gözet

Meskenüñ sa' y ile kūy-i meskenet ḳıl ey gönül  
Mertebeñ eflākden biñ mertebe bālā gözet

- (5) ‘ Işḳ içinde genc-i lā-yefnā dilerseñ Fevriyā  
Her neye ḳılsañ ḳanā' at eyle istiğnā gözet

<sup>447a</sup> şafāda: şafāyı F.D

<sup>448a</sup> vādīsin: vādīsinin F.D

173 A 184<sup>a</sup>

174.

## BĀKĪ RĀST

*Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilūn**Muzāri' - - - / - - - / - - - / - - -*

- (1) Cānān odur ki meyl [ide] anı görünce cān  
Esbāb-ı hüsni hūb ola ammā be-şart-ı ān
- Mihmān olunca derd ü ğamuñ dilde mā hażar  
İki enār dāneleri<sup>449</sup> çeşm-i hūn-feşān
- (3) Cānā metā' -ı mihrūñe dil müşterī iken  
Olmamış idi ' ışk iline kār-vān revān
- Çeng itmege sitāre-i bahtumla eyledüm  
Bu āh-ı pür-şerārımı bir tīg-ı zer-nişān
- (5) A' dāya baş egdüremez kimse Bākīyā  
Şemşīr gibi olmayıcağ ser-be-ser zebān

175.

## VE LEHU

*Fe 'ilātūn / Fe 'ilatūn / Fe 'ilātūn / Fe 'ilūn**Remel . . . - - / . . . - - / . . . - - / . . . - -*

- (1) Neġamāt eylemege başladı şanma anı sen  
Ehl-i ' ışkuñ<sup>450</sup> şanemā āteşin üfler ney-zen
- Meclis-i ' ışkda ney-zen ne çalar yanumda  
Ġam-ı ' ışkuñla<sup>451</sup> ser-āġāz idicek nāleye ben

<sup>174</sup> A 184<sup>a</sup> B.D. 362. Gazel. Mecmuadaki 2 ve 3. Beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

<sup>449b</sup> dāneleri: dāneledi B.D

<sup>175</sup> A 184<sup>b</sup> B.D 358. Gazel. Dīvāndaki 5. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>450b</sup> ' ışkuñ: suzun B.D

<sup>451b</sup> ' ışkuñla: hecrünle B.D

- (3) Şem' lāzım degül ey sākī yeter meclisde  
Şu' le-i cām-ı şeb-efrüz u çerāğ-ı rüşen
- Şahn-ı gül-zāra düşersek yeridür<sup>452</sup> jāle-şıfat  
Nev-behār oldı gül açıldı güzellendi çemen
- (5) Bākīyā 'ışret ü 'ayş itmege hicründe yeter  
Nāle ney gözyaşu mey fikr-i vişālün gülşen

## 176.

## PERTEVİ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Rāstī kāmētüne serv dimem hem-tādur  
Nergisi çeşmüne teşbīh idemem a' mādur
- Zülf-i yārile perīşān olımaz hāşşla 'ām  
Degme bir kimsede olmaz bu da bir sevdādur
- (3) Vaşl-ı dil-dārıla āsūde degülse 'āşık  
Fi'l-meşel 'arşa-i 'ālemde o nā-peydādur
- Hüsñ ü hulkıle dilerseñ eger halkla sen  
Vā' izā meclis içinde ya bu ne gavgādur
- (5) Pertevī saña fidā cālını itmez diseler  
Gel itme sen aña pād-şehüm peydādur

<sup>452a</sup> yeridür: demidür B.D  
176 A 184<sup>b</sup>

177.

**BĀĶĪ RĀST***Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Halka halka zülf kim ol hatt u hâl üstündedir  
Şekl-i tuğradur mişâl-i bî-mişâl üstündedir
- ‘Ārız-ı gül-gūnuñ üzre hâl-i fettānuñ senüñ  
Fitneden hâlî degül her lahza âl üstündedir
- (3) Sâ id-i sâķī ile cām-ı mey-i gül-gūna baķ  
Bir gül-i sîr-âbdur gūyâ nihâl üstündedir
- Naķş-ı hadd-i lâle-reng ol ‘ârız-ı pākizedür  
Berg-i güldür gūyiyâ âb-ı zülâl üstündedir
- (5) ‘Āşık-ı bî-çäreler bār-ı belāñ altındadır  
Derd-mend üftâdeler görseñ ne hâl üstündedir
- Mîmdür gūyâ dehānuñ şafha-i mäh üzredür  
Sîne beñzer şāne-i zülfüñ ki sāl üstündedir
- (7) Rüy-ı bahtı bedr olur bürc-i şerefde ‘aķıbet  
Her ki mäh-ı nev gibi kesb-i kemâl üstündedir
- Çarh yüz döndürmedin gülşende ‘ış it Bākīyâ  
Sebzeler zībâ hevâlar i‘tidâl üstündedir

178.

## VE LEHU

*Fe ‘ilātün / Fe ‘ilatün / Fe ‘ilātün / Fe ‘ilün**Remel . . . - / . . . - / . . . - / . . . -*

- (1) Müje-ḥaylin dizer ol ğamze-i fettān şaf şaf  
Güiyā cenge ṭurur nīze-güzārān şaf şaf
- Seni seyr itmek için reh-güz̄er-i gülşende  
İki cānibde ṭurur serv-i ḥırāmān şaf şaf
- (3) Leşker-i eşk-i firāvān ile ceng itmek için  
Gönderür mevclerin lücce-i ‘ummān şaf şaf
- Cāmi‘ içre göre tā kimlere hem-zānūsın  
Şekl-i sekkāda gezer dīde-i giryān şaf şaf
- (5) Gökde efgān iderek şanma geçer ḥayl-i küleng  
Çekilür kūyuña murġān-ı dil ü cān şaf şaf
- Ehl-i dil derd ü ğamuñ ni‘ metine müstağrıķ  
Dizilürler keremuñ ḥānına mihmān şaf şaf
- (7) Vaşf-ı ḥaṭṭuñla<sup>453</sup> ḥırām itse ‘alem gibi kalem  
Leşker-i saṭr çeker defter ü dīvān şaf şaf
- Ḳadrüni seng-i muşallāda bilüb ey Bākī  
Durub el bağlayalar ḳarşuña yārān şaf şaf

<sup>178</sup> A 185<sup>b</sup> B.D 229. Gazel. Dīvāndaki 8. beyit mecmuaya alınmamıştır. Ayrıca mecmuadaki 5 ile 6. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

<sup>453a</sup> ḥaṭṭuñla: kaddüñle B.D

179.

## MUĤİBBİ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Reh bulursañ küy-ı yāre her seĥer-gāh ey şabā  
 ° Āşık-ı dil-ĥastelerden eyle āgāh ey şabā

Dāmına el irürse öb benden dāmenin  
 iremez iseñ dāmenine öpsen rāh ey şabā

- (3) Eyleyen bu dāyir-i<sup>454</sup> zülfidür benüm ĥālüm siyāh  
 İtmedüñ bārī<sup>455</sup> benüm ĥālümden āgāh ey şabā

Teşne-dil ben<sup>456</sup> zülmet-i hicrān içinde qalmışum  
 Hızır olub ben qalmışa gel göstere rāh ey şabā

- (5) Bu Muĥibbī hicrile oldı bugün Mecnün-şifat  
 Olmaduñ bu yolda sen de aña<sup>457</sup> hem-rāh ey şabā

180.

## ZĀTİ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Bir ° aceb derde giriftār itdi kim devrān beni  
 Ne ecel maĥbül ider derdā ne ĥöd dermān beni

Bir ramaĥdur deprenen cismümde ey cān pāresi  
 Cism-i şihĥat güyiyā terk eyleyübdür cān beni

179 A 185<sup>b</sup> Muĥ.D 47. Gazel

454a bu dāyir-i: sevda-yı Muĥ.D

455b bārī: yarı

456a Teşne-dil ben: Fitne dilden Muĥ.D

457b aña: bana Muĥ.D

180 A 185<sup>b</sup> Z.D 1498. Gazel. Dīvāndaki 3. 4. ve 5. beyitler mecmuaya alınmamıştır.

## 181.

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

*Remel . . . - - / . . . - - / . . . - - / . . . -*

- (1) Hattı geldi diyü terk itme gönül<sup>458</sup> ol güzeli  
Be deli olma anuñ var mı cihānda bedeli

Yerimizdi<sup>459</sup> saçı zenciri ile dil-berler  
Şimdi bir kılla yider her kişi hattı geleli

- (3) A begüm turra-i gīsūñile ‘aşık oyunu  
Yeter oynaduğa şimden girü bitdi şakalı

Gice gündüz hattıñı pāk tıraş eylemeden  
Berberüñ kendü başın kaçımağa degmez eli

- (5) Mübtelālar yaşamaz oldu hattıñ devrinde  
O kara günlülerüñ tiz gelür oldu eceli

Cümle ‘aşık geçenin diñleyü dirseñ<sup>460</sup> sözünü  
Şakala gülmeden artuq<sup>461</sup> dañi yoq mā-şaşalı

- (7) İrdi hattıñ ireli hāturuma<sup>462</sup> gerd-i melāl  
Yoħsa İshāk begüm böyle mi dirdi gazeli

181 A 186<sup>a</sup> İ.Ç.D 323. Gazel. Dīvānda 3. ve 4. beyitlerin yeri ters olarak yazılmıştır.

458a gönül: dila İ.Ç.D

459a yerimizdi: yenemezdi İ.Ç.D

460a dirseñ: tursañ İ.Ç.D

461b artuq: özge İ.Ç.D

462a hāturuma: hāturuña İ.Ç.D



182.

## ŞÜHŪDĪ RĀST

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Dehānuñ fikri dilde ğonçe-i gül-zār-ı cānumdur  
 Hāyāl-i serv-i kıaddūñ hāyliden hātır-nişānumdur

Firāk-ı la' li nābuñla belā bezminde ey sākī  
 Dem-ā-dem eşk-i gül-gūnum şerāb-ı ergāvānumdur

- (3) Riyāz-ı gülşen-i kūyuñ zülāl-i la' l-i dil-cūyuñ  
 Benüm ārām-ı cānumdur benüm rüh-ı revānumdur

Ser-ā-ser zaħm-ı peykānuñla her bir üstühān-ı tende  
 Müzeyyen ğonçelerle bir nihāl-i gül-sitānumdur

- (5) Şeh-i 'ışkum Şühūdī çerħ-ı atlas-ı şām-ı 'işretde  
 Şerār-ı nār-ı āhumla münakkaş sāye-bānumdur

183.

## ŞEM'Ī RĀST

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**Remel . . - - / . . - - / . . - - / . . -*

- (1) Beni men' eyleme nāşih<sup>463</sup> yūri cānānumdan  
 Göz göre ayrılayın mı varayın cānumdan

Hastayam yār benüm derdüme dermānumdur  
 Hey meded öldüm ayırmañ meni dermānumdan

- (3) Sāye-veş hākile yeksān olayın yanuñda

<sup>182</sup> A 186<sup>a</sup>

<sup>183</sup> A 186<sup>a</sup> Şem'i D. 130. Gazel

<sup>463a</sup> nāşih: zāhid Şem'i D.

Tek cüdā düşmeyeyin serv-i hırāmānumdan

Mest-i ʿışk olduğımı nice nihān eyleyeyin  
Görinür tağlarum çāk-i girībānumdan

- (5) Hālūmi añladılar āh-ı ciger-sūzumdan  
Bildiler neydüğimi nāle vü efgānumdan

Çeküben<sup>464</sup> cānı cüdā itmek içün sīnemden  
Dil üşürdi yine bī-gāneleri<sup>465</sup> her yānumdan

- (7) Şem<sup>ʿiyā</sup> dil uzadub her gice eflāki yaçar  
Nār-ı āhum ki çıkar sīne-i sūzānumdan

184.

ẒAʿFĪ RĀST

*Mefʿülü Fāʿilātün Mefʿülü Fāʿilātün*

*Muzāriʿ - - . / - . - - / - - . / - . - -*

- (1) ʿİşkuñ hadīsi zāhid faşlile bāba şıgmaz  
Zirā maḳāl-i ʿāşık hergiz kitāba şıgmaz

Gelmez şumāra derdüm şerḫ eylesem tamāmı  
Çankı birin diyem kim ḥadd ü<sup>466</sup> ḥisāba şıgmaz

- (3) Meydān-ı ʿışk içinde çalınsa ṭabl-ı sīnem  
Şīt u şadāsı anuñ bu nüh-ḳıbāba şıgmaz

Teşbīh-i bū-yı zülfüñ misk-i Ḥıṭāʿya ey gül  
Ḥālī degül ḥatādan rāh-ı şavāba şıgmaz

<sup>464a</sup> çeküben: geçüben Şemʿi D.

<sup>465b</sup> üşürdi yine bī-gāneleri: üşürse nola peykānları Şemʿi D.

184 A 186<sup>b</sup>

<sup>466b</sup> kim ḥadd ü: ki derdüm Zaʿfi D.

- (5) *Za' fī* telāṭum-ı dil<sup>467</sup> her dilde mümkün olmaz  
Meşhürdur bu ma' nā deryā ḥabāba şığmaz

## 185.

## RAHMİ RĀST

*Mef'ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

*Muzāri' - - ./ - - ./ - - ./ - -*

- (1) Vuşlat şebinde ḥayretile<sup>468</sup> çıksa cānumuz  
Kāfūr şem' alar<sup>469</sup> yağa her üstüḥānumuz  
  
Seyr ideli o māhı ḳabā-yı siyāh ile  
Döndürdi misk-i<sup>470</sup> atlasa çarḫı duḥānumuz
- (3) Dil riştesine ḳaddini<sup>471</sup> peyvend eyledüm  
Tā ḡayra māyil olamaya serv-i revānumuz  
  
Pür-<sup>c</sup> uḳdedür ceres gibi zülfüñ ḡamıyla dil  
İñletse ṫās-ı çarḫı yeridür fiḡānumuz<sup>472</sup>
- (5) At bu fezāda<sup>473</sup> āhuñ oḳın Rahmīyā seḫer  
Birgün ola ki menzile ire nişānumuz

## 186.

## ZĀTİ RĀST

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

*Hezec . - - - ./ - - - ./ - - - ./ - - -*

- (1) Ḥalāş olmaḳ ne mümkün bir ḡöñül kim mübtelā olsa

<sup>467a</sup> dil: 'aşḳ Za' fi D.

<sup>185</sup> A 186<sup>b</sup> Rh.D 87. Gazel

<sup>468a</sup> ḥayretile: şevḳ ile ger Rh.D

<sup>469b</sup> Kāfūr şem' alar: Kāfūrī şem' ler Rh.D

<sup>470b</sup> misk-i: miskī Rh.D

<sup>471a</sup> riştesine ḳaddini: riştesini ḳaddine Rh.D

<sup>472b</sup> fiḡānumuz: duḥānumuz Rh.D

<sup>473a</sup> fezāda: ḳezāda Rh.D

<sup>186</sup> A 187<sup>a</sup>

Alınmaz ʿ ışk elinden iki ʿ âlem bir lem bir yañe olsa

Vücūdum zevrağ-ı deryā-yı eşküm ğarğa virmişdür  
Çıķarsa baħr-i ğayretten bizi bir āšnā olsa

- (3) Güzellik āsmānında nazırın görmemiş kimse  
Güneş yüzlü hilāl ebrū-bere bir meh-liķā olsa

Yoluñda derdle ölmek ğayāt-ı cāvidānīdür  
Gerekmez āb-ı Hızır' ile Mesīhā'dan devā olsa

- (5) Ayağın öpmege cānlar virürdi sāķıyā Cemler  
Şerāb-ı ʿ ışkla başa çıkılmış bir gedā olsa

Felekden ağlamazdum ey meh-i nā-mihr-bān hergiz  
Raķībūñ cevri ne'ylerdi eger sende vefā olsa

- (7) N'olaydı Şem'iyā bu bezm-i cem'-i ʿ âlem-ārāda  
Kedüret aradan gitse ķamu ehl-i şafā olsa

187.

ZĀTĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Ğuşşanuñ mey-ğāneler eyler ğarāb ābādını  
Ħaķķ Te' ālā muĦkem itsün anlaruñ bünyādını

Hey ne şīrīn nesnedür eyler şerāb-ı telĦi gör  
Ħusrev-i milk-i feraĦ kūh-ı ğamuñ FerĦād'ını

- (3) Gözleyüb<sup>474</sup> düşsem ayağına ʿ aceb mi zāhidā

<sup>187</sup> A 187<sup>a</sup> Z.D 1573. Gazel

<sup>474a</sup> gözleyüb: güvleyüb Z.D

‘ Āşıkuñ ğamdan şerāb-ı telḡ alur dādını

Vuşlatuñ şoñı firāk u şoḡbetüñ ye’s āḡiri  
Mestler arturmasın mı dem-be-dem feryādını

- (5) Rāḡ-ı telḡuñ şöfiye keyfiyyetin itme su’āl  
Zātıye şor kim yiyen bilür ta’ āmuñ dādını

188.

MİḤEKK-NĀME-İ CELİLİ

*Fā’ ilātün Mefā’ ilün Fa’ lün*

*Hafif- . - - / . - - / . -*

- (1) Ḥamd aña kim ‘ uyübı sātirdür  
Şükr aña kim zünübı ġāfirdür

Kimini zer gibi ‘ aziz eyler  
ġayrdan ḡadrini temiz eyler

- (3) Kimini seng gibi ḡör ider  
Ger güher olsa ḡāk-sār ider

Ḥāki kīmyā-yı ‘ izzet ider  
Ger zer-i nābı ḡāk-i zillet ider

- (5) Naḡra-i rū-sefīd iden oldur  
Gül-i bāġ-ı ümīd iden oldur

Muḡki ol siyeh-rū itdi  
‘ Ayb-ġü kıldı ‘ ayb-cū itdi

- (7) Ger zer-i āftāb u naḡra-i māḡ

Hırmen-i kudretinde deste-i gāh

Zer-i şāmit anı ider tesbīh

Depret ey dil kıanı zebān-ı faşīh

189.

DER NA‘T-İ RASŪL ‘ALEYHİ’S-SELĀM

*Fā‘ilātün Mefā‘ilün Fa‘lün*

*Hafif - . - - / . - - - / . -*

- (1) Olsa mu‘ciz-nümā n’ola nāmem  
Çün yazar Na‘at-i Aḥmed’i ḥāmem

Zer-i ḥūrşīd-i ḥākdür der-gāhı

Naḳra-i māh-ı zerre-i rāhı

- (3) Zer-i encüm aña bir avuc ḥāk  
Sīm-i eflāk ḥōşe-i ḥāşāk

Bāğ-ı ḳadrinde ḥākile yeksān

Zer-i encüm-i şā ki berg-i ḥazān

- (5) Āstānında naḳd-i sīm-i nāb  
Ḥāk-ālūde şan ki ḳatre-i āb

Muḥki sünneti ider izḥār

Zer bigi her ki’ola temām ‘ayyār

- (7) Oldı şāhib-i ‘ayyār-ı Şer‘-i Ḥudā  
Tā ki sīm-i zalāl ü zerr-i Hüdā

Ġayrdan her birisi bula temīz

Ola biri haķır u biri temız

- (9) Zer-i ihlāşdan nuķūd-ı riyā  
Muħk-i sünnetde oldı Ğudā

Çünki ol dīnde ihtimām itdi  
Bize zīb ü zeri ħarām itdi

- (11) Sīm ü zer ver didi çü ħilye-i zen  
Merdisen ey gönül eliñ çek sen

Her nefes rūhuna selām olsun  
Şalevātün ‘ale’ d-devām olsun

- (13) Hem Muhācirlere vü Enşār’a  
Āl’ine Çār-Yār u ebrāra

190.

ENDER-NASİĞAT-İ NEFS-CÜD

*Fā‘ ilātün Mefā‘ ilün Fa‘ lün*

*Hafif - . - - / . - - / . -*

- (1) Ey gönül t̄alib-i haķıķat ol  
Sālik-i meslek-i Şerī‘ at ol

Mürşidüñ nūrı pür-‘ ışķ olsun  
Mesleküñ müstenīr-i ‘ ışķ olsun

- (3) Tā ki yirüñ ħazīzīñdan ola evc  
Baħre nūr ura ħātırūñda mevc

Ehl-i dil ħıdmetine t̄alib ol

Kisb-i fażl u kemāle rāğıb ol

- (5) Hāḫḫı görürken itme bātıla meyl  
Nāḫıṣa baḫma eyle kāmile meyl

Hāḫḫ sözi atında olsa gūṣ eyle  
Zehrise Őehd bigi nūṣ eyle

- (7) Zāhirī hālden geub pāk ol  
Ehl-i bāṭın iŐigine ḫāk ol

Bir meŐel geldi yāduma gūṣ it  
Mey-i nāb-ı naŐıḫati nūṣ it

### ŐİKĀYET-İ ZER EZ-MİḫAKK-İ PĀD-ŐĀH-I ĀLEM-RĀ

- (9) Rāvi-i nūkte-dān u ehl-i naar  
Şöyle nal eyledi ki nara-i zer

Der-geh-i Şehr-yāre vardılar  
Ya ni Őāḫib- ayyāre vardılar

- (11) Yüz yire odılar Şeh öñünde  
Dökdiler encümi meh öñünde

Didiler pād-Őāhumuz sensin  
Mültecāmuz penāhumuz sensin

- (13) Geldük aḫvālümüz ḫikāyetiün  
Devlet eşigine Őikāyetiün

Zer didi ben ki rū-yı zerdüm var  
ĀŐıum dilde dāğ-ı derdüm var



(15) Çehre-i ‘āşıkūñ nümūnesiyüm  
Ol gülūñ berg-i zerd-i gūnesiyüm

Nergis-i būstān-ı temkīnüm  
Fi’l-meşel dīde-i cihān-bīnüm

(17) Āsmān-ı ma‘īšet-i aḥteriyüm  
Gūyiyā āftāb-ı ḥāveriyüm

Bir siyeh-pūş var ḳatı ḡammāz  
Eşi ifşā-yı ‘ayb u keşf-i rāz

(19) Hem siyeh-rūy hem siyeh-dildür  
Naḳd-i ḳalbi ṭolu ḡışş u ḡılldur

Gerçi dervīşdür velī ḳallāş  
Kime uğrasa ‘aybın eyler fāş

(21) Merd-i ḥāsīd gibi dūrūşt ü ḥaşīn  
Düşmüş çehresine pertev-i dīn

Bir ḳara yüzlüdür Miḥaḳ nāmı  
Zişt-i zaḳḳūma beñzer endāmı

(23) Bunca faẓl u feẓāyilüm görmez  
‘Aybımı yüzüme urur ṭurmaz

### CEVĀB-I NAḲRA

Naḳra didi kim rū-sefīdüm ben  
Semen-i gülşen-i ümīdüm men

(25) Zīnet-i gül-bin-i ümīd benüm  
Ol çemende gül-i sefīd benüm

Hüblar dāmenīne dest-resüm  
 ‘Āşık dest-gīr-i mültemesüm

- (27) Tāyir-i vuşlat-ı dil-ārāma  
 Dāne ben olıcağ düşer dāma

### FAŞL

Çün ki yüzüm ağ alnum açıkdur  
 Düşmenüm āz u dōstum çoqdur

- (29) Benüm ol şāhid-isefid-i ‘izār  
 Kerem evcinde kevkeb-i seyyār

K’oldı vaşlum nihāyet-i āmāl  
 Māye-i ‘izz ü vāye-i iķbāl

- (31) Bir siyeh-püş vardur adı Miḥakk  
 Adı levḥ-i vücūddan ola ḥakk

Bunca fażl u kemālūmi görmez  
 ‘İzz ü cāh u celālūmi görmez

- (33) Zerrece ‘aybum olsa eyler fāş  
 Gün gibi eyler ol ḳallāş

Yüz kemālüm görüb ider pinhān  
 Zāhir eyler bulursa bir noḳşān

- (35) Gözüm ağrıdı geriden ey şāh  
 Ol ḳara yüzlünüñ elinden āh

Şāh çün kim bu zulmi gūş itdi

Ġazabından ħurūş u cūş itdi

- (37) Emr kıldı ki ħāzır eylediler  
Meclis-i şāha nāzır eylediler

Didi ol pād-şāh-ı rüşen-re`y  
Ki ey siyeh-pūş merd tīre-liķāy

- (39) Şebr-vāna ķabāya dūşmūşsin  
Dūzd-veş tīre rāya dūşmūşsin

Niçün ifşā-yı   ayb eylersin  
Keşf-i esrār-ı ġayb eylersin

- (41) Mū-sefīdi ri  āyet itmezsin  
Sūrġ-rūya ħimāyet itmezsin

Çün Miġakk bu ħiţāb ġūş itdi  
Nīş-i telġ-ı   itāb nūş itdi

- (43) Didi ey pād-şāh-ı pāk-ġüher  
Sīm ü zer eşigūñde ħākdürür

  Adlūñ āvāzesinden ey şeh-i dīn  
Tās-ı sīmīn-i çerġa irdi ţanīn

- (45) Bir ķara yüzlü nā-tevānum ben  
Bende-i ħāk-i āstānum ben

Rūz-ı mażrātıda emr-i “Kūn fe-yekūn”  
Eġnūme şaldı kisvet-i şeb-ġūn

- (47) Ka  be örtüsi çün libāsumdur  
Kisvet-i devlet ol palāsumdur

Ḥaceru'l-Esved oldı nām baña  
Bu kadar yeter ihtirām baña

- (49) Ḥüsn-i şüret degül kişide kemāl  
Ḥüsn-i sīretdür aşl-ı ḥüsn ü cemāl

Çün siyeh-püşluğda 'ārum yoğ  
Her ne dirlerse inkisārum yoğ

- (51) Merd-i ḥağğ-bīn ü ḥağğ-nümāyum ben  
Künc-i 'uzletde pārisāyum men

Her 'azīzūñ ki nağd-i ḥālīş ola  
Miḥak aña ğulām-ı muḥliş ola

- (53) Sīm ü zer ki ola temām 'ayyār  
Hiç irür mi miḥakkden aña ğubār

Şāh gördi Miḥakk'i şādığdur  
Her sözi ḥikmete muvāfığdur

- (55) Bildi kim sīm ü zer ider tezvīr  
Emr kıldı ki ideler teşhīr

İkisin şehirde idüb rüsvā  
Başdılar her birisine tamğā

### ḤĀTİMETÜ'L-KİTĀB

- (57) Kıl Celīlī ḥikāyeti āḥir  
İtme bāḥın rümūzını zāhir

Şüret-i ādemdi 'avāma nağş-ı birün

Ma'ni-i hāşş añlar ehl-i derūn

- (59) Çün ki ma' lūmdur kamu tafşıl  
Hācet olmaz ki idesin temşıl

Merdümüñ kendü sözüñüñ eri ol  
Zen-i dünyādan el çeküb berī ol

- (61) Naçra-veş her kime çalbi şağ degül  
Miħak-i dīnde yüzi ağ degül

Pāk ol dīn yolında zer gibi  
Tā şafā bula seni güher gibi

- (63) Menzilüñ ola bāğ-ı gülşen-i quds  
Mançaruñ ola serv-i süsen-i quds

Ola pervāz-gāhuñ evc-i felek  
Kemterīn şayduñ ola fevc-i melek

- (65) Buldı itmām çün *Miħakk-nāme*  
Sehvime 'afv eliyle çek hāme

Da'vā-yı mu' cizāta iki şāhid gider  
Şaçku'l-Çamer semāda e yā Seyyide'l-Beşer

- (67) İnkār kim ide çamerüñ şaçkına henüz  
Cismünde varken daħī ol zaħmdan eşer

## 191.

## KĀSİMĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Vaşlıña ümmīd-vārum ey perī-peyker-nijād  
Anı ger şükri naşīb eyler maña fe-hüve'l-murād
- Ger senüñ menden vuķūfuñ yokdur ammā ben senüñ  
İştıyāķuñ hasretünden saġum ol şayru-nihād
- (3) Şeyle geçdi bir nīmden kim anı ben ıoyamadum  
Çün bu nev' ile geçer 'ömre kim eyler i' timād
- Haķķ bilür girmiş deve teg senden ayru girmedi  
Aġzuma bir kaıtre şu ya içüme bir zerre zād
- (5) Kāsimīdir görelden olsa kaıbrini yol üzre koy  
Tā disünler bu kırboyu nā-murāduñ rūhı şād

## 192.

## SULTĀN CEM RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Dil helāk idüp gözün haıçer çekerek cān üstüne  
Nice hūnīdür ki kaıan itmek diler kaıan üstüne
- Gel getir haıııuñ hayālini bu yanmış sīneme  
Sebze 'ādetdür kaıonur çün tāze biryān üstüne
- (3) Didüm ey meh çün lebüñ cāndur baña bir büse vir  
Gül gibi kıldı tebessüm didi kim cān üstüne

<sup>191</sup> A 190<sup>a</sup>

<sup>192</sup> A 190<sup>b</sup> C.S.D 301. Gazel Gazelin 4, 5 ve 6. beyitleri mecmuaya kaydedilmemiştir.

Sünbülî haṭṭuñ ḥayāli şöyle ḥayrān itdi<sup>475</sup> kim  
Bāg-bānlar şu seperler şimdi<sup>476</sup> reyḥān üstüne

- (5) Didüm ey cān kaçma Cemden ḥācīdur güldi didi  
Gerçi ḥācīdur velī cān virür oġlān üstüne

193.

ŞEYHĪ RĀST

*Fā' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

*Hafif* - . - - / . - - / . . -

- (1) Dil gözüñ zaḥmıyla ḥaste yatar  
Cān saçuñ ḥalḳasından beste yatar

Yüzüm āyīnesine baş ḳademüñ  
Ki gönül şırçası şikeste yatar

- (3) İrme çirkīn yüzüm eşikden  
Ki gözüm yaşile şüste yatar

Gül ki cennet çemenlerinde biter  
Dōst bāġında deste deste yatar

- (5) Nuḳl-ı mestāne ġamzeñ öñünde  
Nār-ı bādām ü naḳl-i beste yatar<sup>477</sup>

Nice ire vişāl-i va<sup>c</sup> desine  
<sup>c</sup>Ömrümüz ib kim<sup>478</sup> ġüsiste yatar

- (7) Şeyhi ḳıldı ḳabiñda cān teslīm

<sup>475a</sup> ḥayāli şöyle ḥayrān itdi: gamından şöyle ḥayrān oldu C.S.D

<sup>476b</sup> seperler şimdi: seper her gice C.S.D

193 A 190<sup>b</sup> Ş.D 15. Gazel

<sup>477b</sup> Nār-ı bādām ü naḳl-i beste yatar: Nār u bādām u sib u piste yatar Ş.D

<sup>478b</sup> ib kim: ipi kim Ş.D

Ten-i bī-cān durur ki ḥaste yatar

194.

VE LEHU

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Fe‘ūlün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Cihān ḥüsni yüzünden bir varağdur  
Anuñ bir<sup>479</sup> ḥarfi biñ cāna sebağdur

Ḳulum dimiş keremden serve ḳaddüñ  
Nice himmetlinüñ<sup>480</sup> göñli ışığdur

- (3) Rağbübñ ḳoyub urdum itine<sup>481</sup> yüz  
Aña ḥürmet gerek kim olarağdur

Ḥarāmī gözlerüñ ne ḳan dökerse<sup>482</sup>  
Ḥalāl olsun aña kim ‘ayn-i ḥağğdur

- (5) Göñül biñ cān virür saña ‘aceb bu  
İki ‘ālemde varı bir ramağdur

Gözüm yaşını āhum şefkatinden  
Çığardı göklere adı şafağdur

- (7) Yüzüñ şerḥ ideli gülşende Şeyḥī  
Ḥayādan gül yüzi ğarğ-ı ‘arağdur

<sup>194</sup> A 190<sup>b</sup> Ş.D 30. Gazel. Mecmuadaki 4 ve 6. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

<sup>479b</sup> Anuñ bir: Ki her bir Ş.D

<sup>480b</sup> Nice himmetlinüñ: yüce hikmetlinüñ Ş.D

<sup>481a</sup> itine: eşiğe Ş.D

<sup>482a</sup> dökerse: içerse Ş.D



## 195.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Devlet-i bākī bu şöhetdür ki ol cān bundadır  
Hāşılı ' ömrün bu ' işretdür ki cānān bundadır

Yanmasun pervāne kim ' āşık gönüller cem' idür<sup>483</sup>  
Şem' nūrın saçmasun kim mäh-ı tībān bundadır

- (3) Fursat-ı devri Kamedür sākī-i meh-rüya din  
Gün gibi devr eylesün kim şāh-ı devrān bundadır

Şād oluñ ey haste-cānlar çün budur dārü'ş-şifā  
Ayş idüñ ey dertlü gönüller ki dermān bundadır

- (5) Toprağ olursa bu şöhetde cevāhir n'ola çün  
Ma' den-i luṭf u mürüvvet kān-ı iḥsān bundadır

Teşnelikten Hızr u İskender ko gezsın zulmeti  
Nüş it ey nūrān-ı cān kim āb-ı hayvān bundadır

- (7) Sāzıñı muṭrib düzet Şeyhī sözün āğāz kı  
Şöheti germ it ki ol luṭf ıssı sulṭān bundadır

## 196.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Vaḫtidür bülbül gül-istān bezmine hōş-ḫān ola

<sup>195</sup> A 191<sup>a</sup> Ş.D 39. Gazel. Mecmuadaki 2. ve 3. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

<sup>483a</sup> cem' idür: cem eder Ş.D

<sup>196</sup> A 191<sup>a</sup> Ş.D 156. Gazel. Dīvāndaki 5, 6 ve 7. beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir.

Kim gül açub bir nefes cân u gönül handân ola

Dağıdub zülfin benefşe şöhbete<sup>484</sup> c anber şaça  
Saçını sünbül çözüb misk-i<sup>485</sup> c abîr-efşân ola

- (3) Ğamzesinden nergisün c aql u gönül mest ü harâb<sup>486</sup>  
Süzışinden lâlenün cân u ciğerler kân ola

Bülbülün gül vaktine baş şalduğına şüh-ı şâh  
Ğonçeler dem-bestedür reyhân gerek hayrân ola

- (5) Sebze vü yâr perî-ruh olsa cām-ı mey bu dem  
Āb-ı hayvân isteyen âdem degül hayvân ola

Höş görüñ gül şöhbetin çün dehr-i gün-â-gündür<sup>487</sup>  
Hâşşa bir şöhbet-i şâhib-şadr ol<sup>488</sup> sulţân ola

- (7) Hüsn-i luţfin güllerün bir katre şuya şıgmaya<sup>489</sup>  
Hâk-i pâ-yi şemmesi ger Şeyhîye ihsân ola

### 197.

#### VE LEHU

*Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Ey kemâl-i kudretün nefhinde c âlem bir nefes  
V'ey cemâl<sup>490</sup>-i c izzetün baħrinde dîni kef ü ħas

Satvetünün yiline biñ biñ Süleymân-ı mür-çe

<sup>484a</sup> şöhbete: saçına Ş.D

<sup>485b</sup> misk-i: müşk ü Ş.D

<sup>486a</sup> mest ü harâb: hayran u mest Ş.D

<sup>487a</sup> çün dehr-i gün-â-gündür: şöhbet ganimetdür bugün Ş.D

<sup>488b</sup> Hâşşa bir şöhbet-i şâhib-şadr ol: Hâşşa bir bezm içre kim ol can bugün Ş.D

<sup>489a</sup> şıgmaya: saymaya Ş.D

<sup>197</sup> A 191<sup>b</sup> Ş.D 2. Kaside

<sup>490b</sup> cemâl: celâl Ş.D

Raḥmetüñüñ ḥānına Tāvūs-ı Kudsiler mekes

- (3) Tā' at-i kevneyn istiḡnāñla bād-ı hevā  
Cennet-i Firdevs dīdāruñla berg ü heves

Kibriyānuñ kār-bānından ḥaber virmez 'uḡūl  
İrmez andan cān ḡulaḡına meger bāng-i ceres

- (5) Akl şem' i nice idrāk itsün envār-ı Celāl  
Çünkü yetmiş biñ ḥicāb ardından olur muḡtebes

Ma' rifet yolında ol oldum şananlar<sup>491</sup> müntehī  
Göre ki öñ menzilledür girdükde altından feres

- (7) Şevḡ yazusunda yandılar zülāl-i vaşliçün  
Teşne diller gözlerinden dökdi ceyḡūn u aras

Şeş-cihetden sen münezzehsin velī senden tolu  
'Arş u Ferş ü taḡt u fevḡ u şaḡ u şol u pīş ü bes

- (9) Bī-niyāzisen nevvār-ı luḡfuñ hevāsı cezbesi  
Gösterür cān murḡına dünya gülistānın ḡafes

Ḥırmenüñden ki Enbiyā vü evliyādur hōşe-çin  
Ādem umar dāne-i gendüm Ḥalīlu'llāḥ 'ades

- (11) Ger ḥarīm-i sırrıña maḡrem degüldür hīç dil  
Fazlasından fazluñuñ maḡrüm ḡılmaz hīç kes

Kime kim sulṡān-ı dīn dḡnya dününde yol açā  
Olmaya telbīse iblīs-i nefes aña 'ases

---

<sup>491a</sup> şananlar: diyenler Ş.D

- (13) Mücrim ü 'āşīlere der-gāhuñ olmışdur penāh  
Mübtelā vü bī-kese yādın durur feryād-res

Zikr-i mecdüñ olmasa rūḥ-ı melek olur helāk  
Fikr-i ḥamdüñ kılmasa nefis-i nefis urmaz nefes

- (15) Kesme Şeyhī ḥavfla ol baḥr-i raḥmetden recā  
Kim olur bir қаtresi biñ biñ cihān cürmine bes<sup>492</sup>

198.

EMRİ RĀST

*Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Hilāl ü ḥāme vü tōmār u şem' u gōnçe-i zanbaḳ  
Nice bir ola pençeñle düz olmaz elde beş barmaḳ

Ben anuñ pençesini pençe-i hūrşīde beñzetdüm  
Görüb dil didi bir aya muḳārin<sup>493</sup> beş hilāl ancaḳ<sup>494</sup>

- (3) Birisinde iki dördünde üçer kıt' a derc itmiş  
Benānuñ māh-ı nev vaşfında beş tōmār idüb el-ḥaḳḳ<sup>495</sup>

Ne tūbā serv olur ḳaddüñ ki sīmīn-şāḥlar şalmış  
Bitürmiş her birinde bir gül ü beş gōnçe-i zanbaḳ<sup>496</sup>

- (5) Elinde bir gümüş levḫile beş sīmīn-ḳalem gördüm  
Didüm bu levḫe yaz göñlüm didi bilmem göñül yazmaḳ<sup>497</sup>

<sup>492a,b</sup> Şeyhī'nin başka bir kasidesinin mahlas beytidir.

<sup>198</sup> A 193<sup>a</sup> Em.D 254. Gazel

<sup>493b</sup> muḳārin: muḳābil Em.D

<sup>494</sup> 2 numaralı beyit: 3 numaralı beyit Em.D

<sup>495</sup> 3 numaralı beyit: 5 numaralı beyit Em.D

<sup>496</sup> 4 numaralı beyit: 2 numaralı beyit Em.D

<sup>497</sup> 5 numaralı beyit: 4 numaralı beyit Em.D

Fürûgı nârsız rüşen iderler meclis-i şevkı  
Ben anıñ pençesin beş şem<sup>ç</sup> -i kudretdür disem elyağ

- (7) Ne mihr olur Yed-i Beyzâsı ki olmuş her şu<sup>ç</sup> â<sup>ç</sup> muñ  
Ucı bir mâh-ı bedr Emrî aña bir mâh-ı nev mülhâğ

199.

RAHMÎ RÂST

*Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Ele mir'ât alub<sup>ç</sup> aks-i ruñundan irse ger revnağ  
Gören dir beş<sup>498</sup> hilâlün ortasında bir güneş ancak  
  
Şarâb-ı lâle-gün içinde<sup>ç</sup> aks-i desti sâķınün  
Şafağda pençe-i hürşide teşbîh eylesem elyağ
- (3) Kaşuñla sâ<sup>ç</sup> id ü hem gerden ü ruğ-sâr u bînüñdür<sup>499</sup>  
Hilâl ü hâme vü tōmâr u şem<sup>ç</sup> ü gönçe-i<sup>500</sup> zanbağ  
  
Hilâli bedr olur şanmañ ğam-ı engüşt-i yârile  
Şarardı qalmanı qaşınmağa destinde bir tırnağ
- (5) Nigârün pençesi vaşfiyile Rahmî bu beş beytüñ  
Yed-i Beyzâ-yı Mūsâ-veş<sup>ç</sup> acâyib sihrdür el-ħağğ

<sup>199</sup> A 193<sup>b</sup> Rh.D 106. Gazel

<sup>498b</sup> beş: baş Rh.D

<sup>499a</sup> bînüñdür: lebüñdür Rh.D

<sup>500b</sup> şem<sup>ç</sup> ü gönçe-i: şem' gönça vü Rh.D

200.

## FEVRİ RÂST

*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün**Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Mekānum meclis-i miḥnet Maḥabbet-i yār cānumdur  
 Perī-rū dil-berüm sākī ḥayāl-i dil-sitānumdur  
 Alıḡlar şem<sup>ç</sup> -i şevḡum sīnem altun şem<sup>ç</sup> -dānumdur  
 Ta<sup>ç</sup> āmum ḡuşşa vü ḡam dāḡ-ı derd-i <sup>ç</sup> ışḡ nānumdur  
 Kebābum baḡrum başı rebāb-ı āh u fiḡānumdur  
 Dil-i pür-ḡün şurāḡī dīde cām-ı ḡuşşa-dānumdur
- Şerābum baḡrum ḡamda eşk-i çeşm-i ḡün-feşānumdur  
 Mey-i ḡamrā diyü nüş itdügüm heb kendü ḡānumdur
- (2) Melāmet şāhıyım şehir-i fenā cā-yı sükūnumdur  
 Başumda tāc-ı zerrīn āteş-i āh-ı derūnumdur  
 Şafaḡla atlas-ı gerdūn libās-ı lāle-ḡūnumdur  
 Öñümce tūḡ-ı āhum ḡam şebinde reh-nümūnumdur  
 Sipāh-ı eşk-i āhumla ḡamu yer gök zebūnumdur  
 Ğırıv-ı Ra<sup>ç</sup> d şanmañ na<sup>ç</sup> ra-i ḡabl-ı cūnūnumdur
- Şeh-i <sup>ç</sup> ışḡum belā çerḡı otaḡı bī-sütūnumdur  
 Şehāb-ı ḡamm başum üzre mu<sup>ç</sup> allaḡ sāye-bānumdur
- (3) Görelden sen gözi ḡātil dehānı āb-ı ḡayvānı  
 Ḳomadı bir dem öldüm dirildüm āh u efḡānı  
 Ser-i kūyuñda çok yeldüm yüpürdüm aḡladum ḡānı  
 Velākin itmedüñ herḡiz ḡabībüm derde dermānı  
 Ḳabuñda viricek āḡir belā-yı <sup>ç</sup> ışḡıle cānı  
 Maḡallinde bulub cānā ten-i bī-cān u <sup>ç</sup> uryānı
- Seg-i kūyuñ bu cismüm ḡu<sup>ç</sup> me itdi şanma dendānı

Dehānında görinen rīze rīze üstühānumdur

- (4) Şanurduñ ruhuñ ey meh çerāğ-ı şem‘ -i rüşenden  
 Dili miqdār vezn görmedüm Mısr vefāsından  
 Firākuñda gönül kırtulmadı feryād-ı şüyūndan  
 Cemālūñsüz cihānı ne’yleyüm geçdüm bu meskenden  
 Ruhuñ fikri uşandurdı beni ey gül bu gülşenden  
 Dehānuñ fikri aldı cānumı ey gonçe-leb tenden

‘ Adem milkine gitdi kılmadı nām ü nişān benden  
 İşidilen hemān şimdi benüm āh u figānumdur

- (5) Kılub bir gözleri āhū için gerdün gene cevri  
 Çü bildüm Tūr-ı vuşlatdan cüdā itmekdürür tavrı  
 Kemān-ı gayrı ben dāhī aldum destüme Fevrī  
 Göricek encümi şanmañ felek gül-zārınuñ nevri  
 Müşebbek eyledüm tıre tütuben sīne-i devri  
 Şikār itdüm felekler tosinı gibi nice şevri

Felekde gördüğün kıavs-i kıuzehdur şanma ey Fevrī  
 Hādeng-endāz-ı ‘ ışkum çerha aşılımış kemānumdur

### 201.

#### NESİMİ RĀST

*Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) İki ‘ ālem anuñdur kim gözine haqqā ‘ ayān oldu  
 Haq’ı gördi Haqı bildi Haq’a kim bī-gümān oldu

Eger Mūsā gibi gelmek tecellī görmek isterseñ  
 Nażar kıl yüzine gör kim iki ‘ ālem ‘ ayān oldu

<sup>201</sup> A 194<sup>b</sup> Ns.D 448. Gazel. Gazelin 6. beyti mecmuaya kaydedilmemiştir.

- (3) Te' āle'llāh ne zībāsın ki hüsnuñ devr-i bāğunda  
 Kaşuñla kirpigüñ zülfüñ yüzünde gül-sitān oldı  
 Kıyāmet kopdı hüsünden yedi iqlīme yayıldı  
 Senüñ kadd ü kıyāmından bugün āhır zemān oldı
- (5) Çelīpā zülf ü hālinden şaçuñ Leylī durur ammā  
 İrişdi Āyet-i Fe'nzur adı nūr u duhān oldı  
 Mekāna şığmadı zātum ezeldendür bir āyātüm<sup>501</sup>  
 Nesīmīnūñ bu ma' nīden mekānı lā-mekān oldı

202.

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Kūy-i yāri dūd-ı āhumla siyeh-püş eyledüñ<sup>502</sup>  
 Merve<sup>503</sup> haqqıçün görenler Ka' be dīvārın şanur  
 Ol<sup>504</sup> sipāhī dil-beri oñmadığı<sup>505</sup> yerden biçer  
 Bu Maḥabbet sebze-zārın kendü tīmārın şanur<sup>506</sup>
- (3) Va' de-i ferdā-yı yāriyle gönül hurrem olur  
 Va' de-i ferdā kıyāmetdür anı yarın şanur  
 Gonçenüñ mecmū' asın açmazdı bād-ı şabā  
 Bu Revānīnūñ yazılmış anda eş' ārın şanur

<sup>501a</sup> zātum ezeldendür bir āyātüm: zātın ezeldendür bidāyātın Ns.D

<sup>202</sup> A 195<sup>a</sup> R.D 85. Gazel. Gazelin ilk beyti mecmuaya kaydedilmemiştir:

Cennet-i a'lāyı gönlüm rüy-ı dildārın sanur

Nāme-i a'mālūmi zülf-i siyehkārın sanur R.D

<sup>502a</sup> eyledüñ: eyledüm R.D

<sup>503b</sup> Merve: Tanrı R.D

<sup>504a</sup> ol: şol R.D

<sup>505a</sup> oñmadığı: k'ekmedügi R.D

<sup>506</sup> 2 numaralı beyit: 4 numaralı beyit R.D



## 203.

## SA'YĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Nāle ney gözyaşı mey oldı ciger biryānum  
 Hāne-i dilde hayālün olalı mihmānum
- Hār u hassdur ki getürdi anı seyl-āb-ı sirişk  
 Şanmañuz çeşm-i terümde görinen müjgānum
- (3) Levh-i çehremde yazarsa sürhlar ışk āyetini  
 Kıl kalemlemlerle benüm dīde-i hūn-efşānumı
- Ne'm ziyān eyleye yoluñda nişār eyleyeyin  
 Gevher-i eşkle pür eyleyeyin dāmānum
- (5) O tenūrum yaqalı Sa'yī seg-i dil-berden  
 Üstühān-ı tenümi nār-ı dil-i sūzānum

## 204.

## MESİHĪ RĀST

*Fe 'ilātün / Fe 'ilatün / Fe 'ilātün / Fe 'ilün*

*Remel . . - - / . . - - / . . - - / . . -*

- (1) Eger efsūn-ı ecel bağlamaz ise dehenüm  
 Cān virürken lebünñ zikri ola her sühanum
- Sen semīn-çehre için ger beni devrān ide<sup>507</sup> hāk  
 Yüzümüñ aqlığına ide şehādet kefenüm
- (3) Hār-ı kūyuñ bulunursa ayagumda ölice

<sup>203</sup> A 195<sup>a</sup>

<sup>204</sup> A 195<sup>a</sup> M.D 153. Gazel. Dīvāndaki 4 ve 5. beyitler mecmuaya göre ters şekilde kaydedilmiştir. Ayrıca dīvāndaki 6. beyit mecmuaya alınmamıştır.

<sup>507a</sup> ide: vere M.D

Hüriler süzen-i gamzeyle çıkara dikenüm

Şol kadar tōp u tūfeng urdı hevādan<sup>508</sup> baña kim  
Raḥneden ƣal'alaruñ burcına döndi bedenüm

- (5) Hecr-i ƣattuñla ne çekdügümü şerḥ eylemege  
Ƙabrüm üstünde benüm pür-dil olubdur<sup>509</sup> çemenüm

Hüsrev-i Rüm diye baña Mesīhī şeksüz  
Ger ire gūş-i kemāle kelimāt-i ḥasenüm

205.

YAḤYĀ RĀST

*Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Ümīd-i vuşlat eylerdüm vişāle iḥtimāl olsa  
Benüm maḳşūdum olur ƣanda bir emr-i muḥāl olsa
- Senüñ şāyed ki göñlüñden geçem ey ṭab' -ı mevzūnum  
Revādur incelüb cism-i za' ifüm bir ḥayāl olsa
- (3) Ben ol mestāne-i ' ışƣum ki gelmez ' aynuma hergiz  
Dil-i ' āşık gibi ' ālem yıƣılsa pāy-māl olsa
- Güzellerde ser-āmed ḥüb olıcaƣ<sup>510</sup> ey yüzi mişḥaf  
Cihānda sen Elif-ƣāmet gibi ferḥunde-fāl olsa
- (5) Bu şı' ri ḥālet-engīzūñ bize kār itdi ey Yahyā  
Ġazel olunca şöyle<sup>511</sup> sūz-nāk u ḥasb-i ḥāl olsa

<sup>508a</sup> hevādan: havādis M.D

<sup>509b</sup> pür-dil olubdur: bir dil ola her M.D

<sup>205</sup> A 195<sup>b</sup> Y.D 383. Gazel. Dīvāndaki 5. ve 6. beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>510a</sup> olıcaƣ: olunca Y.D

<sup>511b</sup> şöyle: böyle Y.D

## 206.

## VE LEHU

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

*Muzāri'* - - . / - . - . / . - - . / - . -

- (1) Ey ādemođlı isterseñ 'ömr-i ber-devām  
Ölmezden<sup>512</sup> evvel öl ki odur aḥsenü'l-merām

Ḥarf-i Elif gibi yüri var 'ayn-i Vāḥid ol  
Ḥalk ortasında ḳalma hemīşe niteki Lām

- (3) İki cihānı bir ḳadem it bāl ü per açub  
Cibrīl gibi Sidre-i 'Ālī'de ḳıl maḳām

Ten penbesini cān ḳulađından çıkarmayan  
Ṭūr-ı niyāzda ide Omi ḥaḳḳ ile kelām

- (5) Bir ālet-i mülāḥazadur cümle kāyināt  
Maḳşūd olanı bilmek için ādemī<sup>513</sup> müdām

Cismüñ libās-ı 'āriyetidür çıkar hemān  
Fevt itme fırsatı bu işe eyle ihtimām

- (7) Bu cār-'unşur ile geçüb şeş-cihātdan  
Gel şiklet-i vücūdı götür kāyinātdan

Ḳaşd<sup>514</sup> ile eyle vaḥdet-i zāt ile ittihād  
Niçe bir oyalar seni bu 'ālem-i fesād

- (9) Dünyāya 'ayn-i 'izzet ile eyleme nazar  
Şaḳın yüzüne güldüğine itme i' timād

<sup>206</sup> A 195<sup>b</sup> Y.D'nda terci-i bend olarak kaydedilmiş olmasına rağmen tür olarak kaside nazım şekline uymaktadır.

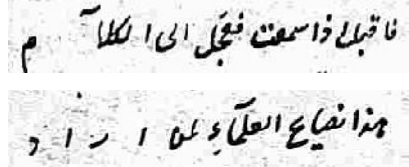
<sup>512b</sup> Ölmezden: ölmekten Y.D

<sup>513b</sup> ādemī: ādeme Y.D

<sup>514a</sup> Ḳaşd: sıdk Y.D

Rūh-ı mücerred ile yüri āşinālīg it  
Tā kim ide saña<sup>515</sup> nereden geldüğüni yād

- (11) Ceng ü cidāl ü ‘arbede itme ‘avām ile  
Sa‘y eyle şimdi düşmen-i nefisile kıl cihād



- (13) Şüretde ҡalma sīret-i Mevlā’ya<sup>516</sup> t̄alib ol  
Yoqlugudur<sup>517</sup> ne var ise ey ez‘afü’l-‘ibād

Bu çār-‘unşur ile geçüb şeş-cihātdan  
Gel şiklet-i vücūdı götür kāyinātdan

- (15) Görünme ‘ayn-i ‘āleme cismüñde cān gibi  
Fāş itme h̄alka kendüni genc-i nihān gibi

Baħr-i cihānda zevrağ-ı cism ile dā’imā  
Gezme hevāña tābi‘ olub bād-bān gibi

- (17) Ol bī-vefāyı sevme ki ehl-i hevā olub  
Haqq cānibin unutdura saña cihān gibi

Dīdāra irmek ise şafā ile niyyetüñ  
Alçağ gönüllü ol yüri āb-ı revān gibi

- (19) Bārān-ı miħnet ol kişinüñ<sup>518</sup> başına yağar

<sup>515b</sup> ide saña: saña ide Y.D

<sup>516a</sup> Mevlā’ya: ma’niye Y.D

<sup>517b</sup> Yoqlugudur: Yoqluğdadur Y.D

<sup>518a</sup> ol kişinüñ: evvel anuñ Y.D

Şol kimse ki büyüklene kūh-ı girān gibi

Ġāfil me-bāş kavı-i Rasūl ile ‘āmil ol  
Dünyā mesāfesinden ıraĝ ol cinān gibi

- (21) Bu çār-‘ unşur ile geçüb şeş-cihātdan  
Gel şiklet-i vücūdı götür kāyinātdan

Bir yār sev ki hūsni anuñ pāy-dār ola  
Aña kul ol ki salţanatı ber-ķarār ola

- (23) Şād olma aña kim seni āhır melūl ide  
Nüş itme şol mey ki<sup>519</sup> şoñunda humār ola

Başma cemāl-i dil-bere şūret-perest olub  
Āyīne içre şūrete ne i‘ tibār ola

- (25) Yā Haķķ’ı sev ya halkı eyā ĝāfil-i cihān  
‘Āķıl<sup>520</sup> odur ki ‘āşık-ı Perverdigār ola

Bir müşrik-i Maħabbet ider dāyimā seni  
Dil-ber ki pür-zarāfet ola şive-kār ola

- (27) ‘Azm eyle ķurb-i Hażrete ma‘ ķūle ķayıl ol  
Dünyā evinde derd ü elemüz ne var ola

Bu çār-‘ unşur ile geçüb şeş-cihātdan  
Gel şiklet-i vücūdı götür kāyinātdan

- (29) Kendüñe virme devlet-i dünyāyla ‘azāb  
Dünyāyı yapma āhıretüñ eyleme ħarāb

<sup>519b</sup> Nüş itme şol mey ki: ol meyi ki Y.D

<sup>520b</sup> ‘Āķıl: ‘aşık Y.D

Çurtar Hümā-yı rūḥı kıyūd-ı zemāneden  
 Ādem odur ki virmeye kendüye ıztırāb

- (31) Devlet dime aña ki ola kıābil-i fenā  
 İnsān-ı bī-başirete irüb<sup>521</sup> bu ḥayāl-i ḥāb

Қalb-i zücācın eyleme bir kimsenüñ ūikest  
 Setr eyle gördüğüni kıamu nitekim türāb

- (33) Meyl eyleme cihāna ki āḥir fenā olur  
 Yabma ūu beyti kim ūoñ ucu olıser ḥarāb<sup>522</sup>

Yahyā gibi elüni yu āb-ı ḥayātđan  
 Diñle sözümi vuşlat-ı Mevlā'ya kııl ūitāb

- (35) Bu çār-<sup>c</sup> unşur ile geçüb ūeş-cihātđan  
 Gel ūiķlet-i vücudı götür kāyinātđan

### 207.

#### RAḤMĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Her ḥabābı dīdedür baķmağa rü-yı yāre ūu  
 Ťolanur<sup>523</sup> küyın olub<sup>524</sup> bir <sup>c</sup> aşıķ-ı āvāre ūu

Diyeli ūirīn-lebüñ ḥālin<sup>525</sup> bu çarḥ-ı pīre-zen  
 Kendüyi Ferhād-veş tağđan atar bī-çāre ūu

- (3) Cān virürsem gönçe-veş hecr-i lebüñle bāğđa

<sup>521b</sup> başirete irüb: başiret ider Y.D

<sup>522</sup> Bu beyit Y.D'na kaydedilmemiştir.

**207** A 196<sup>b</sup> Rh.D 162. Gazel

<sup>523b</sup> Ťolanur: Ťolanup Rh.D

<sup>524b</sup> olub: olur Rh.D

<sup>525a</sup> ḥālin: vaşfin Rh.D

Penbe-i ebr aǵzum ire amzura bir pāre Şu

Sīnem űzre dāǵlar gűller elifler servler  
Cű-yı eŐkűmden aar her demde ol gűl-zāre Őu

- (5)  Ārīzuñ vaşfında Rahmī āhlar ekse n'ola  
Nāleler peydā olur zīrā ounsa<sup>526</sup> nāra Şu

**208.**

**FEHMĪ RĀST**

*Mef' űlű Mefā' ilű Mefā' ilű Fe' űlűn*

*Muzāri' - - . / . - - . / . - - . / . - -*

- (1) Bir gűn yűzűne bamaya ol māh ne műŐkil  
HıŐm eyleye bir bendesine Őāh ne műŐkil

Añmaya vefā adın bī-raħm ola yārűñ  
Tűrmaya cefālar ıla her gāh ne műŐkil

- (3)  ĀŐıŐ olasın yűzűne bamaya ħabībűñ  
Őullar baŐına virmesűn Allāh ne műŐkil

Geri yolına cānumı virmek iken āsān  
Ayruluĸa Őabr idememek āh ne műŐkil

- (5) Miħnet iline giderken bir kişi Fehmī  
Őam āfilesin idene hem-rāh ne műŐkil

<sup>526b</sup> zīrā ounsa: oınuĸmca Rh.D  
<sup>208</sup> A 197<sup>a</sup>

209.

## HAYRETİ RÂST

*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün**Muzâri' - - . / . - - . / . - - . / . - -*

- (1) Maḥbûb u mey mevsim-i gül yâr muvâfîk  
Bu demde delüdüür şu ki bir dem ola ayık

Gevherleriyle yaşımıñ kabiña geldüm  
Dâḥî ne'm ola dirsın efendi saña lâyıq

- (3) Hicründe kaçan âh idüben gözyaş döksem  
Açdı baña göklerde melek yerde ḥalâyık

Şordum lebine râz-ı nihânın didi dil-ber  
Hiç keşf ola mı râzla esrâr-ı deḳâyık

- (5) 'Ayb eylemeñüz Hayretî dîvâne olursa  
Hem tâze behâr oldu hem oldu yeñi 'aşık

210.

## CELİLİ RÂST

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Bu yeter keşf-i kerâmet sâkin mey-ḥâneden  
Kim lebüñ sırrına vâkıf var mı peymâneden

Zâhidâ şeytândur dirsın ḥarâbât ehline  
Ben hele gördüm melekler çıkdı dün mey-ḥâneden

- (3) Ben kimüm sevdâ-yı vaşl itmek ne ḥaddümdür benüm  
Baña seyr-i ḥüsndür ancak ğaraż cânândan

---

<sup>209</sup> A 197<sup>a</sup>

<sup>210</sup> A 197<sup>a</sup>



Nāşihā var pendini bī-ḥaqqda zāyi<sup>c</sup> eyleme  
Kim benüm bī-ḥüdlüğü var bir gözi mestāndan

- (5) Şöyle rüsvāyum ki ürker ḥalk gördükce beni  
Nitekim eṭfāl kaçır her dem dīvāneden

Güş-vār idenler n'ola Celīlī şî<sup>c</sup> rüñi  
Ehl-i dil ḳatında yegdür gevheri yek-dāneden

211.

**FİĠĀNĪ RĀST**

*Mef'ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün*

*Muzāri' - - . / - . . . / . - - . / - . -*

- (1) Yelsün yoluñda yeller ile dil şabā gibi  
Görsün cefāñı cānuma<sup>527</sup> cānā şafā<sup>528</sup> gibi

Hergün güneş ḳabuñda yüzün yerlere sürer  
Sen māha ol da bencileyin mübtelā gibi

- (3) Çokdur cihānda ḥüsneleşmeşhürler velī  
Yoḥdur kemāl-i şun<sup>c</sup> ile ol meh-liḳā gibi

Ben ağladum didüm ḳo cefāyı vefālar it  
Sen geldüñ ol sözüme gülüşden vefā<sup>529</sup> gibi

- (5) Gördi Fiġānī rā ḳaşuñı fikr idüb didi<sup>530</sup>  
Ḳaddüm iki büken benüm āḥir bu rā gibi

211 A 197<sup>b</sup> F.D 100. Gazel

527<sup>b</sup> cānuma: cānuna F.D

528<sup>b</sup> şafā: vefā F.D

529<sup>b</sup> sözüme gülüşden vefā: söze gülüşünden rızā F.D

530<sup>a</sup> fikr idüb didi: eyledi fiġān F.D

## 212.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Bendini çerhuñ görüb eşk-i revānum çağlar  
Āsiyābuñ nitekim ey serv-i kıdd ırmağlar

Nāka-i Leylī ' araq-rīz oldı şanmañ raħm idüb  
Her kılı Mecnūna rāh-ı ' ışk içinde ağlar

- (3) Şol kara beñlerle<sup>531</sup> tırüñ ey kemān-ebrü senüñ  
Beñzer ol şeh-bāza kim başına üşmiş zāğlar

Bir münakkaş haymedür cismüm maħabbet şāhına  
Mūlarum anda elifler şemselerdür dāğlar

- (5) Ey Fiğānī ' ālem-i itlāka eylerdüm sefer  
Rehzen-i bend-i ta' alluğ rāh-ı ' ışk<sup>532</sup> bāğlar

## 213.

## VE LEHU

*Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

*Muzāri' - . - . / - . - . / - . - . / - . -*

- (1) Ger tığ-ı hecr ile çıka cān tenden ey perī  
Çıkmaz gönülden ölmekle ğamzeñ oğları

Gökler yüzine çıkmağa zencīr-i zer durur  
Şanmañ şerāredür ki şaçar āhum ejderi

<sup>212</sup> A 197<sup>b</sup> F.D 13. Gazel. Mecmuadaki 3. ve 4. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

<sup>531a</sup> beñlerle: tüglerle F.D

<sup>532b</sup> ' ışk: ' aklı F.D

<sup>213</sup> A 197<sup>b</sup> F.D 89. Gazel. Dīvāndaki 5. beyit mecmuaya kaydedilmemiştir.

- (3) Döndürdi āsumāna hilāl ü nücüm ile  
Küyuñda na<sup>ç</sup> lçeñ ile şehā<sup>533</sup> kebkebüñ yiri

Jülīde-mü başumda siyeh-şemledür baña  
Ġam tekye-gāhınuñ benüm ey şeh alenderī

- (5) Kāfir asūdı utubeni ılmağa<sup>534</sup> helāk  
Oldı Fiġānī pīşe-i<sup>535</sup> ıŝkuñ ġazanferī

214.

RAĦMĪ RĀST

*Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

*Muzāri' - - . / - . - . / . - - . / - . -*

- (1) Bāġa ger nāzile ol serv-i ser-efrāz gele  
ayra madem diyü her küşeden āvāz gele

Gelmeye şekl-i raıbile ruı yāra bedel  
Niçe ıŝlar geçe  ālemde niçe yaz gele

- (3) Kesb-i hāl itse n'ola hālūñ añduca ġöñül  
 Āŝı oldur aña āvāz-ı mekes sāz gele

eng gibi ne dü-tā addüme hem-tā bulunur  
Ney-şıfat nāle-i dil-süzuma dem-sāz gele

- (5) ılmağa murġ-ı ma<sup>ç</sup> ānīyi bu ġülşende ŝikār  
ab<sup>ç</sup> -ı Raĥmī gibi sen şanma ki şeh-bāz gele

<sup>533b</sup> ŝehā: ol F.D

<sup>534a</sup> asūdı utubeni ılmağa: raıbi utubanı itmege F.D

<sup>535b</sup> pīşe-i: 'arşa-i F.D

214 A 198<sup>a</sup> Rh.D 167. Gazel

## 215.

## VE LEHU

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Kilāb-ı kūy-i yāre eyleyüb nā-geh haber a' dā  
 Çeküb her biri dāmānuñ neler itdi neler a' dā
- Ğubār-ı hatt-ı müşgīn<sup>536</sup> irdi dirler<sup>537</sup> rü-yı cānāna  
 Meded āyīne-i maqşūduma virdi keder a' dā
- (3) Müjem ser-tüz-i süzenler döküb pāyın figār itsün  
 İderse bir daħī kūy-i ħabībden<sup>538</sup> güzer a' dā
- Ĥarīm-i Ka' be' de idem iķāmet niyyetin biñ yıl  
 Der-i cānāndan birgün iderse ger sefer a' dā
- (5) Benümle yār-i cānum Rahmiyā tek yār-i cān olsun  
 Felekde 'aynuma gelmez tölarsa baħr u berr a' dā

## 216.

## VE LEHU

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Ne kanlar dökdügin 'arz itse çeşmüm yāre āl añlar  
 Tenüm gamdan hilāle döndi dirsem<sup>539</sup> bir ħayāl añlar
- Ĥadīş-i 'ışkı benden şor ne bilsün zāhid-i nā-dān  
 Rumūzın bu mu' ammānuñ mücerred ehl-i ħāl añlar

<sup>215</sup> A 198<sup>a</sup> Rh.D 2. Gazel

<sup>536a</sup> müşgīn: miskīn Rh.D

<sup>537a</sup> dirler: diler Rh.D

<sup>538b</sup> ħabībden: cismümden Rh.D

<sup>216</sup> A 198<sup>b</sup> Rh.D 69. Gazel

<sup>539b</sup> dirsem: dirsen Rh.D

- (3) Fenā bezminde Cem keyfiyyetin cām-ı Maḥabbetden  
 Ḥarābāta düşüb şūrīde-ḥāl olan ricāl añlar<sup>540</sup>
- Vücūdi<sup>541</sup> vācibūñ māhiyyetin idrāk iden ‘ārif  
 Ḥaḳīkatde zūhūr-ı mümkināti heb zılāl añlar<sup>542</sup>
- (5) Gözüm merdümlerinüñ ‘aksi düşmişdür leṭāfetden  
 Ruḥuñ mir’ātına nāzır olanlar anı ḥāl añlar<sup>543</sup>
- Belā bezminde zār olsam ‘aceb mi çeng ü ney-āsā  
 Ḳanı bir merd-i ḳābil bu cihānda ḳıl u ḳāl añlar<sup>544</sup>
- (7) Süḥan bezminde Cāmī’dür bilen keyfiyyet-i ḥālüm  
 Ḥayālāt-ı kelāmum Raḥmiyā ancaḳ Kemāl añlar

## 217.

## FİĠĀNĪ RĀST

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

*Remel . . . - / . . . - / . . . - / . . . -*

- (1) Gülleri bāda viren ‘ārız-ı gül-gün gibi  
 Servi yürütmeyen ol ḳāmet-i mevzün gibi
- Şöyle dīvānesi oldı ḳaddüñüñ serv-i sehī  
 Yapalar<sup>545</sup> başına ḳuşlar yuva Mecnün gibi
- (3) Seni bir kerre kenār itmege ey serv-i sehī  
 Aḳıdur dīdelerüm yaşını Ceyḥün gibi

<sup>540</sup> 3 numaralı beyit: 4 numaralı beyit Rh.D

<sup>541a</sup> Vücūd: Vücüb-ı Rh.D

<sup>542</sup> 4 numaralı beyit: 5 numaralı beyit Rh.D

<sup>543</sup> 5 numaralı beyit: 6 numaralı beyit Rh.D

<sup>544</sup> 6 numaralı beyit: 3 numaralı beyit Rh.D

<sup>217</sup> A 198<sup>b</sup> F.D 101. Gazel. Mecmuadaki 4, 5 ve 6. beyitler dīvāna kaydedilmemiştir.

<sup>545b</sup> Yapalar: yaptılar F.D

Çeng idüb kâmetümi eşkümi tār itdi felek  
Bezm-i ğamda buralı gūşumı kânün gibi

- (5) Ğonçeler şahn-ı çemende açılıb söylemez  
Ğam-ı hicr-i dehen-i yârile maḥzün gibi

Cür‘ a gibi kalam ayağda ğamuñ cāmları  
Üstüme dönmez ise gerdiş-i gerdān gibi

- (7) Viridi gönlin şacı Leylī keyfi<sup>546</sup> lālelere  
Tağlara düşse Figānī n’ola Mecnūn gibi

## 218.

### CELİLİ RĀST

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Baña sulṭānlık gerekmez bende-i cānāniken  
Kim gedālık ihtiyār eyler şeh-i devrāniken

Çonmamışdı şofra-i gerdūnda nān-ı āftāb  
Miḥnet-ābād-ı Maḥabbetde gönül mehāniken

- (3) Bu ‘acebdür görmemişdür kimse Leylā’dan nişān  
‘Işş şahrāsında Mecnūn gibi ser-gerdāniken

Cānı teslīm itmedüm bār-ı girān oldı baña  
Vah ki iş düşvār oldı görmedüm āsāniken

- (5) Yanmamışdı tāk-ı gerdūnda daḥī kındīl-i māh  
Şu‘ le-i āhum Celīlī şem‘ -veş tābāniken

<sup>546a</sup> Leylī keyfi: sünbül yañağı F.D  
<sup>218</sup> A 198<sup>b</sup>

## 219.

## FİĞÂNİ RÂST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Servi gibi baş çeküb her kim dimez dehre belī  
Her neye dirseñ irer gül-zār-ı   alemde eli

Dāneden kim şay<sup>547</sup> bu   alem kişt-zārın çün nücüm<sup>548</sup>  
Yile virdi  ırmenüñ bād-ı hevādur  aşılı

- (3) Şöyle ğark itdi cihānı seyl-i eşküm sū-be-sū  
Yidi deryādur göründi<sup>549</sup> baħr-i eşküm sāhili

Bāķi şanman çerħ-ı gerdünuñ serāyın fānidür  
Her vücūda gelenüñ şāhā   ademdür menzili

- (5) Çoğdan irürdi Fığānī baş<sup>550</sup> virüb cānāneye  
Ara yirde çehre-i maķşūda tendür  aşılı<sup>551</sup>

## 220.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Çerħa ey meh gice āhum çekmese yalıñ kılıç  
Böyle encüm içine yir yir kırān düşmezdi hīç

Öykünürse yāre ey engüşt-i tīğ-ı āh-vār<sup>552</sup>

219 A 199<sup>a</sup> F.D 98. Gazel

547a kim şay: kem şan F.D

548a çün nücüm: cev-be-cev F.D

549b göründi: görünen F.D

550a baş: cān F.D

551b  aşılı:  ā'ili F.D

220 A 199<sup>a</sup> F.D 9. Gazel. Mecmuadaki 3. ve 4. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

552a āh-vār: āb-dār F.D

Gökde mähı bir gice turduğı yirde iki biç

- (3) Halka olmış şu yılanı şandum ey servüm görüb  
 ‘ Ārızuñ üstünde bu zülf-i mu’anber pīç pīç

Bu dil-i güm-geşteye şorsam haber<sup>553</sup> virmez cevāb  
 Ey güneş yokdur dehānuñ zerrece varise hīç

- (5) Ey Fiğānī çün fenā bezmine başduñ ayağı  
 Nüh-sipihrüñ bu toköz peymānesin bir demde iç

221.

FEVRİ RĀST

*Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Gel ey deşt-i belāda görmeyen taşvīr-i Mecnūn’ı  
 Gör ol Leylā-veşüñ hicrinde bī-mār-ı maḥzūnı

Fiğānum nāy ü ḳaddüm çeng ü sīnem def ḳılur her dem  
 Bu bezm-i firḳatüñ sāḳī bu mıdur yoḫsa ḳānūnı

- (3) Şu gibi ḫarc iderisem sirişki merdüm-i çeşmüm  
 Yetīm iken ‘ acebdür ḳande buldı māl-ı Ḳārūn’ı

Turunc u ḡabḡab sīb-i zenaḫdānuñ firāḳından  
 Yüzümüñ rengi oldı ey lebi ‘ unnāb-ı līmōnı

- (5) Görelden mişḫaf-ı ḫüsnüñde Fevrī şekl-i ebrūñı  
 Düşürmez bir nefes hergiz dilinden Sūre-i Nūn’ı

<sup>553a</sup> haber: eger F.D  
 221 A 199<sup>b</sup>



222.

**HEZĀRĪ RĀST***Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ulün**Hezec . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Lebün kim cān u dil derdine emdir  
Anı ben hasteye luḡ eyle emdir
- Ḳo itsün pāyiña eşk-i revānum  
Gözüm yaşı benüm ey serv nemdür
- (3) Belā iḳlīminün sulṡānidur dil  
Ġam u ġuşşa aña ḡayl ü ḡaşemdür
- Dehān ü ḳāmetü zülfüñden ayru  
Nigārā hem-demüm elemdür
- (5) Seni bülbül gibi zār eyleyen heb  
Hezārī ol yüzi ġül ġonçe-femdür

223.

**ḤAYRETĪ RĀST***Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Her ḳabāya göz diküb sen cāme ḳılma iltimās  
Dik tecerrüd sözini birle belāsın üzre palās
- Aḳ ' abā giy şubḡ-ı şādıḳ gibi tek rüşen-dil ol  
Şeb gibi tīre-derün olma giyüb zerrīn-libās
- (3) ' Ārifiseñ ne ḳulı ol kimsenün ne ḡācesi

222 A 199<sup>b</sup>  
223 A 199<sup>b</sup>

Kim bu fānī evde ne Maḥmūd kaldı ne Ayās

Yoḡdur bir taḡşılüm bu mezra‘ada dirġ  
Geldi ‘ömrüm ḡaşılı biġmege ḡaddüm oldu dās

- (5) Hayretī gūyā bir Āyettür cemāl-i dōst kim  
Sūre-i Ve’ş-Şemsi’den itmiş Ḥaġġ anı iġtibās

**224.**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Acır aġlar firġatüñde gözlerüm yaşın görüb  
Bir yaña ebr u<sup>554</sup> bahār ey dōst ‘ummān bir yaña

Ey Selīkī ‘ākıbet bir yañe eylerler seni  
Cevr ü<sup>555</sup> cānān bir yaña ṡa‘n-ı raġībān bir yaña

**225.**

**CA‘FER FERMĀYED**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Yine segirdi gözüm ol gözi şehlā mı gelür  
Şādlıġlar görünür yār-i dil-ārā mı gelür

Ruġı zülfin gördüm ḡublaruñ düşde ‘aceb  
Bu behār içre benüm başuma sevdā mı gelür

- (3) Ḳoma ġamzeñ beni oġu degüb öldüriyorur

<sup>224</sup> A 200<sup>a</sup> Sl.D 6. Gazel. Dīvāndaki ilk üç beyit mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>554b</sup> ebr u: ebr-i Sl.D

<sup>555b</sup> cevr ü: cevr-i Sl.D

<sup>225</sup> A 200<sup>a</sup>

Cānuma geçdi benüm saña temāşā mı gelür

Çulağ urmaz niçe kim ney gibi efgān iderüm  
Yāre yā Rabb bu fiğānum çurı ğavġā mı gelür

- (5) Hüsünüñ gülşenine medḥ u şenā eylemege  
Daḥī Ca' fer gibi bir bülbül-i gūyā mı gelür

226.

NA'İMİ FERMĀYED

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Seni gördükce gözüm ḥasretile çan aġlar  
Ey bū-yı serv-i revān ya' nī firāvān aġlar

Ḥasteyüm derdüñle şöyle za' īf oldum kim  
Cem' olub üstüme şimdi çamu yārān aġlar

- (3) Şimdi bir ḥāline irgürdi felek ben çulını  
Benüm aḥvālüme kāfirle müselmān aġlar

Riç' a yazmağ dilesem ḥālümü bildirmekiçün  
Kāġıd iki bükülür elde çalem çan aġlar

- (5) Yār ey nāme Na' imiyi şorarsa diyesin  
Seni añar yüz urur yirlere her ān aġlar

227.

**ḤAYĀLĪ FERMĀYED***Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Her kaçan nāz eylese ol serv-i āzādum benüm  
Sīneden çıkmak<sup>556</sup> diler rūḥ-ı feraḥ-şādum benüm
- Bunca gündür<sup>557</sup> kūh-ı ğamda lāle-veş ḳan ağlarum  
Dimez ol Şīrīn-dehen ḥālūñ ne Ferḥād'um benüm
- (3) 'Işḳ-ı Ferḥād ile Mecnūnu n'ola yād eylesem  
Kim biri şeyḥum 'azīzüm biri üstādum benüm
- Ben ḳula raḥm it dimekden ağzum egrildi<sup>558</sup> şehā  
Ḳılmaduñ bir gün nezāre ey perī-zādum benüm
- (5) Gün<sup>559</sup> gibi 'ālemde olayduñ<sup>560</sup> Ḥayālī nām-dār  
Birgün ol ğonçe-dehen yād eylese nāmum<sup>561</sup> benüm

228.

**FĪRĀḲĪ FERMĀYED***Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) 'Işḳ bünyādın uran üstāda 'ışḳ olsun hemān  
Ol bināya taş kesen Ferḥād'a 'ışḳ olsun hemān
- Bāğ-ı 'ālemde giriftār olmayub bir bende hīç

227 A 200<sup>a</sup> H.B.D 331. Gazel

556b çıkmak: kaçmak H.B.D

557a gündür: demler H.B.D

558a egrildi: egildi H.B.D

559a Gün: gül H.B.D

560a olayduñ: olaydum H.B.D

561b nāmum: adum H.B.D

228 A 200<sup>b</sup> Fr.D'nda bu Gazel bulunmamaktadır.

Serv gibi şalınan āzāde ʿ ışk olsun hemān

- (3) Merhametsizlikde devrāna selām olsun hemīn  
Bünde biñ bir řan ićen cellāda ʿ ışk olsun hemān

Saltanat isterse ger Behlūl gibi dīvānedür  
Kūşe-i vīrāne-i Bağdād'a ʿ ışk olsun hemān

- (5) Bir ayağa baş şodum ben de belī bezminde çün  
Ey Firākī āšnā vü yāda ʿ ışk olsun hemān

229.

KAŞİDE-İ SULTĀN MUĞHAMMED BİN MURĀD ĖĀN

*Mefʿ ūlū Fāʿ ilātū Mefʿ ūlū Fāʿ ilātūn*

*Muzāriʿ* - - . / - . . / - - . / - . . -

- (1) Ey devletūñ gününde<sup>562</sup> rūşen-cemāl-i ʿ ālem  
Pīrūz-ı řālīʿ iñle ferħunde-fāl ādem

Ėüsnūñ leřāfetinden gül-zār-ı dehr Ėandān  
Ėalkūñ nesīmiyile bāğ-ı zemāne Ėurrem

- (3) Cūduñ denizlerinden her řatre baħr-i AĖder  
Ėadrūñ sarāy<sup>563</sup> içre bir řubbe-i çerĖ-ı aʿ řam

Devlet cemāl-i Ėařı-ı tīğūñ yüzünde noķta  
Nuşret ʿ arūs-i zūlf-i nīzeñ ucunda perçem

- (5) Zinde adñile dīni<sup>564</sup> niteki cānla ten  
Dem-sāz özūñle devlet şöyle ki zīrle bem

<sup>229</sup> A 200<sup>b</sup> Ş.D 8. Kaside

<sup>562a</sup> gününde: günüyle Ş.D

<sup>563b</sup> sarāy: sarāyı Ş.D

<sup>564a</sup> dīni: dünya Ş.D çü

Şādıklığıle adı<sup>565</sup> ‘ālemde rūşen oldı  
Mihrüñ hevāsı içre urdu çü şubḥ-ı dem dem

- (7) Yağmur yirine bāğa dürr ü güher saçaydı  
Feyzuñ buḥār virse Nīsān bileydi<sup>566</sup> ne nem

Fikrüñ daḳṭıka-dānı levḥ-ı zamīre baḳsa  
Ḥaṭṭ-ı vücūd içinde ḳalmaya ḥarf-i mübhem

- (9) Zātuñ ‘ayāndur illā vaşfuñ beyāna gelmez  
Ne<sup>567</sup> nūrsun muşavver yā rūḥsın mücessem

Enşār-ı feth ḥayli sığmaz olursa cümle  
Saḥṭ-ı zemīn mu‘ asker farḳ-ı felek muḥayyem

- (11) Ḳahruñ yili doḳunsa ḥuşk ola bāğ-ı ravza  
Luṭfuñ nesīmi irse kevşer seçe cehennem

Ta‘ mīr-i mülke ‘adlüñ reşk-i revān-ı Kısra  
İḥyā-yı dīne ḥükmüñ nuṭḳ-ı Mesīḥ-i Meryem

- (13) Ḥayrile çün cihāna başdı ḳadem vücuduñ  
Her zerre yir ü gökde zıkr itdi tīr-i<sup>568</sup> maḳdem

Ra’yıñı berhemenden ḥikmet gözile göñlüm  
Didi ki yeg görürem<sup>569</sup> didüm *aşabte fe’lzem*

- (15) Aḥmed cemāli bigi baḥtuñ yüzi münevver  
‘İsā-maḳām bigi taḥtuñ yiri mükerrem

<sup>565a</sup> adı: adem Ş.D

<sup>566b</sup> buḥār virse Nīsān bileydi: biḥārı virse Nīsān bulutuna Ş.D

<sup>567b</sup> ne: ya Ş.D

<sup>568b</sup> tīr-i: hayra Ş.D

<sup>569b</sup> görürem: görürven Ş.D

Barmağda hâtemüñe kılsa nazâr Süleymân  
Ağzında қalaydı barmağ niteki hâtem

- (17) Keffüñ şehâde dögdü bahrûñ yüzi şuyunu  
Ol ğuşşadan irişdi gamâma nâle vü ğam

Hük-m-i siyâsetüñden baş çekse çerğ-ı ser-keş  
Қahrûñ bozar esâsın olsa ne deñlü muhkem

- (19) Қılsañ ‘adü şikârın per döke bâz-ı şeh-bâz<sup>570</sup>  
Gelseñ vera‘ sözine pend ala ibn-i âdem<sup>571</sup>

Envâr-ı fethe itdi Haqq işüğüñi maṭla‘  
Erzâğ-ı halka kıldı Râzığ қабуñı maқsem

- (21) Қувvetde şevketüñ ger eflâkden yegindür  
‘İzz ü şerefde ola biñ mertebeyle aқdem

Şüretde şehliğıñ ger Şems-i Żuḥâ görünür  
Nür-ı kerâmet içre yüz vechle ola ekrem

- (23) Қанқı ğöñüle ki ura gerdün-ı dün cerâhat  
Ursun yüzün iziñe kim bula zağma merhem

Cân kimdür ol haremde kim bula üns ü halvet  
Olduğda sen melek-ḥü qudsîlerile maḥrem

- (25) Aduñ ki nüş-ı cândur nîş oldı haşma zîrâ  
Nâ-mu‘ tedil-mizâca âb u ḥayât olur sem

Bezmüñde bu ğazel kim<sup>572</sup> қavl-i tarab-fezâdur

<sup>570a</sup> şeh-bâz: eşhab Ş.D

<sup>571b</sup> ibn-i âdem: ibni edhem Ş.D

<sup>572a</sup> kim: geh Ş.D

Zıkr ola ki gehī çün ğayb-ı dil itdi mülhem

- (27) Cānā lebūñ ħayāli olalı cāna hem-dem  
Ol la‘l āteşiden<sup>573</sup> hem sīne yandı hem dem

Ġamdan kan ağladuğum ‘ayb itme ki olmaz eksük  
‘Aşka oyuncağ idüm<sup>574</sup> gönülde gözde hem ğam<sup>575</sup>

- (29) Ger şōfiyāne gonçe pāk<sup>576</sup> itse ħırka tañ mı  
Bülbül semā‘ıyla mest oldı dutdı hem-dem

Bād-ı şabā çemende müşgīn- nefesdür illā  
Erdikce urur dem-ā-dem zülfüñ hevāsı dirhem

- (31) Cennet yüzüñe baksa bula şafā-yı Ka‘be  
Kevşer lebūñi sorsa cūş ide āb-ı Zemzem

Gözüm yüzüñden ayru baħr itmez ise seylin  
Bu ğarğ-ı ħūn evinden çıksun degül gözüm nem

- (33) Yaşum yeler ki yilden öñürdü ala gerdiñ  
Didüm ki ivme ebsem eydir bir izin ebsem

İgende zulm ayagın zülfüñ uzatmasun kim  
Şeh devletinde oldı bu devr-i cevr eli kem

- (35) Ol şāh-ı māh-peyker sulţān-ı heft-kişver  
Ki emrindedür ser-ā-ser Efrenc Türk-i Deylem

Hem-şükr-i ni‘metinden yir dil güng ü ‘āciz  
Hem bār-ı minnetinden çerğ arğası dutar ħam

<sup>573b</sup> āteşiden: āteşīñden Ş.D

<sup>574b</sup> oyuncağ idüm: uyıcağ ādem Ş.D

<sup>575b</sup> ğam: dem Ş.D

<sup>576a</sup> pāk: çāk Ş.D



- (37) Zerrāt-ı kâyinātuñ olsa faşîh-ı nâţık  
Kim<sup>577</sup> ħarfle kemâli ħamusın ide ebkem

Şeyhî ħo vaşf-ı şerħin oħı du<sup> </sup> â-yı devlet  
Ki ol <sup> </sup>ilm-i bî-kerâna Allâh oldu a<sup> </sup> lem

- (39) Niçe ki ol ağızda aħbâr-ı cām-ı Cemşîd  
Niçe ki gele dile destân-ı Zâl-ı Rüstem

Olsun saña müsellem ey pād-şâh-ı a<sup> </sup> ħam  
Hem rezm-i resm-i<sup>578</sup> Rüstem hem cām-ı meclis-i Cem

- (41) <sup> </sup>Ömrüñ cihâna hem-ser gerdüñ sipihre efser  
Devrüñ devâma müncer baħtuñ beħâyâ munzam

### 230.

#### VE LEHU

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ülün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Dilü cân ol leb-i mercâna teşne  
Şanma sen<sup>579</sup> ħuru tendir câna teşne

Ķarardı baħrum ol ħasretde şan kim  
Şararmış sebzdür bārâna teşne

- (3) Esirge cân virür ey Hıẓr-ı sîrâb  
Sikender çeşme-i ħayvâna teşne

Zülâl-i dehr mâl-â-mâl olursa

<sup>577b</sup> kim: kem Ş.D

<sup>578b</sup> rezm-i resm-i: resm-i rezm-i Ş.D

<sup>230</sup> A 202<sup>a</sup> Ş.D 162. Gazel

<sup>579b</sup> Şanma sen: Şanasın Ş.D

Gözünden şanmağıl kim kâna teşne

- (5) Lebûñ ' ışkına<sup>580</sup> cân hûn-ı dil i er  
Revâdur  unki oldu kâna teşne

Serâb oldu baña la' lûñ şerâbı  
Şudan ni e bir od'a yâna teşne

- (7) Bu  asretten g z m yaşında g nl m<sup>581</sup>  
Şanasın ğar dur ' ummâna teşne

231.

VE LEHU

*Fâ' ilât n Fâ' ilât n Fâ' ilât n Fâ' il n*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Kevkeb-i devlet-i baht oldu m nevver bu gice  
Ki sa' âdet g n d r bize m sahhar bu gice

Halka halka y zini devr ider ervâh-ı melek  
Ehl-i kuds oldu meger z lfine hem-ser bu gice

- (3) Bu gice kadri biñ aydan yeg tatalum ki<sup>582</sup> Hakk  
 udretiyle Şeb-i  adr itdi mu adder bu gice

Va' de-i cennetse yârını birg n şof   
Bize d dâr durur na d-i muşavver bu gice

- (5) Uyhu pervasını  o bir nefes ey şem' -i şafâ  
Ya alum y z ne pervâne bigi per bu gice

<sup>580a</sup> ' ışkına: yadına Ş.D

<sup>581a</sup> g z m yaşında g nl m: g z  yaşında Şeyh  Ş.D

231 A 202<sup>a</sup> Ş.D 149. Gazel

<sup>582a</sup> tatalum ki: ise tan mı Ş.D

Loğma-i<sup>583</sup> ʿūd demi meclis-i pür-ʿanber ider  
Nefesinden n’ola ger ney döke şeker bu gice

- (7) Şeher-i maḥşere dek gün bigi bī-dār olalum  
Ki oldı ʿālemdeki maḥşūd müyesser bu gice

232.

VE LEHU

*Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Ey sefer ʿazmin kılan cān ile menzil gitme gel  
Çün dil ü cānsın kıoma bī-cān u bī-dil gitme gel

Hāsılısın ʿömrümün kaçma<sup>584</sup> biçdi ʿömrüm bigi  
Sensüz olan ʿömrden bi’llāh ne ḥāşıl gitme gel

- (3) Kana girme dön yaşım arduñcadur irür yeter<sup>585</sup>  
Āh-ı ʿāşıkdan yigitsen olma ġāfil gitme gel

Güller itdi yolları āb-ı revānından gözüm  
Gel iy serv-i revān soldurmasun gül gitme gel

- (5) Sen yaşum bigi gidelden gitdi nūrı cismümün<sup>586</sup>  
Vaḳtidür merdümlüğün bir dem kerem kııl gitme gel

Ay yüzünüñ ayrılığı günlerimi dün eyledi  
Dünse kim her bir demidür baña biñ yıl gitme gel

- (7) ʿAql u şabr u cān u gönülüm kār u bānı çıġrışur<sup>587</sup>

<sup>583a</sup> Loğma-i: nağme-i Ş.D

<sup>232</sup> A 202<sup>b</sup> Ş.D 108. Gazel. Mecmuadaki 3 ve 5. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

<sup>584a</sup> kaçma: gitme Ş.D

<sup>585a</sup> arduñcadur irür yeter: erdikçe dür yeter dutar Ş.D

<sup>586a</sup> cismümün: çeşmümün Ş.D

<sup>587a</sup> gönülüm kār u bānı çıġrışur: gönül kārbanı Şeyḫī’nin Ş.D

Sār-bānuñ niçe kim bağlaya<sup>588</sup> maḥmil gitme gel

233.

KAŞİDE-İ GÜLŞENİ Lİ-SULTĀN MUḤAMMED ḤĀN

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

*Muzāri'* - - . / - . . / . - - . / - . -

- (1) Ol āftāb-rāya ki emrindedür cihān  
Gerden-nihāda ki o zemīn-i şīr-i āsmān
- Āyīne-i zamīrine ' aql eylese nazār  
Ma' lūm ola deḡāyık-ı esrār-ı āsmān
- (3) Görđi ḡasūd ser-i sebüküñ pāyına dutub  
Çodı zemāne ḡadışeden künde-i girān
- Çadr-i serāy-ı bāmına olmaç muḡāldür  
Bām-ı sipihre gerçi Zuḡal oldı pās-bān
- (5) Ḥürşīd-i kīmyā-ger ü deryā-yı cevheri  
Keff-i gevher-feşānına sāyil niteki kār
- Adın heft-beled sipihre deper çerḡ  
Yazdı kim ola hırz-ı muḡīmān-ı āsmān
- (7) Şāh-ı cihān Muḡammed Ġāzī ḡiḡāb ider  
Adına çün ḡaḡīb-i felek ola ḡuḡbe-ḡān
- Min ba' d ism-i künyet-i ' ālī düzüb oçur  
Dārā-yı Erdovān'dur ve Keyḡusrev ü āstān
- (9) Bālāya çerḡ-ı baḡtdurur da' vet eyleyen

<sup>588b</sup> Sār-bānuñ niçe kim bağlaya: hastadır ey sarban bağlama Ş.D  
<sup>233</sup> A 202<sup>b</sup>

Elbetde pîr olana ider ʿ izzeti cevân

Keyvân çün oldı hayme-keş maḥbaḥ anuñ  
Gîsû-yı Zühre'den düzedür çerḥ-ı îsmân

- (11) İrse ğubâr-ı cevher neyin ʿ abherüñ  
Ḥürşîd-veş deķâyık-ı eflâk ola ʿ ayân

Āvâz-ı ṭabl-ı bâzın ğuş itse rûz-i şayd  
Ḥavfile nesr-i ṭâyir ide terk-i âşyân

- (13) Keff-i cevâd-ı ḥâşşıyyetin bulsa nâmeye  
Dest-i çenâr ola çemende güher-feşân

Bâĝ-ı bihişte vire nesîm-i ḥayât-baḥş  
Ḥalk ğül-i sîmini kesüb itse ğül-sitân

- (15) Ger itse tîr-i ğamze-i ğılmândan iltimâs  
Gîsû-yı ḥûr-ı ḥuld olurdı zihî kemân

Şehr-i ʿ ademden olmaz ise zabṭ-ı bedreķa  
Gelmez vücûd kişverine kâr-vân-ı cân

- (17) Şol sâlik ola câh-ı cihânînüñ âĝehî  
Ki ol ḳademde menzil ola aña lâ-mekân

Ger Āb-ı Kevşer'ile şuvaruñ râstî  
Müjĝân-ı ḥûr nîzesine oldı sinân

- (19) Yâķût u laʿl meyve ola dikicek nihâl  
Keff-i güher-feşânın yâd itse bâĝ-bân

Ger ḥıfz-ı dâmeninde olursa çerâĝ-ı ʿ ömr  
Bâd-ı fenâ irişmeye vü ḳala bâv-dân

(21) Ger cām-ı ‘adl-i cür’ a seni nüş iderse hāk  
Nüşin-revān’a feyz ide nüş-i revān revān

Devrinde hīç kimesne zulm eylemez anuñ  
Ancağ dehān-ı dōst kimse ol dağī nihān

(23) Ol āftāb-rāye ki Zıll-i Hudā’ durur  
Olsa ‘aceb mi şehper-i Cibrīl sāye-bān

Neccār-ı ‘aql bāmına kıfurur feyzuñ  
Ger Sidre’den düzeşte sezā ola nerd-bān

(25) Hāğğā ki mu’terif olayidi kuşūruna  
Ger görse bezm gülşenini ravza-i cinān

Çün devlet du’āsın oğur Gülşenī anuñ  
Rūhu’l-Emīn bigi ider amīn ins ü cān

(27) ‘Ālemde niçe kim ola aşl-ı ğamm u tarab  
İnsān gehī melūl ola gāh şād-mān

Ahbāb şād u hurrem ü handān ola kavī  
A’ dāsın müstemend ü perīşān ü nā-tevān

### 234.

#### TAHMİS-İ ‘ULVİ FERMĀYED

*Mef’ülü Fā’ ilātü Mefā’ ilü Fā’ ilün*

*Muzāri’ - - . / - . . . / . - . . / - . -*

(1) Biz kim belā-yı ‘ışkuñile mübtelālaruz  
Rüsvā-yı şehri ü sākīn-i kūy-i ‘Anğālaruz  
Mecnūn-ı deşt-i şehene mülk-i fenālaruz  
Bī-çāreler esīr-i kemend-i belālaruz

Āvāreler, felek-zedeler, mübtelālaruz  
   Ālemde bir Maḥabbete almış gedālaruz

- (2) Dārā-yı bād u āteř ü Ḥallāk-ı āb ü ḥāk  
 ılmıř ezelde ūn bizi mensūb-ı   ış-ı pāk  
 Geldūñ bu dār-ı māteme dil-rīř-i sīne-āk  
 Cümle cihān fenāya varursa bize ne bāk  
 Āvāreler, felek-zedeler, mübtelālaruz  
   Ālemde bir Maḥabbete almış gedālaruz
- (3) Sultān-ı   ış bizi alaldan penāhına  
 Dil virmezüz bu memleketūñ   izz ü cāhına  
 Baş egmezüz vezīrine vü pād-řāhına  
 Ser-geřte olmuřuz dūřūben   ış rāhına  
 Āvāreler, felek-zedeler, mübtelālaruz  
   Ālemde bir Maḥabbete almış gedālaruz
- (4) Virdük ü pīr-ı   ış eline iḥtiyārumuz  
 Mīhr ü Maḥabbet oldı bizüm kār u bārumuz  
 Yodur menāl ü mālile ey ḥāce kārumuz  
 Dünyāda terk-i cāhiledür iftiḥārumuz  
 Āvāreler, felek-zedeler, mübtelālaruz  
   Ālemde bir Maḥabbete almış gedālaruz
- (5) Olduk belā vü miḥnetile şöhre-i diyār  
 İtdük arār u   alu dili řabr u tārūmār  
 Olub hevā-yı   ışla āřifte-rüz-gār  
 Dūřdük řerāb-ı nāba   ulūm-ı cenāb-vār  
 Āvāreler, felek-zedeler, mübtelālaruz  
   Ālemde bir Maḥabbete almış gedālaruz

## 235.

## AḤMED FERMĀYED

*Mef'ülü Mefā'ülün Mef'ülü Mefā'ülün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Yārüm anda ben bunda ezel gördüm bu 'ışkı  
Cân kâlîba girmedin kaçım gördüm bu 'ışkı

Şükr cihāna geldüm yārimüñ yüzün gördüm  
Ma' nā göline taldum gevher buldum bu 'ışkı

- (3) Kulağuz gerek ādem kulağuzsuz ya nide  
Manşürleyin meydānda ber-dār gördüm bu 'ışkı

Bu 'ışk yolını iste naşihat geçmez meste  
Bu şaķın değışmiş dōsta Seyyid gördüm bu 'ışkı

- (5) 'Āşık hāli meydānda dervīş hāli çevgānda  
Şīrīn gibi meydānda Ferhād gördüm bu 'ışkı

Ahmed ğarīb elinde sözi haķķdur dilinde  
Seyrinde sülükünde gülşen gördüm bu 'ışkı

## 236.

## NECĀTĪ FERMĀYED

*Mef'ülü Mefā'ülü Mefā'ülü Fe'ülün*

*Muzāri' - - - / - - - / . - - - / - - -*

- (1) Dirler lebüñe halk Mesīhā küçücükden  
Kim oldı Mesīhā gibi güyā küçücükden

Dürler döker ol gönçe<sup>589</sup>-dehen süre gelince

<sup>235</sup> A 204<sup>a</sup>

<sup>236</sup> A 204<sup>a</sup> N.D 401. Gazel. Dīvāndaki 4, 6, 7 ve 8. beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>589a</sup> gönçe: hoşka N.D



İtmişler<sup>590</sup> ana lü 'lü ' -i lālā küçücükden

- (3) Öldürse vefā dögse şafā sögse du' ādur  
Kişi güzeli sevmeye illā küçücükden

Arturdu cefā kâ' idesin yār egerçi  
Bilmezdi vefā şivesini ta küçücükden

- (5) Ol hoşka-dehen ' ışkıñı<sup>591</sup> fāş itdi Necātī  
Kim gizlü haberler olur ifşā küçücükden

237.

NİZÂMÎ RÂST

*Mefâ'ılün Mefâ'ılün Fe'ülün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Baña yār itdi derdi miḥneti yār  
Baña yār itdigini itmez ağıyār  
  
Neden bī-mihrsin dirsem ider hışm  
Baña bilsem neden hışm eyler ol yār
- (3) İnanmaz miḥnet-i hecre raķıtbüñ  
' Azāb-ı ḥaşre kāfir eyler inkār  
  
Şaçıñuñ ' anber-i sārā gulāmı  
Gözüñe nergis-i şehlā perestār
- (5) Nizāmī çeşm ü zülfüñ yād idicek  
Olur kendü perīşān göñli bīmār<sup>592</sup>

<sup>590b</sup> itmişler: atmişlar N.D

<sup>591a</sup> hoşka-dehen ' ışkıñı: gönçe-dehen sırrımı N.D

<sup>237</sup> A 205<sup>a</sup> Nz.D 29. Gazel. Dīvāndaki 5. ve 6. beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>592</sup> 5 numaralı beyit: 7 numaralı beyit Nz.D

238.

## HAYALİ RÂST

*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün**Hezec . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Hevâ-dâruñ olaldan dūd-ı āhum  
Yazar eyvân-ı çerha āh şāhum

Hayālūñ<sup>593</sup> fikrdür eglencem ancağ  
Alan bir kıldan alur pād-şāhum

- (3) Benüm devrümde sultān-ı harābāt  
Hevâ-yı ıışķ olubdur<sup>594</sup> sipāhum

Ĥabāb-āsā alub başum elüme  
Başumda bir ķadeĥ meydür külāhum<sup>595</sup>

- (5) Ĥayālī şāh-ı ġam ĥuffāşıyum kim  
Cihānuñ milkine<sup>596</sup> yoĥdur nigāhum

239.

## RAĤMİ RÂST

*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün**Hezec . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Felek saķfına degdi tūġ-ı āhum  
Diyār-ı ıışķa ya' nī pād-şāhum

238 A 205<sup>a</sup> H.B.D 326. Gazel

593a Ĥayālūñ: Miyanuñ H.B.D

594b ıışķ olubdur: aşķa uyubdur H.B.D

595 Benüm devrümde sultān-ı harābāt  
Hevâ-yı ıışķ olubdur sipāhum

Benem devrimde sultān-ı harābāt  
Başumda bir kadeh meydür külāhum

Ĥabāb-āsā alub başum elüme  
Başumda bir ķadeĥ meydür külāhum:

Habāb-āsā alıp başım elime  
Havâ-yi aşķa uyupdur sipāhum H.B.D

596b milkine: mihrine H.B.D

239 A 205<sup>a</sup> Rh.D'nda bu Gazel bulunmamaktadır.

Zümürüd şafhası üzre sipihrüñ  
Yazubdur kil-k-i āhum āh şāhum

- (3) Baş egmem Efser-i Dārā'ya cānā  
Seg-i kūyuñ sıfālidür külāhum

Ḳıyāmet olıcaḳ Ferhād u Mecnūn  
Olalar da' va-yı ' işḳa güvāhum

- (5) Şeh-i milk-i ḡamum başumda Rahmī  
Duḡān-ı dūd-ı dil çİZ-i siyāhum

240.

MESİHİ RĀST

*Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Şu<sup>597</sup> dilber kim cefādan<sup>598</sup> ola ecvef  
Göreyin ḳaddini olsun muzā' af

Nice faḫr itmeyem dāḡumla ben kim  
Bir iki pül ile gögsin gerer def

- (3) Raḳībūñ şüretini Ehremen'le  
Görürse Ḳāf Ṭaḡı'nda geçe kef

Baña nuşḫı tekellüf itme nāşıḫ<sup>599</sup>  
Ki dīvāne olan olmaz mükellef

- (5) Yüzi zülfi dü-tāsında Mesihī  
Yaraşmış nitekim raḫleyle mışḫaf

<sup>240</sup> A 205<sup>b</sup> M.D 121. Gazel. Dīvāndaki 3 ve 4. beyitler mecmuaya göre ters kaydedilmişlerdir.

<sup>597a</sup> şu: ne M.D

<sup>598a</sup> cefādan: vefādan M.D

<sup>599a</sup> nāşıḫ: vaız M.D

## 241.

## REVĀNĪ RĀST

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

*Remel . . . - / . . . - / . . . - / . . . -*

- (1) Nice mektüb-ı maḥabbet nice irsāl-i peyām  
Dōstluḡ ḡaḡḡın unutmuş ne selām ü ne kelām
- Bir selām ile benüm gönlümi şād eylemedi  
Gerçi ol ḡūri-liḡā eşigidür dār-ı selām
- (3) Sög benüm sīneme tek kesme selāmuñ benden  
Her ne dirlerse disünler güzelüm ḡāşşla 'āmm
- 'Ār ider 'āşıḡına Tañrı selāmın virmez  
Mü'min olanda şaḡın böyle gerekmez islām
- (5) Nāme ile nice 'arz ide Revānī ḡālin  
Yārla mihr-i<sup>600</sup> vefā işi temām oldı temām

## 242.

## NECĀTĪ RĀST

*Mef' ūlü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

*Muzāri' - - . / - . . . / . . . - / - . .*

- (1) Mümkin midür ki şarıla<sup>601</sup> bir sīm-ten baña  
Ölem gidem meger ki şaralar kefen baña
- Cevrile sevdigümden ayırdı beni ḡasūd  
Sevdüklerinde bulsun efendi iden baña

<sup>241</sup> A 205<sup>b</sup> R.D 248. Gazel

<sup>600b</sup> mihr-i : mihr ü R.D

<sup>242</sup> A 205<sup>b</sup> N.D 16. Gazel. Dīvāndaki 5, 6 ve 7. beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>601b</sup> şarıla: şaralar N.D

- (3) Bāğ-ı cinānı zāhide dīdārī<sup>602</sup> bendiye  
Ken' ān aña vü yūsuf-ı gül-pīrehen baña
- Ol Hinduvāne beñlerüñ ögmegiñ<sup>603</sup> kolay mıdur  
Virilmeseydi luṭfla nazm-ı Ḥasen baña<sup>604</sup>
- (5) 'Öd yaqar nāfe-i āvāre eyler yaḥşī ṭīb<sup>605</sup>

## 243.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Oldı burqa' zülf-i miskīn<sup>606</sup> el-ğiyāş  
Ġālib oldı kāfir-i Çin el-ğiyāş
- Zülf-i müşgīnin<sup>607</sup> perīşān itdi yār<sup>608</sup>  
Halk miskīn oldı miskīn el-ğiyāş
- (3) Ger 'ināyet eylemezse zülf<sup>609</sup> -i dōst  
Oldürür ğam<sup>610</sup> bizi ta' yīn el-ğiyāş
- Şol kadar çekdüm belā-yı hecri kim  
Şabr-ı Eyyüb itdi taḥsīn el-ğiyāş
- (5) Qaldı miḥnetde Necātī derd-mend  
Yā Ġiyāşü'l-Müstefīşīnū'l-ğiyāş

<sup>602a</sup> cinānı zāhide dīdārı: cinān zāhide dīdār N.D

<sup>603a</sup> beñlerüñ ögmegiñ: beñler ögmeg N.D

<sup>604</sup> Bun gazelin son kısmı mecmuada yoktur.

<sup>605</sup> Bu mısra' tek olup, Necatī'nin başka bir Gazelinin mahlas beytinin ikinci satırıdır.

**243** A 206<sup>a</sup> N.D 38. Gazel

<sup>606a</sup> miskīn: müşgin N.D

<sup>607a</sup> müşgīnin: miskīni N.D

<sup>608a</sup> yār: bād N.D

<sup>609a</sup> zülf: 'ayn N.D

<sup>610b</sup> Oldürür ğam: öldürürler N.D

## 244.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Dil-berā sevmek seni ' uşşāka niçün ola<sup>611</sup> şuc  
Ben bu şucile cemālünden ırağ olmağ ne güc

Tir-i gamzen katlüme kaçd itmesün ikide bir  
Miñnet ü cevır ü cefāyı dillere<sup>612</sup> bir iki üç

- (3) Hāset eyyāmında la' lūñ ārzū itsem n'ola<sup>613</sup>  
Tatlu yinür ey yüzi bayram çün ola oruc

Ruğlaruñda zülfüñ ucından neler çekdüm didüm  
Didigüm<sup>614</sup> ğavğālu olur Rūmda elbetde uc

- (5) İremezsın sen zāhidā vaşlına ol ' İsī-demüñ  
Dem-be-dem sa' y-i riyāzatla gerekse göge uc

Ağzı ğonce beli ince dil-rübālar yoğ dimez  
Ey Necātī işte bağ gerekse öp gerekse kaç

## 245.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Cān işigüñe dil ser-i zülfüñe çekdi rağt  
Ey dōst himmet eyle ki ya tağt ola ya bağt

<sup>244</sup> A 206<sup>a</sup> N.D 40. Gazel

<sup>611a</sup> ' uşşāka niçün ola: niçün ola ' uşşāka N.D

<sup>612b</sup> cefāyı dillere: cefā bī-dillere N.D

<sup>613a</sup> la' lūñ ārzū itsem n'ola: n'ola ārzū itsem lebin N.D

<sup>614b</sup> Didigüm: dedi bes N.D

<sup>245</sup> A 206<sup>a</sup> N.D 32. Gazel

Başumdan eksük olmadı ğavġā-yı zülf-i dōst  
Sulṭān-ı ıřķ ideli gönlümi pāy-ı taḥt

- (3) Şabr it firāķa tā çekesin ıřķ yayını  
Nerm olur āteşile dilā her kemān-ı saḥt

İtmege zāġ-ı zülfüñi dil-i tıflı āşyān  
Baġrımı itdi tu ı me içün aña laḥt laḥt

- (5) Bāzār-ı mihr-i keremüñde<sup>615</sup> alub Necātī mey  
Cāyın kenār-ı cūy gerek sāye-i dirāḥt

### 246.

#### VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Bezm-i ġamda ı aķl u cānı ķıldı la ı l-i yār mest  
Ṭolu iki olıcaķ olur ķamu hüşyār mest

Dilde sırr-ı ıřķıñı şaķladuġum ı ayb eyleme  
Olıgelmişdür ider keyfiyyetin inkār mest

- (3) Gözlerüñile deġişdüm gönlümi bir ġamzeye  
Aldamaķ āsān olur çünkim ola aġyār mest

Her ķişı bezm-i ezel mesti durur ammā ki ben  
Cür ı a-i cām-ı lebüñden olmışum tekrār mest

- (5) Sāġarı devr itdüren cām-ı şerāb-ı nābdur  
Ḥālet-ı ıřķ oldıġuçün raķş iderüz nā-çār mest

<sup>615a</sup> keremüñde: germ iken N.D  
246 A 206<sup>b</sup>

Şōfiyā ben ʿışka yārüm kim olur ʿaqlı saña  
Cennet ehli kamu ayıķ t̄alib-i dīdār mest<sup>616</sup>

- (7) Çeşm-i maḥmūruñ şerāb-ı nāz için kanum içer  
Cenge bünyād eylemez olmayıcaķ küffār mest

N'ola ḥüsnüñden Necātī olsa bī-ḥōş ey şanem  
Büy-ı güldendür dem-ā-dem bülbül-i gül-zār mest

247.

RAḤMĪ RĀST

*Mefāʿilün Mefāʿilün Mefāʿilün Mefāʿilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Semend-i nāzile gördüm ki ol rūḥ-ı revān geçdi  
Göñül ḥayretde kaldı kendüden cism içre cān geçdi

Yirür dil maḥzenin alur ḥayātüñ naḥdini diyü  
Dile peykānuñı t̄irüñ a yā kaşı kemān geçdi

- (3) Kemān-ı ʿışk-ı Mecnūn geçdi kurdı Zāl-i Rüstem-vār  
Bu menzilde atub āh oḳların yirine nişān geçdi

Ribāṭ-ı köhnedür firūze-gün bu günbed-i ʿālem  
Hezārān kār-vān konub hezārān kār-vān geçdi

- (5) Semend-i āh-ı Rahmī n'ola yügrük çekse ey meh-rū  
Seḥer raḥş-ı sipihre alıkoşduḳda hemān geçdi

<sup>616a,b</sup> Şōfiyā ben ʿışka yārüm kim olur ʿaqlı saña  
Cennet ehli kamu ayıķ t̄alib-i dīdār mest:

Şōfiyā ʿaqlı saña ben ʿışka yārüm kim olur  
Ehl-i cennet huş-yar ü talib-i dīdār mest

<sup>247</sup> A 206<sup>b</sup> Rh.D'nda bu Gazel bulunmamaktadır.



248.

## ŞEM'Î RÂST

*Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün**Hafif . . . - / . - . - / . . -*

- (1) Göricek gönlüm ol göz ü kaşı  
Seyr ider cān göziyle nakkâşı

Eşüğüñ taşıyile egleyeyin  
Bir iki gün bu oñmadık başı

- (3) Bu gönül<sup>617</sup> şehri içre dil-berler  
Kimi ağa kimi bölükbaşı

Qara toprakça kıymetüñ yoğdur  
Gerek eşigine<sup>618</sup> güher taşı

- (5) Düşdi ' ışkuñ hevāsına Şem'î  
Diñmedi diñmesün gözi yaşı

249.

## HAYRETİ RÂST

*Mef' ülü Fā' ilâtün Mef' ülü Fā' ilâtün**Muzāri' - . . / - . - - / - . . / - . - -*

- (1) Fāş oldı cümle sırrum yaşum aqalı sir sir  
' Arz itdi mā-cerāyı ol qan olası bir bir

Dāğ-ı gam-ı ruhuñla bārān-ı eşk-i çeşmüm  
Bitürdi tāze güller hāk-i tenümde yir yir

<sup>248</sup> A 207<sup>a</sup> Şem'i D. 176. Gazel. Gazelin 3 ve 4. beyitlerinin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

<sup>617a</sup> Bu gönül: Gönülümün Şem'i D.

<sup>618b</sup> Gerek eşigine: eşigine gerek Şem'i D.

<sup>249</sup> A 207<sup>a</sup>

- (3) Başdan göziyaşıdur ey zāhid ehl-i ʿışkuñ  
Döndüren āsyābı ʿolāb-ı ʿerḥ fir fir
- Alnuñ ruḥuñ ğamıyla mihriyle māh-ı āhum  
Berg-i ḥazān gibi ditretti yine dır dır
- (5) Ey Hayretī cihānda ten beslemekdür işuñ  
Bilmez misin ki anı āḥir bu ḳara yir yir

250.

ZĀTĪ RĀST

*Mefāʿilün Mefāʿilün Feʿülün*

*Hezec . --- / . --- / . ---*

- (1) Açılmazdı seḥer vaḳtinde ol derd  
O cevr ıssı seḥer-vār olmasa serd
- Didüm bize seni alan ne virdi  
Yüzüme ḥışmla baḳdı didi derd
- (3) Ḳapusın açmazdum cān virüb āh  
Aḳar Uçmaḳ ḳapusın gerḳi cövmerd
- Dögünmekden n'ola pül pül olsa  
Çün oynar ol ḳamer aḡyārla nerd
- (5) Yine yil gibi geḳdi ḣeh-süvärum  
Dil-i ḥākīde olursa n'ola gerd
- İlāhī göreyin pīr olasın sen  
Beni pür itdi ʿışkuñ ey cevān-merd
- (7) Ğamından Zātiyā nev-behāruñ

Ḥazān bergi gibi oldu yüzi zerd

251.

RAḤMĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Mey-i şafağ devr-i felek mey-ḥāne şeklin bağlamış  
Hāle içre mäh-ı nev<sup>619</sup> peymāne şeklin bağlamış
- Ser-fürü gördüm çemen bezminde nā-geh<sup>620</sup> lāleyi  
Elde cāmın kec<sup>621</sup> tutub mestāne şeklin bağlamış
- (3) Şem' -i meclis göricek cānā müselsel kākülün  
Düddan<sup>622</sup> zenciri var dīvāne şeklin bağlamış
- Bir perīdür her biri Bāğ-ı İrem'den geldiler  
Şem' ine per yakmağa pervāne şeklin bağlamış
- (5) Her<sup>623</sup> püt-i ferḥār resmin<sup>624</sup> dilde naqş idüb ḥayāl  
Rahmiyā sīneñ senün büt-ḥāne şeklin bağlamış

252.

NECĀTĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Bir demiñde<sup>625</sup> devlet-i dünyāyı bir dem şandılar  
Bu fenā gül-zārınuñ ' ayşını ' ālem şandılar

<sup>251</sup> A 207<sup>b</sup> Rh.D 97. Gazel

<sup>619b</sup> mäh-ı nev: mäh şan Rh.D

<sup>620a</sup> nā-geh: tēc-ı Rh.D

<sup>621b</sup> kec: güç Rh.D

<sup>622b</sup> Düddan: Devrden Rh.D

<sup>623a</sup> Her: Bir Rh.D

<sup>624a</sup> resmin: şeklin Rh.D

<sup>252</sup> A 207<sup>b</sup> N.D 29. Gazel. Mecmuadaki 3 ve 4. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

<sup>625a</sup> demiñde: dem iken N.D

Şol kadar zārılığ itdüm kim cihān bünyadını  
Hān-kāh-ı şiven-i eyvān-ı mātem şandılar

- (3) Çāk çāk itdi kıra zülfüñle Ka‘ be cübbesin  
Jendeler giymişdür İbrāhīm-i Edhem şandılar

Ehl-i diller göricek āyīnede taşvīriñi  
Bağrına başmış yatur<sup>626</sup> ‘İsā’-i Meryem şandılar

- (5) İncelikde beliñi<sup>627</sup> mānendi yoğdur didiler  
Yoğ olalar ol hilāl-ebrūlaruñ kem şandılar

Yüzine kefler urub yire sürüb acıtdılar  
Bilmezüm<sup>628</sup> deryā-yı ‘ummānı benüm nem şandılar

- (7) Şundılar bir cür‘ a kim biñ yıl yaşar içen temām  
Bu perī-rūlar Necātī bizi ādem şandılar

### 253.

#### ḤAYĀLĪ RĀST

*Mef‘ülü Fā‘ilātün Mef‘ülü Fā‘ilātün*

*Muzāri’ - - - / - . - - / - - - / - . - -*

- (1) Eşkümle ‘ aks-i zülfüñ bağr-i nehenge beñzer  
Şayd itmege ḥayālüñ çeşmüm pelenge beñzer

Şevkuñla vaşl-ı ümīdi mestāne güft ü güdur  
Rāhuñ ğubārı olmağ efkār-ı benge beñzer

- (3) Şāhum olalı çeşmüm peyk-i reh-i ḥayālüñ  
Bu kaçtre kaçtre eşküm belinde jenge<sup>629</sup> beñzer

<sup>626b</sup> yatur: durur N.D

<sup>627a</sup> beliñi: beliñe N.D

<sup>628b</sup> bilmezüm: bilmezin N.D

<sup>253</sup> A 208<sup>b</sup> H.B.D 93.Gazel

Şahrāda yaqdı lāle āteş-perest ocağın  
Gülşen benefşelerle şehr-i Freng'e beñzer

- (5) Qan ağlasam nigāra baht-ı siyāhı gör kim  
Nāziledür<sup>630</sup> Hayālī bu bīze renge beñzer

254.

BĀQĪ RĀST

*Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

*Hafif . . - - / . - - / . . -*

- (1) Baña ebrū-yı rû-yı cānānı  
Bülbüle kûşe-i gül-istānı  
  
Menzil-i māhdur ham-ı zülfi  
Maṭla' -ı mihrdür girībānı
- (3) Sıbdür ğabğabı ruḥı nārenc  
Leb-i rengīni la' l-i rummānı  
  
Göz qarardub düşerdi ḥāk-i rehin  
Görse ger sürme-i Şıfāhānı
- (5) Sākinān-ı ḥarīm-i kūy-i ḥabīb  
Dilemezler Riyāz-ı Rıqvānı  
  
Āh kim düşdi nā-gehān gönlüm  
Göriccek ol çeh-i zeneḥdānı
- (7) Mā'il ol ' ayş u nūşa ey Bākī  
Bī-vefādur çü ' ālem-i fānı

<sup>629b</sup> jenge: zenge H.B.D

<sup>630b</sup> Nāziledür: Nāz ile der H.B.D

<sup>254</sup> A 208<sup>b</sup> B.D 488. Gazel. Mecmuadaki 5 ve 6. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.

255.

## MUHİBBİ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Güle başladı *ḥaṭṭuñ* aña ne çäre güzelüm  
Gece' i güne *ḳatub* şanki irişdi<sup>631</sup> ecelüm
- Ne *ḳadar* cehd iderüm Ka' be-i kuyuña irem  
Sa' yile olmaz imiş vaşl-ı müyesser güzelüm<sup>632</sup>
- (3) Heves-i fikr-i ruḥ u la' lüñ ucından şanemā  
Ḳışşa-i Vāmıḳ u Ferhād'a dönübdür meşelüm
- Meh ü sāl ile irem zülfine yārün<sup>633</sup> dirdüm  
Fāyide *ḳılmadı* āḫir baña *ṭül-i* emelüm<sup>634</sup>
- (5) Sözümün<sup>635</sup> sūzıyla yansa ' aceb mi dil ü cān  
Yana odlara Muḥibbī kim oḳursa ḡazelüm

256.

## ZĀTİ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Bir gemidür baḫr-i ḡamdan geçmege cām-ı şerāb  
Kim anuñ mellāḫı sākī bād-bānıdur ḫabāb
- Cām-ı zerrīn içre şōfī küy-i sīmīndür ḫabāb  
Tevbe vü zühd ü şalāḫuñ ḳal' asın eyler ḫarāb

255 A 208<sup>a</sup> Muḥ.D 1920. Gazel. Gazelin 4 ve 5. beyitleri mecmuaya kaydedilmemiştir.

631b irişdi: irişür Muḥ.D

632b güzelüm: nidelüm Muḥ.D

633a yārün: ānuñ Muḥ.D

634b Fāyide *ḳılmadı* āḫir baña *ṭül-i* emelüm: Fāyideitmediveh ki baña bu *ṭül-i* emelüm Muḥ.D

635a Sözümün: Şi'rümün Muḥ.D

256 A 208<sup>b</sup>

- (3) Tolu ¼uldür sürelüm säyeñde ey säķī şafā  
Sāyeler virür eger merfū<sup>ç</sup> olursa āftāb

Çün metā<sup>ç</sup> -1 vuşlatuñ hicrānı yo¼dur ya niçün  
Şem<sup>ç</sup> ler yanub ¼ade¼ler a¼laşur iñler kebāb

- (5) ¼alb-i Zātī şu gibi niçün a¼ar cāma revān  
Virmese şōfī aña şāfī şafā-yı cām-ı nāb

257.

VE LEHU

*Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Sen ¼açarsın güzelüm aya¼uña dürler düşer  
Yıldızı düşkün ü resm-i <sup>ç</sup> uşşā¼uñ ey dil-ber düşer

A¼lasam dem-be-dem <sup>ç</sup> aceb mi bu belālu <sup>ç</sup> ış¼da  
Gözlerümden ¼atre ¼atre ¼an a¼ar demler düşer

- (3) Āh ¼ılıb pür-hevādan nitekim bād-ı şabā  
¼ande bir serv-i revān görse hemān güler düşer

Dōstlar şanmañ ¼ızmışdur aya¼um yelmeden  
Dōst derdi <sup>ç</sup> āşı¼uñ aya¼ına cevher düşer

- (5) Günde biñ kerre düşer aya¼uña cevher gibi  
Düşdügünce luţf iderseñ Zātiye gevher düşer

258.

VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Dil döküb ağzın arar dāyim şurāhī sāğaruñ  
Eylemez ikrār ağzın öbdüğün ol dil-beruñ
- Şöyle kızardı cism-i sīmīnūñ görüb hamāmda  
Başına kızmış sular koyuldu cānā mermeruñ
- (3) Bre faķīruñ kanın alub çalduğıçün yüzine  
Kıbkızıl oldu şehā unutduğundan hañçerüñ
- Şol halāvet ki gelür şāfī ezilür la' lūñ  
Ağzı dādın virmege yok mı dehānuñ sükkerüñ
- (5) Nazm-ı gevher-i bār-geh-i Zātī kulağın tutmayan  
Bir güherdür kıymetin bilmez cihānda cevherüñ

259.

VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Dōstlar bi'llāhi di'ñ ol pir olası ni' mete  
Ben mürīd-i t̄alib-i dīdārı koysun halvete
- Baş açuķ abdālıyuz şoysun tırāş itsün bizi  
Āsitānında eger lāyık görürse hıdmete
- (3) Kāmeti T̄übī özi hūrī dudağı Selsebīl  
N'ola hāmmāmı<sup>636</sup> anuñ teşbīh idersem cennete

258 A 208<sup>b</sup>259 A 209<sup>a</sup> Z.D 1430. Gazel



Baş açuḡ ʿuryān ḡocardum anı ben ḡammām-veṣ  
Ger ḡazīnem olsa yanumda iriṣsem devlete

- (5) Āteṣīn ruḡ-sārīña germ oldı dil-i ḡammāmda  
Bi'llāh ey luṭf ıssı luṭf it ḡa'ıl ol germiyyete

Ey göñül dirler perīnüñ meskeni ḡammām olur  
Yiridür ben de perī dirsem eger ol āfete

- (7) Zātiyā ḡüyā bulutdan görinür nīm-āfitāb  
Fütasımı ḡuşanub bil baḡladuḡca ḡıdmete

### 260.

#### VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Āhum artar urduḡunca ṣubḡ-dem ruḡ-sāra ṣu  
Nāleler peydā olur ṭoḡunduḡunca yāra<sup>637</sup> ṣu

ʿĀṣıḡ-ı dīdāruñ olmiṣdur meger cānā senüñ  
Ṭırda Mūsā gibi dāyim gelür ḡüftāra ṣu

- (3) Yüzi üzre sürini sürini geldi ḡüyuña  
ḡüb beñzer ey melek ben ʿāṣıḡ-ı dīdāra ṣu

ḡüsn-i ḡaṭṭuñ vaṣfı başa varmadı cānā ḡalem  
Ṣol ḡadar ṭırdı ki indi ayaḡına ḡara ṣu

- (5) ʿĀrıız-ı cānāneden virüb ḡaber ṣād itdi bād  
Zātiyā geydi revān bir mevcı<sup>638</sup> mā'ı ḡara ṣu

<sup>636b</sup> ḡammāmı: ḡammāmın Z.D

<sup>260</sup> A 209<sup>a</sup> Z.D 1220. Gazel. Gazelin 5 ve 6. beyitleri mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>637b</sup> yāra: nāra Z.D

<sup>638b</sup> bir mevcı: pür-mevc Z.D

## 261.

## VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Aramızda ger bizüm firkat düşerse yârla  
Derdile bir âh idem yir yir felekler yârla
- Beni bî-mâr eyledi bir lahza söyleşmez gelüb  
Sağ olursam söyleşem ol gözleri bî-mârla
- (3) Germ olub bahş itdügümiçün ol ruḥ-ı gül-nârla  
Şem'i gördüm od gibi tırdı tırtırdı nâr ile
- İvmesün bugün anı ben yarın öldürem dimiş<sup>639</sup>  
Yarına kaldı işüm âh ol kıyâmet yârla
- (5) Zâtiyâ hiç acımazdum öldüğüme<sup>640</sup> dünyede  
Hem-dem olsam bir nefes ger ol şeker-güftârla

## 262.

## VE LEHU

*Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - -*

- (1) Ğulâm-ı kâmetüñdür serv-i âzād  
Gören hürşîdiñi olur feraḥ-şād
- Felekden yücerekdür burc-ı hüsnüñ  
Nice irür saña ey mäh feryād

<sup>261</sup> A 209<sup>b</sup> Z.D 1296. Gazel

<sup>639a</sup> İvmesün bugün anı ben yarın öldürem dimiş: ölmesün bugün ben anı öldürem yarın dimiş Z.D

<sup>640a</sup> acımazdum öldüğüme: öldüğüme acımazdum Z.D

<sup>262</sup> A 209<sup>b</sup>

- (3) Esen ol ey ḥabā kim bu dimāğa  
Getürdün bū-yı zülfin āferīn-bād

Cevāb-ı Merg geldi şīşesinden  
Devā şorduğda derd-i ʿışka Ferhād

- (5) Virübdür ḥāne-i ʿaqlı ḥarāb  
Şu kim Zātī urubdur ʿışka bünyād

263.

FEVRİ RĀST

*Mefʿülü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün*

*Muzāriʿ - - . / - . - . / . - - . / - . -*

- (1) Her şeb çıkarsa çerḥa ne gerek dūd-ı āh-ı dil  
Ağarmadı çü kevkeb-i baht-ı siyāh-ı dil

Öldürdi yār ḥışm idüben tīg-ı hicre  
Bilsem yanında nʾoldı ki yā Rabb günāh-ı dil

- (3) Seyl-āba virdi gözyaşı çün ḥayme-i teni  
Şimdi şabāb eşk-i mā-cerā-yı dil

Dil-ber yolında ölmek imiş Fevriyā ḥayāt  
Ḥāk-i derinde zillet imiş ʿizz ü cāh-ı dil

- (5) Düşdi hevā-yı zülfi ile ağzı şevkına  
Ṭül-i emelle kūy-i ʿadem oldı rāh-ı dil

## 264.

## EMRĪ RĀST

*Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilün**Remel* . . - - / . . - - / . . -

- (1) Şanma ey bülbül-i şeydâ gül-i ter  
İtdügün āhı kulağına koyar

Öykünürsen o lebi şirine  
Tatlusun ne dilüm ey şeker

- (3) Rehn ile isterseñ cān nağdin  
Alalum büseñi la‘ lün tutiver

Dişlerün vaşfını eyler<sup>641</sup> hakkāk  
Dürlerün şöyle ki bağrını deler

- (5) Kaşlarından ne umar<sup>642</sup> Emrī hilāl  
Ki gelüb karşusına ağzın<sup>643</sup> eger

## 265.

## REMZĪ RĀST

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün**Remel* - . - - / - . - - / - . -

- (1) Ölürüz içmeyince bir dem mey  
“Ve mine’l-mā’i külle şey’in hayy”<sup>644</sup>

Deheni zerreye göre ma‘ düm  
Müya nisbet miyānı leyse bi-şey’

<sup>264</sup> A 210<sup>a</sup> Em.D 151. Gazel

<sup>641a</sup> eyler: kılmış Em.D

<sup>642a</sup> umar: diler Em.D

<sup>643b</sup> gelüb karşusına ağzın: gelür karşusına boynın Em.D

<sup>265</sup> A 210<sup>a</sup>

<sup>644</sup> Kur’ân-ı Kerîm, Enbiyâ’ Sûresi’nin, 30. Âyet-i Kerîmesi’nin sonları.

- (3) Benüm aǵzumdan āh u nāle kıılır  
Yāre karşı bezmde remzile ney  
  
Künc-i ğamda beni kıoduñ ğıtdüñ  
Yüri ey yār-i bī-vefā yüri hey
- (5) Remzī düşmez saña kıabā-yı nişāt  
Yaraşur ğam palāsın egnine gey

266.

ZĀTĪ RĀST

*Mef' ulü Fā' ilā tü Mefā' ilü Fā' ilün*

*Muzāri' - - . / - . - . / . - - . / - . -*

- (1) Dil āteş-i ğamuñla senüñ niçe ya kııla  
Ya kıaddümi firākıuñ eli niçe yā kııla  
  
Biñ kere ğünde ben ölüüm iftirāk ile  
Ölmez diyü raķıtb niçün iftirā kııla
- (3) Ol mū-miyān baña nice cevr ü cefā kııla  
Döndürdi ben za' ĩfi bu<sup>645</sup> cevr ü cefā kııla  
  
Bir pāre od itdi dili āteş-i firāk  
Tutuşdı o da od gibi nār-ı firāk ile
- (5) Seyr eyler atlar ser-i küyuñda Zātī yār  
Ĝüyā ki ğökde seyr ider Aħmed Burāķla

<sup>266</sup> A 210<sup>a</sup> Z.D 1325. Gazel

<sup>645b</sup> za' ĩfi bu: za' ĩfini Z.D

267.

VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Qanı ol günler ki ey meh olasın hem-dem baña  
Gül gibi hoş ola vaqtüm reşk ide 'ālem baña
- 'Ālemi var 'ālemüñ gerçi ki 'ālem bī-naẓīr  
Sen bile olmayıcaq 'aynum elem 'ālem baña
- (3) Cām-ı 'ıŝkuñla senüñ keyfiyyetüm görse benüm  
Beñlilik var gözüñ aç derd-i nigārā Cem baña
- Pehl-vān-ı nār-ı 'ıŝkuñla tutuşmaq şan' atum  
Dūd-ı āh-ı āteŝinümdür siyeh perçem baña
- (5) Ol yüzi hürşid haşr olur feraḥ-ŝād eylese  
Tā kıyāmet Zātiyā gelmezdi hergiz ğam baña

268.

VE LEHU

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Kişi ğurbetde ider nāle keminden yeñemez  
Dūd-ı āhuñ ne kadar çekse keminden yeñemez
- Āsyā-veş dögeyin taşlarla kendümi kim  
Cüy-bār-ı elemüñ kimesne benden yeñemez
- (3) Haṭṭ-ı şeb-dīz gelüb 'arız-ı gül-günile  
Gerçi kuŝları daḫī şive keminden yeñemez

267 A 210<sup>b</sup>268 A 210<sup>b</sup>

Yaşımı yeñemezın şevk-ı ruhuñ düşse dile  
Şehre âteş düşicek kimse levinden yeñemez

- (5) Ruḥ-ı pür-ḥāl ü ḥaṭın her gün ider yār tırāş  
Bezm-i cān micmeriniñ dūd-ı sipenden yeñemez

Kim ki cevrin görüb ol serv-i revānuñ ide pend  
Yoq yire ḥarc ider ol gevherinden yeñemez

- (7) Dil-i Zātī'de bu yek tuḥm-ı Maḥabbet ekeli<sup>646</sup>

Rahmiyā ḥürmetle tut cāmı ki anuñ ḥilḳatin  
Ḥāk-i Cemşid ü Feridün'dur Cem ü Dārā'yile<sup>647</sup>

## 269.

### VE LEHU

*Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Dögüb sīnem fiḡān u āhla ṭabl-ı 'alem çekdüm  
Sipeh-sālār rāh-ı 'ışḳ olub ḥayl ü ḥaşem çekdüm

İrince Ka'be-i maḳşūda müjḡānumla sūzıdan  
Fenā deştinde pāyumdan hezārān ḥār-ı ḡam çekdüm

- (3) Serini lāle-veş ḳaldırdı elden seyr idüb cāmum  
Şu deñlü ḥāk-i Mecnūn üzre vardum<sup>648</sup> cām-ı Cem çekdüm

Maḥabbet-pişe-zārında benüm ol ejder-i miḥnet  
Sipihrüñ varını bir loḳma<sup>649</sup> ḳıldum şöyle dem çekdüm

<sup>646</sup> Mecmuada bu beytin son mısrası yoktur.

<sup>647</sup> A 211<sup>a</sup> Mecmuada bu beyitten önceki sayfada gazelin diğeri beyitleri bulunmamaktadır.

<sup>269</sup> A 211<sup>a</sup> Rh.D 123. Gazel

<sup>648b</sup> vardum : var dem Rh.D

<sup>649b</sup> bir loḳma: pür-ni'me Rh.D

- (5) Başum alub ele vardum selāmetle reh-i yāre  
Melāmet kūřesinde Rahmiyā ta ki<sup>650</sup> adem ekdüm

## 270.

## EMRİ RĀST

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Ben ol sulţān-ı ‘ iřķum dūd-ı āhumdan ‘ alem ekdüm  
Melāmet defteri erķāmına evvel raam<sup>651</sup> ekdüm
- Muĥıţ-ı ‘ iřķda ben ol neheng-i ejdehā-kāmam  
Yedi deryāyı nūř itdüm hemān bir kerre<sup>652</sup> dem ekdüm
- (3) Ĥabāb-āsā görüncü eřmine bünyādı devranuñ  
Ĥaķıķat meclisinde mest olub bir cām-ı Cem ekdüm
- Yalıñ yüzlü güzeldür gerçi řemřirüñ<sup>653</sup> ne āfetdür  
ekince sīneme<sup>654</sup> anı nie dürlü elem ekdüm
- (5) ü bildüm bu fenā mülkiñ beķası yoķ bir el öñdin  
Ayaĝ ayaĝ fenā iķlīmine Emrī adem ekdüm

## 271.

## ĤAYĀLİ RĀST

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Melāmet mülkine mālīk olub tā kim ‘ alem ekdüm

<sup>650b</sup> Ta ki: n’ola Rh.D

<sup>270</sup> A 211<sup>a</sup> Em.D 346. Gazel

<sup>651b</sup> raam: alem Em.D

<sup>652b</sup> kere: demde Em.D

<sup>653a</sup> gerçi řemřirüñ: hanerüñ cānā Em.D

<sup>654b</sup> sīneme: sīneye Em.D

<sup>271</sup> A 211<sup>a</sup> H.B.D 347. Gazel. Mecmuadaki 3 ve 4. beyitlerin yeri dīvānda ters olarak kaydedilmiştir.



Selāmet defteri erḳāmına evvel ḳalem çekdüm

Görüb sāğarda ‘ aks-i rūy-ı yāri reşkden öldüm  
İçince ḳanımı anuñ nice dürlü<sup>655</sup> elem çekdüm

- (3) Muḫīṭ-ı ‘ ışḳda ben ol neheng-i şayd-ı pāyum kim<sup>656</sup>  
Yedi deryāyı lertzān eyledüm her geh ki dem çekdüm

Bi-ḫamdi’llāh eşigi itleriyle hem-sifāl oldum<sup>657</sup>  
Bu zevḳı bulmadum şehlerle egerçi cām-ı Cem çekdüm

- (5) Ḥayālī küçe-i<sup>658</sup> mey-ḫāneden bir toğrı yol buldum  
Götürdüm ayağı ‘ işret diyārına ḳadem çekdüm

## 272.

### HELĀKĪ RĀST

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

*Hezec . - - - / . - - - / . - - - / . - - -*

- (1) Ayaḳ başmış ki ḳanum dōke ol ḫūnī-sitemlerle  
Yine baḫtum baña yüz tıtdı demlerle ḳademlerle

Eliyle zülfin ola meh ki ruḫunda pīç pīç eyler  
Mir’āt-i ḫüsnine tuğrā çeker güyā ḳalemlerle

- (3) Ḥaṭuñla baş ḳoşub zülfüñ gelüb ey Yūsuf-ı şānī  
Göñül Mısrı’nda sulṭān oldu ‘ Abbāsī ‘ alemlerle

Başı taşra yüzi açıḳdurur serv ü gül-i bāğuñ  
Varub şalınma ey Ṭübā-ḫırām ol müttehemberle

<sup>655b</sup> dürlü: derd ü H.B.D

<sup>656a</sup> şayd-ı pāyum kim: ejdehā-kamem H.B.D

<sup>657a</sup> Bi-ḫamdi’llāh eşigi itleriyle hem-sifāl oldum: Eşigi itleriyle hem-sifāl oldum bi- ḫamdi’llāh H.B.D

<sup>658a</sup> küçe-i: güşe-i H.B.D

<sup>272</sup> A 211<sup>b</sup>

- (5) H̄ayāl-i h̄üb-rūlarla Helākī cān u dil viren  
Nigār-istān-ı Çīn şanur gören naqş-ı hanemlerle

273.

EZHERĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Bir perīnüñ da' vetine yine dil esmā çeker  
Şubha dek tesbīh-i "Sübḥāne' llezī esrā"<sup>659</sup> çeker

Zülfüñüñ sevdāsı ile vādī-i ' ışk içre dil  
Kays'a beñzer deşt-i ğamda kim ğam-ı Leylā çeker

- (3) Bezm-i ğamda kan yuṭar dil cām-ı la' lüñ yādına  
Beñzer ol rindī-i dürd-āşāma mül-i ḥamrā çeker

Ṭāḳati ṭāḳ oldu çekmekden ğam-ı ebrūlaruñ  
Çü belā-keş göñlümi gör kim nice biñ yā çeker

- (5) Hey di bi'llāh ğamze-i h̄ün-rīzūñe kim Ezherī  
Çeşm-i ser mestüñ ucundan dem-be-dem ğavgā çeker

274.

ḤAYĀLĪ RĀST

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . -*

- (1) Rüz-gāruñ cevrinüñ ben bendeye oranı yok  
Da' vi-i remmāle beñzer ḥadd ü pāyānı yok

<sup>273</sup> A 211<sup>b</sup>

<sup>659</sup> Kur'ān-ı Kerīm, İsrā Süresi, 1. Âyet-i Kerīmesi'nin başı.

<sup>274</sup> A 211<sup>b</sup> H.B.D 251. Gazel

Nāvek-i müjgānuñ ucından şu kim āh itmeye  
Tır-i āhından ne ğam bir tirdür peykānı yok<sup>660</sup>

- (3) Dūd-ı āhuñ güzelüm serv-i bülendin yeñemez<sup>661</sup>

275.

NECĀTĪ RĀST

*Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fe'ülün*

*Muzāri' - - . / . - - . / . - - . / . - -*

- (1) Göster yüzüñi cevr ü cefā eyleme çokluk  
Ey mäh yaraşmaz güneşe k'ide şovukluk

Cān virdi kıadd ü zülfüñe dil mekteb-i ğamda  
Güya ki elif lāma çıkub itdi konukluk

- (3) Ağzuñla bilüñ ğuşşasıdur hişsemüz ancak  
Varise naşib oldı ezelde bize yokluk<sup>662</sup>

Gül ruħlarıñuñ şevkı yaşum kıana boyadı  
Olur çü behār erse şularda bulanıklık

- (5) Ğamzeñ dirmiş hicrden ağladı Necāti  
Ol kāfiri görince<sup>663</sup> virür kıana tanıklık

<sup>660</sup> Mecmuaya bu gazelin sadece ilk iki beyti alınmıştır.

<sup>661</sup> Zātî'nin 210<sup>b</sup>'de geçen gazelinin son mısrasıdır.

<sup>275</sup> A 212<sup>a</sup> N.D 281. Gazel. Dīvāndaki 3, 5 ve 6. beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir.

<sup>662</sup> Bu beyit dīvāna kaydedilmemiştir.

<sup>663b</sup> görince: gör nice N.D

276.

## FEVRÎ RÂST

*Fâ' ilâtün Mefâ' ilün Fa' lün**Haffif - . - - / . - - / . - -*

- (1) Merhabâ ey piyâle-i şahbâ  
 Merhabâ ey müdâme-i hamrâ  
 Merhabâ merhabâ şafâ geldüñ  
 Eyledüñ mürde-dilleri ihyâ  
 Gel berü ey sürür-ı ıalib-i hazîn  
 Gel gel ey nür-ı dîde-i bî-nâ  
 Gel ki sensin fütûh-ı rûh-ı cevân  
 Gel ki sensin ' aşâ-yı pîr-i dü-tâ  
 Gel ki ayağuña nişâr itsün  
 Cevher-i ' aqlını dil-i dâñâ  
 Başları üzre yir iderler hep  
 Pâd-şâh u vezîr ü bây ü gedâ  
 Cür' añı nüş idende qalmaz ebed  
 Ğam-ı im-rüz u guşsa-i ferdâ  
 Câmuña didiler bedel olmaz  
 Taht-ı Kāvüs ü milket-i Dârâ  
 Senüñile tefâhur eylerler  
 Câm-ı Cemşîd ü Millet-i ' İsâ  
 Dil-i ğam-gîni yine şâd itdi  
 Geldüñ itdüñ bu mürdeyi ihyâ

Âb-ı hayvân mısın nesin ey mey  
 La' l-i cânân mısın sen ey mey

- (2) Cân vire saña hûb-edâ itdi  
 Rûh-ı şânî diyen haţâ itdi  
 Cür' añı nüş iden gönül gözini

Cām-ı Cem-veş cihān-nümā itdi  
 Merhabā ey şerāb-ı guşşa-zedā  
 Gel ki ğam baña çok belā itdi  
 Bir iki cāmıñı çeken ğam-nāk  
 Hāne-i kalbi rüşenā itdi  
 Bir piyālüh çeken gedā diller  
 Kendüyi dehre pād-şā itdi  
 Yoluña harc idüb kamu varın  
 Nice şeh kendüyi gedā itdi  
 Der-i la‘l-i nigār şöhetini  
 Kim ki kānuñ ide şifā itdi  
 Meclis içre senüh yüzüh şuyına  
 Yār bizümle merhabā itdi  
 Baş egmez Cem’e şurāhī-veş  
 Cāmuña şol ki ilticā itdi  
 Hızr gibi bulur hayāt-ı ebed

Āb-ı hayvān mısın nesin ey mey  
 La‘l-i cānān mısın sen ey mey

- (3)
- Gülsün ammā ki gül gibi handān  
 Gülsün ammā güneş gibi raşşān  
 Günsün ammā ki maṭla‘uñ sāġar  
 Sāġar ammā ki reşk-i cām-ı cihān  
 Nārsın līk āb-veş cārī  
 Ābsın līk nār-veş sūzān  
 Nürsun līk nāra beñzersin  
 Nārsın līk şem‘-veş tābān  
 La‘l dirdüm olaydı la‘l-i müzāb  
 Belki yaqub deridüm olsa revān  
 Rengle sen Yemen ‘Aķīķisin  
 Rüm’da yoķ ‘aķīķa gerçi ki kān  
 Cān bulur katreñi içen ‘āşık  
 Cāna cān katar içmek cānān

Biñ yaşar bezminde cāmıñ içen  
 Bundan artuğ olur mı tayy-i zemān  
 Nefesi çün dem-i Mesīhā'dur  
 Mürde-i guşşaya bağışlar cān  
 Rāhsın sen velīk rūḥ bulur  
 Nefesüñden senüñ ten-i insān

Āb-ı hayvān mısın nesin ey mey  
 La' l-i cānān mısın sen ey mey

- (4) Devr idelden bu cām-ı mīnā-fer  
 Gelmedi dehre bir saña beñzer  
 Būseñe şarf itmege ümīd idinür  
 Her seher toğsa Hüsrev-i ḥāver  
 Gelür ayda bir iki kerre hilāl  
 Meger olmak diler saña sāğar  
 Ey celīs-i mecālis-i ' uşşāḳ  
 Ey ḥarīf-i meḥāfīl-i dil-ber  
 Ne kadar ser-keş olsa dil-dārı  
 Neş'eñ anı güzel mülāyim ider  
 Tāb-ı ḳahruñla ' aşıḳ-ı ğam-nāk  
 Zerre deñlü ḳomaz dilinde keder  
 Duḫter-i zer dinilse saña ne ğam  
 İtdüğüñ işi eylemez biñ er  
 Senüñile cihān-nümā olmuş  
 Sāğar-ı Cem'le Cām-ı İskender  
 Senden enfa' bulur mı ' ālemde  
 İrse yir ü gögi nev' -i beşer  
 Şulanurdı dehānı cām gibi  
 Diñlese vaşf-ı zātıñı Kevşer

Āb-ı hayvān mısın nesin ey mey  
 La' l-i cānān mısın sen ey mey

- (5) Kime yār olsa şöḥbeti biledür  
 Ƙande mey olsa şerbeti biledür  
 Bir iki cāmiñi çeken bī-dil  
 Nereye varsa ḥāleti biledür  
 Bāde-peymān şanma bī-devlet  
 Oñmadıqlıḳda devleti biledür  
 Bāḳi ƙalsa şerābı mey-ḥūruñ  
 Şayrulıḳında şıḥḥati biledür  
 Bāde-āşām cāma ƙādir iken  
 Ḥōr baḳma ki ʿ izzeti biledür  
 Nūr-ı Ḥaḳḳ söylemezse ey münkir  
 Gör nedür evvelki miḥneti biledür  
 Mey-i bānuñ ne ḥikmeti var kim  
 Açlıḳında lezzeti biledür  
 Dirhemini bir aḳçaya alsañ  
 Yine içinde ḥürmeti biledür  
 Kendüyi cām-ı meyle mest idenüñ  
 Keşret içinde vaḥdeti biledür  
 Derd-keş göñline keder gelmez  
 Cām-ı Cem-veş seḫāveti biledür
- Āb-ı ḥayvān mısın nesin ey mey  
 Laʿ l-i cānān mısın sen ey mey

### Ḥarfü'l-Hemze<sup>664</sup>

[...]d Efendi ʿ aleyhi'r-raḫme toḳuz yüz seksen ikide fevt olmuşdur.

Ta' rīḥ

[...] Mevlā Ebu's-Su'ūd. Bu eş'ār, zāde-i ṭab' -ı ʿ ālileridir:

[...] timşāl-i cesed

Deyr dīvārında yer yer bozulan şūret gibi

[...] göricek

Ḥālüm ey dil ʿ acebā nic'ola kendin göricek

<sup>664</sup> A 214<sup>a</sup>

## 2.3.2.Müfredler

1.<sup>665</sup>

Çeşm-i mestin dil-rubā açmazsa  
Ol saña ‘ayn-i ‘ināyetdür dilā açmazdan

Āyīne almış eline ol kamer-ruḥ  
Dāne dāne beñlerini seyr ider açmazdan

2.

*Mef’ülü Mefā’ilün Mef’ülü Mefā’ilün*

*Hezec - - . / . - - - / - - . / . - - -*

Mecūsi odur ki ‘āşık-ı şūrīde-ḥālle  
Bir kulı gibi söyleşe rüyı celālle

3.

Yüzüñ yanar ciger büryan olur cananı gördükçe  
Revan itse revadur fakr-ı nefis .....

4.

Destim bezir-i hakine hāhtır  
Yādigar ..... haṭtır

5.

*Mef’ülü Fā’ilātü Mefā’ilü Fā’ilün*

*Muzāri’ - - . / - . - . / . - - . / - . -*

Āsyāb-ı felegüñ kendümüzü eyledi on  
Ne çaçaldāğı çaçılduk ne dölābı virür on

<sup>1</sup> A 141<sup>a</sup>

<sup>665</sup> Bu beyitler hiçbir aruz kalıbına uymamaktadır.

<sup>2</sup> A 189<sup>b</sup>

<sup>3</sup> A 203<sup>b</sup>

<sup>4</sup> A 204<sup>a</sup>

<sup>5</sup> A 204<sup>b</sup>



6.

*Mef' ulü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün**Muzāri' - - . / - . . . / . - - . / - . -*

Cān u dil oldı ğamze-i cānān oyuncağı

‘Işkı bir azar eyledük oğlan oyuncağı

7.

*Mef' ulü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün**Muzāri' - - . / - . . . / . - - . / - . -*

Bir ‘ acāyib nüşha buldum ki adı anuñ sīm ü zer

Kime göstersem hemān kıddin büküb bağrın ezer

8.

*Mef' ulü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün**Muzāri' - - . / - . . . / . - - . / - . -*

Ol şerābuñ kaçresini ur ğamuñ kıntārına

Tağlarca ğuşşalardan sini āzād eylesün

9.

*Mef' ulü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün**Muzāri' - - . / - . . . / . - - . / - . -*

Bilseñ biñ yıl yılanı şehdle

Zehr ola virdüğüñ āhir cehdle

---

<sup>6</sup> A 204<sup>b</sup><sup>7</sup> A 204<sup>b</sup><sup>8</sup> A 204<sup>b</sup><sup>9</sup> A 204<sup>b</sup>

10.

*Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - -*

Kara iken beslemiş bir nā-ḥalef

Büyüyecek ıssını kılmış telef

## 2.3.3. Ta' rīḥler

1.

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . - -*

Yıkıldılar piş-ḥünların kaldı mu' aṭṭal mey-gede

Şürb-i ḥamruñ men' ine dinildi ta' rīḥ ḥıṣm-i ḥad

2.

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**Remel - . - - / - . - - / - . - - / - . - -*

Men' ine şürb-i ḥamruñ çağrılmışıdi evvel

Şoñra ḥilāfa ta' rīḥ-i çī düşdi katı mühmel

## 2.3.4. Derkenarlar

1.

Ta' rīḥ-i Rüstem Pāşā Li'l-ḥaḳḳ-ı Rüstem be-cehennem

2.

Ger itdükde gıyayı kulun ince

Fakirane bir altun üsküf

<sup>10</sup> A 204<sup>b</sup><sup>1</sup> A 204<sup>b</sup><sup>2</sup> A 204<sup>b</sup><sup>1</sup> A 148<sup>b</sup><sup>2</sup> A 149<sup>a</sup>

## 3.

Qāle'n-Nebiyyü 'aleyhi's-selām: "En-Nisā'ü ħibālū'ş-şeyṭān."

## 4.

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel* - . - - / - . - - / - . - - / - . -

'İşğdan bir laḫza ḫālī olmasun göñlüm benüm  
Zātiyā āteşsiz olmasun ocağı kim benüm

## 5.

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

*Remel* - . - - / - . - - / - . - - / - . -

Seni Yusufıa güzellikde şorarlarsa baña  
Yūsuf'ı bilmezüm ammā seni ra' nā [bilirüm]

## 6.

Bir dergah ya bakub  
Canumdaki çeşm ol iki dalıña feda  
Endine sun elif taze  
Nunı daḫi anberini helaline feda  
Qalayın iki noḫta iki halka

## 7.

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

*Hezec* . - - - / . - - - / . - - - / . - - -

Gider gel zahid ü taḫvayı refile leblerin söyle  
Mey ü mahbuba mayildir cihanuñ rind ü qallaşı

<sup>3</sup> A 149<sup>b</sup>

<sup>4</sup> A 154<sup>b</sup>

<sup>5</sup> A 155<sup>b</sup>

<sup>6</sup> A 156<sup>a</sup>

<sup>7</sup> A 177<sup>a</sup>

Meyi nabile gel saçı gider gel şıķlet-i ‘aķlı  
Gerekmez hey maa’zallah aramızda bizim nāşı

## 8.

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

*Remel* - . - - / - . - - / - . - - / - . -

Defter itmiş dilberim gördüm bunu āşıkların  
Ben kulun yazmış kenara layık dimiş ana saçı

## 9.

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

*Remel* - . - - / - . - - / - . -

ķııı‘ a-yı İbn-i Kemāl:  
Yüz cefā görsem ey şanem senden  
Bu be sözdür kim uşanmam senden  
Tālī‘ ümdür senā vefāsız iden  
Ben anı şanma kim şanam senden

## 10.

Mesel:  
Gül cedid’ü-l lezzet

Şeyhi Fermayed  
Kim yoğ bu diyar içinde [deyyār]  
Var iste ki yārdır ne kim [var]

## 11.

Peyğamber ‘aleyhi’s-selām buyurur kim: “Yigirmi beş nesne yoķsulluķ  
getürür: ol yalancık işlemek ve cünüble yemek yimek ve etmek öğün ĥör

<sup>8</sup> A 185<sup>a</sup>

<sup>9</sup> A 190<sup>a</sup>

<sup>10</sup> A 200<sup>a</sup>

<sup>11</sup> A 202<sup>b</sup>

tutmağ, şoğan ve sarımsağ kabın başmağ ve güyendürmek ve atasın, anasın adıyla kağırmak ve niçe ağacla olursa dışın kurdamağ ve elin balçığla yumağ ve eşkere oturmağ ve şu dökdüğü yirde āb-dest almağ ve çanağı çölmegi yumadan komağ ve tonın üstündeyiken dikmek ve yüzün etegiyle silmek ve ac ile şoğan yimek ve evde örümcek evin komağ ve orta nemāzın kılub mescidden eve çıkmak ve erken bāzāra varub ..... etmek şatun almağ ve ataya, anaya yavuz du‘ā kılmak ve yalnızcağ halk arasında yatmağ .....

## 12.

Qalb-i ‘arif

Akl-ı selim nefis-i muṭmain

Rūḥ-ı insanī f’ıl-i nehy

Qalb-i sabır

Akl-ı cerani nefis-i mülhime

Rūḥ-ı maki efkam

Qalb-i ‘abid

Rūḥ-ı hayvan-i ef’al er-rabbü beytime

Akl-ı hüsn nefis-i levvame

Qalb-i ratıb

Akl-ı ‘aciz nefsi emmāre

Rūḥ-ı nebatı aşār-ı rabbü beytime

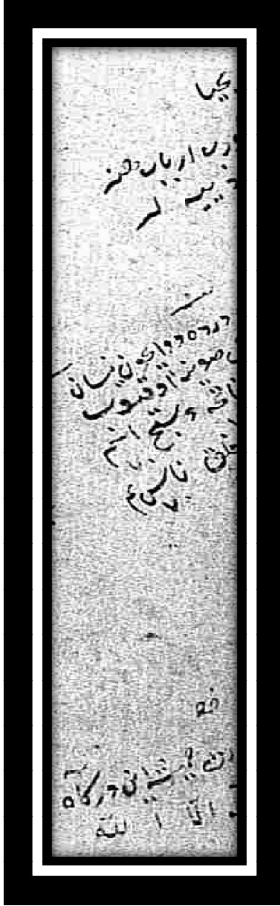
Qalb-i ‘abid

Meşğul fi’l-aḥiret

Qalb-i rāğıb

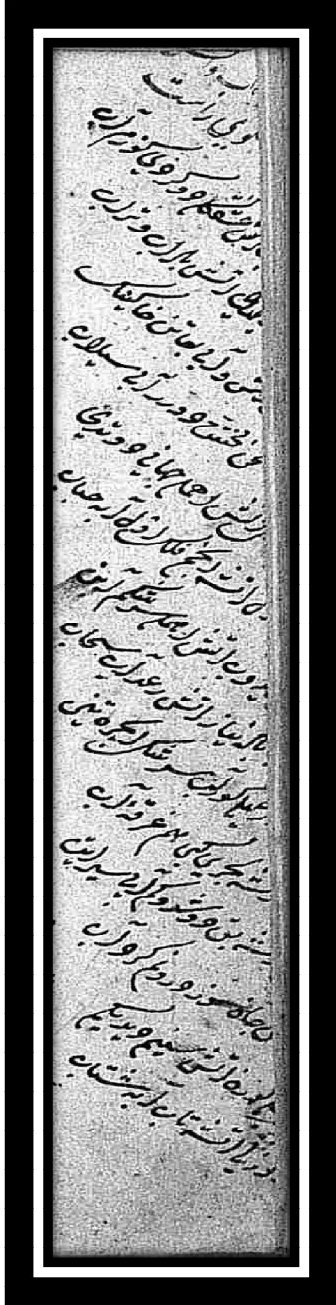
Meşğul fi’ d-dünya

### 2.3.4.1. Sayfaların Tam Çıkmamasından Dolayı Okunamayan Derkenarlar

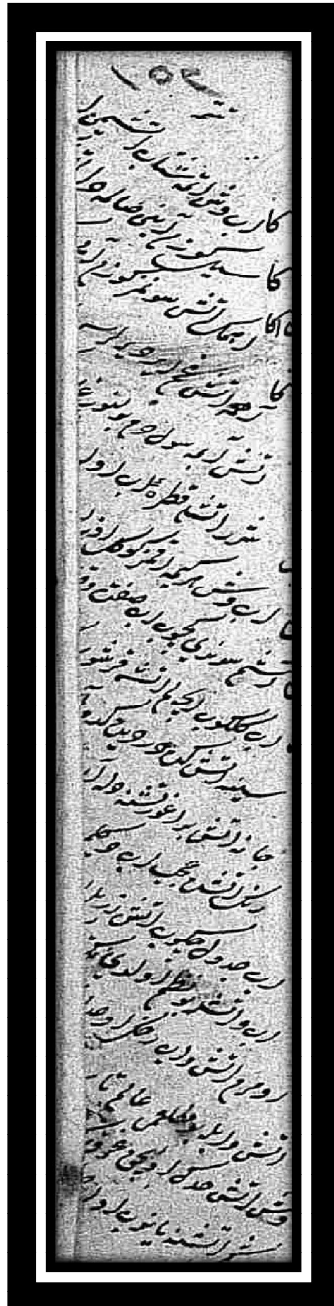
204<sup>b</sup>205<sup>b</sup>

2.3.5. Farsça Şiirler

151<sup>b</sup> Derkenar

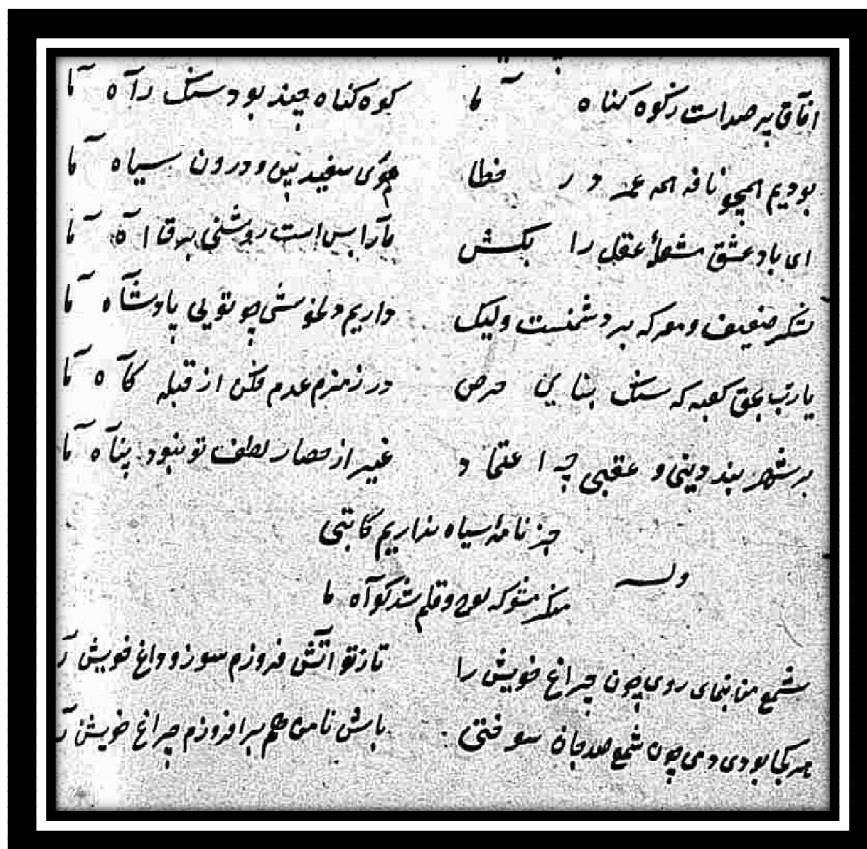
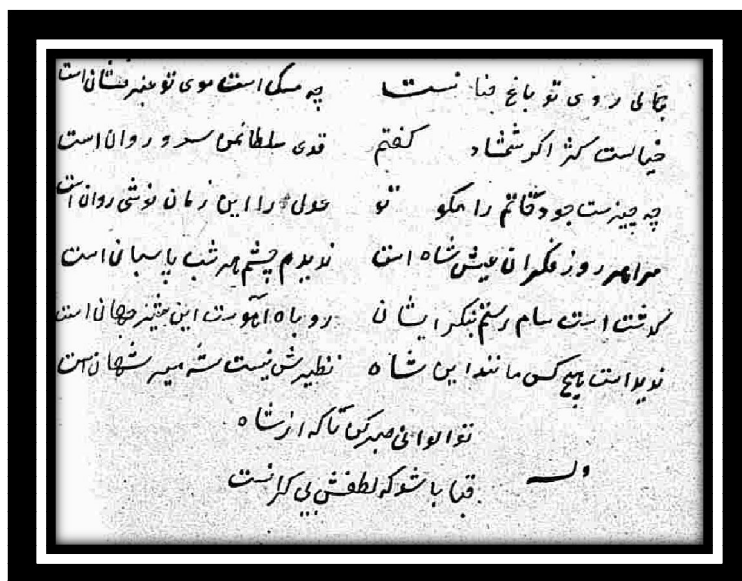


152<sup>a</sup> Derkenar

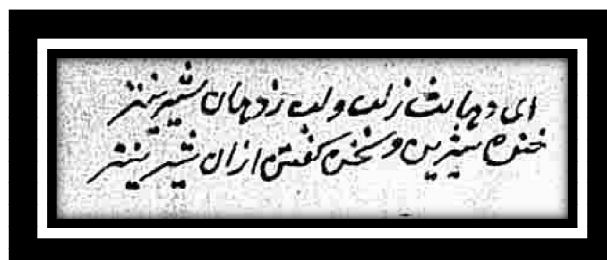


152<sup>b</sup> Derkenar



Kātibī Rāst 152<sup>b</sup>Elvānī Fermāyed 154<sup>b</sup>



Hümāmī Güft 158<sup>a</sup>158<sup>a</sup> Derkenar

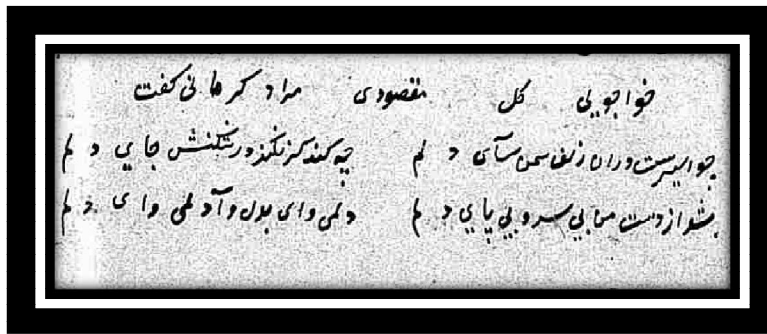
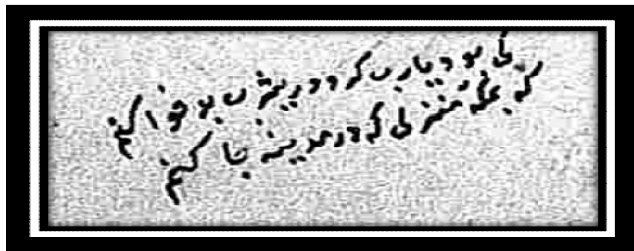
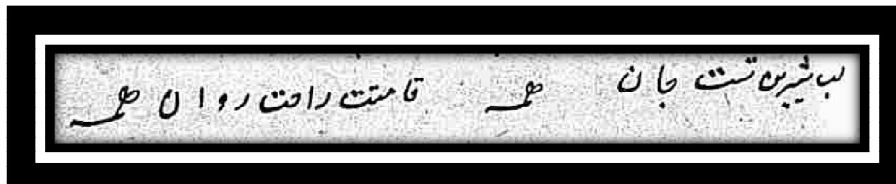
تویی روی و همام از پی تو می نکرد  
سعدی روزگاری بی امید صیقل در جانست

قیامتت سفته کردن از دیار جیب  
بنار خفته چه داند که در مندر فراق  
چو در وقت یارم بدل رسید چه سود  
بانتیاز نمودم سفر تو می دانی  
بفرقی روی روم اما مجال نیست که باز  
بس کشینم ام از دست چرخ جور جفا  
هنوز بوی حبت و خاکم آید اگر

مکن امید و فا و خوش تو ای سعدی  
این زمانه را بد عهد چونان نریب

ای دل بکام خویش جهان را تو دین گیر  
بستان و باغ و ساخته گیر اندر و بسی  
پهر بنفشه که هست به بلغار روم و چین  
چنین هم از اطلال و پای فرنگار  
ان روز و ابین که سراخام برست  
باد و نشان هدم و یاران مهر با

در روی هنر آرسال چونو حارسین گیر  
ایوان قصه و سر بنگ بر کشیم گیر  
آن بندها بیم و در خود خیرین گیر  
بهرین گیر و دوخته گیر و درین گیر  
صد پاره پشت دست بدان کنز گیر  
نشسته و زلزل با مردن کشین گیر

Ḥācevī Gül-i Maḳṣūdī Murād-ı Kirmānī Güft 162<sup>b</sup>162<sup>b</sup> DerkenarRūknī Rāst 176<sup>a</sup>

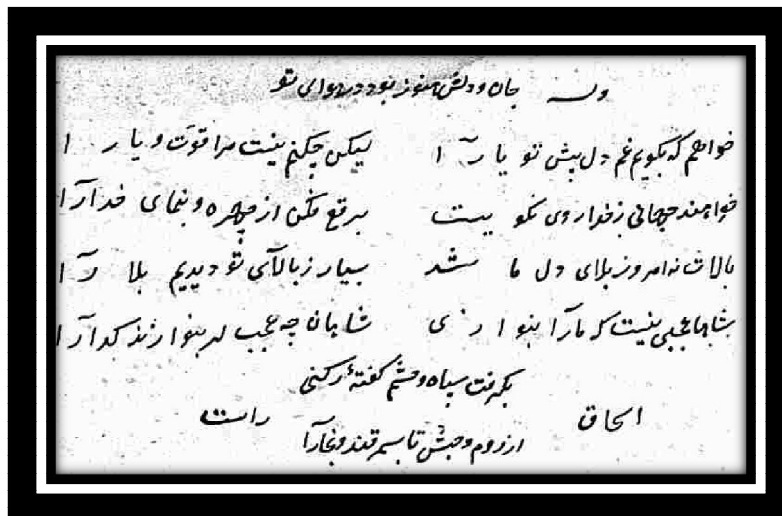
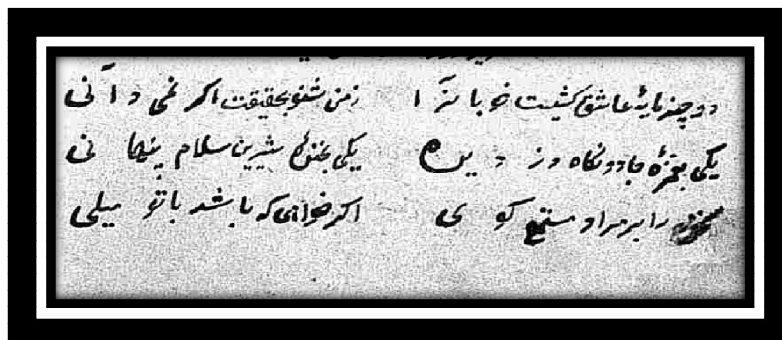
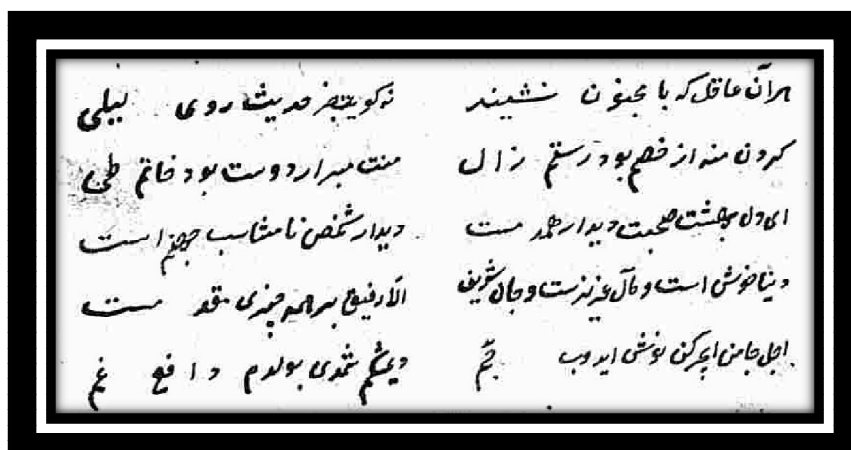
لب کشادی نیاز ضعیف زردی دل من شاد گشت و جان همه  
 بر زبانها گذشت دگر بست گشت اران پر شکر دهان همه  
 عاشقان بن میان تو اند بن عشق تر از میان همه  
 شاعری نیست بهیچتر از رکنی

وله  
 گفته اوست بر زبان همه

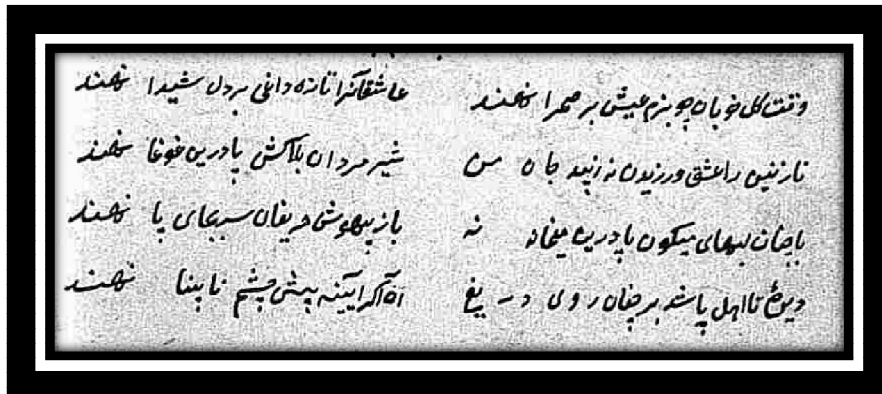
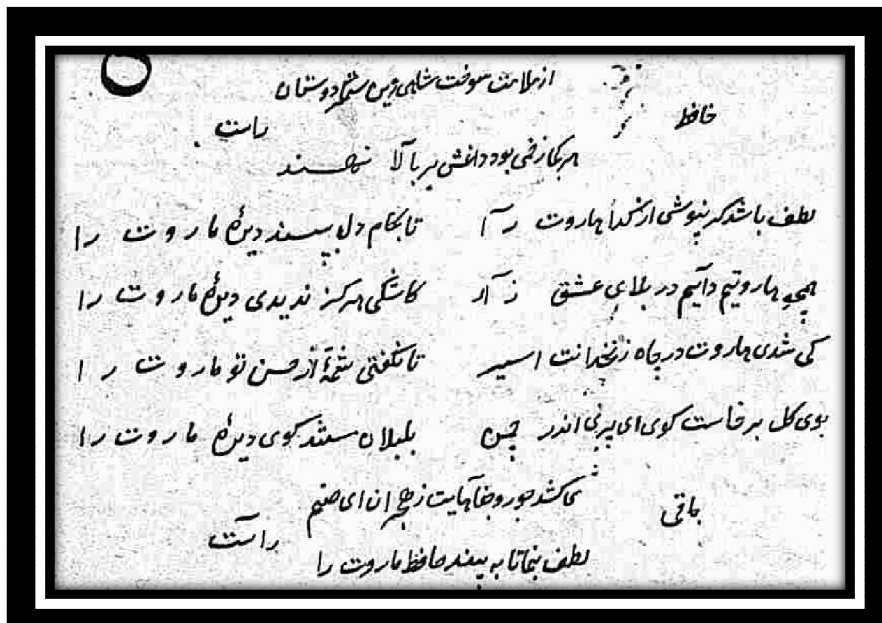
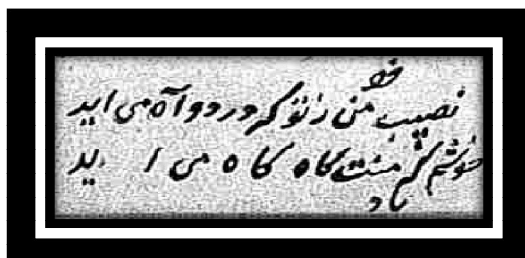
روزی خوب تو دیدم هوس است با تو ساغر کشیدم هوس است  
 شه ناست لعل نوشینت لذت آن چشیدم هوس است  
 باسکان در تو ای د لبه چند روزی دیدم هوس است  
 غرض از خلوت نه تنهاییست با تو خلوت کردیدم هوس است  
 سوی من لب گزی که بوسه بجوی لب لعلت گزیدم هوس است  
 است رکنی ز خاک رکنی باد

وله  
 باز آنجا رسیدم هوس است

ای نور چشم عالمیان خاک پای تو توتاه عالمی همه عالم کدای تو  
 در آرزوی روی توام آه چون کنم دستم نمی رسد که تو هم سر پای تو  
 از خویش و آشنا هم بیکانه گشته ام در آرزوی آنکه شوم آشنای تو  
 لطفی نما که خسته دل و زار و مغفسم چیزی بدست نیست بغیر از دعای تو  
 رکنی شد از جهان و نشسته خاک راه گشت

177<sup>a</sup>Rubā'ī 183<sup>b</sup>184<sup>a</sup>

## Şāhī Rāst 184b

185<sup>a</sup>189<sup>b</sup> Müfred

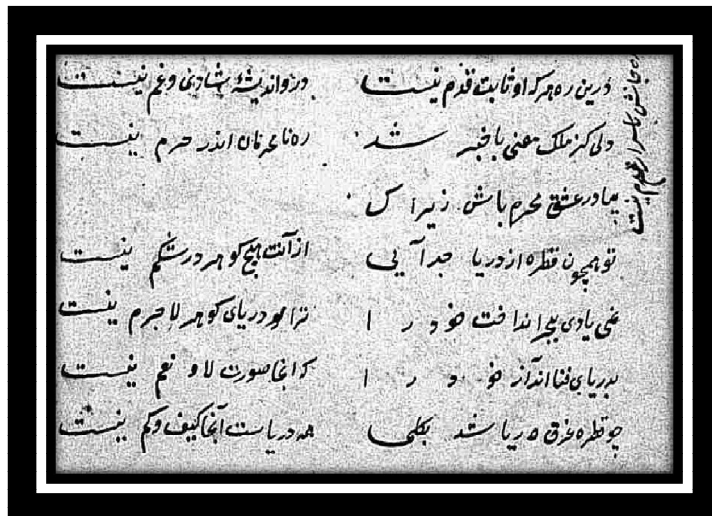
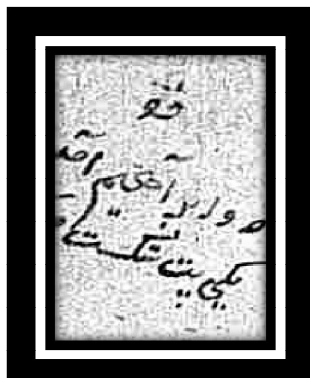
بچاره کردل بتوانمهربان و همد	آخردر آرزوی وصال توجان و همد
که باوه خوری تو باضرو مندان خور	یا باصنی لالارخ تازه خندان خور
بسیار محو زدرد مکن فاش مسان	اندک خور و که خور و عظم پنهان خور
ترا چون میل دل هر عظم با پیکانه باشد	کسی کو بر نهایت دل شهید دیوانه باشد
زمان زمان ز تو دورا کنند زمانه مسرا	جدا کند ز تو مردم بضد پنهان مسرا
کردم رجه کند دوست بکاشان مسرا	قیه فردوسی شود از قدوسی خاند مسرا
کلی خور و گاهی جفای غایب	بن یار بلکه چه جفای غایب
دندلی بیسوله منی اول یار ضحیره	کو کلم اوی قرانغدی اجدی پنجره
تا بر آمد سر و ناز قد تو در بلغ لطف	از خالک هر یکا سر و دست پایش در بکلت
زان و همان هیچ اگر نشان باشد	ان خبر عجم و رآن و همان باشد
ظرف اینست که که کرمی بند و	ورنه معلوم کنش تا که میانی د آرد
تابست همچون انف داری و ابرویش چو بون	ور تو ایسی گفتند انچه آن گفته اند
موی شدم از غم میا نشی	رمزی نشیندم ار و هاشی
اول ز تو بود اشتیایی نه ز من	واخر ز تو گشت پیوفایی نه ز من

با این همه صد هزار مشتاق و آرام  
 چشم من از خیانت ای مردم دو دین  
 بر مثال صورت دیوار چنان مانع ایم  
 هر که روزی برنگ دیوار خوبان سر نهاد  
 قلندری بر پشت پیش اهل نژادش  
 کوشش نبردش و یک کوشش  
 یوزکشی بر دوی زنجیره بکنز کوه  
 دانش از صحن طهی ایوب دل شیشه سینه  
 یک یک منرم به پیش کزاده ده بخش  
 از باد آتش کین بر موز و ز  
 شایه بقای عمر تو بادا هزار سال  
 سال هزار ماه مهی صد هزار روز  
 این دور روزگار که با کسی وفا نکند  
 خیاط روزگار بیالای بیع کسی  
 با تو بجز آبات اگر گویم ر آن  
 ای اول و آخر همه خلقان تو ام  
 بینی بدی که در نهاد بشر است

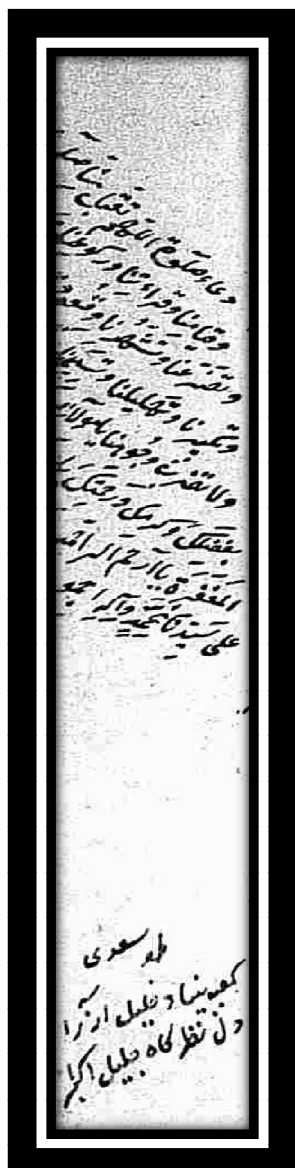
که جانب تست بیوفایی نه ز من  
 چون خانه ایست در وی نقش سری کشین  
 پشت بر دیوار بر روی تو صیران مانع ایم  
 استخوانش عاقبت خاک همان دیوار شد  
 تو ترک هستی خود گیر و زو قلند بر باسین  
 این سخن را درینا بد کوشش  
 نه عجب بر قلله بغلری دیوانه لری  
 یک شیشه صنوبر دلون اگر بر شیشه سینه  
 هر مردم که رفت صبه الله بخش  
 ما را بر خاک رسول الله بخش  
 اقبال در پناه تو بادا هزار سال  
 روزی هزار ساعت و ساعت هزار سال  
 تیغ جفا بر اهل عافی خطا نکند  
 پراهنی ندوخت که آن را قبا نکند  
 بر آن که بجز آب کیم بی تو نماز  
 تو خواه مرا بسوز و خواهی بنواز  
 شادی و غمی که در قضا و قدر است



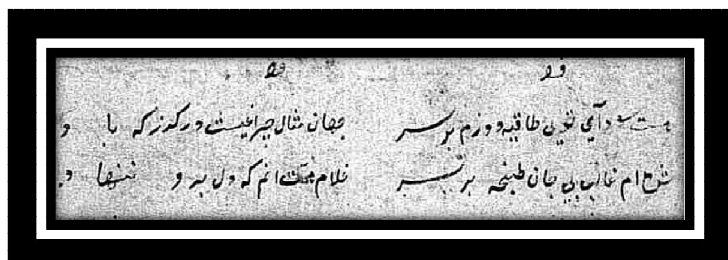
چرخ از تو نهار آرد نهار چاره نترست	با چرخ ممکن غناب کند ربه عشق
با اهل زمان صحبت از دور کجاست	آن به که درین زمان کم گیری دوست
چون چشم خرد باز کنی دشمنت اوست	آنکس که بچکله ترا تکبیر پر دوست
علم به بدی خویش گرفتار شود	هر که بدی کرد بدی یار شود
ای وفا سزد و لبم سزدن و فالودر سنگ	گر پیر سن کند کج چسبا گمده بندن سنگ
سوز شمع است این که در چرخ آورد بر آینه	کرم معشوق سوز و عاشق خدیو اندر آینه
هر که با اهلان نشیند عقلی دمن افزون شود	هر که با دوانان نشیند هیچ دوان دون شود
رنگ وی حرکت نکرد و نوی وی علم چون شود	اسب ترا باض به بندی چند روزی بکند بند
وص لا آله الا الله	ای ز اسرار بین ما آگاه
روز در تانینا پی بیخ	نشست روز بخس با شد در موی
پست و یک و پست چهار و پست پنج	سپنج و سیزده تا شانزده
دلا باید که یک یک را بجای خویش بنی	هنر آران تیر اگر اید بهلانی بخر کانی
وز سینه بست تو سزد و قه بسته ایم	دل بپخته کرده بهر فنکنت نشسته ایم
ای کل غرور صندل طعن اتمه بلبله	امرئ
رواق ویرن بو کشته بلبله دعا سپدر	راست

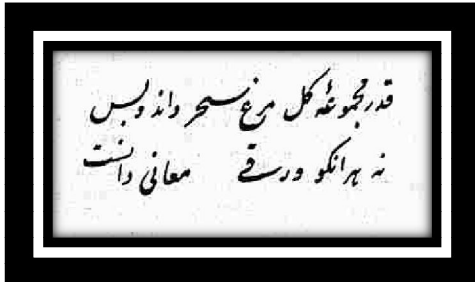
Ebū'alī Hemedānī Rāst 194<sup>b</sup>200<sup>b</sup> Müfred

201<sup>b</sup> Derkenar



204<sup>b</sup> Müfred



205<sup>b</sup> Derkenar214<sup>a</sup>

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### MATERYAL VE METOD

#### 3.1. MATERYALLER

Bu çalışmanın esas kaynağı Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Bölümü 59 numarada kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr isimli yazma şiir mecmuasıdır. Bu mecmua transkribe edildikten sonra metinde geçen şiirler aşağıda verilen eserlerdeki şiirlerle karşılaştırılıp metin tenkidi yapılmış ve nüsha farkları dipnotlarla gösterilmiştir.

- Basılmış divânlar ('Amrî D., Bâkî D., Cem Sultan D., Emrî D., Figânî D., Firâkî D., Hayâlî D., Hilâlî D., İshâk Çelebi D., Mesîhî D., Muhibbî D., Necâtî Beg D., Nesîmî D., Nizâmî D., Raḥmî D., Revânî D., Selîkî D., Şem'î D., Şeyḫî D., Yaḥyâ Beg D., Za'fî-i Gülşenî, Zâtî D.)
- Pervane Beg Mecmuası 67b-100b<sup>666</sup>, 99a-129a<sup>667</sup>, 165a-199b<sup>668</sup>, 230b-261a<sup>669</sup>, 261a-291a<sup>670</sup>, 415-440<sup>671</sup> varakları
- Süleymaniye Kt. Fatih Bölümü 4078 Numaralı Mecmua 51a-100b varakları<sup>672</sup>

---

<sup>666</sup> H. İbrahim Demirkazık. (2002). *Pervane Beg Mecmuası (67b-100b)*. Yüksek lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>667</sup> Yakup Yılmaz. (2001). *Pervane Beg Mecmuası (99b-129a)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>668</sup> Hasan Kaya. (2002). *Pervane Beg Mecmuası (165a-199b)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>669</sup> Saim Güler. (2006). *Pervane Beg Mecmuası (230b-261a)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>670</sup> Savaşkan Cem Bahadır. (2006). *Pervane Beg Mecmuası (261a-291a)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>671</sup> Fatma Baş Çetinkol. (2004). *Pervane Beg Mecmuası (415-440)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>672</sup> Özlem Seçkin Güler. (2008). *S.Kt. Fatih Bölümü 4078 Numarada Kayıtlı 16. Yüzyıla Ait Bir Şiir Mecmuası (51a-100b)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

- Süleymaniye Kt. Fatih Bölümü 3849 Numaralı Mecmua 1b-40a<sup>673</sup>, 40b-80a<sup>674</sup>, 80a-120a<sup>675</sup> varakları
- Koyunoğlu Kütüphanesi 11452 Numaralı Mecmua<sup>676</sup>
- Kınalızâde Hasan Çelebi – Tezkiretü’ş-Şuarâ<sup>677</sup>

Metin tenkidinin doğru uygulanabilmesinde Ahmet Ateş’in<sup>678</sup> ve Ali Yıldırım’ın<sup>679</sup> makalelerinden yararlanılmıştır. Ayrıca transkripsiyon çalışması yapılırken İsmail Ünver<sup>680</sup>’in makalesinden faydalanılmıştır.

### 3.2. MECMUANIN İNCELENMESİ VE METİN TENKİT METODU

İncelememiz daha önce üzerinde çalışılmamış olan el yazması bir mecmuanın hem nüsha tavsifinin ve genel özelliklerinin tespitini hem de içerdiği şiirlerin metin tenkidini kapsamaktadır. Çalışma yapılırken daha önce bu alanda çalışılmış bilimsel eserlerde uygulanan yöntemler örnek alınmıştır.

Türk şiir tarihi açısından değerli kaynaklar olan mecmualar sayesinde, edebiyat tarihlerindeki bir kısım bilgiyi netleştirmek ve zaman zaman da düzeltmek, yeni yeni bilgiler eklemek mümkün olabilir. Derleyeni ve yılı tam olarak bilinmese de bir mecmuanın derleniş tarihi, içindeki parçalardan yaklaşık olarak tespit edilebildiği için döneminin şiir zevkini, beğenilen şairlerini ve hatta toplanan şiirlere göre de yazıldığı dönemin en beğenilen şiirlerini belirleme imkânı verir. Yine mecmualarda dīvān sahibi olmayan, hatta dīvānı bulunduğu hâlde şiiri dīvānında bulunmayan şahsiyetlere ve eserlere rastlanabilir. Kısacası Türk şiirinin gelişimini,

<sup>673</sup> Muhammet Karaman (2008). *S. Kt. Fatih 3849 Numarada Kayıtlı Mecmûa-i Eş’âr 1b-40a Yapraklarının Tenkitli Metni*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>674</sup> Arzu Erpik (2009). *S. Kt. Fatih 3849 Numarada Kayıtlı Mecmûa-i Eş’âr 40b-80a Yapraklarının Tenkitli Metni*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>675</sup> Sezgin Şirin (2008). *S. Kt. Fatih 3849 Numarada Kayıtlı Mecmûa-i Eş’âr 80a-120a Yapraklarının Tenkitli Metni*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>676</sup> Samet Azap (2010). *Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesindeki 11452 Numaralı Şiir Mecmuası*. Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.

<sup>677</sup> Sungurhan-Eyduran, *a.g.e.*

<sup>678</sup> Ahmet Ateş. ‘Metin Tenkidi Hakkında (Dasitan-ı tevarih-i müluk-i al-i Osman münasebeti ile)’. *Türkiyat Mecmuası*, s.253-267.

<sup>679</sup> Ali Yıldırım (2007). ‘Metin Tenkidi İle İlgili Hususlar ve Kami Divanı Örneği’, *Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları*, Volume 2/3, s. 624-637.

<sup>680</sup> İsmail Ünver (2008). ‘Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler’, *Türkoloji Dergisi*, c. XI.

değişimini ve geçirdiği merhaleleri tespitte özellikle seçme şiir mecmuaları ve nazire mecmualarının önemi büyüktür<sup>681</sup>.

Metin tenkidi, metindeki yanlışları meydana çıkartma ve düzeltme çalışması yapmak için aynı metnin geçtiği farklı nüshaları birbiriyle karşılaştırma amacı taşır. Bu şekilde o metnin, yazarın elinden çıkmış ilk haline en yakın hali tespit edilmeye çalışılır. Biz de metnimizi diğer eserlerle karşılaştırarak aradaki farkları tespit ettik ve bunları dipnotlarda gösterdik. Bu kaynakların hangileri olduğuna materyaller kısmında yer verilmiştir.

Tez konumuz olan mecmua, sayfa sayısının çokluğu nedeniyle üç parçaya ayrılmıştır. Mecmuanın 1a-70b varakları üzerinde Suat Donuk<sup>682</sup>, 71a-140b varakları üzerinde de Musa Tılfarlıoğlu<sup>683</sup> çalışmıştır. Hazırlanmış olan bu tezler de çalışmamızın önemli kaynakları arasında yer almıştır.

---

<sup>681</sup> Tunç, *a.g.m.*

<sup>682</sup> Suat Donuk. (2011). *Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Bölümü 59 Numarada Kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr İsimli Şiir Mecmuası (1a-70b)*. Yüksek Lisans Tezi, Gaziantep Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Gaziantep.

<sup>683</sup> Musa Tılfarlıoğlu. (2012). *Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Bölümü 59 Numarada Kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr İsimli Şiir Mecmuası (71a-140b)*. Yüksek Lisans Tezi, Gaziantep Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Gaziantep.

## DÖRDÜNCÜ BÖLÜM BULGULAR VE TARTIŞMA

### 4.1.BULGULAR VE TARTIŞMA

Tez konumuz olan mecmua, içerisinde seçme şiirler bulunan XVI. yüzyıla ait bir mecmuadır. Mecmuada XV. veya XVI. yüzyılda yaşamış sanatçıların şiirleri yer almaktadır. Seçilen şiirlere bakarak dönemin edebi zevki hakkında bilgiler elde edebilmekteyiz. Ayrıca sahip olduğu fiziki özellikler ve içerdiği şair kadrosundan dolayı XVI. yüzyıla ait bir mecmua olduğu da anlaşılmaktadır. Aruz ve imla hatalarının çokluğu ve bazı şiirlerin başına yanlış nazım şekillerinin başlık olarak yazılması mecmuayı yazan kişinin usta bir müellif olmadığını göstermektedir. Mecmuanın 141a-214a kısmında toplam 65 şair adı geçmektedir. Mecmuada en çok şiiri bulunan şair, 36 gazel ile Raḥmī'dir. Raḥmī'den sonra en çok şiiri bulunan şairler ise 25 gāzel ile Zātī, 22 gāzel ile Ḥayālī, 20 gazel ile Necātī, 19 gāzel ile Nizāmī ve 12 gāzel ile Fiḡānī'dir. Şeyḫī'nin 10; Şefī'i ve Ḥayretī'nin 7; Bakī, Celīlī, Fevrī ve Revānī'nin 6; Emrī ve Yahyā'nın 5; Firākī, Mesīḫī ve Şem'ī'nin 4; Aḥmed ve Muḥibbī'nin 3; 'Amrī, Ca'fer, Derūnī, Elvānī, Gülşenī, Hilālī, İshāk, Nesīmī, Pertevī, Sa'dī ve Sa'yī'nin 2; Aḥmedī, 'Askerī, 'Aṭā, Cāmi'ī, Cem Sultan, Ezherī, Fehmī, Ferruḫī, Gedāyī, Ḥalīlī, Ḥaṭāyī, Ḥayālī-i Sābıkī, Helākī, Hezārī, Kādirī, Kāsımī, Kerīmī, Meylī, Na'imī, Naẓmī, Nevāyī, Nihānī, Nişānī, Rāhī, Remzī, Selīḳī, Siḫrī, Sürūrī, Şemsī, Şuhūdī, Ṭavāfī, 'Ubeydī, 'Ulvī ve Zā'fī'nin ise sadece birer şiiri bulunmaktadır. Görüldüğü üzere bu eser, şair kadrosu itibariyle kapsamlı bir mecmuadır.

Mecmuada geçen şiirlere baktığımızda “ider, kaçır, gerek, gibi, kadeh” vb. Türkçe fiil ve isimlerin redif olarak kullanıldığını görmekteyiz. Ayrıca “çerağ, La ilahe illallah, terkin, el-gıyas” gibi Arapça ve Farsça kelimeler de redif olarak kullanılmıştır. Bunlara ek olarak yerli ve yabancı kelimelerin kafiyede kullanımının da dengeli olduğu görülmektedir.



Mecmuanın ‘Yüz sürmek<sup>684</sup>, Kan ağlamak<sup>685</sup>, Derde derman olmak<sup>686</sup>, Yüz çevirmek<sup>687</sup>, Yüreği oynamak<sup>688</sup>, Bağrını delmek<sup>689</sup>, gibi Türkçe deyimler açısından zengin şiirler içerdiği söylenebilir. Ayrıca mecmuaya farklı surelerden ayetler de kaydedilmiştir. Bunlar dipnotlarda gösterilmiştir. Mevcut şiirlerde aruz kalıplarından en çok Fā’ilātün/ Fā’ilātün/ Fā’ilātün/ Fā’ilün kalıbı kullanılmıştır. Nazım şekilleri içerisinde ise en çok gazel vardır. Gazel dışında kaside, murabba, tevhid, tahmis, mesnevi, müstezad, müseddes, muhammes, tekib-i bend, terci-i bend, tarih ve derkenar olarak yazılmış muammā gibi farklı nazım şekillerine de rastlanmıştır. Sayfalarda birçok derkenar bulunmaktadır. Bunların içerisinde müfred ve tarihler önemli yer kaplamaktadır. Genellikle Farsça yazıldığı için okunamayan derkenarlar ayrı bir başlık altında gösterilmiştir. Ayrıca mecmuadaki şiirlerden hareketle şairlerin halk tarafından sevilme derecesini ölçmek de mümkündür.

---

<sup>684</sup> 17/5

<sup>685</sup> 22/2

<sup>686</sup> 42/1

<sup>687</sup> 96/5

<sup>688</sup> 138/5

<sup>689</sup> 264/4

## SONUÇ

Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan bölümü 59 numarada kayıtlı Mecmûa-i Eş'âr isimli şiir mecmuasının 141a-214a arasındaki varakların incelemesi olan bu tez çalışmasında ulaşılan sonuçları aşağıdaki gibi sıralayabiliriz:

1. Cumhuriyet öncesi kültür hayatının önemli bir malzemesi olan mecmualar, incelendiğinde bilim âlemine yeni bilgiler sunacak mahiyettedir.
2. Mecmualarda kayıtlara geçmemiş eserler bulunabilmektedir. Tezimizde incelediğimiz varaklarda yeni bir eser bulunamadı.
3. Tenkitli metin çalışmalarında mecmualar önemli roller üstlenmektedir. Mecmualar metin tenkidi şeklinde okunduğu takdirde dîvānlara geçmemiş olan yeni şiirler gün yüzüne çıkabilmektedir. Bu çalışmada dîvānlara geçmeyen 16 gazel ve 9 beyit tespit edildi. Söz konusu şiirlerin Firākī, Raḥmī, Yaḥyā, Fiḡānī, Necātī, Muḥibbī, Ḥayālī ve Nesīmī'nin dîvānlarında yer almadığı görüldü.
4. Edebiyat tarihi kaynaklarında adı geçmeyen sanatçıların tespiti açısından da mecmualar önem taşımaktadır. Mecmua metnimizde adı geçen Elvanī, Ferruhī ve Tavafī mahlaslı şairlerin edebiyat kaynaklarında adı geçmediği görüldü.
5. Dîvān edebiyatının önemli bir sahası olan nazirecilik geleneği hakkında en iyi verileri sunan kaynaklar mecmualardır. Tez konusu olan mecmua nazire mecmuası olmadığı halde yer yer nazirelere yer verilmiştir.
6. Bir edebiyat tarihçisinin yazılış tarihi eskiye dayanan, alfabesi farklı, bilgilerin düzensiz bir şekilde istiflendiği kaynaklarda araştırma yapması hem zaman hem de enerji kaybına sebebiyet vermektedir. Bu tür eski eserlerin akademik çerçevede çeviriyazıya aktarılması, bilgilerin düzenlenmesi ve kullanılışlı hale getirilmesi bilim dünyası için önemlidir.

Tez konumuz olan mecmuanın 141a-214a varaklarında 25 adet Farsça esere rastlanıldı. Tespit edilen bu eserlerin 14 tanesi gazeldir. Kalan kısmını ise beyitler, müfredler ve derkenarlar oluşturmuştur. Bu Farsça gazellerin başlıklarından tespit edilebilen şairler; Kâtibî, Elvânî, Hümâmî, Sa'dî, Hâcevî Gül-i Mağsûdî Murâd-ı Kirmânî, Rûknî, Şâhî ve Ebû'alî Hemedânî olarak sıralanabilir. Bu Farsça derkenarların haricinde sayfaların tam çıkmamasından dolayı okunamayan ve kalıbı tespit edilemeyen derkenarlar da vardır. Ayrıca üzerinde çalıştığımız varaklarda 16 gazel ve 9 beytin basılmış dīvānlarda olmadığı tespit edildi. Tezkirelerde adı geçmeyen Elvânî, Ferruhî ve Tavafî mahlaslı üç şaire rastlanıldı. Mecmuanın incelediğimiz kısmında adı geçen 65 şairin hayat hikâyelerine kısaca yer verildi. Şairler ve şiir sayılarının ve kullanılan aruz kalıplarının tabloları oluşturuldu. Tezin sonuna şiir numaralarıyla beraber şair listesi eklendi. Şairi belli olmayan şiirler dipnotlarla gösterildi. Türkçe şiirler kısmında aruz kalıbına uymayan beyitlerin, mecmuamızdaki veya basılmış dīvānlardaki yazımlarından hangisi kalıba uygunsam o hâli metne alındı ve bunlar köşeli ayraçlarla [ ] ve dipnotlarla gösterildi.

Tezimiz dört ana bölümden oluşturuldu. Giriş bölümünde mecmua kavramı, mecmuanın Türk edebiyatındaki yeri ve önemi ve mecmua çeşitleri hakkında bilgi verildi. Tez konusu olan mecmuanın özellikleri anlatıldı. Bu kısımda tezimizin bizden önceki varaklarını çalışan kişilerin tezlerinden ve birçok farklı kitap ve makaleden faydalandı. Ayrıca mecmuanın genel ve fiziki özellikleri tanıtıldı. Mecmuada yer alan 65 şairin hayat hikâyesi verildikten sonra mecmuadaki vezinler, nazım şekilleri, mecmuada yer alıp basılmış dīvānlarda bulunmayan şiirler ve tezkirelerde adı geçmeyen şairlere değinildi. İkinci bölümde, transkripsiyon alfabetiyle mecmuanın 141a-214a kısımlarındaki varaklar transkribe edilerek metin tenkidi yapıldı. Bu sırada daha önce hazırlanmış tezlerden, basılmış dīvānlardan, sözlüklerden ve makalelerden faydalandı. Metinler arasındaki tüm farklılıklar dipnotlarla gösterildi. Üçüncü bölümde ise çalışmamızda kullanılan kaynaklardan bahsedildi. Bu son bölümde ise elde edilen bulgular ve bu bulgulardan hareketle varılan sonuçlar maddeler halinde verilerek tez hakkında genel bir kaniya varılmasına çalışıldı.

## ŞAİRLER DİZİNİ

(Önce eserdeki varak numarası daha sonra tez metnindeki şiir numarası verilmiştir.)

### -A-

**Aḥmed:** 159a/ 76, 159a/ 78, 204a/  
235

**Aḥmedī:** 181a/ 159

**‘Amrī:** 147a/ 29, 148b/ 37

**‘Askerī:** 163a/ 96

**‘Aṭā Çelebi:** 161b/ 91

### -B-

**Bāḳī:** 179b/ 153, 184a/ 174, 184b/  
175, 185a/ 177, 185b/ 178, 208b/ 254

### -C-

**Ca’fer:** 156b/ 70, 200a/ 225

**Cāmi’ī:** 171a/ 137

**Celīlī:** 145b/ 22, 187a/ 188, 187b/  
189, 188a/ 190, 197a/ 210, 198b/218

**Cem Sultan:** 190b/ 192

### -D-

**Derūnī:** 162a/ 92, 162a/ 93

### -E-

**Elvānī:** 154b/ 65, 155a/ 66

**Emrī:** 161a/ 87, 171b/ 139, 193a/  
198, 210a/ 264, 211a/ 270

**Ezherī:** 211b/ 273

### -F-

**Fehmī:** 197a/ 208

**Ferruḫī:** 148a/ 35

**Fevrī:** 160a/ 83, 184a/ 173, 193b/  
200, 199b/ 221, 209b/ 263, 212a/ 276

**Fiḡānī:** 169b/ 128, 170a/ 129, 170a/  
130, 170a/ 131, 170b/ 132, 183b/  
172, 197b/ 211, 197b/ 212, 197b/  
213, 198b/ 217, 199a/ 220

### -G-

**Gedāyī:** 169a/ 125

**Gülşenī:** 183a/ 170, 202b/ 233

### -H-

**Ḥalīlī:** 168b/ 122

**Ḥaṭāyī:** 151a/ 47

**Ḥayālī:** 153a/ 56, 153a/ 57, 153a/  
58, 153b/ 59, 153b/ 60, 153b/ 61,  
154a/ 62, 154a/ 63, 154a/ 64, 160b/  
86, 167b/ 115, 171a/ 134, 171a/ 135,  
176a/ 136, 182a/ 150, 200a/ 165,

227, 205a/ 238, 208b/ 253, 211a/  
271, 211b/ 274

**Ḥayālī-i Sābīkī:** 160b/ 85

**Ḥayretī:** 155a/67, 161a/ 89,  
172a/141, 174b/ 142, 197a/209,  
199b/223, 207a/ 249

**Helākī:** 211b/ 272

**Hezārī:** 199b/ 222

**Hilālī:** 148a/ 34, 169a/ 123

**-İ-**

**İşhāk Çelebi:** 177a/ 151, 186a/ 181

**-K-**

**Kādirī :** 182a/ 163

**Kāsımī:** 190a/ 191

**Kerīmī:** 175a/ 145

**-M-**

**Mesīhī:** 145b/ 20, 146b/ 27, 195a/  
204, 205b/ 240

**Meylī:** 177a/ 152

**Muḥibbī:** 167a/ 114, 185b/ 179,  
208a/ 255

**-N-**

**Na'imī:** 200a/ 226

**Naẓmī:** 151a/ 48

**Necātī:** 146a/ 23, 146a/ 24, 146a/ 25,  
146b/ 26, 157a/ 71, 157a/ 72, 157b/

73, 157b/ 74, 161b/ 90, 167a/ 113,  
172a/ 140, 204a/ 236, 205b/ 242,  
206a/ 243, 206a/ 244, 206a/ 245,  
206b/ 246, 207b/ 252, 212a/ 275

**Nesīmī:** 150a/ 45, 194b/ 201

**Nevāyī:** 167b/ 116

**Nihānī:** 162a/ 94

**Nişānī:** 174b/ 143

**Nizāmī:** 141a/ 1, 141a/ 2, 141a/ 3,  
141b/ 4, 141b/ 5, 142a/ 6, 142a/ 7,  
142b/ 8, 142b/ 9, 143a/ 10, 143a/ 11,  
143a/ 12, 143b/ 13, 144a/ 14, 144a/  
15, 144b/ 16, 144b/ 17, 145a/ 18,  
205a/ 237

**-P-**

**Pertevī:** 169b/ 126, 184b/ 176

**-R-**

**Rāhī:** 182b/ 166

**Raḥmī:** 145b/ 21, 155b/ 69, 164a/  
98, 164a/ 99, 164b/ 100, 164b/ 101,  
165a/ 102, 165a/ 103, 165a/ 104,  
165b/ 105, 165b/ 106, 166a/ 107,  
166a/ 108, 166a/ 109, 166b/ 110,  
166b/ 111, 166b/ 112, 169a/ 124,  
170b/ 133, 175a/ 144, 175b/ 148,  
182b/ 167, 182b/ 168, 183a/ 169,  
186b/ 185, 193b/ 199, 196b/ 207,  
198b/ 216, 205a/ 239, 206b/ 247,  
207b/ 251, 211a/ 269

**Remzī:** 210a/ 265

**Revānī:** 157b/ 75, 159b/ 80, 159b/ 81, 160a/ 82, 195a/ 202, 205b/ 241

-S-

**Sa'dī :** 180a/ 155, 180a/ 157

**Sa'yī :** 145a/ 19, 195a/ 203

**Selīkī:** 200a/ 224

**Siḥrī:** 147b/ 31

**Sūrūrī:** 181a/ 158

-Ş-

**Şefī'ī:** 151a/ 49, 151b/ 50, 151b/ 51, 151a/ 52, 152a/ 53, 152a/ 54, 152b/ 55

**Şem'ī:** 147a/ 30, 168b/ 121, 186a/ 183, 207a/ 248

**Şemsī:** 163b/ 97

**Şeyhī:** 159a/ 77, 190b/ 193, 190b/ 194, 191a/ 195, 191a/ 196, 191b/ 197, 200b/ 229, 202a/ 230, 202a/ 231, 202b/ 232

**Şuhūdī:** 186a/ 182

-T-

**Ṭavāfī:** 161a/ 88

-U-

**‘Ubeydī:** 159b/ 79

**‘Ulvī:** 203b/ 234

-Y-

**Yahyā:** 171b/ 138, 176a/ 149, 181a/ 162, 195b/ 205, 195b/ 206

-Z-

**Ẓa'fī:** 186a/182

**Zātī:** 147a/ 28, 147b/ 32, 148a/ 33, 155a/ 68, 161b/ 84, 168a/ 117, 168a/ 118, 168a/ 119, 168b/ 120, 169b/ 127, 181a/ 160, 185b/ 180, 187a/ 186, 187a/ 187, 207a/ 250, 208b/ 256, 208b/ 257, 208b/ 258, 209a/ 259, 209a/ 260, 209b/ 261, 209b/ 262, 210a/ 266, 210b/ 267, 210b/ 268

## KAYNAKÇA

- Adak, Abdurrahman (2006). *Za'fî-i Gülşenî Hayatı, Eserleri, Edebî Şahsiyeti ve Dîvânının İncelenmesi*, Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Ak, Coşkun (1987). *Muhibbî Dîvanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara.
- Ateş, Ahmet. 'Metin Tenkidi Hakkında (Dasitan-ı tevarih-i müluk-i al-i Osman münasebeti ile)'. *Türkiyat Mecmuası*.
- Ayan, Hüseyin (1990). *Nesimi Divanı*, Akçağ Yayınları, Ankara.
- Aydemir, Y. (2007). 'Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler', *Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları*, 2(3).
- Azap, S. (2010). *Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesindeki 11452 Numaralı Şiir Mecmuası*. Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.
- Bahadır, S. C. (2006). *Pervane Beg Mecmuası (261a-291a)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- Bozkurt, Firuze. (2007). *XVI. Yüzyıla Ait Bir Şair Mecmuası*. Yüksek Lisans Tezi, Niğde Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Niğde.
- Can, E. (2005). *Şuhûdî Divançesi*, Yüksek Lisans Tezi, Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Adana.
- Çavuşoğlu, M. (1979). *Amrî: Dîvan*, İÜEFY, İstanbul.
- Çavuşoğlu, M. (1977). *Yahyâ Bey Divanı*, İÜEFY, İstanbul
- Çavuşoğlu, M. ve Tanyeri, M. A. (1987). *Zâtî Dîvanı: Gazeller Kısmı*, Edebiyat Fakültesi Basımevi, c. III, İstanbul.
- Çavuşoğlu, M. ve Tanyeri, M. A. (1989). *Üsküplü İshâk Çelebi Dîvan Tenkidli Basım*, Prof. Dr. Nazım Terzioğlu Basım Atölyesi, İstanbul.
- Çetinkol, Fatma Baş. (2004). *Pervane Beg Mecmuası (415-440)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

- Demirkazık, Halil İ. (2002). *Pervane Beg Mecmuası (67b-100b)*. Yüksek lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- Devellioğlu, F. (2008). *Osmanlıca – Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Aydın Kitabevi Yayınları, Ankara.
- Donuk, Suat. (2011). *Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Bölümü 59 Numarada Kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr İsimli Şiir Mecmuası (1a-70b)*. Yüksek Lisans Tezi, Gaziantep Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Gaziantep.
- Erpik, A. (2009). *S. Kt. Fatih 3849 Numarada Kayıtlı Mecmûa-i Eş'âr 40b-80a Yapraklarının Tenkitli Metni*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- Ersoylu, Halil (1989). *Cem Sultanın Türkçe Dîvânı*, TDK Yayınları, Ankara.
- Gıynaş, Kamil Ali. (2011). 'Şiir Mecmuları Hakkında Yapılan Çalışmalar Bibliyografyası', *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, sayı:25, Konya.
- Güler, Kadir. Firaki Divanı,  
[www.turkishstudies.net/makaleler/1337586s75\\_45gulerkadir.pdf](http://www.turkishstudies.net/makaleler/1337586s75_45gulerkadir.pdf)
- Güler, S. (2006). *Pervane Beg Mecmuası (230b-261a)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- Güleryüz, Özlem Seçkin. (2008). *S.Kt. Fatih Bölümü 4078 Numarada Kayıtlı 16. Yüzyıla Ait Bir Şiir Mecmuası (51a-100b)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- İsen, M. ve Kurnaz, C. (1990). *Şeyhî Divanı*, Akçağ Yayınları, Ankara.
- İpekten, Haluk (1974). *Karamanlı Nizami Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı*, Sevinç Matbaası, Ankara.
- Kanar, M. (2009). *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*, c.I ve II, Say Yayınları, İstanbul.
- Karahan, Abdülkadir (1966). *Kanunî Sultan Süleyman Çağı Şairlerinden Figanî ve Divançesi*, İÜEFY, İstanbul.
- Karaman, Muhammet. (2008). *S. Kt. Fatih 3849 Numarada Kayıtlı Mecmûa-i Eş'âr 1b-40a Yapraklarının Tenkitli Metni*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- Karcı, Tülin (2004). *Revani Divanı'nın Tahlili*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Niğde Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Niğde.
- Kaya, H. (2002). *Pervane Beg Mecmuası (165a-199b)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.



- Kutluk, İbrahim (1997). *Babai Mustafa bin Carullah Tezkiretü'ş-şuara*, TTK Basımevi, Ankara.
- Küçük, S. (1994). *Bākî Dîvânı*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- Levend, A. S. (2008). *Türk Edebiyatı Tarihi c.I*, Türk Tarih Kurumu Yayınları Ankara.
- Mengi, M. (1995). *Mesîhî Dîvânı*, AKM Yayını sayı: 80, Ankara.
- Mengi, M. (2008). *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, Akçağ Yayınları, Ankara.
- Parlatır, İsmail. (2011). *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*, Yargı Yayınevi, Ankara.
- Saraç, M.A. Y. (2002). *Emrî Divanı*, Eren Yayıncılık, İstanbul.
- Solmaz, Süleyman. (2009). *Gülşen-i Şu'arâ (Bağdatlı Ahdî)*. Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara.
- Sungurhan-Eyduran, A. (2009). *Kınalızâde Hasan Çelebi Tezkiretü'ş-Şu'arâ*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara.
- Şem'i Divanı*,  
<http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/dosya/1-219047/h/prizrenlisemi.pdf>
- Şanlı, İ. (1999). *Hilâlî Divanı*, Yüksek Lisans Tezi, Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Bursa.
- Şirin, Sezgin. (2008). *S. Kt. Fatih 3849 Numarada Kayıtlı Mecmûa-i Eş'âr 80a-120a Yapraklarının Tenkitli Metni*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- Tarlan, A. N. (1992). *Necâtî Beg Divanı*, Akçağ Yayınları, Ankara.
- Tarlan, A. N. (1992). *Hayâlî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, Ankara.
- Tıgılı, Fatih (2006). *Bursalı Rahmî Çelebi ve Divânı*, Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Tılfarlıoğlu, Musa. (2012). *Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Bölümü 59 Numarada Kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr İsimli Şiir Mecmuası (1a-70b)*. Yüksek Lisans Tezi, Gaziantep Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Gaziantep.
- Tuman, M. N. (2001). *Tuhfe-i Nâilî*, Bizim Büro Yayınları, c. I ve c.II, Ankara.
- Tunç, Semra. 'Konya Mevlana Müzesi 2455 Numarada Kayıtlı Bir Şiir Mecmuası', *Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, Konya.
- Tunç, S. 'Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Revan 1985 Numaralı Şiir Mecmuası', *Türkiyat Araştırmalar Dergisi*.
- Uzun, M. (2003). "Mecmua" maddesi, *Diyanet İslam Ansiklopedisi*, Türk Diyanet Vakfı Yayınları, c.28, Ankara.

- Ünver, İsmail. (2008). 'Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler', *Türkoloji Dergisi*, c. XI
- Yıldırım, Ali. (2007). 'Metin Tenkidi İle İlgili Hususlar ve Kami Divanı Örneği', *Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları*, Volume 2/3.
- Yılmaz, Y. (2001). *Pervane Beg Mecmuası (99b-129a)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- Zülfe, Ö. (2009). *16. yy. Şairi Selikî ve Şiirleri*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara.

## **ÖZGEÇMİŞ**

Zühal Temur 19.09.1988 tarihinde Mersin’de doğdu. İlköğrenimini Dr. İ. Kamil Tarhan İlköğretim Okulu’nda tamamladı. 2006 yılında Mersin Dumlupınar Süper Lisesi’nden mezun oldu. 2006 yılında kayıt yaptırdığı Gaziantep Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı bölümünden 2009 yılında mezun oldu. 2010 yılında Çukurova Üniversitesi Tezsiz Yüksek Lisans Programı’nı tamamladı.

## **VITAE**

Zühal Temur was born in Mersin on September 19, 1988. She studied at Dr. İ. Kamil Tarhan Primary School. She graduated from Mersin Dumlupınar High School (Foreign Language-Based) in 2006. Afterwards, she was enrolled in the Department of Turkish Language and Literature, University of Gaziantep, in 2009 and graduated from this University in 2009. In 2010, she completed non-thesis master’s degree in the University of Çukurova.